

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 31-45



DEPARTMENT OF STATE

S P A N I S H

BASIC COURSE

UNITS 31-45



ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN

GUILLERMO SEGREDA -- HUGO MONTERO U.

ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

WASHINGTON, D.C.

1959

D E P A R T M E N T O F S T A T E

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

Table of Contents

31.1	Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's.....	31.1
31.2	Drills and grammar.....	31.5
31.21	Pattern drills.....	31.5
31.21.1	Past progressive construction.....	31.5
31.22	Replacement drills.....	31.9
31.23	Variation drills.....	31.12
31.24	Review drills.....	31.15
31.24.1	Nominalized verb forms as subjects of a sentence.....	31.15
31.24.2	/-ndo/ forms in absolute constructions.....	31.16
31.3	Conversation stimulus.....	31.16
31.4	Readings.....	31.20
31.41	Life in Surlandia.....	31.20
31.41.1	Los Negocios en Surlandia.....	31.22
31.42	Features.....	31.25
31.42.1	La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica.....	31.26
32.1	Basic sentences - A conversation after dinner.....	32.1
32.2	Drills and grammar.....	32.5
32.21	Pattern drills.....	32.5
32.21.1	Cardinal numbers, days of the week, months of the year...	32.5
32.21.2	Some semantic correlations: /saber-conocer/ and /pedir- preguntar/.....	32.12
32.22	Replacement drills.....	32.15
32.23	Variation drills.....	32.18
32.24	Review drills.....	32.21
32.24.1	Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg. present vs. 2-3 sg. past I.....	32.21
32.24.2	Strong stress as a function differentiator in verbs: sg. command vs. 1 sg. past I.....	32.21

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

32.3	Conversation stimulus.....	32.22
32.4	Readings.....	32.26
32.41	Life in Surlandia.....	32.26
32.41.1	Resultados del Viaje a Surlandia.....	32.27
32.42	Features.....	32.30
32.42.1	Presidente Inaugura La Represa del Río Chico (<u>La Prensa</u> , Mayo 15).....	32.31
33.1	Basic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina.....	33.1
33.2	Drills and grammar.....	33.4
33.21	Pattern drills.....	33.4
33.21.1	Articles before nominalized adjectives.....	33.4
33.21.2	Ordinal numbers.....	33.9
33.22	Replacement drills.....	33.13
33.23	Variation drills.....	33.15
33.24	Review drills.....	33.18
33.24.1	Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious.....	33.18
33.24.2	Definite articles with days of the week and time expressions..	33.18
33.3	Conversation stimulus.....	33.19
33.4	Readings.....	33.24
33.41	Life in Surlandia.....	33.24
33.41.1	El Viaje.....	33.26
33.42	Features.....	33.28
33.42.1	Geografía de Surlandia.....	33.30
34.1	Basic sentences - Molina talks with an economist from the Point IV program.....	34.1
34.2	Drills and grammar.....	34.5
34.21	Pattern drills.....	34.5
34.21.1	The phase relators /pór/ and /para/.....	34.5
34.21.2	Colors.....	34.10
34.22	Replacement drills.....	34.13

34.23	Variation drills.....	34.16
34.24	Review drills - Lack of construction correlation.....	34.19
34.24.1	English subject-verb - Spanish object-verb.....	34.19
34.24.2	Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions.....	34.19
34.3	Conversation stimulus.....	34.20
34.4	Readings.....	34.24
34.41	Life in Surlandia.....	34.24
34.41.1	Unas Cartas.....	34.27
34.42	Features.....	34.32
34.42.1	Progreso Urbano y Facilidades Públicas.....	34.33
35.1	Basic sentences - A country barbecue on Columbus Day.....	35.1
35.2	Drills and grammar.....	35.5
35.21	Pattern drills.....	35.5
35.21.1	Nominalization of articles.....	35.5
35.21.2	Some semantic correlations: /tomár~Oyebár, salir~dehár/.....	35.10
35.22	Replacement drills.....	35.13
35.23	Variation drills.....	35.16
35.24	Review drills.....	35.19
35.24.1	Position of the clitics in commands.....	35.19
35.24.2	Agreement of adjectives - hundreds.....	35.20
35.3	Conversation stimulus.....	35.21
35.4	Readings.....	35.26
35.41	Life in Surlandia.....	35.26
35.41.1	Feliz Coincidencia.....	35.29
35.42	Features.....	35.34
35.42.1	Problemas de Educación.....	35.36
36.1	Basic sentences - Carmen phones the Harris house.....	36.1
36.2	Drills and grammar.....	36.7
36.21	Pattern drills.....	36.7
36.21.1	Present subjunctive after /ohalá/.....	36.7
36.22	Replacement drills.....	36.18

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

36.23	Variation drills.....	36.21
36.24	Review drills.....	36.24
36.24.1	Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators.....	36.24
36.24.2	Placement of verb modifiers.....	36.24
36.3	Conversation stimulus.....	36.26
36.4	Readings.....	36.30
36.41	Life in Surlandia.....	36.30
36.41.1	Una Visita al Campo.....	36.33
36.42	Features.....	36.36
36.42.1	Surlandia y su Economía.....	36.38
37.1	Basic sentences - A cocktail party at the Harrises'.....	37.1
37.2	Drills and grammar.....	37.5
37.21	Pattern drills.....	37.5
37.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb.....	37.5
37.22	Replacement drills.....	37.18
37.23	Variation drills.....	37.21
37.24	Review drills.....	37.23
37.24.1	Certain indefinite adjectives as modifiers.....	37.23
37.24.2	Review of gender in demonstratives.....	37.23
37.3	Conversation stimulus.....	37.24
37.4	Readings.....	37.28
37.41	Life in Surlandia.....	37.28
37.41.1	Una Carta.....	37.31
37.42	Features.....	37.34
37.42.1	Historia y Desarrollo Político de Surlandia.....	37.37
38.1	Basic sentences - John gives up smoking to buy a car.....	38.1
38.2	Drills and grammar.....	38.5
38.21	Pattern drills.....	38.5
38.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb.....	38.5
38.22	Replacement drills.....	38.15

38.23	Variation drills.....	38.18
38.24	Review drills.....	38.20
38.24.1	Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables.....	38.20
38.24.2	Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/....	38.21
38.3	Conversation stimulus.....	38.22
38.4	Readings.....	38.27
38.41	Life in Surlandia.....	38.27
38.41.1	Conflictos Internacionales.....	38.30
38.42	Features.....	38.33
38.42.1	Orígenes del Panamericanismo.....	38.36
39.1	Basic sentences - John White buys a car.....	39.1
39.2	Drills and grammar.....	39.5
39.21	Pattern drills.....	39.5
39.21.1	The derivational suffix /-(eş)ít-/	39.5
39.21.2	The derivational suffix /-isim-/.....	39.8
39.21.3	The compounding suffix /-ménte/.....	39.10
39.22	Replacement drills.....	39.13
39.23	Variation drills.....	39.16
39.24	Review drills.....	39.18
39.24.1	Spanish verbs with included subject.....	39.18
39.24.2	The adjective /tódo/.....	39.18
39.3	Conversation stimulus.....	39.19
39.4	Readings.....	39.23
39.41	Life in Surlandia.....	39.23
39.41.1	Los Primeros Días.....	39.26
39.42	Features.....	39.30
39.42.1	La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social... ..	39.32
40.1	Basic sentences - Carmen's grandmother dies.....	40.1
40.2	Drills and grammar.....	40.4
40.21	Pattern drills.....	40.4

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

40.21.1	Present subjunctive in noun modifying clauses.....	40.4
40.22	Replacement drills.....	40.11
40.23	Variation drills.....	40.14
40.24	Review drills.....	40.16
40.24.1	Adjective position - obligatory postposed adjectives.....	40.16
40.24.2	Nominalization of demonstratives.....	40.17
40.3	Conversation stimulus.....	40.17
40.4	Readings.....	40.20
40.41	Life in Surlandia.....	40.20
40.41.1	Solución del Conflicto.....	40.22
40.42	Features.....	40.26
40.42.1	La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente.....	40.28
41.1	Basic sentences - A student strike.....	41.1
41.2	Drills and grammar.....	41.6
41.21	Pattern drills.....	41.6
41.21.1	Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence.....	41.6
41.22	Replacement drills.....	41.14
41.23	Variation drills.....	41.17
41.24	Review drills.....	41.19
41.24.1	Compound phrase relators.....	41.19
41.24.2	Nominalization of possessives.....	41.19
41.3	Conversation stimulus.....	41.20
41.4	Readings.....	41.23
41.41	Life in Surlandia.....	41.23
41.41.1	Un Robo.....	41.26
41.42	Features.....	41.29
41.42.1	Policía Propónese Terminar con Criminales.....	41.31
42.1	Basic sentences - At the barber shop.....	42.1
42.2	Drills and grammar.....	42.6
42.21	Pattern drills.....	42.6

42.21.1	Present subjunctive in verb modifying clauses - conditioned occurrence.....	42.6
42.22	Replacement drills.....	42.17
42.23	Variation drills.....	42.20
42.24	Review drills.....	42.22
42.24.1	Compound clause relators (relator plus /ke/) vs. simple relators in English.....	42.22
42.24.2	Nominalization of descriptive adjectives.....	42.22
42.3	Conversation stimulus.....	42.23
42.4	Readings.....	42.27
42.41	Life in Surlandia.....	42.27
42.41.1	Un Incidente de Tránsito	42.30
42.42	Features.....	42.34
42.42.1	¡Oh, el Tránsito!.....	42.36
43.1	Basic sentences - At the gas station.....	43.1
43.2	Drills and grammar.....	43.6
43.21	Pattern drills.....	43.6
43.21.1	Comparison of inequality.....	43.6
43.21.2	The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations.....	43.14
43.22	Replacement drills.....	43.17
43.23	Variation drills.....	43.20
43.24	Review drills.....	43.22
43.24.1	English verb+relator: Spanish verb	43.22
43.3	Conversation stimulus.....	43.23
43.4	Readings.....	43.26
43.41	Life in Surlandia.....	43.26
43.41.1	Comprando un Automóvil.....	43.30
43.42	Features.....	43.35
43.42.1	Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos.....	43.49

44.1	Basic sentences - At the beach.....	44.1
44.2	Drills and grammar.....	44.6
44.21	Pattern drills.....	44.6
44.21.1	Comparison of equality.....	44.6
44.21.2	Exclamatory expressions.....	44.9
44.21.3	Irregular /-do/ forms.....	44.12
44.22	Replacement drills.....	44.18
44.23	Variation drills.....	44.21
44.24	Review drills.....	44.23
44.24.1	English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb.....	44.23
44.24.2	Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms.....	44.23
44.3	Conversation stimulus.....	44.24
44.4	Readings.....	44.28
44.41	Life in Surlandia.....	44.28
44.41.1	Una Carrera Panamericana de Automóviles.....	44.31
44.42	Features.....	44.36
44.42.1	Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte Marítimo y Líneas Aéreas.....	44.39
45.1	Basic sentences - A baptism.....	45.1
45.2	Drills and grammar.....	45.6
45.21	Pattern drills.....	45.6
45.21.1	The past perfect construction.....	45.6
45.21.2	The shortening of certain adjectives.....	45.10
45.21.3	The /-do/ forms for postures.....	45.16
45.22	Replacement drills.....	45.17
45.23	Variation drills.....	45.19
45.24	Review drills.....	45.21
45.24.1	English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb..	45.21
45.24.2	Theme class in present subjunctive forms.....	45.22
45.3	Conversation stimulus.....	45.22
45.4	Readings.....	45.26

45.41	Life in Surlandia.....	45.26
45.41.1	Los Pequeños Problemas de los Phillips.....	45.29
45.42	Features.....	45.32
45.42.1	Un Informe Semi-Anual.....	45.35
A III	Appendix III.....	AIII.1
A III.1	Vocabulary.....	AIII.1
A III.2	Index.....	AIII.55

31.1 BASIC SENTENCES. Dinner at Molina's.

White goes to Jose's family's house for the first time. The house is at some distance from the city. White meets Carmen there and Jose's mother invites them all to dinner.

ENGLISH SPELLING

to serve

the rice

AID TO LISTENING

sérbir↓

él-árrós↓

SPANISH SPELLING

servir

el arroz

Mrs. Molina

John, help yourself to more rice.

hwán↓ sírbasemasárrós↓

Sra. Molina

Juan, sírvase más arroz.

White

Thank you, ma'am. But I've eaten like never before.

múchazgráshyas |sényórá↓
pérgékómíáo |kómónunká↓*White*

Muchas gracias, señora. Pero he comido como nunca.

very rich, very tasty

rrikísímó↓

riquísimo

It's very tasty.

éstárrrikísímó↓

Está riquísimo.

indifferent, not hungry

dézgánadó↓

desganado

Mrs. Molina

And you, Carmen, what's the matter with you?

¡átí |kármén↓ kétépásá↓

Sra. Molina

Y a tí Carmen, ¿qué te pasa?

You don't look very hungry.

tébeo[˙]de[˙]zganá[˙]tá↓

Te veo desganada.

well, why (1)

si↓

si

the appetite

él-ápétitó↓

el apetito

Carmen

Not hungry!? Why, I've got lots of appetite!

dèzganá[˙]tá↓ si[˙]téngó |mucho[˙]ápétitó↓

Carmen

¿Desganada? ¡Si tengo mucho apetito!

the (one) that (2)

él-ké↓

el que

the chicken

él-pó[˙]l[˙]o↓

el pollo

the mama

lá-mamá↓

la mamá

Jose

I'm the one who wants more chicken, mom. (3)

yó[˙]só[˙]yé[˙]l |ké[˙]yé[˙]ró |más[˙]pó[˙]l[˙]o |mamá↓

José

Yo soy el que quiero más pollo, mamá.

the desire

lá-ganá↓

la gana

with desires of, wanting to

kò[˙]ngánaz-[˙]té↓

con ganas de

Mrs. Molina

That's the way I like it – you always wanting to eat.

ásimegústá↓ tú[˙]siempre[˙]kò[˙]ngánaz |
[˙]de[˙]kómér↓

Sra. Molina

Así me gusta. Tú siempre con ganas de comer.

to know how to

sáber↓

saber

to cook

kóşinar↓

cocinar

Carmen

John, do you know how to cook?

hwáñ↓ túsábés·kóşinar↑

Carmen

Juan, ¿tú sabes cocinar?

White

A little.

umpókò |

White

Un poco.

Carmen

You see, Jose? You should learn, too.

bés↑hósé↑ apréndetú | tambyén↓

Carmen

¿Ves José? Aprende tú también.

in jest, jokingly

em-bromá↓

en broma

Jose

Baby! Don't say that even as a joke!

chiká↓ nólóđigaz | ni em-bromá↓

José

Chica, no lo digas ni en broma.

the case

él-kásò↓

el caso

to pay attention

ásér-kásò↓

hacer caso

the model

él-módelò↓

el modelo

Mrs. Molina

Don't pay any attention to him, Carmen.

nóləağaskásò | kármén↓

Sra. Molina

No le hagas caso, Carmen.

He's going to be a model husband. (4)

básér | únmaridò | módelò↓

Va a ser un marido modelo.

the plate	él-plátò↓	el plato
tipical	típikò↓	típico

White

I was just thinking, ma'am. What is the most typical dish around here?

èstàbapensándò | señórá |
kwaleselplato | típikò | ðeákí↓

White

Estaba pensando, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?

to suppose	súpónér↓	suponer
more than	máz-ðé↓	más de

Mrs. Molina

Rice, I suppose. But there's more than one.

élárròs | súpóngò↓ pèrçáy |
mázðeúnò↓

Sra. Molina

El arroz, supongo. Pero hay más de uno.

Jose

Well, shall we drink our coffee in the living room?

bwenò↓ bámosatomárelkafé |
enlásalát

José

Bueno. ¿Vamos a tomar el café en la sala?

31.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /sɪ/ *si*, which is not the word /sí/ *si* 'yes', is often used at the beginning of exclamations simply to give force or emphasis. It is the same word as the /sɪ/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.
- (2) /él-ke/ *el que* 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The process of nominalization will be examined in detail in Unit 35.

- (3) In English we say, 'I *want* more chicken,' but 'I'm the one who *wants* more chicken.' Likewise, 'I *am* here,' but 'I'm the one who *is* here.' In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the second verb should have the same person-agreement as the first: 'I'm the one who *want* more chicken,' 'I'm the one who *am* here.' This Spanish sentence can therefore be either /yó-sóy-el |ke-kyéro-más.../ *yo soy el que quiero más...* or /yó-sóy-el |ke-kyére-más.../ *yo soy el que quiere más....* Only in the singular, however, is there any choice: in the plural the only permitted form is exactly the contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that no choice is made). 'We are those who want...' is /sómos-los-ke-kerémos.../ *somos los que queremos...* not /sómos-los-ke-kyéren.../ *somos los que quieren....* There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt about this construction that English speakers feel when faced with the following ones: 'neither Bill nor Mary (are, is) going,' or 'neither you nor I (am, is, are) going.'
- (4) One of the most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place another noun directly before it: *cow-pony, college student, Air Force*, etc. This process is so rare in Spanish that most attempts to translate literally into Spanish fail. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído-modélo/ *marido modelo*. That /modélo/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in form with a word like /espósa/ *esposa*: /espósa-modélo/

31.2 DRILLS AND GRAMMAR

31.21 Pattern drills

31.21.1 Past progressive construction

A. Presentation of pattern

You were getting very fat.

The bomber squadron was landing.

ILLUSTRATIONS

- 1 Yo *estaba limpiándome* los dientes.
- 2 *Estaba pensando*, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?
- 3 Tú *estabas engordando* muchísimo.
- 4 El escuadrón de bombardeo *estaba aterrizando*.

Yesterday it was very hot.
 We were getting accustomed to bull fights.
 Besides, you were responding frequently.
 The squadrons were taking off.

5 Ayer *estaba haciendo* mucho calor.
 6 Nos *estábamos acostumbrando* a las corridas de toros.
 7 Además, ustedes *estaban respondiendo* con frecuencia.
 8 Las escuadrillas *estaban despegando*.

EXTRAPOLATION

estár		/-ndo/ forms	
		-ár	-ér, -ír
		-ándo	-yéndo
sg			
1,2-3	estába		
2 fam	estábas		kom-yéndo
pl		abl-ándo	
1	estábamos		bib-yéndo
2-3	estában		

NOTES

- a. The past progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus the /-ndo/ form of a verb.
- b. /-ndo/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

31.21.11 Substitution drills – tense substitution

Problem: *Está lloviendo.*

Answer: *Estaba lloviendo.*

1 *Estamos jugando.*

Estábamos jugando.

2 *Está llamando.*

Estaba llamando.

3 *Estoy apostando.*

Estaba apostando.

4 *Están mirando.*

Estaban mirando.

5 *Estamos bebiendo.*

Estábamos bebiendo.

6 *Estoy perdiendo.*

Estaba perdiendo.

7 *Estás molestando.*

Estabas molestando.

Person-number substitution

1 *Yo estaba practicando español.*

Carlos y Ana _____.

Estaban practicando español.

Tú _____.

Estabas practicando español.

Ana y yo _____.

Estábamos practicando español.

Uds. _____.

Estaban practicando español.

2 *Alicia se estaba vistiendo.*

Luis y Carlos_____.

Yo_____.

Luis_____.

Nosotros_____.

Se estaban vistiendo.

Me estaba vistiendo.

Se estaba vistiendo.

Nos estábamos vistiendo

3 *Uds. estaban ganando.*

Luisa_____.

Yo_____.

Pablo y Ana_____.

Ana y yo_____.

Estaba ganando.

Estaba ganando.

Estaban ganando.

Estábamos ganando.

31.21.12 Translation drill

1 We were dancing.

2 They were saying goodbye to their friends.

3 What was María sweeping?

4 Where were you teaching before?

5 They were singing.

6 He was shaving.

7 Louise and Charles were strolling.

8 It was raining.

Estábamos bailando.

Ellos se estaban despidiendo de sus amigos.

¿Qué estaba barriendo María?

¿Dónde estaba enseñando Ud. antes?

Ellos estaban cantando.

El se estaba afeitando.

Luisa y Carlos estaban paseando.

Estaba lloviendo.

- 9 I was translating the lesson.
 10 What were you all looking for?
 11 Who was complaining?

Yo estaba traduciendo la lección.
 ¿Qué estaban buscando Uds.?
 ¿Quién se estaba quejando?

B. Discussion of pattern

The progressive constructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed out in Unit 13 (13.21.1 B) in the discussion of present progressive constructions. The same similarity exists in past progressive constructions: /estaba-pensando/ 'I was thinking.'

Sometimes, however, the English past progressive construction will be translated by a Spanish past II tense form:

Just as I was starting to shave, the water went off.
 I was coming home when it began to rain.
 We were just leaving when some friends dropped in.

En el momento que empezaba a afeitarme, se fue el agua.
 Venía para la casa cuando empezó a llover.
 Ya salíamos cuando llegaron unos amigos.

31.22 Replacement drills

- A ¿Y a ti, qué te pasa?
 1 ¿___ Ud., _____?
 2 ¿___ Uds., _____?
 3 ¿___ mí, _____?
 4 ¿___, _____ importa?

¿Y a Ud., qué le pasa?
 ¿Y a Uds., qué les pasa?
 ¿Y a mí, qué me pasa?
 ¿Y a mí, qué me importa?

5 ¿_nosotros, _____?

6 ¿_____, _te _____?

7 ¿_____, _____gusta?

B Tengo mucho apetito.

1 _____ hambre.

2 Tenemos_____.

3 _____bastante calor.

4 Hace _____.

5 _____frío.

6 _____poco_____.

7 _____sol.

C Yo soy el que quiero más pollo.

1 _____queremos_____.

2 Ud. _____.

3 _____los que_____.

4 Carmen _____.

5 _____tiene_____.

6 _____ganas.

7 Nosotros_____.

¿Y a nosotros, qué nos importa?

¿Y a ti, qué te importa?

¿Y a ti, qué te gusta?

Tengo mucha hambre.

Tenemos mucha hambre.

Tenemos bastante calor.

Hace bastante calor.

Hace bastante frío.

Hace poco frío.

Hace poco sol.

Nosotros somos los que queremos más pollo.

Ud. es el que quiere más pollo.

Uds. son los que quieren más pollo.

Carmen es la que quiere más pollo.

Carmen es la que tiene más pollo.

Carmen es la que tiene más ganas.

Nosotros somos los que tenemos más ganas.

D ¿Ves, José? Aprende tú también.

1 ¿Ve, José? _____.

2 ¿___, ___? _Habla _____.

3 ¿Ven, señores? _____.

4 ¿___, ___? _____ Ud. _____.

5 ¿___, ___? _Coma _____.

6 ¿Ves, Carmen? _____.

7 ¿___, ___? _Estudie _____.

¿Ve, José? Aprenda Ud. también.

¿Ves, José? Habla tú también.

¿Ven, señores? Hablen Uds. también.

¿Ve, señor? Hable Ud. también.

¿Ve, señor? Coma Ud. también.

¿Ves, Carmen? Come tú también.

¿Ve, Carmen? Estudie Ud. también.

E ¿Cuál es el plato típico de aquí?

1 ¿_____ comida _____?

2 ¿Cuáles _____?

3 ¿_____ de este país?

4 ¿_____ trajes _____?

5 ¿Cuál _____?

6 ¿_____ cosas _____?

7 ¿Dónde _____?

¿Cuál es la comida típica de aquí?

¿Cuáles son las comidas típicas de aquí?

¿Cuáles son las comidas típicas de este país?

¿Cuáles son los trajes típicos de este país?

¿Cuál es el traje típico de este país?

¿Cuáles son las cosas típicas de este país?

¿Dónde están las cosas típicas de este país?

F ¿Vamos a tomar el café en la sala?

1 ¿Vas _____?

2 ¿_____ ahora?

3 ¿_____ hacer _____?

4 ¿_____ ensalada _____?

5 ¿_____ otra _____?

¿Vas a tomar el café en la sala?

¿Vas a tomar el café ahora?

¿Vas a hacer el café ahora?

¿Vas a hacer la ensalada ahora?

¿Vas a hacer otra ensalada ahora?

6 ¿ _____ cosas _____ ?

7 ¿ _____ cocinar _____ ?

¿Vas a hacer otras cosas ahora?

¿Vas a cocinar otras cosas ahora?

31.23 Variation drills

A Juan, sírvase más arroz.

1 Help yourself to some more coffee.

2 Get up earlier.

3 Go to bed later.

4 Shave better.

5 Pay attention better.

6 Behave.

7 Hurry up.

Sírvase más café.

Levántese más temprano.

Acuéstese más tarde.

Aféitese mejor.

Fíjese mejor.

Pórtese bien.

Dése prisa.

B Pero he comido como nunca.

1 But I've eaten about a dozen.

2 But I've eaten a lot.

3 But we've eaten enough.

4 But we've decided to go to the country.

5 But we haven't decided on the date yet.

Pero he comido como una docena.

Pero he comido mucho.

Pero hemos comido bastante.

Pero hemos decidido ir al campo.

Pero no hemos decidido la fecha todavía.

6 But they've taken very good care of her.

7 But they've taken very poor care of her.

C Tú siempre con ganas de comer.

1 You always wanting to eat so much.

2 You always wanting to go out late.

3 You always wanting to stick your foot in it.

4 You always wanting to complain about everything.

5 You never wanting to arrive on time.

6 You never wanting to go to church.

7 You never wanting to see anybody.

D ¿Tú sabes cocinar?

1 Do you know how to drive?

2 Do you know how to translate?

3 Do you (for) know how to dance?

4 Does she know how to sew?

5 Does he know how to speak Spanish?

6 Do they (f) know how to cook well?

7 Do you all know how to get (go) to the market?

Pero la han atendido muy bien.

Pero la han atendido muy mal.

Tú siempre con ganas de comer tanto.

Tú siempre con ganas de salir tarde.

Tú siempre con ganas de meter la pata.

Tú siempre con ganas de quejarte de todo.

Tú nunca con ganas de llegar a tiempo.

Tú nunca con ganas de ir a misa.

Tú nunca con ganas de ver a nadie.

¿Tú sabes manejar?

¿Tú sabes traducir?

¿Ud. sabe bailar?

¿Ella sabe coser?

¿El sabe hablar español?

¿Ellas saben cocinar bien?

¿Uds. saben ir al mercado?

E No lo digas ni en broma.

- 1 Don't repeat it even as a joke.
- 2 Don't take it even as a joke.
- 3 Don't wait for him even as a joke.
- 4 Don't explain it even as a joke.
- 5 Don't do it even as a joke.
- 6 Don't pay for it even as a joke.
- 7 Don't handle it even as a joke.

No lo repitas ni en broma.

No lo lledes ni en broma.

No lo esperes ni en broma.

No lo expliques ni en broma.

No lo hagas ni en broma.

No lo pagues ni en broma.

No lo manejes ni en broma.

F Va a ser un marido modelo.

- 1 She's going to be a model wife.
- 2 She's going to be a model child.
- 3 It's going to be a terrible thing.
- 4 It's going to be a terrific party.
- 5 It's going to be a very big help.
- 6 It's going to be an excellent trip.
- 7 He's going to be a phenomenal player.

Va a ser una esposa modelo.

Va a ser una chica modelo.

Va a ser una cosa terrible.

Va a ser una fiesta estupenda.

Va a ser una ayuda muy grande.

Va a ser un viaje excelente.

Va a ser un jugador fenomenal.

31.24 Review drills

31.24.1 Nominalized verb forms as subjects of a sentence

1 Playing golf is an art.

It's an art to play golf.

Jugar golf es un arte.

Es un arte jugar golf.

2 Betting at the horse races is exciting.

It's exciting to bet at the horse races.

Apostar en las carreras de caballos es emocionante.

Es emocionante apostar en las carreras de caballos.

3 Learning Spanish is very easy.

It's very easy to learn Spanish.

Aprender español es muy fácil.

Es muy fácil aprender español.

4 Studying English is very difficult.

It's very difficult to study English.

Estudiar inglés es muy difícil.

Es muy difícil estudiar inglés.

5 Shaving with cold water is horrible.

It's horrible to shave with cold water.

Afeitarse con agua fría es horrible.

Es horrible afeitarse con agua fría.

6 Living at a hotel is not cheap.

It's not cheap to live at a hotel.

Vivir en un hotel no es barato.

No es barato vivir en un hotel.

7 Getting up early is terrible.

It's terrible to get up early.

Levantarse temprano es terrible.

Es terrible levantarse temprano.

31.24.2 /-ndo/ forms in absolute constructions

- 1 By working here, I learn more.
- 2 By living together, we pay less.
- 3 If we arrive early, we can talk to the boss.
- 4 If we lunch here, we pay more.
- 5 If we eat here, we pay less.
- 6 If you go out every night, you can't study.
- 7 If you arrive late, you can't leave early.
- 8 If you study here, you'll learn more.
- 9 If you bet one more time, you may win.
- 10 If you win again, you can pay the bill.
- 11 By eating enough, I work better.

- Trabajando aquí, aprendo más.
 Viviendo juntos, pagamos menos.
 Llegando temprano, podemos hablar con el jefe.
 Almorzando ahí, pagamos más.
 Comiendo aquí, pagamos menos.
 Saliendo todas las noches, no puede estudiar.
 Llegando tarde, no puede salir temprano.
 Estudiando aquí, aprende más.
 Apostando una vez más, Ud. puede ganar.
 Ganando otra vez, puede pagar la cuenta.
 Comiendo bastante, trabajo mejor.

31.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Juan, Carmen, Jose and Jose's mother are sitting (seated) at the table.
- 2 They're all just about through, now. (They're finishing eating)
- 3 Juan tells Jose's mother that the chicken and rice was delicious.
- 4 She asks if she may serve him some more.

- Juan, Carmen, José, y la mamá de José están sentados a la mesa.
 Ya están todos acabando de comer.
 Juan le dice a la mamá de José que el arroz con pollo estaba riquísimo.
 Ella le pregunta si puede servirle más.

- 5 But he says he's had two helpings already (he's served himself twice).
- 6 And he can't (eat) any more.
- 7 Jose tells Juan that now they have to wash the dishes.
- 8 But Juan doesn't pay any attention to him.
- 9 Because he knows that Jose is (just) saying that as a joke.
- 10 Then they all get up.
- 11 And they go to the living room to have the coffee there.

Pero él dice que ya se ha servido dos veces.

Y no puede más.

José le dice a Juan que ahora ellos tienen que lavar los platos.

Pero Juan no le hace caso.

Porque sabe que José se lo dice en broma.

Entonces se levantan todos.

Y van a la sala a tomar el café ahí.

DIALOG 1

Juan, dígame a la señora que el arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra., dígame que Ud. se alegra mucho. Que si le sirve más, pregúntele.

Juan, dígame que no, gracias, que ya se ha servido dos veces. Que no puede más.

José, dígame a Juan que ahora él y Ud. tienen que lavar los platos.

Sra., dígame a Juan que no le haga caso a José. Pregúntele a todos porque no van a la sala y toman el café ahí.

Juan: El arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra.: Me alegro mucho. ¿Le sirve más?

Juan: No gracias. Ya me he servido dos veces. No puedo más.

José: Ahora tú y yo tenemos que lavar los platos.

Sra.: No le haga caso a José. ¿Porqué no vamos a la sala y tomamos el café ahí?

NARRATIVE 2

- 1 Jose and Carmen are talking about what they were doing at this time a year ago today.
- 2 Carmen remembers that they were dancing at a U.S. Air Mission party.
- 3 It is true, but at this time they weren't dancing yet, because they were just beginning to eat.

José y Carmen están conversando de lo que estaban haciendo hoy hace un año a esta hora.

Carmen recuerda que estaban bailando en una fiesta de la Misión Aérea de los Estados Unidos.

Es verdad, pero a esta hora todavía no estaban bailando, porque apenas estaban empezando a comer.

DIALOG 2

José, pregúntele a Carmen si recuerda hoy hace un año.

Carmen, contéstele que sí, que Uds. estaban bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

José, dígale que es verdad, pero que a esta hora todavía no estaban bailando.

Carmen, pregúntele que qué estaban haciendo, entonces.

José, dígale que apenas estaban empezando a comer.

José: ¿Recuerdas hoy hace un año, Carmen?

Carmen: Sí, estábamos bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

José: Es verdad, pero a ésta hora todavía no estábamos bailando.

Carmen: ¿Qué estábamos haciendo, entonces?

José: Apenas estábamos empezando a comer.

NARRATIVE 3

- | | |
|--|---|
| 1 And what an appetite Jose had that day! | ¡Y qué apetito tenía José ese día! |
| 2 But not only that day. | Pero no sólo ese día. |
| 3 His mother says that son of hers is always hungry. | Su mamá dice que ese hijo suyo siempre está con ganas de comer. |
| 4 Frankly, nobody knows why it is that he doesn't gain any weight. | Francamente, nadie sabe por qué es que José no engorda. |
| 5 He says that it's just that he works too much, and worries too much. | El dice que es que trabaja demasiado, y se preocupa demasiado. |

DIALOG 3

- | | |
|--|---|
| Carmen, dígale que qué apetito tenía él ese día. | Carmen: ¡Qué apetito tenías tú ese día! |
| Sra., dígale a Carmen que no sólo ese día. Que este hijo suyo siempre está con ganas de comer. | Sra.: No sólo ese día. Este hijo mío siempre está con ganas de comer. |
| Carmen, dígale que Ud. no sabe como no engorda, francamente. | Carmen: Yo no sé como no engorda, francamente. |
| José, diga que es que Ud. trabaja demasiado y se preocupa demasiado. | José: Es que yo trabajo demasiado y me preocupo demasiado. |
| Juan, dígale que qué broma, chico. | Juan: Qué broma, chico. |

31.4 READINGS

31.41 Life in Surlandia

31.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

according to
the report

According to reports we have...

the measure

...the Republic of Surlandia is taking important measures...

the development
economic

...for the economic development of the country.

among, between
the construction
the dam
the river

Among them is the construction of a dam on the Chico River.

the electrification
the area

This dam is going to electrify an area...

square

...of ten thousand square kilometers...

según
el informe

Según informes que tenemos...

la medida

...la república de Surlandia está tomando medidas importantes...

el desarrollo
económico

...para el desarrollo económico del país.

entre
la construcción
la represa
el río

Entre ellas está la construcción de una represa sobre el Río Chico.

la electrificación
el área (f)

Esta represa va a dar electrificación para una área...

cuadrado

...de diez mil kilómetros cuadrados...

the inhabitant

...with a population of one hundred and fifty thousand inhabitants.

to offer
the prospect
the sale
the appliance
electric

This offers very good prospects for the sale of electric appliances.

to dominate

Until now the market has been dominated...

the manufacture
German

...by those of German manufacture.

is due to (to be due to)
the treaty
Germany

This is due in large part to the commercial treaty between Germany and Surlandia,...

to obtain

...by which Germany has obtained...

the rate
favorable

...a very favorable rate of exchange.

el habitante

...con una población de ciento cincuenta mil habitantes.

ofrecer
la perspectiva
la venta
el artículo
eléctrico

Esto ofrece muy buenas perspectivas para la venta de artículos eléctricos.

dominar

Hasta ahora el mercado está dominado...

la manufactura
alemán

...por los de manufactura alemana.

se debe a (deberse a)
el tratado
Alemania

Esto se debe en gran parte al tratado comercial entre Alemania y Surlandia,...

obtener

...por el que Alemania ha obtenido...

el tipo
favorable

...un tipo de cambio muy favorable.

COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respecto	posible
recomendar	

31.41.1 Reading selection

Los Negocios en Surlandia

Las relaciones comerciales entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto durante los últimos años, que puede decirse que los países latinoamericanos representan el área más importante del mundo para las exportaciones norteamericanas. En vista de esta expansión comercial y de las favorables perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta hace algún tiempo habían limitado sus operaciones a unos pocos países en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

Tenemos un caso típico en la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artículos eléctricos. La United Appliances por mucho tiempo ha tenido negocios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extender sus actividades a otros países que, por el gran desarrollo económico que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para sus productos.

Uno de los países que se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una Agencia en Las Palmas, capital de la república, y una de las primeras medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en Washington pidiendo informaciones sobre la situación económica de ese país.

Unos días después, contestó el Departamento dando la siguiente información:

- (1) Una lista de las oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los informes económicos sobre cualquier país, informes que las embajadas y consulados norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlandia, el Departamento de Comercio recomendaba particularmente dos números del 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con informaciones de interés para el proyecto de la United Appliances.
- (2) El problema principal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia de otras firmas norteamericanas en Surlandia, era el problema de los dólares. Se recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese país un sistema de cambio. Así, por ejemplo, dice el Departamento en su carta, los productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercado en Surlandia debido en gran parte al tratado comercial de 1955 entre Alemania y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio muy favorable.
- (3) En Surlandia no hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctricos y así, no sería difícil obtener, por ejemplo, licencias de importación.
- (4) Si la United Appliances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer allí un estudio más detallado, el Departamento de Comercio recomendaba a tal persona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robinson, Agregado Comercial de la Embajada Norteamericana en Las Palmas, quien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajada en Las Palmas tiene las últimas listas del comercio local y los WTDR (World Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sobre todos los establecimientos comerciales en Surlandia.

Al recibir estas informaciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ventas en el Extranjero de la United Appliances, Mr. Ralph Phillips, se sintió muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Economic Review' que él mismo fue a pedir a la oficina regional del Departamento en Chicago. En uno de los números que el Departamento de Comercio había recomendado hay toda una sección sobre la expansión del mercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de la construcción de una represa en el Río Chico y que muy pronto va a estar terminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación de un área de 10,000 kilómetros cuadrados, con una población de 150,000 habitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de artículos eléctricos.

Unos días después, en la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos los datos presentados por el Sr. Phillips y otros. Como primer resultado de esta reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, lo más pronto posible, con el propósito de estudiar el establecimiento de una agencia en Las Palmas.

31.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué representa la América Latina para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
- 2 ¿Qué están haciendo muchas firmas norteamericanas en vista de las favorables perspectivas del futuro?
- 3 ¿Qué produce la United Appliances Corporation?
- 4 ¿Por qué está considerando extender sus negocios a Surlandia?
- 5 ¿Cuál fue una de las primeras medidas que tomó esta compañía en ese aspecto?
- 6 ¿Qué es el 'Economic Review' sobre un país?
- 7 ¿Cuáles números de este 'Economic Review' sobre Surlandia traían informaciones de mucho interés para la United Appliances?
- 8 ¿Qué decía el No. 128 con respecto a una represa sobre el Río Chico?
- 9 ¿Cuál era el problema principal que podría presentársele a la United Appliances en Surlandia?
- 10 ¿Qué recomendaba el Departamento de Comercio en tal caso?
- 11 ¿Por qué dominan el mercado en Surlandia los productos de manufactura alemana?
- 12 ¿Con quién debía ponerse en contacto el representante de la United Appliances al llegar a Surlandia?
- 13 ¿Qué son los 'World Trade Directory Reports'?
- 14 ¿Qué decidieron los directores de la compañía cuando se reunieron?
- 15 ¿Quién era Mr. Ralph Phillips?

31.41.3 Discussion

- 1 Discuss the reason or reasons why Latin America represents the most important trade area for the United States.
- 2 Discuss some of the duties of the Commercial Attache of an American Embassy.

31.42 Features

31.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the place
world (ly)

The United States occupies first place among world markets...

the material, the matter
raw materials
the foreign (land), abroad

...for raw materials and other products which Latin America ships
abroad,...

since
to consume
per cent
the value

...since it consumes almost 50 per cent of the total value of
these exports.

the food (stuff)

The Latin American countries, which now consume more foodstuff,...

greater, larger
the income
per capita

...have greater per capita income than previously.

strong
more and more

They import from the United States, in quantities increasingly
greater,...

el lugar
mundial

Estados Unidos ocupa el primer lugar entre los mercados mundiales...

la materia
materias primas
el extranjero

...para las materias primas y otros productos que Latinoamérica manda
al extranjero,...

ya que
consumir
por ciento
el valor

...ya que consume casi el 50 por ciento del valor total de esas
exportaciones.

el alimento

Los países latinoamericanos, que ahora consumen más alimentos,...

mayor
la entrada
per cápita

...tienen mayores entradas per cápita que antes.

fuerte
cada vez más

Importan de los Estados Unidos, en cantidades cada vez más fuertes,...

the goods
the capital
Europe

los bienes
el capital
Europa

...the capital goods and other products which previously came from Europe.

...los bienes de capital y otros productos que antes venían de Europa.

COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia
la economía
exportar
manufacturar
el porcentaje
el factor
la aspiración
satisfacer
la demanda
la crisis

la producción
industrial
europeo
considerablemente
la ilustración
la estadística
el Canadá
se convirtió (convertirse)
accesible

31.42.1 Reading selection

La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica

Todos sabemos que la economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extranjero: los países latinoamericanos han exportado materias primas y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma no ha cambiado, pero el desarrollo económico de Latinoamérica ha dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjero, especialmente con respecto a las importaciones. Así, en los últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, mientras que ha aumentado con respecto a los Estados Unidos. Este último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que antes ocupaba Europa.

Este cambio ha resultado de varios factores. En primer lugar, los países latinoamericanos, con sus mayores entradas per cápita y sus aspiraciones de un mejor standard de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que por lo general vienen del extranjero. En segundo lugar, Europa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mundiales y a la crisis económica de los años veinte, la producción industrial europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar tantas materias primas de Latinoamérica como antes. Igualmente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma forma como ha podido hacerlo en los Estados Unidos. Finalmente, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene menos dólares para pagar, el comercio entre Europa y Latinoamérica es ahora mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Estados Unidos son mucho más fuertes.

Como ilustración damos las siguientes estadísticas:¹

Porcentaje en la Distribucion de las Exportaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamérica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

¹ Las estadísticas hasta 1949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Economies*, Foreign Commerce Department, Chamber of Commerce of the United States; May, 1951.

Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

Consideremos ahora la importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comercio exterior latinoamericano. Fue durante los años de la segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importante para los Estados Unidos y así, en uno de sus mejores mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

Exportaciones Comerciales de los Estados Unidos
(Millones de dólares) ⁽¹⁾

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

(1) In Spanish, a dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal point. 'Coma' is read as part of the number.

Estas estadísticas nos hacen ver que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado mucho. Así, la interdependencia económica se hace cada día más grande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra guerra, Latinoamérica puede fácilmente ser el área comercial más accesible del mundo para los Estados Unidos.

Es interesante observar que las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unidos representaban, al menos hasta 1949, una buena cantidad del total de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de un producto venía de un país latinoamericano. Además, tomando como base los cien productos principales que se importan en este país, por lo menos el 10 por ciento venía de algún país latinoamericano. En 1953, el valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos representaba el 45,3 por ciento del total de sus exportaciones, mientras que, del total de las importaciones en Latinoamérica, un 55 por ciento vino de los Estados Unidos.²

31.42.2 Response drill

- 1 ¿De qué ha dependido siempre la economía latinoamericana?
- 2 ¿Qué exportan y qué importan los países latinoamericanos?
- 3 ¿Qué cambios ha habido en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoamérica?
- 4 ¿Cuáles son algunos de los factores por los cuales han resultado estos cambios?
- 5 ¿Por qué pueden los países latinoamericanos consumir ahora mayor cantidad de productos manufacturados?
- 6 ¿Por qué bajó considerablemente la producción europea en los últimos años?
- 7 ¿Cuál país ocupa el lugar que antes ocupaba Europa?
- 8 ¿Por qué se hace cada día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
- 9 ¿Qué exportan los Estados Unidos a la América Latina?
- 10 ¿Qué porcentaje de los productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoamérica?
- 11 En 1953, ¿qué porcentaje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados Unidos?
- 12 Según las estadísticas de 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de los países europeos?
- 13 ¿En qué porcentaje bajaron esas importaciones en 1949?
- 14 ¿Por qué no puede Europa importar mucho de la América Latina?
- 15 ¿Durante qué tiempo se convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estados Unidos?

² Ver *Comparative Statistics on the Latin American Republics*, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; World Trade Information Service, U.S. Department of Commerce, Bureau of Foreign Commerce, November, 1955.

31.42.3 Discussion

- 1. Discuss the dependency of Latin America on foreign trade.**
- 2. Discuss the change in the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.**

32.1 BASIC SENTENCES. A conversation after dinner.

The conversation continues in the living room while they are drinking coffee.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the style

él-éstílo↓

el estilo

colonial

kòlonyaál↓

colonial

White

This house is colonial style, isn't it?

éstakasa | ézdestílokòlonyaál↓ nó↑

White

Esta casa es de estilo colonial, ¿no?

the attention

la-aténsyon↓

la atención

to strike the attention

llamar-la-aténsyon↓

llamar la atención

the window

la-ventána↓

la ventana

the grate, iron grating

la-rrehá↓

la reja

Mrs. Molina

Have the windows with iron gratings struck your attention?

léanollamadolaténsyon | làzventanas | kònrrehást

Sra. Molina

¿Le han llamado la atención las ventanas con rejas?

the door

la-pwertá↓

la puerta

White

Yes. And the doors, too.

sí↓ iláspwertástambyé↓

White

Sí. Y las puertas también.

the combination, aggregate

él-kònhuntó↓

el conjunto

attractive

átraktíbò↓

atractivo

Actually the entire combination is
very attractive.

rréálménté†tòdòelkònhúntò | ézmúy
átraktíbò↓

Realmente todo el conjunto es muy
atractivo.

to construct

kòonstrwír↓

construir

Carmen

Joe, what year was this house
constructed in?

hòsé↓ énkéanyò | fwékòonstrwíðà | éstà
kásà↓

Carmen

José, ¿en qué año fue construida
esta casa?

1900

míl-nòbèsyéntòs↓

mil novecientos

Jose

In about 1900.

kómòènmílnòbèsyéntòs↓

José

Como en mil novecientos.

to inherit

èréðàr↓

heredar

Mrs. Molina

I inherited it from my parents.

làèréðéðemispáðrés↓

Sra. Molina

La heredé de mis padres.

to wonder at

èstrànyàr↓

extrañar

that (you) may want (to want) ⁽¹⁾

kè-kyérà↓ kèréér↓

que quiera (querer)

White

It doesn't surprise me that you don't want to go to the city.

must (2)

nómèstrányá |kénókyérǎirsɛ |áláşyúđáđ↓

déber↓

It must be pleasant to live here.

débedǎrgustò |bibírákí↓

the better (best) thing (3)

lò-méhór↓

the garden

èl-hárđín↓

Carmen

I find that the nicest thing is the garden.

yóęnkwéntró |kélóméhór |és.èl.hárđín↓

the theme, subject

èl-témá↓

to change the subject

kámbyár-đe-témá↓

to request, ask for

péđír↓

White

Joe, changing the subject,....

hòsé↓ kámbyándòđetémá↓

I'm going to ask you all for a favor.

lèzbóyapetírúmfábór↓

to treat of, to deal with

trátar-đé↓

White

No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

deber

Debe dar gusto vivir aquí.

lo mejor

el jardín

Carmen

Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

el tema

cambiar de tema

pedir

White

José, cambiando de tema,...

Les voy a pedir un favor.

tratar de

Jose

Of course. What's it about?

kómonó↓ dékésétrátá↓

José

Cómo no. ¿De qué se trata?

White

What church are you all going to tomorrow?

ákéiḡlésyá |bánmaḡyáná↓

White

¿A qué iglesia van mañana?

Jose

I don't know. Ask Carmen.

nósé↓ prégúntaselo |akármènt↓

José

No sé. Pregúntaselo a Carmen.

the miracle

él-milagró↓

el milagro

the (one) of the miracles

lá-ḡé-lòz-milagròs

la de los Milagros

Carmen

To the Church of the Miracles, 11 o'clock mass.

áláḡé-lòz-milagròs↓ ámisáḡḡónḡé↓

Carmen

A la de los Milagros, a misa de once.

precisely

préḡisaménté↓

precisamente

White

Precisely the same one that I wanted to see. (4)

préḡisaménte |lámisma |kéyókériá
konoḡér↓*White*

Precisamente la misma que yo quería conocer.

Jose

Oh! Then come with us.

á↓ èntónḡés |béḡkò(n)nósotròs↓

José

¡Ah! Entonces ven con nosotros.

White

Thanks. That's what I wanted to ask you all.

gráḡyás↓ ésḡ |éz-lòkéyó |keriápedírlés↓

White

Gracias. Eso es lo que yo quería pedirles.

2.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in detail beginning with Unit 36. Since subjunctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunctive in the build ups by the device of translating only with *que*_____.
- (2) 'Must' here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You must have had a nice vacation,' or 'You must think she's a real nice girl.'
- (3) There is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of adjectives in Spanish: only 'good, better (best), the better (the best)'
- (4) /konoşér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because it means something like 'to see for the first time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoşér/ *conocer*. For the meaning 'to know' in the sense of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

32.2 DRILLS AND GRAMMAR

32.21 Pattern drills

32.21.1 Cardinal numbers, days of the week, months of the year

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

plus
Five plus four is nine.

less, minus
zero
Three minus three is zero.

to multiply
Three multiplied by four is twelve.

más
1 Cinco más cuatro son nueve.

menos
cero
2 Tres menos tres son cero.

multiplicar
3 Tres multiplicado por cuatro son doce.

to divide
Six divided by three is two.
the rotation
Count off by two's.

dividir
4 Seis dividido por tres son dos.
la rotación
5 Cuenten de dos en dos en rotación.

EXTRAPOLATION

şéro					
úno, -a	ónşe	dyéş		şyén	şyentşúno
dós	dóşe	béynte	beyntşúno	dos(ş)yéntos, -as	dos(ş)yéntos-dós
trés	tréşe	tréynta	treyntşídós	tres(ş)yéntos, -as	tres(ş)yéntos-trés
kwátro	katórşe	kwarénta	kwarentşáitrés	kwatroşyéntos, -as	
şínko	kínşe	şínkwénta		kinyéntos, -as	
séys	dyeşşiséys	sesénta		seys(ş)yéntos, -as	
syéte	dyeşşisyéte	seténta		setesyéntos, -as	
ócho	dyeşşíocho	ochénta		ochosyéntos, -as	dyéş-míl
nwébe	dyeşşinwébe	nobénta		nobesyéntos, -as	şyén-míl
dyéş	béynte	şyén		míl	un-mí(ş)yón

lúnes
mártes
myérkoles
hwébes
byérnes
sábado
domíngo

enéro	húlyo
febrero	agósto
márço	se(p)tyémbre
abríl	oktúbre
máyo	nobyémbre
húnyo	dişyémbre

NOTES

- The final /-e/ of /béynte/ drops when a unit number follows: /beyntitrés/.
- The /-ye-/ of /syéte/ and the /-we-/ of /nwébe/ become /-e-/ and /-o-/ in numerical multiples: /seténta, seteşyéntos; nobénta, nobeşyéntos/.
- The form /şyénto-/ appears only with following tens and/or units; alone before a noun it is shortened to /şyéñ/ .
- The form /kinyéntos/ is out of the pattern.
- The only number forms which inflect for gender are /úno, -a/ , alone or in compounds with other numerals, and the plurals /...şyéntos, -as/.
- The form /miŋyón/ is a noun; all other numerals are adjectives.
- All the days of the week except /sábado/ and /domíngo/ have zero plurals; i.e., they don't change in form when modified by plural adjectives.

32.21.11 Substitution drills – item substitution ⁽¹⁾

1 Domingo 6 de enero de 1956.

_____ 17 _____.

_____ 13 _____.

_____ 11 _____.

Domingo 17 de enero de 1956.

Domingo 13 de enero de 1956.

Domingo 11 de enero de 1956.

2 Lunes 5 de febrero de 1940.

_____ 23 _____.

_____ 14 _____.

_____ 12 _____.

Lunes 23 de febrero de 1940.

Lunes 14 de febrero de 1940.

Lunes 12 de febrero de 1940.

3 Martes 9 de marzo de 1915.

_____ 3 _____.

_____ 6 _____.

_____ 7 _____.

Martes 3 de marzo de 1915.

Martes 6 de marzo de 1915.

Martes 7 de marzo de 1915.

4 Miércoles 8 de abril de 1930.

_____ 16 _____.

_____ 20 _____.

_____ 19 _____.

Miércoles 16 de abril de 1930.

Miércoles 20 de abril de 1930.

Miércoles 19 de abril de 1930.

5 Jueves 10 de mayo de 1911.

_____ 9 _____.

_____ 8 _____.

_____ 5 _____.

Jueves 9 de mayo de 1911.

Jueves 8 de mayo de 1911.

Jueves 5 de mayo de 1911.

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

6 *Viernes 15 de junio de 1935.*

_____ 18 _____ .

_____ 10 _____ .

_____ 4 _____ .

Viernes 18 de junio de 1935.

Viernes 10 de junio de 1935.

Viernes 4 de junio de 1935.

7 *Sábado 12 de julio de 1929.*

_____ 6 _____ .

_____ 7 _____ .

_____ 14 _____ .

Sábado 6 de julio de 1929.

Sábado 7 de julio de 1929.

Sábado 14 de julio de 1929.

8 *El nació en agosto de 1953.*

_____ 1921.

_____ 1832.

_____ 1715.

El nació en agosto de 1921.

El nació en agosto de 1832.

El nació en agosto de 1715.

9 *El nació en septiembre de 1531.*

_____ 1800.

_____ 1523.

_____ 1713.

El nació en septiembre de 1800.

El nació en septiembre de 1523.

El nació en septiembre de 1713.

10 *El nació en octubre de 1521.*

_____ 1638.

_____ 1900.

_____ 1413.

El nació en octubre de 1638.

El nació en octubre de 1900.

El nació en octubre de 1413.

11 El nació en noviembre de 1911.

_____ 1905.

_____ 1700.

_____ 1603.

12 El nació en diciembre de 1510.

_____ 1920.

_____ 1730.

_____ 1899.

13 El nació en febrero de 1916.

_____ 1438.

_____ 1834.

_____ 1738.

El nació en noviembre de 1905.

El nació en noviembre de 1700.

El nació en noviembre de 1603.

El nació en diciembre de 1920.

El nació en diciembre de 1730.

El nació en diciembre de 1899.

El nació en febrero de 1438.

El nació en febrero de 1834.

El nació en febrero de 1738.

32.21.12 Counting drills

1 Cuento del 1 al 25.

2 Cuento del 25 al 45

3 Cuento del 45 al 65.

4 Cuento del 65 al 85.

5 Cuento del 85 al 105.

6 Cuento de 2 en 2 hasta 20.

7 Cuento de 3 en 3 hasta 30.

8 Cuento de 4 en 4 hasta 40.

9 Cuento de 5 en 5 hasta 50.

10 Cuento de 10 en 10 hasta 100.

11 Cuento de 100 en 100 hasta 1000.

12 Cuenten del 1 al 50 en rotación.

13 Cuenten del 50 al 100 en rotación.

14 Cuenten en rotación de 100 en 100 hasta 1000.

15 Cuenten en rotación de 50 en 50 de 500 a 1000.

32.21.13 Arithmetic drills (1)

Problem:

$3 + 5 = 8$

$8 - 4 = 4$

$2 \times 5 = 10$

$20 \div 4 = 5$

Answer:

3 más 5 son 8

8 menos 4 son 4

2 multiplicado por 5 son 10

20 dividido por 4 son 5

1 $3 + 6 = 9$

$12 - 4 = 8$

$6 \times 3 = 18$

$10 \div 2 = 5$

2 $25 + 3 = 28$

$13 - 2 = 11$

$15 \times 3 = 45$

$18 \div 6 = 3$

3 $3 + 4 = 7$

$1 - 1 = 0$

$7 \times 3 = 21$

$50 \div 10 = 5$

3 más 6 son 9

12 menos 4 son 8

6 multiplicado por 3 son 18

10 dividido por 2 son 5

25 más 3 son 28

13 menos 2 son 11

15 multiplicado por 3 son 45

18 dividido por 6 son 3

3 más 4 son 7

1 menos 1 es 0

7 multiplicado por 3 son 21

50 dividido por 10 son 5

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

B. Discussion of pattern

The system of cardinal numbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occurrence of /*y*/ 'and' between tens and units, instead of between hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spanish system, are mentioned in the Notes. Another difference is in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point and a period marks off each group of three numbers.

The days of the week are all masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. The combination of article and noun translates 'on _____': /*viéne-el-mártes*↓/ 'He's coming on Tuesday.' Constructions like */*en-lúnes*/ never occur. Only /*sábado*/ and /*domíngo*/ have regularly inflected plural forms: /*sábados, domíngos*/.

The months of the year are also masculine nouns. They never appear with articles, however.

32.21.2 Some semantic correlations: /*saber~konosér*/ and /*pedír~preguntár*/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I found out about it last night.

I met Carmen last night.

- 1 Yo no sé ni jota de golf.
- 2 Juan, ¿tú sabes cocinar?
- 3 Lo supe anoche.
- 4 Conozco a alguien que puede hacerlo.
- 5 Vamos a un puesto que yo conozco.
- 6 Conocí a Carmen anoche.
- 7 Pregúntele a Carmen.
- 8 Les voy a pedir un favor.

EXTRAPOLATION

to know	
facts	people, places
saber	conocer

to ask	
inquire	request
preguntar	pedir

NOTES

- a. The area of meaning of English 'to know' and 'to ask' are each divided into two concepts in Spanish.

32.21.21 Translation drill

- | | |
|--|---|
| <p>1 I don't know Mr. Molina.
I don't know where he lives.</p> <p>2 He doesn't know the names of the students.
He doesn't know them (the students) very well.</p> <p>3 They don't know how to go downtown.
They don't know the downtown (section).</p> <p>4 We don't know that building.
We don't know where it is.</p> <p>5 He knew my daughter very well.
He knew where she was working too.</p> | <p>No conozco al señor Molina.
No sé dónde vive.</p> <p>El no sabe los nombres de los estudiantes.
No los conoce muy bien.</p> <p>Ellos no saben ir al centro.
Ellos no conocen el centro.</p> <p>No conocemos ese edificio.
No sabemos donde está.</p> <p>Conocía muy bien a mi hija.
Sabía dónde trabajaba también.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| 6 We don't know anything.
We don't know anybody. | No sabemos nada.
No conocemos a nadie. |
| 7 I asked how much a (cup of) coffee cost.
I asked for a (cup of) coffee. | Pregunté cuánto costaba un café.
Pedí un café. |
| 8 They never ask for anything.
They never ask anything. | Ellos nunca piden nada.
Ellos nunca preguntan nada. |
| 9 He asked me the time.
Then he asked a favor of me. | El me preguntó la hora.
Después me pidió un favor. |
| 10 I asked for the information that you wanted.
But I didn't ask the prices. | Pedí la información que quería.
Pero no pregunté los precios. |
| 11 That gentleman's asking him something.
That gentleman's asking him for something. | Ese señor le está preguntando algo.
Ese señor le está pidiendo algo. |

B. Discussion of pattern

The range of meaning of the English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; /konosér/ is often equated with 'be acquainted with' while /sabér/ is confined to a knowledge of factual information. Also, /sabér/ has the additional meaning of 'to know how to': 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past I, both of the concepts have the meaning 'began to know,' so that /súpo/ usually means 'learned' and /konosyó/, 'met.'

There is a similar English overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for information the verb /preguntár/ is used, but to ask for results, /pedír/ is used.

32.22 Replacement drills

A Esta casa es de estilo colonial.

- 1 ____ casas _____ .
- 2 _____ moderno.
- 3 Aquella _____ .
- 4 ____ hotel _____ .
- 5 _____ son _____ .
- 6 _____ americano .
- 7 ____ edificio _____ .

Estas casas son de estilo colonial.

Estas casas son de estilo moderno.

Aquella casa es de estilo moderno.

Aquel hotel es de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo americano.

Aquel edificio es de estilo americano.

B ¿Le han llamado la atención las ventanas?

- 1 ¿ _____ ventana?
- 2 ¿Te _____?
- 3 ¿ _____ llama _____?
- 4 ¿ _____ rejas
- 5 ¿ _____ estas _____?
- 6 ¿ _____ estilo?
- 7 ¿Les _____?

¿Le ha llamado la atención la ventana?

¿Te ha llamado la atención la ventana?

¿Te llama la atención la ventana?

¿Te llaman la atención las rejas?

¿Te llaman la atención estas rejas?

¿Te llama la atención este estilo?

¿Les llama la atención este estilo?

C Realmente todo el conjunto es muy atractivo.

- 1 _____ típico.
- 2 _____ casas _____.
- 3 _____ bien _____.
- 4 _____ modelos _____.
- 5 En realidad _____.
- 6 _____ estilo _____.
- 7 _____ bonitos.

Realmente todo el conjunto es muy típico.

Realmente todas las casas son muy típicas.

Realmente todas las casas son bien típicas.

Realmente todos los modelos son bien típicos.

En realidad todos los modelos son bien típicos.

En realidad todo el estilo es bien típico.

En realidad todos los estilos son bien bonitos.

D ¿En qué año fue construida esta casa?

- 1 ¿ _____ edificios?
- 2 ¿ _____ ese _____ ?
- 3 ¿ _____ fecha _____ ?
- 4 ¿ _____ hechos _____ ?
- 5 ¿ _____ trabajo?
- 6 ¿A qué hora _____ ?
- 7 ¿ _____ acabados _____ ?

¿En qué año fueron construidos estos edificios?

¿En qué año fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fueron hechos esos edificios?

¿En qué fecha fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fueron acabados esos trabajos?

E La heredé de mis padres.

1 _____ mi _____.

2 _____ suegra.

3 _____ recibí _____.

4 _____ país.

5 _____ pedí _____.

6 _____ otro _____.

7 _____ parte.

La heredé de mi padre.

La heredé de mi suegra.

La recibí de mi suegra.

La recibí de mi país.

La pedí de mi país.

La pedí de otro país.

La pedí de otra parte.

F Precisamente la misma que yo quería conocer.

1 _____ los _____.

2 _____ ver.

3 _____ nosotros _____.

4 _____ deseábamos _____.

5 _____ mismo _____.

6 _____ usted _____.

7 _____ comprar.

Precisamente los mismos que yo quería conocer.

Precisamente los mismos que yo quería ver.

Precisamente los mismos que nosotros queríamos ver.

Precisamente los mismos que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba comprar.

32.23 Variation drills

A Como en 1900.

- 1 About in 1903.
- 2 About in 1909.
- 3 About in 1920.
- 4 About in 1925.
- 5 About in 1833.
- 6 About in 1746.
- 7 About in 1574.

Como en mil novecientos tres.

Como en mil novecientos nueve.

Como en mil novecientos veinte.

Como en mil novecientos veinticinco.

Como en mil ochocientos treinta y tres.

Como en mil setecientos cuarenta y seis.

Como en mil quinientos setenta y cuatro.

B No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

- 1 It doesn't surprise me that you don't want to go to the country.
- 2 It doesn't surprise me that you don't want to move.
- 3 It doesn't surprise me that you don't want to remain a bachelor.
- 4 It doesn't surprise me that you don't want to promise yet.
- 5 It doesn't surprise me that you don't want to forget that.
- 6 It doesn't surprise me that you want to complain.
- 7 It doesn't surprise me that you want to go away.

No me extraña que no quiera irse al campo.

No me extraña que no quiera mudarse de casa.

No me extraña que no quiera quedarse soltero.

No me extraña que no quiera comprometerse todavía.

No me extraña que no quiera olvidarse de eso.

No me extraña que quiera quejarse.

No me extraña que quiera marcharse.

C Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

1 I find the best thing is the fish.

2 I find the best thing is the food.

3 I find the best thing is the meat.

4 I find the best thing is the green (vegetable).

5 I find the worst thing is the market.

6 I find the worst thing is the headache.

7 I find the worst thing is this section of town.

Yo encuentro que lo mejor es el pescado.

Yo encuentro que lo mejor es la comida.

Yo encuentro que lo mejor es la carne.

Yo encuentro que lo mejor es la verdura.

Yo encuentro que lo peor es el mercado.

Yo encuentro que lo peor es el dolor de cabeza.

Yo encuentro que lo peor es este barrio.

D Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total.

2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list.

3 Changing the subject, I'm going to give you the information.

4 At least, I'm going to give you an excuse.

5 At least, I'm going to accept the certificate from you.

6 By the way, I'm going to tell you the truth.

7 By the way, I'm going to give you permission.

Cambiando de tema, les voy a pedir el total.

Cambiando de tema, les voy a pedir la lista.

Cambiando de tema, les voy a dar la información.

Por lo menos, les voy a dar un pretexto.

Por lo menos, les voy a aceptar el certificado.

A propósito, les voy a decir la verdad.

A propósito, les voy a dar el permiso.

E No sé. Pregúntaselo a Carmen.

1 I don't know. Ask *her* about it.

2 I don't know. Tell *her* about it.

3 I don't know. Serve it to *Mary*.

4 I don't know. Take it to *Carmen*.

5 I don't know. Let the boss know about it.

6 I don't know. Tell it to some other person.

7 I don't know. Sell it to someone else.

No sé. Pregúntaselo a *ella*.

No sé. Díselo a *ella*.

No sé. Sirveselo a *María*.

No sé. Llévaselo a *Carmen*.

No sé. Avisaselo al jefe.

No sé. Cuéntaselo a otra persona.

No sé. Véndeselo a *otro*.

F Entonces, ven con nosotros.

1 Well, come with me.

2 Well, come with *her*.

3 Well, hurry up.

4 Well, leave right away.

5 Well, walk then.

6 Well, be punctual.

7 Well, do what I told you.

Entonces, ven conmigo.

Entonces, ven con *ella*.

Entonces, date prisa.

Entonces, sal pronto.

Entonces, anda luego.

Entonces, sé puntual.

Entonces, haz lo que te dije.

32.24 Review drills

32.24.1 Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

1 I speak because you spoke.	Hablo porque Ud. habló.
2 I help because you helped.	Ayudo porque Ud. ayudó.
3 I study because you studied.	Estudio porque Ud. estudió.
4 I call because you called.	Llamo porque Ud. llamó.
5 I pay because you paid.	Pago porque Ud. pagó.
6 I sing because you sang.	Canto porque Ud. cantó.
7 I work because you worked.	Trabajo porque Ud. trabajó.
8 I cook because you cooked.	Cocino porque Ud. cocinó.
9 I ask because you asked.	Pregunto porque Ud. preguntó.
10 I drive because you drove.	Manejo porque Ud. manejó.
11 I enter because you entered.	Entro porque Ud. entró.

32.24.2 Strong stress as a function differentiator in verbs: sg command vs. 1 sg past I

1 Study like I studied.	Estudie como yo estudié.
2 Call like I called.	Llame como yo llamé.
3 Drive like I drove.	Maneje como yo manejé.
4 Sing like I sang.	Cante como yo canté.
5 Speak like I spoke.	Hable como yo hablé.
6 Come down like I came down.	Baje como yo bajé.
7 Sign like I signed.	Firme como yo firmé.

- 8 Dance like I danced.
- 9 Teach like I taught.
- 10 Help like I helped.
- 11 Ask like I asked.

- Baile como yo bailé.
- Enseñe como yo enseñé.
- Ayude como yo ayudé.
- Pregunte como yo pregunté.

32.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|--|
| 1 It must be a pleasure to live in a house like the Molinas'. | Debe dar gusto vivir en una casa como la de los Molina. |
| 2 It sure is a nice, big home. | ¡Qué casa tan bonita y tan grande! |
| 3 It's colonial style. | Es de estilo colonial. |
| 4 And even though it's an old house, it's very comfortable. | Y aunque es una casa vieja, es muy cómoda. |
| 5 The house where Carmen lives is much older than the Molinas'. | La casa donde vive Carmen es más antigua que la de los Molina. |
| 6 It was built at (during) the time of the Spaniards. | Fue construida en el tiempo de los españoles. |
| 7 Over a hundred and fifty years ago. | Hace más de ciento cincuenta años. |
| 8 Around 1820. | Como en 1820. |

DIALOG 1

- | | |
|--|---|
| Juan, dígame a José y a su mamá que debe dar gusto vivir en una casa como la de ellos. Que qué casa tan grande y tan bonita. | Juan: Debe dar gusto vivir en una casa como la de Uds. ¡Qué casa tan grande y tan bonita! |
| Sra., dígame que sí, que es muy antigua, pero muy cómoda. Que es de estilo colonial. | Sra.: Sí, es muy antigua, pero muy cómoda. Es de estilo colonial. |

José, dígale a Juan que la casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. Pregúntele a Carmen si no es verdad.

Carmen, dígale que sí, que fue construida en tiempo de los españoles.

Juan, pregúntele que como en qué año.

Carmen, contéstele que Ud. cree que como en 1820. Que hace más de ciento cincuenta años.

José: La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. ¿No es verdad, Carmen?

Carmen: Sí, fue construida en tiempo de los españoles.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen: Creo que como en 1820. Hace más de ciento cincuenta años.

NARRATIVE 2

1 There's something about the houses in this country...

2 That attracts Juan's attention a lot.

3 It's that all (of them) have gratings on the windows.

4 It isn't that he doesn't like windows with gratings.

5 On the contrary, he thinks they look very nice.

6 But it looks strange to him.

7 Because in the United States you don't see any houses with that type of windows.

Hay algo de las casas en este país...

...que le llama mucho la atención a Juan.

Es que todas tienen rejas en las ventanas.

No es que no le gusten las ventanas con rejas.

Al contrario, a él le parece que se ven muy bonitas.

Pero a él le extraña.

Porque en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

DIALOG 2

Juan, dígale a la señora que hay algo de las casas en este país que le llama mucho la atención a Ud.

Sra., pregúntele que qué es.

Juan: Hay algo de las casas en este país que me llama mucho la atención.

Sra.: ¿Qué es?

Juan, dígale que es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

Sra., pregúntele si no le gustan las ventanas con rejas.

Juan, contéstele que al contrario, que a Ud. le parece que se ven muy bonitas.

Sra., pregúntele si en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

Juan, contéstele que no; que por eso le extraña.

Juan: Es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

Sra.: ¿No le gustan las ventanas con rejas?

Juan: Al contrario, a mí me parece que se ven muy bonitas.

Sra.: ¿En los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas?

Juan: No; por eso me extraña.

NARRATIVE 3

1 Carmen has to leave now.

2 And so does Juan.

3 It's very late and he has to get up early tomorrow.

4 Jose's going to take them home, then.

5 The three of them are going to church together tomorrow.

6 They're planning to go to the Church of The Miracles.

7 Which is precisely the church that Juan wanted to see.

8 They're going to go to eleven o'clock mass.

9 And Jose is going to come by for Juan at ten thirty.

Carmen tiene que irse ya.

Y Juan también.

Ya es muy tarde y él tiene que levantarse temprano mañana.

José los va a llevar a la casa, entonces.

Los tres van a ir a misa juntos mañana.

Piensan ir a la Iglesia de Los Milagros.

Que es precisamente la iglesia que Juan quería conocer.

Van a ir a misa de once.

Y José va a pasar por Juan a las diez y media.

DIALOG 3

Carmen, dígale a José que perdona, pero que Ud. tiene que irse ya.

Juan, dígale que Ud. también. Que ya es muy tarde y Ud. tiene que levantarse temprano.

José, dígales a ellos que Ud. los va a llevar a la casa. Pregúntele a Juan si él quiere ir a misa con Uds. mañana.

Juan, dígale que sí, claro. Pregúntele que a qué iglesia piensan ir.

José, contéstele que a la de Los Milagros. Pregúntele si él conoce esa iglesia.

Juan, dígale que no; que es precisamente la que Ud. quería conocer.

José, dígale que van a ir a misa de once.

Juan, dígale que muy bien.

José, dígale que entonces Ud. pasa por él a las diez y media.

Carmen: Perdona, José, pero yo tengo que irme ya.

Juan: Yo también. Ya es muy tarde y tengo que levantarme temprano.

José: Yo los voy a llevar a la casa. Juan, ¿tú quieres ir a misa con nosotros mañana?

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesia piensan ir?

José: A la de Los Milagros. ¿Tú conoces esa iglesia?

Juan: No; es precisamente la que yo quería conocer.

José: Vamos a ir a misa de once.

Juan: Muy bien.

José: Entonces paso por ti a las diez y media.

32.4 READINGS

32.41 Life in Surlandia

32.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pleasure

The government of Surlandia looked with favor on...

el agrado

El gobierno de Surlandia veía con agrado...

the plant
to assemble

...the establishment of a plant to assemble electric appliances.

la planta
armar

...el establecimiento de una planta para armar artículos eléctricos.

to install
the policy

It was to the convenience of the company to install that plant down there because the policy of the government on customs...

instalar
la política

A la compañía le convenía instalar esa planta allá porque la política del gobierno sobre aduanas...

the part
loose, spare

...was favorable to the importation of (unassembled) parts....

la pieza
suelto

...era favorable para la importación de piezas sueltas....

the salary
the worker
low

...and because the salaries of the workers were very low.

el salario
el obrero
bajo

...y porque los salarios de los obreros eran muy bajos.

the panel truck

Besides the plant, they needed some trucks...

la camioneta

Además de la planta, se necesitaban unas camionetas...

the installation
the repair

...and equipment for the installation and repair of appliances.

la instalación
la reparación

...y equipo para la instalación y reparación de los artículos.

COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad
la entrevista
informar
distribuir
el acuerdo
monetario
relativamente
personal
aprobar
el cable

el intérprete
la especialización
el objetivo
la administración
establecer
la acusación
falso
la oposición
completar
la negociación

32.41.1 Reading selection

Resultados del Viaje a Surlandia

Inmediatamente después de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se discutieron las posibilidades de extender los negocios de esta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y pocos días después salió para Surlandia en un avión de la ADA (Aerolíneas de América).

Al día siguiente de haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir una entrevista con el Agregado Comercial, Fred P. Robinson, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

En la oficina del Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appliances, que era de instalar una firma exclusivamente para la importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercado por el comercio local. Así, la United Appliances no necesitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas, unas camionetas y equipo para

la instalación y reparación de artículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después una planta para armar en Surlandia las piezas traídas de los Estados Unidos.

El Sr. Robinson expresó que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El principal de ellos era obtener un tipo de cambio favorable debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos seis meses, estaba un poco difícil, y por eso, él no estaba seguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con el gobierno. Además, aunque por el momento no había restricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados debían pagar en la aduana un buen porcentaje de su valor—60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surlandia, traía excelentes artículos que podía vender a precios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar seriamente antes de instalar una agencia exclusivamente importadora de artículos eléctricos terminados.

Debido a esto, continuó el Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, porque, en este caso, las piezas sueltas para ser armadas en Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obreros eran mucho más bajos que en los Estados Unidos.

Antes de terminar la entrevista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver al Sr. Raúl González, amigo personal de él y Jefe de la Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era posible un acuerdo monetario y también para conversar sobre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió entonces, dándole las gracias al Sr. Robinson por toda su ayuda.

Algún tiempo después, el Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación de la planta había sido aprobado. Inmediatamente él se comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista con el Sr. González, en la que el Sr. Robinson sirvió de intérprete.

--Puede Ud. estar seguro—dijo el Sr. González después de oír todos los detalles del proyecto—que mi gobierno ve con mucho agrado el establecimiento de esa planta. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades de trabajo y, segundo, porque plantas de este tipo ayudan a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la administración. Ahora, para Uds. también es mejor, debido a nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como supongo que el Sr. Robinson ya le ha explicado. Además, vienen Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la represa del Río Chico, uno de los muchos proyectos de nuestra administración.

--Sí, cómo no; hemos tenido muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobierno—respondió el Sr. Phillips como buen diplomático. --Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en Surlandia.

--Es Ud. muy amable y me alegro mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las acusaciones falsas que nos hacen los periódicos de la oposición. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar toda la ayuda necesaria, empezando por considerar un acuerdo monetario como el que tenemos con Alemania.

Como ya era cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos aceptaron encantados y allí siguieron discutiendo de negocios.

El Sr. Phillips se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociaciones y luego volvió a los Estados Unidos para arreglar sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la importancia que ese proyecto tenía, había decidido ponerlo a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

32.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hizo el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?
- 2 ¿Hizo el viaje a Surlandia por avión o por barco?
- 3 ¿Para qué llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Palmas?
- 4 ¿Cuál era el proyecto que tenía la United Appliances?
- 5 ¿Cuánto capital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto?
- 6 ¿Qué pensaba hacer después, si el mercado era favorable?
- 7 ¿Por qué no estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario o no?
- 8 ¿Por qué era mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?
- 9 ¿Por qué dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?
- 10 ¿Qué porcentaje de su valor pagaban los artículos terminados?
- 11 ¿Quién era Raúl González?
- 12 ¿Para qué quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?
- 13 ¿Por qué razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?
- 14 ¿Por qué siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?
- 15 ¿Qué decidió hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron completadas?

32.41.3 Discussion

- 1 Explain why it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished articles.
- 2 Discuss what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the installation of an assembly plant in Latin America.

32.42 Features

32.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the president
the inauguration

The president arrived at the inauguration of the dam...

the member
the cabinet
the press

...accompanied by several members of his cabinet and representatives of the press.

the discourse, speech
the faith
the destiny
the fatherland, country

In his speech he expressed his faith in the destiny of the fatherland...

whose
the progress
to symbolize

...whose progress could be seen symbolized in that great dam...

to deliver, hand over
the people

...which he was turning over to the people as one more example...

el presidente
la inauguración

El presidente llegó a la inauguración de la represa...

el miembro
el gabinete
la prensa

...acompañado de varios miembros de su gabinete y representantes de la prensa.

el discurso
la fe
el destino
la patria

En su discurso expresó su fe en los destinos de la patria...

cuyo
el progreso
simbolizar

...cuyo progreso se veía simbolizado en esa gran represa...

entregar
el pueblo

...que él entregaba al pueblo como un ejemplo más...

imposing
the work
to accomplish, fulfill

...of the imposing work accomplished by his government.

imponente
la obra
realizar

...de la imponente obra realizada por su gobierno.

COGNATE LOAN WORDS

inaugurar
el acto
brillante
memorable
la historia
la era
material
espiritual

la nación
interpretar
justo
la prosperidad
el aplauso
el banquete
el honor
la electricidad

32.42.1 Reading selection

Presidente Inaugura La Represa del Río Chico
(*La Prensa*, Mayo 15)

Miles de personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa del Río Chico. El Presidente de la República, que llegó acompañado de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía en parte lo siguiente:

‘La inauguración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia porque da principio a una nueva era de progreso.

Mi gobierno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo el progresivo desarrollo material y espiritual de la nación. Es así que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspiraciones.

No es ésta la oportunidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta imponente represa que hoy inauguramos y que muy pronto va a dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es la oportunidad de expresar una vez más mi fe en los destinos de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa. La entrego al pueblo, señoras y señores, como un ejemplo más de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

Grandes aplausos siguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su honor ofrecido por altos jefes de la Compañía Surlandesa de Electricidad.

32.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué inauguró el Presidente?
- 2 ¿Qué periódico informó de esa inauguración?
- 3 ¿Cuál era la fecha del periódico?
- 4 ¿De quién llegó acompañado el Presidente?
- 5 ¿Cuántas personas estuvieron presentes en el acto?
- 6 ¿Cómo fue el discurso del Presidente?
- 7 ¿Por qué dijo él en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en la historia de Surlandia?
- 8 ¿Cuál ha sido el objetivo principal de su gobierno, según su discurso?
- 9 ¿Qué ha querido interpretar él, desde un principio?
- 10 ¿En qué expresó él su fe?
- 11 ¿Por qué no habló el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?
- 12 ¿Cuál va a ser el resultado de esta represa sobre el Río Chico?
- 13 ¿Por qué va a ser buena esta represa para la United Appliances Corporation?
- 14 ¿Adónde fueron después del discurso?
- 15 ¿Quién ofrecía el banquete?

32.42.3 Discussion

- 1 Summarize the main points of the president's speech.

33.1 BASIC SENTENCES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

Having spent a very pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the commitment

él-kòmprómísò↓

el compromiso

Jose

John, remember that you have a date tonight.

hwán↓ rrékwérđá | kétyénés,ún
kòmprómísò | éstánóché↓

José

Juan, recuerda que tienes un compromiso esta noche.

to pass itself, to be spent

pásársé↓

pasarse

John

It had slipped my mind. The time has just flown by.

sèmeábíəolbidáđò↓ seápásáđə |
éltiyempò | bòlandò↓

Juan

Se me había olvidado. Se ha pasado el tiempo volando.

the pity

lá-lástimá↓

la lástima

that (you all) may have (to have)

ké-téngán↓ ténér↓

que tengan (tener)

Mrs. Molina

What a pity that you all have to leave.

kélástimá | kéténgánkémarchársé↓

Sra. Molina

Que lástima que tengan que marcharse.

next

próksimò↓

próximo

(we) will stay (to stay) ⁽¹⁾

nòs-kèðàremòs↓ kèðàrsè↓

nos quedaremos (quedarse)

Jose

Next time we'll stay longer.

làpróksimàt'éş |nòskèðàremòz |mástyémò↓

José

La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

the pleasure

èl-plàşér↓

el placer

John

Ma'am, it's been a pleasure to have met you.

sènyorà↓ àsídòumplàşér |àbérlà
kònòşídò↓*Juan*

Señora, ha sido un placer haberla conocido.

Mrs. Molina

It was a pleasure for me.

yótambyén |èténíðòmúchógústò↓

Sra. Molina

Yo también he tenido mucho gusto.

John

The food was extremely good.

làkómíşā |èstúbòbwenísimà↓

Juan

La comida estuvo buenísima.

Mrs. Molina

Thank you. Don't forget how to get here.

gráşyàs↓ nópyérşāelkamínò↓

Sra. Molina

Gracias. No pierda el camino.

Come back soon.

bwèlbàpróntò↓

Vuelva pronto.

the bad thing ⁽²⁾

lò-malò↓

lo malo

John
The trouble is I don't have a car.

lómálg | èskénóténggáwtò↓

Juan
Lo malo es que no tengo auto.

Jose
That's no problem.

ésongéz | ningúmpròblémá↓

José
Eso no es ningún problema.

Carmen
We come every week.

nósótroz | bénomós | tódazla(s) semánás↓

Carmen
Nosotros venimos todas las semanas.

John
Goodbye, ma'am. Many thanks for everything.

áyós | señórá↓ muchazgráçyas |
pòrtódò↓

Juan
Adiós, señora. Muchas gracias por todo.

to have care, to be careful

têner—kwidáðò↓

tener cuidado

Mrs. Molina
Be very careful.

ténganmúchokwidáðò↓

Sra. Molina
Tengan mucho cuidado.

fast

rrápido↓

rápido

Don't drive too fast.

nóbáyan | muyrrápido↓

No vayan muy rápido.

(we) will go (to go) ⁽³⁾

irémòs↓ ir↓

iremos (ir)

slow

dèspáşyò↓

despacio

Jose

Don't you worry, Mom. We'll take it easy.

nótepreokúpéz |mamá↓ iremózdespáşyò↓

José

No te preocupes, mamá. Iremos despacio.

33.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /kedarémos/ *quedaremos* is a true future, formed by adding the future endings /-é/, /-á/, /-émos/, /-án/ to the infinitive as stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late in the text because you can nearly always use simple present or a periphrastic future construction, /bámos-a-kedárnos/ 'We are going to stay'.
- (2) This is an example of the nominalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.
- (3) Another future form. See note (1) above.

33.2 DRILLS AND GRAMMAR

33.21 Pattern drills

33.21.1 Articles before nominalized adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Y dónde está *el otro*?
- 2 ¿No es *el mismo* que despegaba cuando veníamos?
- 3 Precisamente *la misma* que yo quería conocer.

Poor people can't go shopping (to the stores)
very often.

Only rich girls go to that school.

4 *Los pobres* no pueden ir a las tiendas muy a menudo.

5 Sólo *las ricas* van a esa escuela.

6 Yo encuentro que *lo mejor* es el jardín.

7 *Lo malo* es que no tengo auto.

EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

NOTES

- a. The omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) as its grammatical replacement.
- b. The neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to nominalize the concept of the adjective.

33.21.11 Substitution drill - construction substitution

Problem:

Hablé con las señoras americanas.

Answer:

Hablé con las americanas.

- 1 Quiero la *pluma verde*.
- 2 Compré la *casa pequeña*.
- 3 Alquilé el *cuarto grande*.
- 4 Di los *trajes viejos*.
- 5 No compré el *auto caro*.
- 6 Alquilamos el *apartamento pequeño*.
- 7 Hablamos con el *señor español*.
- 8 El vive en el *otro apartamento*.
- 9 Esa no es la *misma señora*.

- Quiero la verde.
- Compré la pequeña.
- Alquilé el grande.
- Di los viejos.
- No compré el caro.
- Alquilamos el pequeño.
- Hablamos con el español.
- El vive en el otro.
- Esa no es la misma.

Item substitution

- 1 La sala es lo mejor de la casa.
 _____ bueno _____ .
 _____ malo _____ .

- La sala es lo bueno de la casa.
 La sala es lo malo de la casa.

2 Lo bonito de la casa son los muebles.

___barato_____.

___caro_____.

Lo barato de la casa son los muebles.

Lo caro de la casa son los muebles.

3 Me gusta lo bueno.

_____ mejor.

_____ bonito.

Me gusta lo mejor.

Me gusta lo bonito.

4 No nos gusta lo feo.

_____ malo.

_____ barato.

No nos gusta lo malo.

No nos gusta lo barato.

5 Lo emocionante de las carreras es ganar.

___agradable_____.

___bueno_____.

Lo agradable de las carreras es ganar.

Lo bueno de las carreras es ganar.

33.21.12 Translation drill

1 We bought the small car.
We bought the small one.

Compramos el coche pequeño.
Compramos el pequeño.

2 I live in the large apartment.
I live in the large one.

Vivo en el apartamento grande.
Vivo en el grande.

3 I sold the old clothes.
I sold the old ones.

Vendí los vestidos viejos.
Vendí los viejos.

- | | |
|--|---|
| 4 I want the other overcoat.
I want the other one. | Quiero el otro abrigo.
Quiero el otro. |
| 5 That's the same young lady.
That's the same one. | Esa es la misma señorita.
Esa es la misma. |
| 6 The living-room is the best thing about the house. | La sala es lo mejor de la casa. |
| 7 We don't like old things. | No nos gusta lo viejo. |
| 8 Cheap things are almost never any good. | Lo barato casi nunca es bueno. |
| 9 The nice thing about the apartment is the furniture. | Lo bonito del apartamento son los muebles. |
| 10 The bad thing about the office is the desks. | Lo malo de la oficina son los escritorios. |
| 11 Dirty things are not pleasant. | Lo sucio no es agradable. |
| 12 I like the good part a lot. | Me gusta mucho lo bueno. |
| 13 He always buys the best. | El siempre compra lo mejor. |
| 14 The ugly thing about the apartment is the kitchen. | Lo feo del apartamento es la cocina. |
| 15 The pleasant aspect here is the people. | Lo agradable de aquí es la gente. |

B. Discussion of pattern

Nominalization —the functioning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a member of another form class— is a very common grammatical process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normally accompanies, if the concept of the noun is in the context.

Thus /el-ótro-líbro/ can be referred to as /el-ótro/, once the idea of a book is brought to the attention of a listener, and /la-misma-señóora/ can be referred to as /la-misma/. Also /los-ótros/ and /las-mismas/. English does not nominalize as freely as Spanish, but adds 'one(s)' to the adjective: the other one, the same ones.

A similar construction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction with a noun (since there are no neuter nouns in Spanish). The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation. Thus /lo-mismo-me-pasó-a-mí↓/ translates 'The same thing(s) happened to me'; and /lo-málo-és |ke-no-téngo-áwto↓/ 'The bad part (aspect) is I don't have a car,' where the idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

Since neuter nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neuter subject plus the verb /sér/ will often determine the number of the verb form. Thus, 'The nicest thing about the house is the furniture' translates /lo-boníto |de-la-kása |són-los-mwébles↓/, where the singular 'is' equates the Spanish plural /són/.

33.21.2 Ordinal numbers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 En el <i>primer</i> piso, a la derecha de la entrada.
_____	2 Creo que me conviene <i>más</i> el <i>primero</i> .
second	segundo
The second line is busy.	3 La <i>segunda</i> línea está ocupada.
third	tercer (tercero)
What did he say, the third book or the third lesson?	4 ¿Qué dijo, el <i>tercer</i> libro o la <i>tercera</i> lección?
_____	5 Son las doce menos <i>cuarto</i> .
fifth	quinto
sixth	sexto
It's the fifth or sixth time that that official has called.	6 Es la <i>quinta</i> o <i>sexta</i> vez que llama ese oficial.
seventh	séptimo
eighth	octavo

Nonsense. It's not the seventh door; it's the eighth.

ninth

The secretary lives on ninth street.

tenth

It's the tenth time I've come to this department.

7 ¡Qué va! No es la *séptima* puerta; es la *octava*.

noveno

8 La secretaria vive en la calle *novena*.

décimo

9 Es la *décima* vez que vengo a este departamento.

EXTRAPOLATION

1 ^{er}	primér	5 ^o , 5 ^a	kínto, kínta
1 ^o , 1 ^a	priméro, priméra	6 ^o , 6 ^a	sé(k)sto, sé(k)sta
2 ^o , 2 ^a	segúndo, segúnda	7 ^o , 7 ^a	séptimo, séptima
3 ^{er}	terşér	8 ^o , 8 ^a	oktábo, oktába
3 ^o , 3 ^a	terşéro, terşéra	9 ^o , 9 ^a	nobéno, nobéna
4 ^o , 4 ^a	kwárto, kwárta	10 ^o , 10 ^a	déşimo, déşima

NOTES

- Spanish ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.
- In referring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.
- /priméro/ and /terşéro/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before masculine singular nouns.

33.21.21 Substitution drill - item substitution

1 En el primer piso hay mucho ruido.

_____ 2^o _____.

_____ 3^{er} _____.

2 Ellos están en el cuarto piso.

_____ 5^o _____.

_____ 6^o _____.

3 Carmen trabaja en el octavo piso.

_____ 9^o _____.

_____ 10^o _____.

4 Es la segunda vez que voy a la ciudad.

_____ 1^a _____.

_____ 4^a _____.

5 Es la séptima vez que llega tarde.

_____ 8^a _____.

_____ 5^a _____.

En el segundo piso hay mucho ruido.

En el tercer piso hay mucho ruido.

Ellos están en el quinto piso.

Ellos están en el sexto piso.

Carmen trabaja en el noveno piso.

Carmen trabaja en el décimo piso.

Es la primera vez que voy a la ciudad.

Es la cuarta vez que voy a la ciudad.

Es la octava vez que llega tarde.

Es la quinta vez que llega tarde.

33.21.22 Translation drill

1 It's the first time that I have written (am writing) to my girl friend.	Es la primera vez que le escribo a mi amiga.
2 I live on the first floor.	Vivo en el primer piso.
3 He lives in the fourth house on the right.	El vive en la cuarta casa a la derecha.
4 They work in the third building on the left.	Ellos trabajan en el tercer edificio a la izquierda.
5 It's the second time that I've lost (am losing) something.	Es la segunda vez que pierdo algo.
6 I won in the eighth race.	Yo gané en la octava carrera.
7 He lost in the fifth race.	El perdió en la quinta carrera.
8 They live on the ninth floor.	Ellos viven en el noveno piso.
9 It's the sixth letter that I've written (am writing) today.	Es la sexta carta que escribo hoy.
10 Let's bet on the seventh race.	Vamos a apostar en la séptima carrera.
11 We went up to (until) the tenth floor.	Subimos hasta el décimo piso.

B. Discussion of pattern

Ordinal numbers in Spanish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in Carlos Quinto, 'Charles the Fifth' but Luis Catorce 'Louis the Fourteenth'. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their endings to agree with masculine or feminine nouns they accompany. They can occur either before or after nouns, though two forms /priméro/ and /terşéro/ are among the group of Spanish adjectives which are shortened (here by dropping the final /-o/) before masculine singular nouns.

In mentioning dates, /priméro/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used for all others. Thus /el-priméro-de-húlyo/ 'The first of July' but /el-dós-de-húlyo/ 'the second of July'.

The pattern /és-la-terşéra-bés |ke... 'It's the third time that...' is completed by a present tense form in the Spanish utterance, but by a present perfect construction in English: /és-la-terşéra-bés |ke-kómō-akí↓/ 'It's the third time I have eaten here.'

Ordinal numbers are symbolized by a raised 'o' or 'a' following the figure, as: 2^o, 4^o, etc. The exception is that a raised 'er' follows the figures 1 and 3 before masculine singular nouns, as: 1^{er} and 3^{er}.

33.22 Replacement drills

A Juan, recuerda que tienes un compromiso.

- 1 Señores, _____.
- 2 _____, _____ fiesta.
- 3 _____, no olviden _____.
- 4 Señora, _____.
- 5 _____, _____ otra _____.
- 6 _____, _____ hay _____.
- 7 _____ platos.

Señores, recuerden que tienen un compromiso.

Señores, recuerden que tienen una fiesta.

Señores, no olviden que tienen una fiesta.

Señora, no olvide que tiene una fiesta.

Señora, no olvide que tiene otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otros platos.

B Señora, ha sido un placer haberla conocido.

- 1 Señores, _____.
- 2 _____, _____ visto.
- 3 _____, _____ gusto _____.
- 4 Carmen, _____.
- 5 _____, _____ haberte _____.
- 6 _____, _____ oído.
- 7 Chicas, _____.

Señores, ha sido un placer haberlos conocido.

Señores, ha sido un placer haberlos visto.

Señores, ha sido un gusto haberlos visto.

Carmen, ha sido un gusto haberla visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte oído.

Chicas, ha sido un gusto haberlas oído.

C Yo también he tenido mucho gusto.

- 1 Nosotros _____.
- 2 _____ placer.
- 3 El _____.

Nosotros también hemos tenido mucho gusto.

Nosotros también hemos tenido mucho placer.

El también ha tenido mucho placer.

- 4 _____ idea.
- 5 _____ buenas _____.
- 6 _____ dado _____.
- 7 _____ tampoco _____.

- El también ha tenido mucha idea.
- El también ha tenido buenas ideas.
- El también ha dado buenas ideas.
- El tampoco ha dado buenas ideas.

D La comida estuvo buenísima.

- 1 _____ trabajos _____.
- 2 _____ resultaron _____.
- 3 _____ fiesta _____.
- 4 _____ fantástica.
- 5 _____ estuvieron _____.
- 6 Aquella _____.
- 7 _____ días _____.

- Los trabajos estuvieron buenísimos.
- Los trabajos resultaron buenísimos.
- La fiesta resultó buenísima.
- La fiesta resultó fantástica.
- Las fiestas estuvieron fantásticas.
- Aquella fiesta estuvo fantástica.
- Aquellos días estuvieron fantásticos.

E No pierda el camino. Vuelva pronto.

- 1 _____ pierdan _____ . _____ .
- 2 _____ . _____ mañana.
- 3 _____ llaves. _____ .
- 4 _____ pierdas _____ . _____ .
- 5 _____ estas _____ . _____ .
- 6 _____ libro. _____ .
- 7 _____ pierda _____ . _____ .

- No pierdan el camino. Vuelvan pronto.
- No pierdan el camino. Vuelvan mañana.
- No pierdan las llaves. Vuelvan mañana.
- No pierdas las llaves. Vuelve mañana.
- No pierdas estas llaves. Vuelve mañana.
- No pierdas este libro. Vuelve mañana.
- No pierda este libro. Vuelva mañana.

F Nosotros venimos todas las semanas.

1 _____ días.

2 Yo _____.

3 _____ estudio _____.

4 _____ noches.

5 _____ toda _____.

6 _____ trabajamos _____.

7 _____ estas _____.

Nosotros venimos todos los días.

Yo vengo todos los días.

Yo estudio todos los días.

Yo estudio todas las noches.

Yo estudio toda la noche.

Nosotros trabajamos toda la noche.

Nosotros trabajamos todas estas noches.

33.23 Variation drills

A Se ha pasado el tiempo volando.

1 The day has flown by.

2 The year has flown by.

3 The week has flown by.

4 The hour has flown by.

5 The morning has flown by.

6 The afternoon has flown by.

7 The evening has flown by.

Se ha pasado el día volando.

Se ha pasado el año volando.

Se ha pasado la semana volando.

Se ha pasado la hora volando.

Se ha pasado la mañana volando.

Se ha pasado la tarde volando.

Se ha pasado la noche volando.

B Qué lástima que tengan que marcharse.

- 1 What a pity that you all have to go.
- 2 What a pity that you all have to return.
- 3 What a pity that you all have to stay.
- 4 What a shame that they have to get up.
- 5 How sad that you all have to move.
- 6 How sad that he has to wait.
- 7 How sad that you have to go.

Qué lástima que tengan que irse.

Qué lástima que tengan que volverse.

Qué lástima que tengan que quedarse.

Qué pena que tengan que levantarse.

Qué malo que tengan que cambiarse de casa.

Qué malo que tenga que esperar.

Qué malo que tenga que ir.

C La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

- 1 Next time we'll stay (a few) days longer.
- 2 Next time we'll stay here.
- 3 Next time we'll stay at home.
- 4 Next Monday we'll stay at home.
- 5 Next Sunday we'll stay in the city.
- 6 Next Saturday we'll stay in the country.
- 7 Next month we'll stay alone.

La próxima vez nos quedaremos más días.

La próxima vez nos quedaremos aquí.

La próxima vez nos quedaremos en casa.

El próximo lunes nos quedaremos en casa.

El próximo domingo nos quedaremos en la ciudad.

El próximo sábado nos quedaremos en el campo.

El próximo mes nos quedaremos solos.

D Lo malo es que no tengo auto.

- 1 The bad part is I don't have any money.
- 2 The bad part is I don't have time.
- 3 The bad part is I don't have any desire.

Lo malo es que no tengo dinero.

Lo malo es que no tengo tiempo.

Lo malo es que no tengo ganas.

- 4 The good part is I don't have any mother-in-law.
- 5 The good part is that we're careful.
- 6 The good part is that it's sunny.
- 7 The good part is that he pays attention.

- Lo bueno es que no tengo suegra.
 Lo bueno es que tenemos cuidado.
 Lo bueno es que hace sol.
 Lo bueno es que hace caso.

E Eso no es ningún problema.

- 1 That's no style.
- 2 That's no attraction.
- 3 That's no sport.
- 4 That's no art.
- 5 That's not at all sure.
- 6 That's not at all bad.
- 7 This is not at all good.

- Eso no es ningún estilo.
 Eso no es ningún atractivo.
 Eso no es ningún deporte.
 Eso no es ningún arte.
 Eso no es nada seguro.
 Eso no es nada malo.
 Esto no es nada bueno.

F No vayan muy rápido.

- 1 Don't go very slow.
- 2 Don't go very fast.
- 3 Don't go so soon.
- 4 Don't go so late.
- 5 Don't go so rapidly.
- 6 Don't go too rapidly.
- 7 Don't go too early.

- No vayan muy despacio.
 No vayan muy de prisa.
 No vayan tan pronto.
 No vayan tan tarde.
 No vayan tan rápido.
 No vayan demasiado rápido.
 No vayan demasiado temprano.

33.24 Review drills

33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 You never put your new shirt on. | Ud. nunca se pone la camisa nueva. |
| 2 Yesterday I put my green tie on. | Ayer me puse la corbata verde. |
| 3 They took their suitcases. | Ellos se llevaron las maletas. |
| 4 Last night I (broke) cracked my head. | Anoche me rompí la cabeza. |
| 5 Alice didn't take her overcoat. | Alicia no se llevó el abrigo. |
| 6 The boy didn't drink his milk. | El niño no se tomó la leche. |
| 7 They didn't eat their dessert. | Ellos no se comieron el postre. |
|
 | |
| 8 Eat your salad. | Cómase la ensalada. |
| 9 Drink your wine. | Bébase el vino. |
| 10 Brush your teeth. | Límpiese los dientes. |
| 11 Put your hat on. | Póngase el sombrero. |
| 12 Don't put your coat on here. | No se ponga el abrigo aquí. |
| 13 Don't eat your pie first. | No se coma el pastel primero. |

33.24.2 Definite articles with days of the week and time expressions

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 I arrived Monday at five after one. | Llegué el lunes a la una y cinco. |
| 2 We leave Thursday at one. | Salimos el jueves a la una. |
| 3 They arrive Friday at one thirty. | Ellos llegan el viernes a la una y treinta. |

- 4 She arrived Saturday at four a.m.
- 5 We're going to leave Sunday at nine p.m.
- 6 That plane leaves here Tuesday at three p.m.
- 7 Are you going to be here Wednesday at seven?
- 8 On Fridays I work until five fifteen.
- 9 On Thursdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a las cuatro de la mañana.
 Vamos a salir el domingo a las nueve de la noche.
 Ese avión sale de aquí el martes a las tres de la tarde.
 ¿Va a estar Ud. aquí el miércoles a las siete?
 Los viernes trabajo hasta las cinco y quince.
 Los jueves ellos abren a las nueve y treinta.

33.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 After having spent the day at his mother's, Jose takes his fiancée and Juan home.
- 2 First he lets out Juan, who lives closer, and then he takes Carmen.
- 3 But when he goes alone (only) with her, he begins to drive too fast.
- 4 This worries Carmen and so she tells him he ought to slow down.
- 5 But Jose doesn't pay any attention to her and tells her he knows what he's doing.
- 6 He asks her why she gets so nervous.
- 7 It isn't that she's nervous, she replies, but she doesn't want to die either.

Después de haber pasado el día en casa de su madre, José lleva a su novia y a Juan a la casa.
 Primero deja a Juan que vive más cerca y luego lleva a Carmen.
 Pero cuando va solo con ella, empieza a manejar muy rápido.
 Esto le preocupa a Carmen y entonces ella le dice que debe ir más despacio.
 Pero José no le hace caso y le dice que él sabe lo que hace.
 Le pregunta que por qué se pone tan nerviosa.
 No es que está nerviosa, le contesta ella, pero tampoco quiere morir.

DIALOG 1

Carmen, dígale a José que por segunda vez, que no vaya tan rápido.

José, dígale que no se preocupe, que Ud. sabe lo que hace.

Carmen, dígale que eso es lo que él cree.

José, pregúntele que por qué se pone tan nerviosa.

Carmen, contéstele que Ud. no está nerviosa, pero que tampoco quiere morirse.

Carmen: Por segunda vez, José, no vayas tan rápido.

José: No te preocupes, yo sé lo que hago.

Carmen: Eso es lo que tú crees.

José: ¿Por qué te pones tan nerviosa?

Carmen: No estoy nerviosa, pero tampoco quiero morirme.

NARRATIVE 2

- 1 Carmen asks Jose, for (the) fifth time, to go slower, because there's too much traffic on the road.
- 2 Jose replies to her that it isn't the fifth time she's telling him, it's the tenth.
- 3 It really is the tenth, but he won't listen to her; that's the trouble.
- 4 He tells her he *can't* go any slower.
- 5 But she doesn't stop telling him, and at each corner they come to, she tells him to watch out.
- 6 She tells him to be careful with the other cars, this and that and the other....
- 7 She bothers him so much that finally Jose can't (stand it) any more and says:
- 8 Oh, darn it! Don't bother so much! You sure are a nuisance! Why don't you drive, (better)?

Carmen le pide a José, por quinta vez, que vaya más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José le contesta que no es la quinta vez que se lo dice, que es la décima.

En realidad es la décima, pero él no le hace caso; eso es lo malo.

El le dice que más despacio no puede ir.

Pero ella no deja de decirle y a cada esquina que llegan le dice que se fije bien.

Le dice que tenga cuidado con los otros carros, que esto, que eso, que lo otro....

Lo molesta tanto que por fin José no puede más y le dice:

¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¿Por qué no manejas tú, mejor?

- 9 What's that?! Who do you think *I am* to be treated that way?! she tells him calling him 'usted'.
- 10 Jose asks her to forgive him, but Carmen doesn't reply at all and after this neither one talks any more.

¿Qué es eso? ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para tratarme así? ..le dice ella tratándolo de 'usted'.

José le pide que lo perdone, pero Carmen no contesta nada y ninguno de los dos habla más.

DIALOG 2

Carmen, dígame a José que por quinta vez, que más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José, dígame que no es la quinta, que es la décima vez que se lo dice.

Carmen, dígame que puede ser la décima, pero que él no le hace caso, que eso es lo malo.

José, dígame que más despacio no puede ir.

Carmen, dígame que se fije bien en esta esquina; que tenga cuidado con ese carro que viene allí.

José, contéstele que Ud. lo está viendo, que por favor no le diga más.

Carmen, dígame que allí viene otro, que un momento, que no pase todavía.

José, dígame que caramba, que no moleste tanto, que qué lata es ella. Pregúntele que por qué no maneja ella, mejor.

Carmen, dígame que qué es eso, que quién cree él que es usted para tratarla así.

Carmen: Por quinta vez, José, más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José: No es la quinta, es la décima vez que me lo dices.

Carmen: Puede ser la décima, pero tú no me haces caso, eso es lo malo.

José: Más despacio no puedo ir.

Carmen: Fíjate bien en esta esquina; ten cuidado con ese carro que viene allí.

José: Lo estoy viendo, por favor no me digas más.

Carmen: Allí viene otro, un momento, no pases todavía.

José: ¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¿Por qué no manejas tú, mejor?

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para tratarme así?

NARRATIVE 3

- | | |
|--|--|
| <p>1 When they arrive at Carmen's house, Jose asks her if he can come in a moment.</p> <p>2 But Carmen says no.</p> <p>3 Jose asks her why not.</p> <p>4 She replies to him 'because not', and tells him: 'good night, sir'.</p> <p>5 Jose asks her why such a hurry, what's the matter with her, what did he do?</p> <p>6 Carmen tells him he didn't do anything, at the same time that she opens the car door.</p> <p>7 Jose asks her to let him accompany her to the door, at least.</p> <p>8 But she says no, thanks, and that he doesn't need to bother.</p> <p>9 'But Carmen...', he tells her.</p> <p>10 'Good night,' she replies.</p> <p>11 'Shall I see you tomorrow?'</p> <p>12 'I'm very sorry, I have an engagement.'</p> <p>13 'Frankly I don't understand women', says Jose when Carmen shuts the door.</p> | <p>Al llegar a la casa de Carmen, José le pregunta si puede entrar un momento.</p> <p>Pero Carmen dice que no.</p> <p>José le pregunta que por qué no.</p> <p>Ella le contesta que porque no, y le dice: 'buenas noches, señor.'</p> <p>José le pregunta que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo él.</p> <p>Carmen le dice que no hizo nada, al mismo tiempo que abre la puerta del carro.</p> <p>José le pide que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.</p> <p>Pero ella le dice que no, que gracias, y que no necesita molestarse.</p> <p>Pero Carmen...—le dice él.</p> <p>Buenas noches —contesta ella.</p> <p>¿Te veo mañana?</p> <p>Lo siento mucho, tengo un compromiso.</p> <p>Francamente yo no entiendo a las mujeres —dice José cuando Carmen cierra la puerta.</p> |
|--|--|

DIALOG 3

José, dígale a Carmen que aquí están ya. Que si puede entrar un momento.

Carmen, contéstele que no.

José, pregúntele que por qué no.

Carmen, contéstele que porque no; y que buenas noches, señor.

José, pregúntele que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo usted.

Carmen, contéstele que él no hizo nada.

José, pídale que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

Carmen, contéstele que no, que gracias, que no necesita molestarse.

José, 'pero Carmen'...dígale.

Carmen, 'buenas noches', contéstele.

José, pregúntele si la ve mañana.

Carmen, contéstele que lo siente mucho, que tiene un compromiso.

José, diga que francamente Ud. no entiende a las mujeres.

José: Aquí estamos ya. ¿Puedo entrar un momento?

Carmen: ¡No!

José: ¿Por qué no?

Carmen: Porque no. Buenas noches, señor.

José: ¿Por qué tanta prisa, Carmen? ¿Qué te pasa? ¿Qué hice yo?

Carmen: Ud. no hizo nada.

José: Déjame acompañarte hasta la puerta, por lo menos.

Carmen: No, gracias, no necesita molestarse.

José: Pero Carmen....

Carmen: Buenas noches.

José: ¿Te veo mañana?

Carmen: Lo siento mucho, tengo un compromiso.

José: Francamente yo no entiendo a las mujeres.

33.4 READINGS

33.41 Life in Surlandia

33.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

blond
but also
the disposition
sweet

Patricia, a pretty sixteen-year-old blond, was not only intelligent, but also had a very sweet disposition.

therefore

She was, therefore, very popular among her friends.

the champion
in his day

Her father, a great champion in his day, had taught her to play tennis.

the sea
the port
the point
white

The Phillips arrived by sea at the port of Punta Blanca.

the train
toward

The next day they left by train for Las Palmas...

rubio
sino
el carácter
dulce

Patricia, una linda rubia de dieciseis años, no sólo era inteligente sino que tenía un carácter muy dulce.

por lo tanto

Era, por lo tanto, muy popular entre sus amigos.

el campeón
en sus días

Su padre, un gran campeón en sus días, le había enseñado a jugar tenis.

el mar
el puerto
la punta
blanco

Los Phillips llegaron por mar al puerto de Punta Blanca.

el tren
hacia

Al día siguiente salieron en tren hacia Las Palmas...

doña (the feminine equivalent of don)
as
to advance

...and doña Catalina, as the train advanced, stopped complaining...

to begin
the admiration

...and began to observe with admiration...

the lake
the mountain
the jungle
to appear
before

...the lakes, rivers, jungles, and mountains, that appeared before her eyes.

doña
a medida que
avanzar

...y doña Catalina, a medida que el tren avanzaba, dejó de quejarse...

ponerse a
la admiración

...y se puso a observar con admiración...

el lago
la montaña
la selva
aparecer
ante

...los lagos, ríos, selvas y montañas que aparecían ante su vista.

COGNATE LOAN WORDS

la energía
conservador
la facilidad
la figura
religioso

el trofeo
la posición
la capacidad
la eficiencia
la promoción

33.41.1 Reading selection

El Viaje

Veamos quiénes eran los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto físico y energía para el trabajo, parecía tener no más de treinta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien un típico latinoamericano. Su energía no se limitaba al trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raqueta como un campeón.

Su mujer se llamaba Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos después de la primera guerra mundial, cuando ella tenía apenas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba, por lo tanto, esa lengua tan bien como el inglés, lo que seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, aunque Ralph ya hablaba un poco. Catalina era rubia y muy bonita, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después de haberse casado con Ralph. Era una mujer muy religiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos la idea de tener que ir a vivir a otro país.

Los Phillips tenían una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciseis años, rubia como su madre y de hermosa figura. Inteligente y muy seria en sus estudios, era siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre sus amigos y amigas; bailaba muy bien y le gustaban todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su padre cuando apenas tenía ocho años. A los dieciseis ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

Hacía más de quince años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo hasta llegar a ocupar una de las posiciones más altas en la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero habían aumentado mucho durante los últimos dos años. Era difícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con eficiencia las operaciones en un mercado tan importante como iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido mandarlo a Surlandia por dos o tres años, después de lo cual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

Ralph, que todavía estaba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó de pensar en su mujer porque, conociéndola como la conocía, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranjero. Decidió no decirle nada por carta; esperó hasta volver a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo primero a su hija, Patricia, quien siempre estaba de su parte. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, no les fue difícil convencerla.

Los Phillips no tuvieron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. En esas tres semanas tuvieron que comprar muebles, carro, buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escuela y tenía entonces que esperar hasta Junio. También tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener certificados de salud, vacuna, etcétera, etcétera.

Por fin, el 3 de Mayo, Ralph Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucha prisa por llegar, tuvieron que hacer el viaje por mar porque a su señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber salido de Nueva York, llegaron a Punta Blanca, el puerto principal de Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron muy amablemente y no les revisaron más que un baúl de todo el equipaje que traían, un taxi los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

Al día siguiente tomaron el tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan interesante que a doña Catalina, que desde el día que habían salido de Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observar y a comentar con gran admiración sobre los lagos, ríos, montañas y selvas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

33.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué parecía Ralph tener menos años de los que tenía?
- 2 ¿En qué se parecía él a un típico latinoamericano?
- 3 ¿Cómo se llamaba su mujer?
- 4 ¿Quiénes eran sus padres?
- 5 ¿Por qué iba a tener ella más facilidad para aprender el español que su esposo?
- 6 ¿Cómo era ella en su aspecto físico?
- 7 ¿Cuántos años tenía la hija de los Phillips?
- 8 ¿Por qué era Patricia muy popular entre sus amigos?
- 9 ¿Por qué cuando apenas tenía dieciséis años ya era tan buena jugadora de tenis?
- 10 ¿Cuántos años hacía que Ralph trabajaba con la United Appliances Corporation?
- 11 ¿Por qué habían decidido los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
- 12 ¿Qué tuvieron que hacer los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
- 13 ¿Por qué tuvieron que hacer el viaje por mar?
- 14 ¿Cómo los atendieron las autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
- 15 ¿Cuándo dejó de quejarse doña Catalina?

33.41.3 Discussion

- 1 Retell something about Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
- 2 Retell something about his family.
- 3 Discuss some of the aspects of his job that would interest *you*.

33.42 Features

33.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the plateau
central
the land, earth
fertile

The central plateau, which does not have very fertile land,...

the east
the chain
the range
snowed (to snow)

...ends to the east in a chain of mountains called the Sierra Nevada...

to cross
the south

...which extends and crosses the country from north to south.

the peak
the level

In this range we find peaks of over five thousand meters above sea level...

the volcano
the earthquake
to cause

...and also volcanoes whose activity has caused some earthquakes.

la meseta
central
la tierra
fértil

La meseta central, de tierras no muy fértiles,...

el este
la cadena
la sierra
nevado (nevar)

...termina al este en una cadena de montañas llamada la Sierra Nevada...

cruzar
el sur

...la cual se extiende y cruza el país de norte a sur.

el pico
el nivel

En esta sierra encontramos picos de más de cinco mil metros sobre el nivel del mar...

el volcán
el terremoto
causar

...y también volcanes cuya actividad ha causado algunos terremotos.

the west
 the coast
 the temperature
 average
 the degree
 centigrade
 the season
 dry

To the west of the plateau is the coast, whose average temperature is from 22 to 30 degrees centigrade in the dry season...

the rain

...and from 26 to 29 in the rainy season.

the east
 virgin

The lowlands of the east are large virgin jungles.

the sugar
 the copper
 the iron (raw)

Surlandia produces, among other things, sugar, copper, and iron.

el oeste
 la costa
 la temperatura
 medio
 el grado
 centígrado
 la estación
 seco

Al oeste de la meseta está la costa, cuya temperatura media es de veintidos a treinta grados centígrados en la estación seca...

la lluvia

...y de veintiséis a veintinueve en la estación de las lluvias.

el oriente
 virgen

Las tierras bajas del oriente son grandes selvas vírgenes.

el azúcar
 el cobre
 el hierro

Surlandia produce, entre otras cosas, azúcar, cobre y hierro.

COGNATE LOAN WORDS

la geografía
 geográfico
 el valle
 tropical

la elevación
 el terreno
 la corriente
 la región

desértico	el manganeso
húmedo	la formación
la vegetación	destruir
concentrar	el pino
el cacao	paralelamente
el banano	inexplorado
el petróleo	la frontera
abundante	la variación
la explotación	

33.42.1 Reading selection

Geografía de Surlandia (1)

Surlandia puede dividirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras bajas del oriente. Aunque Surlandia está en una región tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del mar.

En la costa hay dos regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del mar; en el norte, debido a una corriente caliente, la costa es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laneros, Punta Blanca y Corral. En ellos se concentra gran parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores de exportación de café, cacao, azúcar y bananos, mientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el país.

La meseta tiene una elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su parte norte, donde el terreno es más bajo y la vegetación más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base sur de la meseta hay muchos minerales. De éstos, el cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una cadena de altas montañas, la Sierra Nevada. Su elevación media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de 5.500 metros. Algunos de éstos son volcanes, siendo el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcán es ahora mucho menor que en años pasados cuando, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pinos. Hay otras dos cadenas de montañas que se extienden paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres cadenas tenemos a los dos valles centrales, a unos 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértiles, vive en ellos la mayor parte de la población. Las Palmas, capital de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal de esta zona.

Al oriente de la última cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, todavía inexplorada en muchas partes.

(1) Ver mapa, p. 33.33

Hay varios ríos en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente al norte de la meseta hasta llegar al Mar del Oeste. El Río Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando por Surlandia, también llega a este mar. Por cada valle central, de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Virgenes, que cruzan la frontera norte del país, van hacia el sistema del gran Río Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estación seca
Costa Norte	29° C (83° F)	22° C (72° F)
Costa Sur	26° C (78° F)	30° C (85° F)
Meseta	17° C (62° F)	20° C (68° F)
Valles Centrales (Las Palmas)	26° C (78° F)	21° C (70° F)

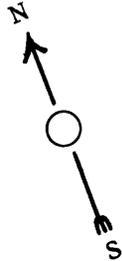
- (2) Las variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa sur, meseta y valles centrales que en la costa norte.

33.42.2 Response drill

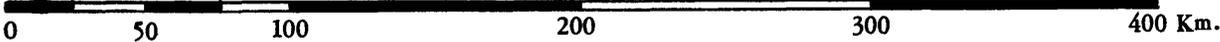
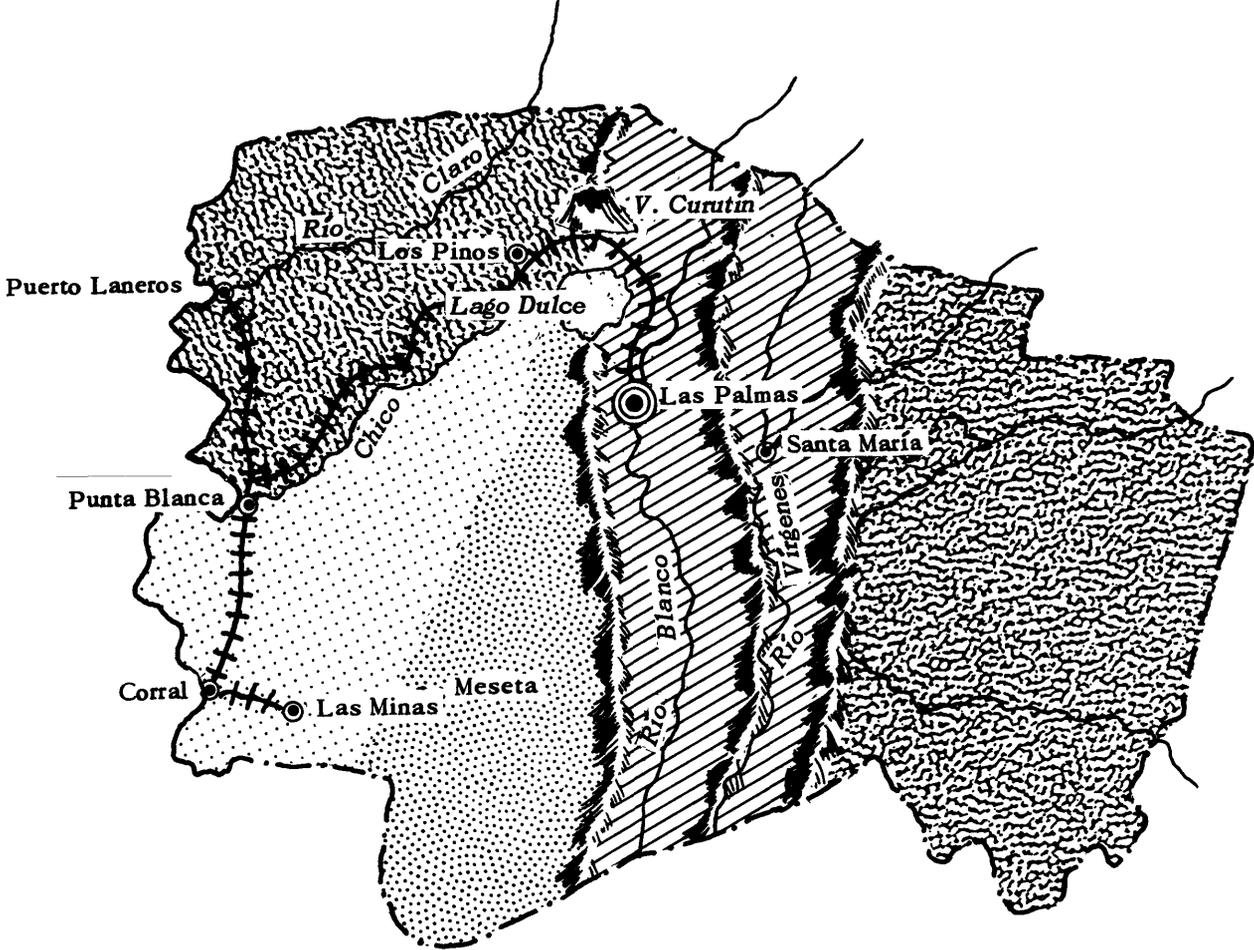
- 1 ¿Cuáles son las cuatro zonas geográficas en las cuales se divide Surlandia?
- 2 ¿De qué depende el clima de ese país?
- 3 ¿Cómo es la parte sur de la costa?
- 4 ¿Cómo es la parte norte?
- 5 ¿Qué productos se exportan por los puertos del norte?
- 6 ¿Cuáles se exportan por los del sur?
- 7 ¿Qué elevación media tiene la meseta?
- 8 ¿Por qué son excelentes las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
- 9 ¿Cuáles son algunos de los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
- 10 ¿Qué es la Sierra Nevada?
- 11 ¿Qué pasó en 1905 como resultado de la actividad del volcán Curutín?
- 12 ¿Dónde vive la mayor parte de la población del país?
- 13 ¿Dónde está la región de las selvas tropicales?
- 14 ¿Dónde nace el Río Chico?
- 15 ¿Hacia dónde van el Río Blanco y el Virgenes después de cruzar la frontera norte del país?

33.42.3 Discussion

- 1 Discuss the geography of Spain, some Latin American country, or your home State.
- 2 Discuss some of the important products of these countries or states.



MAPA DE SURLANDIA



34.1 BASIC SENTENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

Molina and Colonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little late, tells Harris about the visit that he has just made to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Molina

Do you know Ted Barber?

kónos̄estú | átéd̄barber̄t̄

Molina

¿Conoces tú a Ted Barber?

Harris

No. Who is he?

nó↓ kyén̄és↓

Harris

No. ¿Quién es?

the charge, responsibility

él-kárgo↓

el cargo

to be in charge of

tén̄er̄-a-kárgo↓

tener a cargo

the point

el-punto↓

el punto

Molina

He's the one that's in charge of Point Four.

és̄él | k̄etyén̄e | ás̄úkárgo | ló̄d̄elpunto

Molina

Es el que tiene a su cargo lo del punto cuarto.

kwárt̄o↓

Harris

Have you just seen him?

byén̄ez̄d̄eber̄l̄ōt̄

Harris

¿Vienes de verlo?

Molina

Yes. I just talked with him.

sí↓ ákábodɛablár |kóné↓

Molina

Sí. Acabo de hablar con él.

the visit

lá-bisítá↓

la visita

The visit that I had with him was very interesting. (1)

lábisítá |kélɛíɛ |fwémwíntéresánté↓

La visita que le hice fue muy interesante.

the class, kind, type

lá-klásé↓

la clase

Harris

Man, I didn't know Surlandia needed this kind of aid. (2)

ómbre↓ nósabía |késúrlándya |
nèɛsítaba |ayúda |déstáklásé |

Harris

Hombre, no sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

principally

prinɛipálménté↓

principalmente

to prepare

prépará↓

preparar

technical (3)

téknikó↓

técnico

the specialist

él-èspèɛyálistá↓

el especialista

Molina

Of course. Principally to prepare technical specialists.

pòrsúpwéstó↓ prinɛipálménté |pará
préparár |téknikòɛspèɛyálistás↓

Molina

Por supuesto. Principalmente para preparar técnicos especialistas.

Harris

Technicians in what?

técnikōsɛŋkél

Harris

¿Técnicos en qué?

to improve

mehórár↓

mejorar

the agriculture

lã-agrikúlturã↓

la agricultura

to develop

desárrõ(y)ár↓

desarrollar

the industry

lã-indústryã↓

la industria

the commerce

el-kómérşyõ↓

el comercio

Molina

Well, to improve agriculture and develop industry and commerce.

pwés |páramehórár |lãgrikúlturã |
idésárrõ(y)ár |lãindústryã |elkómérşyõ↓*Molina*

Pues para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio.

to spend

gástár↓

gastar

the silver (4)

lã-plátã↓

la plata

Harris

I bet you that'll cost plenty, won't it? (5)

sédebegástár |mucha |plátã |énéstõ↓ nó↓

Harris

Se debe gastar mucha plata en esto, ¿no?

the economy

lã-ékónómia↓

la economía

Molina

Yes, but it's worth it for (the sake of) the country's economy.

sí↓ però |balélapéna |parála
ékónómiaðelpáís↓

the loan

él-préstamo↓

Molina

Sí, pero vale la pena para la economía del país.

el préstamo

Now it looks like they're going to make us another loan.

áora |parese |kénözbanáser |ótro
préstamo↓

Ahora parece que nos van a hacer otro préstamo.

Harris

Does the United States put up the whole thing?

lópónetódq |éstáðsúníðos↑

Harris

¿Lo pone todo Estados Unidos?

the expense

él-gasto↓

el gasto

Molina

No. The United States sends technicians and we pay a part of the cost.

nó↓ éstáðsúníðoz |mándatéknikòs↓
ínòsòtros |págamos |unapartedéloz
gástòs↓

Molina

No. Estados Unidos manda técnicos, y nosotros pagamos una parte de los gastos.

34.10 Notes on the basic sentences.

- (1) Note that the verb used with /bisíta/ 'visit' is /aşér/ 'make': 'the visit that I made him'.
- (2) Note the intonation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | / . You have not seen many examples of it so far, though it is common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and one ending in /↓/ is that the pitch /1/ does not drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

- (3) The word *técnico* is to be considered a noun modifier, meaning 'technical', which like all noun modifiers is capable of being nominalized as in the next sentence where it means 'technicians',
- (4) The use of the word *plata* 'silver' in the extended meaning 'money' is typical of a very informal conversational style of speaking.
- (5) This sentence is almost impossible to translate more nearly literally: 'One ought to spend lots of money on this, shouldn't one?' but meaning 'One probably will spend...'. A parallel in English might be this: 'I'm going to see *The Night Riders*; it ought to be a good show.' Clearly 'it ought to be' here means something like 'It probably will be' or 'I'll bet it will be...'. and it is on such a basis that this translation is made.

34.2 DRILLS AND GRAMMAR

34.21 Pattern drills

34.21.1 The phrase relators /pór/ and /para/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

(in exchange for) _____
 (during, in) _____
 (along) _____
 (through) _____
 (around) _____
 (via) _____
 (by) _____
 (on behalf of) _____

- 1 Gracias *por* la información.
- 2 No puedo venir los viernes *por* la tarde.
- 3 Ese que pasa *por* ahí es el coronel Harris.
- 4 Yo sólo anduve *por* el parque.
- 5 ¿Cómo sigue todo *por* su casa, señora?
- 6 No, van a venir *por* avión.
- 7 Debe ser un médico aceptado *por* la Embajada.
- 8 ¿Tiene alguna persona que responda *por* Ud.?

(because of) _____

(to call for) _____

(to get) _____

(why) _____

(what's this for) _____

(for the use of) _____

(for the benefit of) _____

(for the purpose of) _____

(enough for) _____

(to justify) _____

(in order to) _____

(to) _____

(destination) _____

(available for) _____

(until) _____

(as for) _____

9 No, *por mí* no se queden.

10 Paso *por ti* a las ocho.

11 Vámonos arriba *por lo* suyo.

12 *¿Por qué* no vamos el quince y apostamos?

13 *¿Para qué* es esto?

14 Los artículos *para* caballeros están abajo.

15 Y sobre todo, bueno *para* los niños.

16 Estoy a sus órdenes *para* ayudarle.

17 Traiga *para* los dos.

18 Es sólo un pretexto *para* reunirse.

19 Principalmente *para* preparar técnicos especialistas.

20 Yo voy *para* la ciudad.

21 *Quisiera ver una corbata *para* mi marido.

22 Apenas tenemos media hora *para* vestirnos.

23 Déjalo *para* las once.

24 *Para mí* lo más emocionante son las carreras de caballos.

25 Otra vez, *por favor*.

26 *Por supuesto*. Y así le enseñaré donde hay uno.

27 *Por ahora* sólo tengo dos desocupados.

28 Oye, *por fin* ¿a quién vas a llevar?

29 *Por lo visto* acá toman más café que en los Estados Unidos.

30 *Por lo menos* nosotros nos divertimos mucho.

31 *Por lo pronto* necesita lo siguiente.

32 *Por poco* me desmayo.

EXTRAPOLATION

pór	pára

NOTES

- a. In almost all their contrasting uses the meanings of /pór/ and /pára/ can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

34.21.11 Translation drill – paired sentences

1 I'm going by way of Chile.
I'm going to Chile.

Voy por Chile.
Voy para Chile.

2 He's going along the street.
He's going to the street.

Va por la calle.
Va para la calle.

- | | |
|--|---|
| 3 I'm leaving through the park.
I'm leaving for the park. | Salgo por el parque.
Salgo para el parque. |
| 4 Go for the car.
Go to the car. | Vaya por el coche.
Vaya para el coche. |
| 5 The dress was made by Louise.
The dress was made for Louise. | El vestido fue hecho por Luisa.
El vestido fue hecho para Luisa. |
| 6 He did that for his sister's sake.
He did that for his sister. | El hizo eso por su hermana.
El hizo eso para su hermana. |
| 7 Why do you eat so much, Joseph?
What do you eat so much for, Joseph? | ¿Por qué come Ud. tanto, José?
¿Para qué come Ud. tanto, José? |
| 8 Why do you do that?
What do you do that for? | ¿Por qué hace Ud. eso?
¿Para qué hace Ud. eso? |
| 9 That's why I bought it.
That's the purpose I bought it for. | Por eso lo he comprado.
Para eso lo he comprado. |
| 10 Because of having studied so much he doesn't
know anything.
For one who has studied so much he doesn't
know anything. | Por haber estudiado tanto no sabe nada.
Para haber estudiado tanto no sabe nada. |
| 11 Because of being a friend of John's, you have to
speak well of him.
In order to be a friend of John's you have to speak
well of him. | Por ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.
Para ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él. |
| 12 Because of helping him, I cracked (broke) my head.
In order to help him, I cracked (broke) my head. | Por ayudarlo, me rompí la cabeza.
Para ayudarlo, me rompí la cabeza. |

- | | |
|---|---|
| 13 I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen.
I bought this overnight bag for Carmen (to keep). | Compré este maletín por Carmen.

Compré este maletín para Carmen. |
| 14 I worked in the Colonel's place.
I worked for the Colonel. | Trabajé por el coronel.
Trabajé para el coronel. |
| 15 I wrote the letter for the boss.
I wrote the letter (to be sent) to the boss. | Escribí la carta por el jefe.
Escribí la carta para el jefe. |
| 16 I've been eating for the last three days.
I've eaten enough to last three days. | He comido por tres días.
He comido para tres días. |
| 17 John's in favor of leaving (or) John's about to leave.
John's about to leave. | Juan está por salir.
Juan está para salir. |
| 18 Why do they serve coffee at that hour?
What's the reason for serving coffee at that hour? | ¿Por qué sirven ellos café a esa hora?
¿Para qué sirven ellos café a esa hora? |
| 19 I exchanged the clothing for the trunk.
I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk. | Cambié la ropa por el baúl.
Cambié la ropa para el baúl. |

B. Discussion of pattern

One of the most difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /pór/ and /para/, both of which translate English 'for'. Even after additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' for /pór/ - 'in order to' for /para/) are called on to help make the choice, there are still many occurrences of both where the best English translation is just 'for.'

The contrast of /pór/ and /para/ is another example of a division of the meaning of a single concept in English into two categories in Spanish, just as /sér/ and /estár/ both translate 'be' and past I and past II both record past time.

In addition to the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /pór/ and /para/ are both phrase relators, and this class of words is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Spanish and English. For example, the Spanish phrase relator /én/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for, of, about,' and English 'by' can come out /pór, de, para, a, en, kon, éntre, según, húnto-a, al-ládo-de/.

The most useful generalization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all occurrences of /pára/ seems to be the concepts of 'motion through' versus 'motion to.' Sometimes the application is figurative, but it is nearly always helpful. For instance, in translating the 'for' of 'I'm going to buy a present for my sister,' /pára/ appears if it is intended that she keep the present (motion to), but /pór/ if she is to give it to someone else (motion through).

The phrases /por-ké/ and /para-ké/ are very similar to each other, but /por-ké/ looks backward toward the cause of something (motion through the time indicated), while /para-ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose (motion to a definite future time). Thus /por-ké/ is 'why' and /para-ké/ is 'what for,' when these are different in English.

Considering /pór/ as 'means' and /pára/ as 'destination' is very helpful pedagogically, but there are some fixed expressions that are probably best learned as units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/ , as /por-lo-ménos/ 'at least,' /por-fín/ 'at last,' etc.

34.21.2 Colors

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

orange
Nonsense! Those shoes are not orange.

purple
The girl with the purple blouse is Inez.

red
It's behind the red car.

yellow
The rice is very yellow.

blue
The dressmaker needs more blue cloth.

black
And don't forget the black pepper.

- 1 Son esas maletas *verdes* y este baúl pequeño.
anaranjado
- 2 ¡Qué va! Ese calzado no es *anaranjado*.
morado
- 3 La chica con blusa *morada* es Inés.
rojo
- 4 Está detrás del auto *rojo*.
amarillo
- 5 El arroz está muy *amarillo*.
azul
- 6 La modista necesita más tela *azul*.
negro
- 7 Y no se te olvide la pimienta *negra*.

gray

Yes, across from the house with the gray (window) grill.

white

Well, did you buy the white bread?

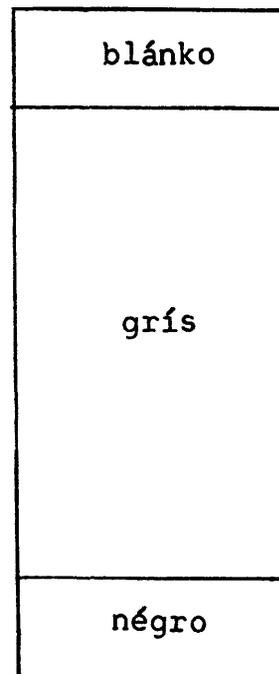
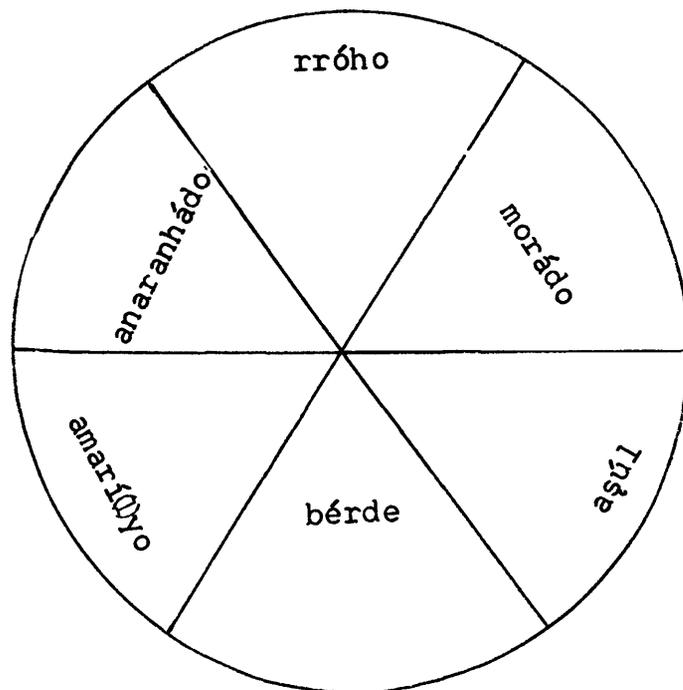
gris

8 Sí, en frente de la casa con reja *gris*.

blanco

9 En fin, ¿compraste el pan *blanco*?

EXTRAPOLATION



NOTES

- a. The primary colors are /rróho ,azúl, amarí()yo/ .
- b. The secondary colors are /morádo , bérde , anaranhádo/ .
- c. Non color shades of light and dark, ranging between /blánko/ and /négro/ : /grís/ .

34.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Ellos viven en esa casa *blanca*.

_____ amarilla.

_____ azul.

Ellos viven en esa casa amarilla.

Ellos viven en esa casa azul.

2 Compré una camisa *roja*.

_____ verde.

_____ negra.

Compré una camisa verde.

Compré una camisa negra.

3 Mi esposa compró un vestido *morado*.

_____ anaranjado.

_____ gris.

Mi esposa compró un vestido anaranjado.

Mi esposa compró un vestido gris.

34.21.22 Translation drill

1 The black suitcase is upstairs.

2 I bought some white shoes.

3 That yellow pencil is mine.

4 My car is green and white.

5 My wife bought one purple blouse and another gray one.

6 Whose is that blue hat?

7 How much does that yellow tie cost?

La maleta negra está arriba.

Compré unos zapatos blancos.

Ese lápiz amarillo es mío.

Mi carro es verde y blanco.

Mi esposa compró una blusa morada y otra gris.

¿De quién es ese sombrero azul?

¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla?

8 We sold the red sofa-bed.

Vendimos el sofá-cama rojo.

9 Louise has a black car.

Luisa tiene un coche negro.

B. Discussion of pattern

Names of colors in Spanish are largely adjectives, though occasionally a /-do/ form of a verb like /anaranhído/ occurs.

Many times a color designation is made by a comparison to some product with a fairly standard color, as /kolór-kafé/ or even /kolór-kafé-kon-léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single generic equivalent in Spanish.

34.22 Replacement drills

A ¿Conoces tú a Ted Barber?

1 ¿_____ellos_____?

2 ¿_____al señor_____?

3 ¿_____alguien_____?

4 ¿_____a la señorita_____?

5 ¿Conozco_____?

6 ¿_____esa casa?

7 ¿_____nosotros_____?

¿Conocen ellos a Ted Barber?

¿Conocen ellos al señor Barber?

¿Conoce alguien al señor Barber?

¿Conoce alguien a la señorita Barber?

¿Conozco yo a la señorita Barber?

¿Conozco yo esa casa?

¿Conocemos nosotros esa casa?

B Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

- 1 Son _____.
- 2 ___ la que _____.
- 3 _____ lo de las visas.
- 4 _____ tienen _____.
- 5 ___ el que _____.
- 6 _____ lo de la plata.
- 7 Son _____.

Son los que tienen a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo de las visas.

Son las que tienen a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de la plata.

Son los que tienen a su cargo lo de la plata.

C La visita que le hice fue muy interesante.

- 1 ___ trabajos _____.
- 2 _____ pocos.
- 3 ___ cosas _____.
- 4 _____ presté _____.
- 5 _____ pequeñas.
- 6 _____ pedí _____.
- 7 ___ favor _____.

Los trabajos que le hice fueron muy interesantes.

Los trabajos que le hice fueron muy pocos.

Las cosas que le hice fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pequeñas.

Las cosas que le pedí fueron muy pequeñas.

El favor que le pedí fue muy pequeño.

D Se debe gastar mucha plata en eso, ¿no?

- 1 _____ dinero _____, ¿no?
- 2 _____ ganar _____, ¿no?
- 3 _____ bastante _____, ¿no?

Se debe gastar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar bastante dinero en eso, ¿no?

- 4 _____ dólares _____, ¿—?
- 5 _____ gastar _____, ¿—?
- 6 _____ tiempo _____, ¿—?
- 7 _____ demasiado _____, ¿—?

- Se debe ganar bastantes dólares en eso, ¿no?
- Se debe gastar bastantes dólares en eso, ¿no?
- Se debe gastar bastante tiempo en eso, ¿no?
- Se debe gastar demasiado tiempo en eso, ¿no?

E Ahora nos van a hacer otro préstamo.

- 1 _____ pedir _____.
- 2 _____ otras cosas.
- 3 _____ mandar _____.
- 4 _____ técnicos.
- 5 _____ nuevos _____.
- 6 _____ les _____.
- 7 _____ muchos _____.

- Ahora nos van a pedir otro préstamo.
- Ahora nos van a pedir otras cosas.
- Ahora nos van a mandar otras cosas.
- Ahora nos van a mandar otros técnicos.
- Ahora nos van a mandar nuevos técnicos.
- Ahora les van a mandar nuevos técnicos.
- Ahora les van a mandar muchos técnicos.

F Nosotros pagamos una parte de los gastos.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ esta _____.
- 3 _____ comida.
- 4 _____ hago _____.
- 5 Ella _____.
- 6 _____ trabajo.
- 7 _____ preparamos _____.

- Yo pago una parte de los gastos.
- Yo pago esta parte de los gastos.
- Yo pago esta parte de la comida.
- Yo hago esta parte de la comida.
- Ella hace esta parte de la comida.
- Ella hace esta parte del trabajo.
- Nosotros preparamos esta parte del trabajo.

34.23 Variation drills

A ¿Vienes de verlo?

- 1 Have you just invited him?
- 2 Have you just convinced him?
- 3 Have you just congratulated him?
- 4 Have you just met her?
- 5 Have you just introduced her?
- 6 Have you just helped her?
- 7 Have you just waited on her?

- ¿Vienes de invitarlo?
- ¿Vienes de convencerlo?
- ¿Vienes de felicitarlo?
- ¿Vienes de conocerla?
- ¿Vienes de presentarla?
- ¿Vienes de ayudarla?
- ¿Vienes de atenderla?

B Acabo de hablar con él.

- 1 I just ate with him.
- 2 I've just been with her.
- 3 He just left with her.
- 4 He just came in with them (f).
- 5 He just lunched with me.
- 6 We just spoke to the engineer.
- 7 We just decided it with the specialists.

- Acabo de comer con él.
- Acabo de estar con ella.
- Acaba de salir con ella.
- Acaba de entrar con ellas.
- Acaba de almorzar conmigo.
- Acabamos de conversar con el ingeniero.
- Acabamos de decidirlo con los especialistas.

C No sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

- 1 I didn't know this country needed that kind of help.
- 2 I didn't know this industry needed that kind of help.
- 3 I didn't know you needed that kind of help.
- 4 I didn't know they needed that kind of help.
- 5 I didn't know you all needed that kind of help.
- 6 We didn't know you all needed that type of technicians.
- 7 We didn't know you all needed that type of specialists.

- No sabía que este país necesitaba ayuda de esa clase.
- No sabía que esta industria necesitaba ayuda de esa clase.
- No sabía que Ud. necesitaba ayuda de esa clase.
- No sabía que ellos necesitaban ayuda de esa clase.
- No sabía que Uds. necesitaban ayuda de esa clase.
- No sabíamos que Uds. necesitaban técnicos de esa clase.
- No sabíamos que Uds. necesitaban especialistas de esa clase.

D Para preparar técnicos especialistas.

- 1 To prepare air technicians.
- 2 To prepare technical engineers.
- 3 To prepare specialized engineers.
- 4 To prepare technicians in agriculture.
- 5 To prepare technicians in industries.
- 6 To prepare specialists in motors.
- 7 To prepare specialists in foreign relations.

- Para preparar técnicos aéreos.
- Para preparar ingenieros técnicos.
- Para preparar ingenieros especialistas.
- Para preparar técnicos en agricultura.
- Para preparar técnicos en industrias.
- Para preparar especialistas en motores.
- Para preparar especialistas en relaciones exteriores.

E Para mejorar la agricultura y desarrollar la industria.

- 1 To improve agriculture and develop commerce.
- 2 To improve the coin and develop the economy.
- 3 To improve the inspection and the customs.
- 4 To improve the airports and the bases.
- 5 To improve the foreign relations.
- 6 To develop a good commercial section.
- 7 To have good health.

Para mejorar la agricultura y desarrollar el comercio.

Para mejorar la moneda y desarrollar la economía.

Para mejorar la inspección y las aduanas.

Para mejorar los aeropuertos y las bases.

Para mejorar las relaciones exteriores.

Para desarrollar un buen sector comercial.

Para tener buena salud.

F ¿Lo pone todo Estados Unidos?

- 1 Does this country put it all up?
- 2 Do you put it all up?
- 3 Do you do it all?
- 4 Does he give it all?
- 5 Does she spend it all?
- 6 Do they prepare it all?
- 7 Do you decide it all?

¿Lo pone todo este país?

¿Lo pone todo Ud.?

¿Lo hace todo Ud.?

¿Lo da todo él?

¿Lo gasta todo ella?

¿Lo preparan todo ellos?

¿Lo deciden todo Uds.?

34.24 Review drills – Lack of construction correlation:

34.24.1 English subject-verb – Spanish object-verb

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Joseph likes to have fun. | A José le gusta divertirse. |
| 2 Carmen likes to drive. | A Carmen le gusta manejar. |
| 3 John likes to bother. | A Juan le gusta molestar. |
| 4 Martha likes to explain everything. | A Marta le gusta explicar todo. |
| 5 Mary (just) needs her luggage. | A María le falta el equipaje. |
| 6 Ana (just) needs permission. | A Ana le falta el permiso. |
| 7 Carmen (just) needs her passport. | A Carmen le falta el pasaporte. |
| 8 They like the pie. | A ellos les gusta el pastel. |
| 9 I like the furniture. | A mi me gustan los muebles. |
| 10 She likes the court. | A ella le gusta la cancha. |
| 11 He thinks it's small. | A él le parece pequeña. |
| 12 We think it's good. | A nosotros nos parece buena. |
| 13 My parents think it's too big. | A mis padres les parece muy grande. |

34.24.2 Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1 Is Mary winning? | ¿Está ganando María? |
| 2 Is Joseph writing? | ¿Está escribiendo José? |
| 3 Is Carmen sewing? | ¿Está cosiendo Carmen? |
| 4 Are Martha and John talking? | ¿Están hablando Marta y Juan? |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 5 Are Carmen and Alice cleaning? | ¿Están limpiando Carmen y Alicia? |
| 6 Are Joseph and Louise studying? | ¿Están estudiando José y Luisa? |
| 7 Is John bathing? | ¿Se está bañando Juan? |
| 8 Is Louis shaving? | ¿Se está afeitando Luis? |
| 9 Is Paul moving? | ¿Se está mudando de casa Pablo? |

34.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|--|--|
| 1 Three old friends were sitting conversing in a cafe. | Tres viejos amigos estaban sentados conversando en un café. |
| 2 Two of them, don Rafael and don Alfredo, were complaining about the government. | Dos de ellos, don Rafael y don Alfredo, se quejaban del gobierno. |
| 3 They were saying that the country needed a change. | Decían que el país necesitaba un cambio. |
| 4 Because this government was the worst they had (ever) had. | Porque este gobierno era el peor que habían tenido. |
| 5 They said that because of the government, the economy of the country was worse. | Decían que debido al gobierno, la economía del país estaba cada vez peor. |
| 6 And that the cost of living was extremely high. | Y que la vida estaba carísima. |
| 7 The cup of coffee they were drinking cost five pesos. | La taza de café que se estaban tomando costaba cinco pesos. |
| 8 It was just a few months ago, they said, that for five pesos you could drink five cups of coffee. | Hacía apenas unos meses, decían ellos, que por cinco pesos uno podía tomarse cinco tazas de café. |
| 9 They said that millions were spent on trips that people close to the government made to the United States. | Decían que se gastaban millones en viajes que los amigos del gobierno hacían a los Estados Unidos. |

DIALOG 1

Don Rafael, dígale a don Alfredo que este país necesita un cambio. Que este es el peor gobierno que Uds. han tenido.

Don Alfredo, dígale que tiene razón, que la economía del país está cada vez peor y que la vida está carísima.

Don Rafael, dígale que mire, que cinco pesos por esa taza de café.

Don Alfredo, dígale que ya lo sabe. Que pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Don Rafael, dígale que pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

Rafael: Este país necesita un cambio, don Alfredo. Este es el peor gobierno que hemos tenido.

Alfredo: Tiene razón, don Rafael. La economía del país está cada vez peor y la vida está carísima.

Rafael: Mire Ud. ¡Cinco pesos por esta taza de café!

Alfredo: Ya lo sé. Pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Rafael: Pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

NARRATIVE 2

- 1 But the third gentleman, don Julio, was defending the government.
- 2 He said that those trips were necessary.
- 3 Because the purpose of them was to prepare technical specialists to develop new industries.
- 4 His two friends told him then that the government ought rather to give some help to agriculture, which was the base of the economy of the country, principally coffee.
- 5 Then don Julio explained to them that precisely there was the rub.

Pero el tercer señor, don Julio, defendía el gobierno.

El decía que esos viajes eran necesarios.

Porque el propósito de ellos era el de preparar técnicos especialistas para desarrollar nuevas industrias.

Sus dos amigos le dijeron entonces que el gobierno debía más bien darle ayuda a la agricultura, que era la base de la economía del país, principalmente el café.

Entonces don Julio les explicó que precisamente ahí estaba lo malo.

- 6 Because coffee alone wasn't giving the country a secure base for its economy.
- 7 If the price of coffee in the world market went down, as was happening right then, the whole country felt it.
- 8 Not just those who were in the coffee business.

Porque el café, solamente, no le daba al país una base segura para su economía.

Si los precios del café en los mercados del mundo bajaban, como estaba pasando, entonces, todo el país lo sentía.

No sólo los que estaban en el negocio del café.

DIALOG 2

Don Julio, dígales a los señores que esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas.

Don Alfredo, pregúntele que especialistas en qué, que si especialistas en gastar más plata.

Don Julio, contéstele que no, que especialistas para desarrollar las industrias.

Don Rafael, pregúntele que por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café.

Don Julio, contéstele que precisamente ahí está lo malo, que el café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Don Rafael, pregúntele que por qué no?

Don Julio, contéstele que porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente; que no sólo los que están en el negocio del café.

Don Alfredo, pregúntele a Don Julio si cree él entonces que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala.

Julio: Esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas, señores.

Alfredo: ¿Especialistas en qué, don Julio?, ¿especialistas en gastar más plata?

Julio: No, especialistas para desarrollar las industrias.

Rafael: ¿Por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café?

Julio: Precisamente ahí está lo malo. El café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Rafael: ¿Por qué no?

Julio: Porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente, no sólo los que están en el negocio del café.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces, don Julio, que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala?

Don Julio, dígame que claro, que por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura al mismo tiempo, y no solamente en lo del café.

Julio: Claro. Por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura, y no solamente en lo del café.

NARRATIVE 3

- 1 Don Rafael asked don Julio where the necessary money was, to develop new industries.
- 2 Julio explained to him that the United States was about to make a loan of ten million dollars to Surlandia.
- 3 He knew about it because he had just talked to a friend of his, Ted Barber.
- 4 Ted Barber was the one who was in charge of Point Four.

Don Rafael le preguntó a don Julio dónde estaba el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Julio le explicó que los Estados Unidos estaban por hacerle un préstamo de diez millones de dólares a Surlandia.

El lo sabía porque acababa de hablar con un amigo de él, Ted Barber.

Ted Barber era el que tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.

DIALOG 3

Don Rafael, pregúntele a don Julio que dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Don Julio, contéstele que los Estados Unidos están por hacerles un préstamo de diez millones.

Don Rafael, pregúntele que cómo lo sabe él.

Don Julio, contéstele que se lo dijo Ted Barber; que Ud. acaba de hablar con él.

Don Rafael, pregúntele que quién es Ted Barber.

Don Julio, contéstele que es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Rafael: ¿Dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias?

Julio: Los Estados Unidos están por hacernos un préstamo de diez millones.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

Julio: Me lo dijo Ted Barber; acabo de hablar con él.

Rafael: ¿Quién es Ted Barber?

Julio: Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

34.4 READINGS

34.41 Life in Surlandia

34.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the card

The card that Patricia received said:

dear
within

'Dear Patricia: Within two hours we will arrive in Havana.'

to miss

We are very happy, but we miss you very much.

the kiss
the affection
to love

Love and kisses from your parents (who love you), Ralph and Catalina.'

happily
the scarcity

Fortunately, although there was a great shortage of houses in Las Palmas,...

to obtain, get

...the Phillips were able to get one that was under construction in the outskirts.

la tarjeta

La tarjeta que Patricia recibió decía:

querido
dentro de

'Querida Patricia: Dentro de dos horas llegamos a La Habana.'

hacer falta

Estamos muy contentos, pero nos haces una falta muy grande.

el beso
el cariño
querer

Besos y cariños de tus padres que te quieren, Ralph y Catalina.'

felizmente
la escasez

Felizmente, aunque había gran escasez de casas en Las Palmas,...

conseguir

...los Phillips pudieron conseguir una que estaban construyendo en las afueras.

to doubt
slow

But Ralph doubted they would be able to move there before August, because the work was going very slowly.

the master
the foreman, builder
to avoid, prevent
the robbery, theft

The foreman, who lived there in order to prevent the theft of materials, seemed not to be in any hurry.

the owner
the closet

Ralph asked the owner to make the closets bigger...

the curtain
metallic

...and install screen doors.

Although the house was new, when they moved in they found some defects:

the leak
the roof
the piping
the humidity
the wall

...leaks in the roof, plumbing badly installed, humidity in the walls, etc.

dudar
lento

Pero Ralph dudaba poder mudarse allí antes de agosto porque los trabajos iban muy lentos.

el maestro
el maestro de obras
evitar
el robo

El maestro de obras, que vivía allí para evitar robos de materiales, parecía no tener ninguna prisa.

el dueño
el closet

Ralph pidió al dueño hacer los closets más grandes...

la cortina
metálico

...e instalar puertas con cortinas metálicas.

Aunque la casa era nueva, cuando se mudaron encontraron algunos defectos:

la gotera
el techo
la tubería
la humedad
la pared

...goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc.

the law
the insurance
social
the social security
to obligate, compel

The high salaries and the social security laws which required that the workers be paid...

numerous
the holiday
the sickness
the accident

...for the many holidays, for sickness, accidents, etc....

the readjustment
the budget

...made necessary a readjustment in the budget.

to delay

Also other problems came up which delayed the work.

however, nevertheless
the order

Nevertheless, although the plant was not finished, many orders were already arriving.

la ley
el seguro
social
el seguro social
obligar

Los altos salarios y las leyes del seguro social que obligaban a pagar a los obreros...

numeroso
el día de fiesta
la enfermedad
el accidente

...por los numerosos días de fiesta, por enfermedades, accidentes, etc....

el reajuste
el presupuesto

...hicieron necesario un reajuste en el presupuesto.

atrasar

También se presentaron otros problemas que atrasaron los trabajos.

sin embargo
el pedido

Sin embargo, aunque la planta no estaba terminada, ya estaban llegando numerosos pedidos.

COGNATE LOAN WORDS

adorar	continuar	humano
el termómetro	la solución	increíble
el aire acondicionado	confesar	la iniciación
el resto	la paciencia	inactivo
el capitolio	el hábito	la conexión
gratis	complicado	la utilidad
finalmente	legal	la delegación
el estómago	preventivo	el circuito
inclusive	curativo	el voltaje
las vacaciones	el contrato	la refrigeradora
la medicina	la diferencia	la serie
Francia	mantener	responsable
interesar	profesional	

34.41.1 Reading selection

Unas Cartas

Punta Blanca, 8 de mayo

Mi hija adorada:

Llegamos esta tarde como a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hasta llegar a Las Palmas porque me sentía muy cansada, pero está haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver el termómetro que tenemos en el cuarto y la temperatura está a treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos noventa y cinco en grados Fahrenheit. El hotel en que estamos es bonito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felizmente salimos mañana para la capital.

¿Recibiste las tarjetas que te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimos tiempo de ir a dar una vuelta por la ciudad y pudimos conocer un poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificios viejos y calles muy estrechas nos

pareció muy interesante por el contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que, según me dijeron, es más grande que el de Washington. Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas pueden tomar gratis toda la que quieran. Finalmente nos llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

El viaje estuvo bastante interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces me volvieron otra vez aquellos dolores de estómago que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque él siempre dice que son ideas mías. A él sí le hizo mucho bien el viaje; yo creo que inclusive engordó algunas libras que se le ven muy bien.

En el barco conocimos a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían de pasar unas vacaciones en Europa. Son muy simpáticos y nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad de Duke y dos niñas en una escuela en Francia. Por lo visto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los proyectos de la compañía porque, según dijo él, ellos son dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del Río Chico.

Voy a terminar esta carta porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañana tenemos que levantarnos muy temprano porque el tren sale a las siete.

Al llegar allá te escribo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer lo mismo porque nos haces una falta muy grande. Menos mal que ya dentro de poco terminan las clases.

Bueno, hija mía, pórtate bien. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 de junio

Sr. Howard MacDonald
Jefe del Departamento de Exportación
United Appliances Corporation
Chicago 26, Illinois

Querido Howard,

Como has podido ver por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bien como uno quisiera. Día a día se presentan problemas nuevos para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemplo, ayer tuve que pasar todo el día atendiendo personalmente a la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Cada día se presentan nuevas

dificultades que atrasan los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar ciertas cosas de la aduana, otras está lloviendo demasiado, y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en el contrato, en fin, si no es una cosa es otra. Francamente tengo que confesar que tenías razón cuando me dijiste que yo estaba demasiado optimista.

Bueno, yo creo que lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adaptarme a los hábitos de trabajo y a los complicados aspectos legales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obreros por la cual las compañías deben pagar salarios por días de fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accidentes de trabajo, enfermedad y medicina preventiva y curativa, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a diferencia de los Estados Unidos, es necesario mantener relaciones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Sin embargo, aunque ésto complica y atrasa las operaciones (desde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez que uno se adapta a ésto, es increíble lo que puede conseguirse con esta gente.

Todo esto que te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atender personalmente y los mayores salarios que tenemos que pagar (aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios que las compañías locales), me han obligado a revisar considerablemente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajuste en el presupuesto. Aunque sé que con ésto la compañía se ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no esté instalada, no hay otra cosa que podamos hacer. Felizmente nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra producción por varios meses, gracias a la gran ayuda que nos ha prestado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hecho unas conexiones magníficas.

Con respecto a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patricia que viene en estos días. Ahora estamos viviendo en un apartamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afueras de Las Palmas. El dueño me la va a alquilar porque él se va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la escasez de casas y apartamentos es terrible. El que tenemos no nos gusta porque es muy pequeño y nos cuesta carísimo. Pero como vamos a tener casa nueva, el poco tiempo que tengo desocupado lo he pasado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen servicio de agua, gas y luz. Todavía no sé cómo va a resultar. La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últimos meses, que las utilidades públicas no son suficientes.

Bueno, viejo, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez en cuando.

Tu amigo,

Ralph

Las Palmas, 5 de junio

Mi querida Patty:

Tienes que perdonarme si no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de ganas sino por falta de tiempo.

Todo marcha bien por aquí y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar con nosotros. Tu madre se ve muy cambiada y creo que pronto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no ha aprendido a hablar mucho español, pero lo poco que habla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

Como ya sabes por fin encontramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas es tal aquí en Las Palmas, que yo creí que íbamos a tener que volvernos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es una casa completamente nueva, tan nueva que todavía no la han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un cargo en la Delegación de Surlandia ante las Naciones Unidas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo conocí a él en una comida en casa de Ricardo Fuentes, un amigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba construyendo. Fuimos a verla al día siguiente y ahí mismo firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero vale la pena. Yo creo que a tí te va a gustar mucho; es de un estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas muy amablemente me aceptó hacerle algunos pequeños cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cortinas metálicas (que aquí nadie las usa). Yo he tenido que preocuparme personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a poner ningún circuito especial para la corriente de alto voltaje que se necesita para refrigeradoras, etc.

El problema ahora es saber cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado que la casa iba a estar lista para el treinta de este mes, pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos pero todo va muy lento. Siendo muy optimista, creo que no nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí con su familia, cosa que se acostumbra aquí en los trabajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no tiene mucha prisa en terminar esa casa porque así puede vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún después de habernos mudado vamos a tener una serie de problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc. Estas reparaciones las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

Bueno, hija, termino porque me están esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para gastos. Si necesitas más, avísame.

Recibe muchos besos de tu padre que te quiere mucho,

Ralph

34.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué fecha llegaron los Phillips a Surlandia?
- 2 ¿Cuántos días se quedaron en Punta Blanca?
- 3 ¿Por qué estaba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capital?
- 4 ¿A cómo estaba la temperatura a esas horas?
- 5 ¿Qué hicieron los Phillips en La Habana?
- 6 ¿Cómo les fue a ellos en el viaje?
- 7 ¿Quiénes son los señores que ellos conocieron en el barco?
- 8 ¿Por qué no iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su carta a Howard McDonald?
- 9 ¿Qué obliga a pagar la ley de seguro social en Surlandia?
- 10 ¿Por qué tuvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
- 11 ¿Debido a qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
- 12 ¿Por qué le dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar casa?
- 13 ¿Cuándo van a mudarse?
- 14 ¿De quién es la casa?
- 15 ¿Para qué se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los lugares donde se está construyendo un edificio?

34.41.3 Discussion

- 1 Retell some of the experiences the Phillips have had so far.
- 2 Explain some of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
- 3 Discuss some of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude of workers in the U.S.

34.42 Features

34.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

alarming
the rent
exorbitant

Due to the alarming shortage of houses, rents are exorbitant.

grave, serious

There are many projects for the solution of these and other serious problems...

disproportionate

...caused by the disproportionate increase in the population.

eternally
dusty
the archive, file

Nevertheless, such projects seem to sleep eternally in the dusty archives of our Ministries...

the editorial

— says an editorial in La Prensa.

alarmante
el alquiler
exorbitante

Debido a la alarmante escasez de casas, los alquileres son exorbitantes.

grave

Hay muchos proyectos para la solución de este y otros graves problemas...

desproporcionado

...causados por el aumento desproporcionado de la población.

eternamente
polvoriento
el archivo

Sin embargo, tales proyectos parecen dormir eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios...

el editorial

—dice un editorial de La Prensa.

COGNATE LOAN WORDS

la distribución	cumulativo
normal	urgente
rural	la consideración
anticipar	el transporte
imposible	la desorganización
la transición	la burocracia
la obligación	absolutamente
el proceso	utilizar
el efecto	

34.42.1 Reading selection

Progreso Urbano y Facilidades Públicas(Editorial de *La Prensa*, 21 de julio)

Los numerosos cambios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien sabemos, han traído como resultado grandes reajustes en la distribución de la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centros urbanos en nuestro país, que hasta hace poco era normal en relación al de las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

Hace veinte o treinta años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, si no imposible, tomar las medidas necesarias para una transición normal de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urbano.

Sin embargo, era la obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haber planeado la expansión de la ciudad en vista de los numerosos problemas que desde un principio se presentaron y sobre los cuales este periódico llamó la atención más de una vez. Hoy, el efecto cumulativo de este cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las autoridades.

Numerosos son los aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más grave es la alarmante escasez de casas y apartamentos, y los precios exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Viene en seguida el serio problema del transporte público con su gran escasez de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave es la total desorganización de otros servicios de utilidad pública, tales como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la lenta burocracia colonial de nuestros servicios administrativos.

Es absolutamente necesario, entonces, que nuestras autoridades miren estos problemas en forma práctica, utilizando los numerosos planes y proyectos cuyo destino, hasta el momento, parece ser el de dormir eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios.

34.42.2 Response drill

- 1 ¿De cuál periódico fue tomado este artículo?
- 2 ¿De qué fecha es este editorial?
- 3 ¿Cambios de qué tipo ha tenido Surlandia en los últimos años?
- 4 ¿Cuál ha sido el resultado de esos cambios?
- 5 ¿Cómo ha sido el aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
- 6 ¿Por qué no se tomaron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste en la distribución de la población trajeron?
- 7 ¿Cuál era la obligación de nuestros gobiernos?
- 8 ¿Cuál parece ser el problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
- 9 ¿Por qué hay que pagar precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
- 10 ¿Cuál es otro de los problemas que necesitan solución?
- 11 ¿Cómo son los servicios del transporte público?
- 12 ¿Qué pasa con los autobuses?, ¿son muy malos?
- 13 ¿Cuáles son otros servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
- 14 ¿Cómo pueden las autoridades darles solución a estos problemas?
- 15 ¿Qué ha pasado con los numerosos planes y proyectos que existen?

34.42.3 Discussion

- 1 Discuss some of the problems that may arise from the rapid increase of population in an urban area.
- 2 Discuss some of the reasons why this rapid increase comes about, and mention some places in the United States where this has occurred.

35.1 BASIC SENTENCES. A country barbecue on Columbus Day.

On 'Columbus Day' (The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Molina, White and Carmen del Valle are invited to a barbecue in the country.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

it smells (to smell)

wéle↓ óler↓

huele (oler)

the roast

él-ásadò↓

el asado

the veal

lá-ternerá↓

la ternera

Mrs. Harris

That roast veal surely smells good!

kebyenwele |éseásadòdètèrnerá |

Sra. Harris

¡Qué bien huele ese asado de ternera!

the calm, tranquility

lá-kalmá↓

la calma

raw

krudò↓

crudo

'cause (because)

ke↓

que

Harris

Relax, ('cause) it's still raw.

kalmá |kalmá↓ kétòðábiæstakrudá↓

Harris

Calma, calma, que todavía está cruda.

Molina

Let's have ourselves another beer.

bamosatomarnos |ótraşerbéşá↓

Molina

Vamos a tomarnos otra cerveza.

the guitar

lá-gitarrá↓

la guitarra

White

Did you bring the guitar, Joe?

trá·hí·sté·lá·gi·ta·rrá | hó·sé·t

to touch, to play

tó·ká·r↓

White

¿Trajiste la guitarra, José?

tocar

*Molina*Yeah, but the one who's going to play *this* time is Carmen. (1)sí↓ , pé·rò·lá·ke·ba·tó·ká·r | es·ta·bé·s |
ba·ser | ka·r·mén↓

the agreement

é·l-á·kwé·rdó↓

el acuerdo

agreed, 'okay'

de-á·kwé·rdó↓

de acuerdo

that (he) may sing (to sing)

ké·ká·nté↓ ká·ntá·r↓

que cante (cantar)

Carmen

Agreed. But have the colonel sing.

de·á·kwé·rdó↓ pé·rò·ké·ká·nté·l·ko·ro·né·l↓

Carmen

De acuerdo. Pero que cante el coronel.

the pigeon, dove

lá·pa·lómá↓

la paloma

Harris

In Spanish I only know 'La Paloma'.

yo | en·e·spá·nyol | só·lò·sé | lá·pa·lómá↓

Harris

Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

One of the group

Have him sing it, have him sing it.

ké·lá·ká·nté↓ ké·lá·ká·nté↓

Uno del grupo

Que la cante..., que la cante....

the affection

él-kárin̄yó↓

el cariño

Harris

If at your window calls a dove,
Treat it with fondness, for it is my soul.

s̄l̄átúbéntánaŋyégā | unapalómā↑
trátalakon̄karín̄yó | kézmipersónā↓

Harris

'Si a tu ventana llega una paloma,
Trátala con cariño que es mi
persona.'

the manner

él-módó↓

el modo

Molina

I know it in another form.

yólasé | deotró | módó↓

Molina

Yo la sé de otro modo.

the donkey, jackass

él-burró↓

el burro

thin, skinny, feeble

flakó↓

flaco

the picture, portrait

él-rétrató↓

el retrato

If at your window arrives a skinny ass,
Treat it with fondness, for it is my image.

s̄l̄átúbéntánaŋyégā | umburróflakó↑
trátalokon̄karín̄yó | kézmirretrató↓

'Si a tu ventana llega un burro flaco,
Trátalo con cariño que es mi retrato.'

tell (to tell)

kwénté↓ kontár↓

cuente (contar)

the joke

él-chisté↓

el chiste

to laugh

rreírse

reír

White

Now, Joe, tell us a joke to make us laugh.

the saint

the song

áorahósé↓ kwéntanosunchisté |pará
 rréirnos↓
 él-santó↓
 lá-kansyón↓

White

¡Ahora José! Cuéntanos un chiste para reírnos.

el santo

la canción

Molina

No. Rather, on my saint's day I'm going to teach you another song.

well (2)

to organize

nó↓ méhór |éldíademisantó↓
 lézbóyaenseñyar |ótrakanşyón↓

pss↓

òrganişár↓

Molina

No, mejor el día de mi santo les voy a enseñar otra canción.

pss

organizar

Carmen

Well...from now to March....

I reckon we'll have to plan something before *that*!

pss....deákiamárşó↓

áy |kòrganişár |algò |ántès↓

Carmen

Pss...de aquí a marzo....

Hay que organizar algo antes.

2.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice that the Spanish says, 'The one who's going to play *this* time is going to be Carmen,' but English usage requires that 'going to' *not* be repeated: 'The one who's going to play *this* time *is* Carmen.'

(2) *Pss* is the word *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

35.2 DRILLS AND GRAMMAR

35.21 Pattern drills

35.21.1 Nominalization of articles

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The one the other day turned out magnificently.

They haven't charged me for the ones from last week.

These are the ones that are at your disposal.

These runways are longer than the ones at the base.

Are those the ones that are in the hall?

1 *El del* otro día resultó magnífico.

2 *Yo soy el que* quiere más pollo.

3 *La del* otro día resultó fantástica.

4 *Yo soy la que* limpia el apartamento del señor Molina.

5 No me han cobrado *los de* la semana pasada.

6 Estos son *los que* están a su disposición.

7 Estas pistas son más largas que *las de* la base.

8 ¿Esas son *las que* están en el pasillo?

9 ¿Que te parece si vamos a ver *lo del* apartamento tuyo?

10 A mí *lo que* me gusta es la animación de la plaza.

EXTRAPOLATION

Modifier	Nominalized
el-bárryo-de	el-de
el-señyór-ke	el-ke
la-fyésta-de	la-de
la-muchácha-ke	la-ke
los-tóros-de	los-de
las-órdenes-ke	las-ke
las-modístas-de	las-de
las-nínyas-ke	las-ke
	lo-de
	lo-ke

NOTES

- Nominalization of articles occurs when the noun they would otherwise modify does not appear in the construction.
- Articles are nominalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.
- The phrase relator /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

35.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem 1:

Ahí está la señorita que habla español.

Answer:

Ahí está la que habla español.

Problem 2:

El es el señor de la sección consular.

Answer:

El es el de la sección consular.

1 Yo soy el señor que no tiene auto.

Yo soy el que no tiene auto.

2 Ella es la muchacha que trabaja ahí.

Ella es la que trabaja ahí.

3 Ahí está el señor que vino ayer.

Ahí está el que vino ayer.

4 Ellos son los señores que no hablan inglés.

Ellos son los que no hablan inglés.

5 Esa es la morena que baila bien.

Esa es la que baila bien.

6 Ahí están las muchachas que quieren verlo.

Ahí están las que quieren verlo.

7 Ellos fueron los señores que llegaron temprano.

Ellos fueron los que llegaron temprano.

8 Yo soy el señor del apartamento.

Yo soy el del apartamento.

9 Ella es la señorita de España .

Ella es la de España.

- 10 Ellas son las señoras del primer piso.
- 11 Ahí está el señor del maletín.
- 12 Aquí está el señor de los muebles.
- 13 Aquí estudia la señora de Chile.

Ellas son las del primer piso.
 Ahí está el del maletín.
 Aquí está el de los muebles.
 Aquí estudia la de Chile.

35.21.12 Translation drill

- 1 They were the students who bought the furniture.
They were the ones who bought the furniture
- 2 There is the specialist who called yesterday.
There is the one who called yesterday.
- 3 I'm the American who doesn't speak Spanish.
I'm the one who doesn't speak Spanish.
- 4 Louise is the person who has more friends.
Louise is the one who has more friends.
- 5 He's the boy who's got two cars.
He's the one who's got two cars.
- 6 This is yesterday's lesson.
This is yesterday's.

Ellos fueron los estudiantes que compraron los muebles.
 Ellos fueron los que compraron los muebles.

Ahí está el especialista que llamó ayer.
 Ahí está el que llamó ayer.

Yo soy el americano que no habla español.
 Yo soy el que no habla español.

Luisa es la persona que tiene más amigos.
 Luisa es la que tiene más amigos.

El es el muchacho que tiene dos autos.
 El es el que tiene dos autos.

Esta es la lección de ayer.
 Esta es la de ayer.

- | | |
|--|--|
| <p>7 He's the lieutenant from Venezuela.
He's the one from Venezuela.</p> <p>8 The man with the furniture hasn't arrived.
The one with the furniture hasn't arrived.</p> <p>9 The girl from Costa Rica lives there.
The one from Costa Rica lives there.</p> <p>10 The lieutenant from Mexico works here.
The one from Mexico works here.</p> <p>11 Why don't we tell what happened last night?</p> <p>12 The thing I didn't like about the dinner was the salad.</p> <p>13 We asked about the house yesterday.</p> <p>14 We talked about the business (deal) last night.</p> <p>15 What she wanted was some shoes.</p> <p>16 What I asked for was a beer.</p> <p>17 What we asked about was the price.</p> <p>18 Why don't we settle the matter of the document?</p> <p>19 We're going to leave the business of the stores for Monday.</p> <p>20 He didn't buy me what I told him to.</p> | <p>El es el teniente de Venezuela.
El es el de Venezuela.</p> <p>No ha llegado el señor de los muebles.
No ha llegado el de los muebles.</p> <p>La muchacha de Costa Rica vive ahí.
La de Costa Rica vive ahí.</p> <p>Aquí trabaja el teniente de México.
Aquí trabaja el de México.</p> <p>¿Por qué no decimos lo que pasó anoche?
Lo que no me gustó de la comida fue la ensalada.
Ayer preguntamos lo de la casa.
Anoche hablamos lo del negocio.
Lo que ella quería eran unos zapatos.
Lo que yo pedí fue una cerveza.
Lo que nosotros preguntamos fue el precio.
¿Por qué no arreglamos lo del documento?
Vamos a dejar lo de las tiendas para el lunes.
No me compró lo que le dije.</p> |
|--|--|

21 That wasn't what she said.

Eso no fue lo que ella dijo.

22 Remember the matter of the visa.

Recuerde lo de la visa.

23 Remember the matter of the passport.

Recuerde lo del pasaporte.

B. Discussion of pattern

Like many other adjectives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the comparisons in the extrapolation, this construction is one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a following phrase (introduced by /de/) or clause (introduced by /ke/).

Indeed, as with most examples of adjective nominalization, the context has to supply the identification of the reference, except that the neuter article /lo/ is nominalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

The distinction between /de/ and /ke/ is one of relator function: /de/ introduces a phrase (/de/plus a noun, pronoun, or another nominalized form), while /ke/ introduces a clause (/ke/plus a conjugated verb and any subject, object, or modifier that happens to accompany it).

35.21.2 Some semantic correlations: /tomár-debár/ and /salír-dehár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Hay que *tomar* un taxi.
- 2 *Tome* esta solicitud.
- 3 Yo mismo las *llevo*.
- 4 Me las *lleva* el lechero.
- 5 Bueno, al *salir* te llamo.

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de misa.

7 Muy bien, ¿quieres *dejarme* en el hotel?

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerda.

EXTRAPOLATION

to take	
obtain	convey
tomár	llevar

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

NOTES

- a. The English concept 'take' is divided into two concepts in Spanish; meaning 'obtain, receive,' /tomár/, and meaning 'convey, carry,' /llevar/.
- b. The English concept 'leave' is likewise divided; /salír/ means 'depart, go away,' /dehár/ means 'leave behind.'

35.21.21 Translation drill

- | | |
|--|--|
| 1 At last I took the house.
I have already taken all my things. | Por fin tomé la casa.
Ya llevé todas mis cosas. |
| 2 I have to take my sister.
But then I have to take a taxi. | Tengo que llevar a mi hermana.
Pero entonces tengo que tomar un taxi. |
| 3 We're going to take the room.
But we're not going to take anything now. | Vamos a tomar el cuarto.
Pero no vamos a llevar nada ahora. |
| 4 Can you take me downtown?
Because I can't take a taxi. | ¿Me puede llevar al centro?
Porque no puedo tomar un taxi. |
| 5 What time are you going to take the plane?
Who's going to take you to the airport? | ¿A qué hora va a tomar el avión?
¿Quién la va a llevar al aeropuerto? |
| 6 I want to leave now.
And I don't want to leave anything here. | Quiero salir ahora.
Y no quiero dejar nada aquí. |
| 7 I left late this morning.
And I left the keys at home. | Salí tarde esta mañana.
Y dejé las llaves en la casa. |
| 8 He always leaves without saying where he's going.
And he leaves all his things in a mess. | El siempre sale sin decir adónde va.
Y deja todas sus cosas sin arreglar. |

- | | |
|--|---|
| 9 Did you leave home early?
Where did you leave the children? | ¿Salieron temprano de la casa?
¿Dónde dejaron a los niños? |
| 10 What day are you going to leave?
Where are you going to leave the furniture? | ¿Qué día van a salir?
¿Dónde van a dejar los muebles? |
| 11 He left here at five.
And he didn't leave anything for you. | El salió de aquí a las cinco.
Y no dejó nada para Ud. |

B. Discussion of pattern

Just as an English speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whether to use /sér/ or /estár/, he must make other distinctions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are not quite the same.

'To take' is fairly consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'take along with' (for /*llevar*/) and other meanings of 'take' (for /*tomar*/).

'To leave' is even less complex. The difference depends on whether a person himself leaves or whether he leaves something. Thus when an object noun or pronoun is present, the translation is /*dejar*/; otherwise it's /*salir*/.

35.22 Replacement drills

- | | |
|--|---|
| A ¡Qué bien huele ese asado de ternera! | |
| 1 ¡_____ chuletas de cerdo! | ¡Qué bien huelen esas chuletas de cerdo! |
| 2 ¡_____ estas _____! | ¡Qué bien huelen estas chuletas de cerdo! |
| 3 ¡_____ mal _____! | ¡Qué mal huelen estas chuletas de cerdo! |
| 4 ¡_____ pastel de manzana! | ¡Qué mal huele este pastel de manzana! |

- 5 ¡____ horrible _____!
- 6 ¡_____ está _____!
- 7 ¡_____ ensalada de tomate!

- ¡Qué horrible huele este pastel de manzana!
- ¡Qué horrible está este pastel de manzana!
- ¡Qué horrible está esta ensalada de tomate!

B Vamos a tomarnos otra cerveza.

- 1 _____ copas.
- 2 Van _____.
- 3 _____ tomarme _____.
- 4 _____ plato.
- 5 _____ dos _____.
- 6 _____ comernos _____.
- 7 Va _____.

- Vamos a tomarnos otras copas.
- Van a tomarse otras copas.
- Voy a tomarme otras copas.
- Voy a tomarme otro plato.
- Voy a tomarme dos platos.
- Vamos a comernos dos platos.
- Va a comerse dos platos.

C La que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

- 1 _____ ellos.
- 2 El que _____.
- 3 _____ cantar _____.
- 4 _____ otra _____.
- 5 Las que _____.
- 6 _____ ella.
- 7 _____ ganar _____.

- Los que van a tocar esta vez van a ser ellos.
- El que va a tocar esta vez va a ser él.
- El que va a cantar esta vez va a ser él.
- El que va a cantar otra vez va a ser él.
- Las que van a cantar otra vez van a ser ellas.
- La que va a cantar otra vez va a ser ella.
- La que va a ganar otra vez va a ser ella.

D Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

- 1 Nosotros _____ .
- 2 _____ una canción.
- 3 _____ dos _____ .
- 4 Ellos _____ .
- 5 _____ inglés _____ .
- 6 _____ apenas _____ .
- 7 _____ chistes.

Nosotros en español sólo sabemos 'La Paloma'.

- Nosotros en español sólo sabemos una canción.
- Nosotros en español sólo sabemos dos canciones.
- Ellos en español sólo saben dos canciones.
- Ellos en inglés sólo saben dos canciones.
- Ellos en inglés apenas saben dos canciones.
- Ellos en inglés apenas saben dos chistes.

E Yo la sé de otro modo.

- 1 El _____ .
- 2 _____ conozco _____ .
- 3 _____ lo _____ .
- 4 _____ varios _____ .
- 5 _____ hago _____ .
- 6 _____ estilos.
- 7 _____ este _____ .

- El la sabe de otro modo.
- Yo la conozco de otro modo.
- Yo lo conozco de otro modo.
- Yo lo conozco de varios modos.
- Yo lo hago de varios modos.
- Yo lo hago de varios estilos.
- Yo lo hago de este estilo.

F José, cuéntanos un chiste para reírnos.

- 1 ____, cuéntame _____ .
- 2 ____, _____ otro _____ .
- 3 Chicas, _____ .
- 4 ____, _____ cosa _____ .
- 5 ____, enséñenme _____ .
- 6 ____, _____ aprender.
- 7 ____, _____ canciones _____ .

José, cuéntame un chiste para reírme.

José, cuéntame otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para aprender.

Chicas, enséñenme otras canciones para aprender.

35.23 Variation drills

A Calma, calma, que todavía está cruda.

- 1 Relax, it's still cold.
- 2 Wait, it's still hot.
- 3 Wait, it's not hot yet.
- 4 Slow down, it's not ready yet.
- 5 Hurry up, there's still time.
- 6 One minute, there's still time.
- 7 One minute, there's something still missing.

Calma, calma, que todavía está fría.

Espere, espere, que todavía está caliente.

Espere, espere, que todavía no está caliente.

Despacio, despacio, que todavía no está lista.

Rápido, rápido, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía falta algo.

B ¿Trajiste la guitarra, José?

- 1 Did you bring the ticket, Jose?
- 2 Did you bring the raquet, Jose?
- 3 Did you bring the luggage, Jose?
- 4 Did you bring the application, Jose?
- 5 Did you bring the newspapers, Jose?
- 6 Did you bring the checks, Jose?
- 7 Did you bring the furniture, Jose?

- ¿Trajiste la entrada, José?
- ¿Trajiste la raqueta, José?
- ¿Trajiste el equipaje, José?
- ¿Trajiste la solicitud, José?
- ¿Trajiste los periódicos, José?
- ¿Trajiste los cheques, José?
- ¿Trajiste los muebles, José?

C De acuerdo, pero que cante el coronel.

- 1 Agreed, but let the colonel go.
- 2 Agreed, but let the colonel decide.
- 3 Agreed, but let the boss leave.
- 4 All right, but have your wife come.
- 5 All right, but have him look for a house.
- 6 Yes, but have him begin this week.
- 7 Yes, but have him send some money.

- De acuerdo, pero que vaya el coronel.
- De acuerdo, pero que decida el coronel.
- De acuerdo, pero que salga el jefe.
- Muy bien, pero que venga su esposa.
- Muy bien, pero que busque casa.
- Si, pero que empiece esta semana.
- Si, pero que mande dinero.

D Trátala con cariño.

- 1 Treat it with care.
- 2 Treat it with attention.
- 3 Treat it well.
- 4 Treat it badly.
- 5 Treat it better.
- 6 Treat it worse.
- 7 Treat it like this.

- Trátala con cuidado.
Trátala con atención.
Trátala bien.
Trátala mal.
Trátala mejor.
Trátala peor.
Trátala así.

E Mejor les voy a enseñar otra canción.

- 1 Rather I'm going to teach you another lesson.
- 2 Rather I'm going to teach you another hour.
- 3 Rather I'm going to show you another certificate.
- 4 Rather I'm going to show you the passport.
- 5 Rather I'm going to teach you to dance.
- 6 Rather I'm going to teach you to play tennis.
- 7 Rather I'm going to teach you to speak Spanish.

- Mejor les voy a enseñar otra lección.
Mejor les voy a enseñar otra hora.
Mejor les voy a enseñar otro certificado.
Mejor les voy a enseñar el pasaporte.
Mejor les voy a enseñar a bailar.
Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.
Mejor les voy a enseñar a hablar español.

- F Hay que organizar algo antes.
- 1 We'll have to plan something afterwards.
 - 2 We'll have to plan a game afterwards.
 - 3 We'll have to plan a party before.
 - 4 We'll have to play a game before.
 - 5 We'll have to prepare a roast before.
 - 6 We'll have to accept a drink then.
 - 7 We'll have to have some soup then.

- Hay que organizar algo después.
- Hay que organizar un partido después.
- Hay que organizar una fiesta antes.
- Hay que jugar un partido antes.
- Hay que preparar un asado antes.
- Hay que aceptar un trago entonces.
- Hay que tomar sopa entonces.

35.24 Review drills

35.24.1 Position of the clitics in commands

- 1 Don't tell her, tell me.
- 2 Don't sell it to her, sell it to me.
- 3 Don't give it to Carmen, give it to Jose.
- 4 Don't lend it to her, lend it to me.
- 5 Don't sit there, sit here.
- 6 Don't move on Sunday, move on Saturday.
- 7 Don't shave now, shave later.
- 8 Don't complain here, complain at the office.
- 9 Don't get up so late, get up earlier.
- 10 Don't get up, sit down.

- No se lo diga a ella, dígamelo a mí.
- No se lo venda a ella, véndamelo a mí.
- No se lo dé a Carmen, dáselo a José.
- No se lo preste a ella, préstemelo a mí.
- No se siente ahí, siéntese aquí.
- No se mude el domingo, múdese el sábado.
- No se afeite ahora, aféitese después.
- No se queje aquí, quájese en la oficina.
- No se levante tan tarde, levántese más temprano.
- No se levante, siéntese.

- 11 Don't sell it, give it to her.
- 12 Don't invite him, invite her.
- 13 Don't get nervous, get dressed.
- 14 Don't sell it so cheap, think about it first.
- 15 Take a bath but don't shave.
- 16 Lend it to him, but don't sell it to him.

- No lo venda, d selo a ella.
 No lo invite a  l, inv tela a ella.
 No se ponga nervioso, v stase.
 No lo venda tan barato, pi nselo primero.
 B ñese, pero no se afeite.
 Pr steselo pero no se lo venda.

35.24.2 Agreement of adjectives - hundreds

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | There were 100 men.
There were 100 women. | Había cien hombres.
Había cien mujeres. |
| 2 | There were 101 men.
There were 101 women. | Había ciento un hombres.
Había ciento una mujeres. |
| 3 | There were 110 men.
There were 110 women. | Había ciento diez hombres.
Había ciento diez mujeres. |
| 4 | There were 200 men.
There were 200 women. | Había doscientos hombres.
Había doscientas mujeres. |
| 5 | There were 300 men.
There were 300 women. | Había trescientos hombres.
Había trescientas mujeres. |
| 6 | There were 400 men.
There were 400 women. | Había cuatrocientos hombres.
Había cuatrocientas mujeres. |

7	There were 600 men. There were 600 women.	Había seiscientos hombres. Había seiscientas mujeres.
8	There were 800 men. There were 800 women.	Había ochocientos hombres. Había ochocientas mujeres.
9	There were 500 men. There were 500 women.	Había quinientos hombres. Había quinientas mujeres.
10	There were 700 men. There were 700 women.	Había setecientos hombres. Había setecientas mujeres.
11	There were 900 men. There were 900 women.	Había novecientos hombres. Había novecientas mujeres.

35.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Victor and his wife went to the Brown's yesterday to pay them a visit.	Víctor y su esposa fueron ayer a la casa de los Brown para hacerles una visita.
2	But neither Mr. Brown, Anthony, nor his wife, Ann, were there.	Pero ni el Sr. Brown, Antonio, ni su señora, Ana, estaban.
3	The maid told Victor that they had left early.	La criada le dijo a Víctor que ellos habían salido desde temprano.
4	It seems that Anthony and Ann spent all day at a picnic given by Pedro Vargas at his country house.	Parece que Antonio y Ana estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo.
5	He, by the way, isn't the great Pedro Vargas, the one who sings.	Este, a propósito, no es el gran Pedro Vargas, el que canta.
6	Victor knows him, though only by his photographs.	A ése lo conoce Víctor, aunque sólo en retratos.
7	This is another Pedro Vargas, a friend of the Browns.	Este es otro Pedro Vargas, un amigo de los Brown.

8 Anthony says that Pedro doesn't sing, but he sure tells some terrific jokes.

9 He says he made them laugh like crazy all afternoon.

Dice Antonio que don Pedro no canta, pero que sí cuenta unos chistes fantásticos.

Dice que los hizo reír como locos toda la tarde.

DIALOG 1

Víctor, dígame a los Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su señora a la casa de ellos.

Ana, pídale que no les diga 'Sres. Brown.' Que les diga Antonio y Ana, por favor.

Víctor, dígame que bueno, que Antonio y Ana, entonces; y repítale que ayer pasaron Uds. por la casa de ellos pero que no estaban.

Ana, pregúntele si la criada les dijo dónde estaban.

Víctor, contéstele que no les dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio, dígame que sí, y explíqueme que estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

Víctor, contéstele que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

Antonio, dígame que éste es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana, cuéntele a Víctor que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

Víctor: Ayer fuimos mi señora y yo a la casa de Uds., Sres. Brown.

Ana: No nos diga 'Sres. Brown'; díganos Antonio y Ana, por favor.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana, entonces. Ayer pasamos por su casa pero no estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónde estábamos?

Víctor: No nos dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio: Sí, estuvimos todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. ¿Ud. conoce a don Pedro?

Víctor: No, yo conozco sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero lo conozco sólo en retratos.

Antonio: Este es otro, un amigo de nosotros. Don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana: Nos hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

NARRATIVE 2

- 1 Anthony and Ann and everyone who was at the picnic had a wonderful time.
- 2 They sang, danced, drank beer, ate-they did everything.
- 3 There was a roast that was very good, except that it was a bit rare.
- 4 The Browns don't know what kind of meat it was, but they liked it very much.
- 5 Victor says it must have been roast veal.
- 6 Because that's almost always the (kind of) meat they take to picnics.
- 7 Of all the songs they sang, the one Ann liked best was 'La Paloma.'
- 8 This is a typical song and a very old one, but Ann hadn't ever heard it before.

Antonio y Ana y todos los que estuvieron en el picnic se divirtieron muchísimo.

Cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron-hicieron de todo.

Había una carne asada que estaba muy buena, sólo que un poco cruda.

Los Brown no saben qué clase de carne era, pero les gustó mucho.

Víctor dice que debe haber sido asado de ternera.

Porque casi siempre ésa es la carne que llevan a los picnics.

De todas las canciones que cantaron, la que más le gustó a Ana fue 'La Paloma.'

Esta es una canción típica y muy vieja, pero Ana no la había oído nunca antes.

DIALOG 2

Víctor, dígales a ellos que por lo visto se divirtieron mucho.

Antonio, dígale que sí, que muchísimo. Que cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicieron!

Ana, dígale que había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.

Antonio, dígale también a Víctor que Ud. no sabe qué clase de carne era pero que le gustó mucho.

Víctor, explíquele que debe haber sido asado de ternera. Que éso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

Víctor: Por lo visto se divirtieron mucho.

Antonio: Sí, muchísimo. Cantamos, bailamos, bebimos cerveza, comimos, ¡qué no hicimos!

Ana: Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.

Antonio: Yo no sé qué clase de carne era, pero me gustó mucho.

Víctor: Debe haber sido asado de ternera. Eso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

Ana, pregúntele a Víctor que cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...'

Víctor, contéstele que es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. Pregúntele si no la había oído nunca antes.

Ana, contéstele que no, que primera vez, pero que fue la que más le gustó de todas.

Ana: Víctor, ¿cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...?'

Víctor: Es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. ¿No la había oído nunca antes?

Ana: No, primera vez, pero fue la que más me gustó de todas.

NARRATIVE 3

- 1 Also, yesterday was Saint Anthony's day.
- 2 Some of those who were at the picnic congratulated Mr. Brown on his saint's day.
- 3 Only those who knew that Mr. Brown's name was Anthony, of course.
- 4 Because almost everybody else knew him by his last name only.
- 5 It was very funny to see him saying 'thanks', 'thanks'.
- 6 Without knowing what it was all about until somebody explained it to him.
- 7 He didn't know because in the United States nobody is congratulated on his saint's day.
- 8 Here you are, although not always.
- 9 Only those who have names of very well-known saints are congratulated.
- 10 Such as Saint Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony, Saint Thomas, Saint Theresa, etc.

También ayer era el día de San Antonio.

Algunos de los que estaban en el picnic felicitaron al Sr. Brown por su santo.

Sólo los que sabían que el Sr. Brown se llamaba Antonio, claro.

Porque casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Fue muy divertido verlo diciendo 'gracias', 'gracias.'

Sin saber de qué se trataba hasta que alguien se lo explicó.

El no sabía porque en los Estados Unidos no se felicita a nadie por el día de su santo.

Aquí sí, aunque no siempre.

Sólo se felicita a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, San Antonio, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

DIALOG 3

Víctor, pregúntele a Antonio si lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio.

Antonio, contéstele que sólo los que sabían que así se llamaba usted. Que casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Ana, cuénteles a Víctor que fue muy divertido ver a su marido diciendo 'gracias,' 'gracias,' muy extrañado.

Antonio, explíquele que es que Ud. no sabía de qué se trataba hasta que le explicaron.

Víctor, pregúntele que por qué, que si eso no se acostumbra en los Estados Unidos.

Antonio, contéstele que no, que nunca.

Víctor, dígame que aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana, pregúntele que en cuáles casos.

Víctor, explíquele que Ud. no está muy seguro, pero que cree que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana, pregúntele que como cuáles.

Víctor, dígame que como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio?

Antonio: Sólo los que sabían que así me llamaba yo. Casi todos los otros me conocían por mi apellido solamente.

Ana: Fue muy divertido ver a mi marido diciendo 'gracias', 'gracias', muy extrañado.

Antonio: Es que yo no sabía de qué se trataba hasta que me explicaron.

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se acostumbra en los Estados Unidos?

Antonio: No, nunca.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

Víctor: No estoy muy seguro, pero creo que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana: ¿Cómo cuáles?

Víctor: Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

35.4 READINGS

35.41 Life in Surlandia

35.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to announce
the loudspeaker
the flight

When they announced on the loudspeaker that flight 823 was ready to take off,...

to run
the advantage
to select, choose
the seat

...all ran to the plane in order to have the advantage of choosing the best seats.

the side
by the side of

Luis Alberto got there first and sat next to Patricia.

furtively, unobtrusively
to take off, remove
placed, put (to place)

She looked at him furtively at the same time that she removed the things that she had placed there.

anunciar
el altoparlante
el vuelo

Cuando anunciaron por el altoparlante que el vuelo ochocientos veintitrés estaba listo para despegar,...

correr
la ventaja
elegir
el asiento

...todos corrieron al avión para tener la ventaja de elegir los mejores asientos.

el lado
al lado de

Luis Alberto llegó primero y se sentó al lado de Patricia.

disimuladamente
quitar
puesto (poner)

Ella lo miró disimuladamente al mismo tiempo que quitaba las cosas que había puesto allí.

the young (man)
 gay
 handsome
 the hair
 the eye
 the mustache

Luis Alberto was a gay handsome young man with dark hair and eyes and a mustache.

absent-mindedly, distractedly
 to smile

He began to strum idly at the guitar, and she looked at him with a smile.

happy

So they got acquainted. He was glad he had sat there...

the companion, friend
 to envy

...and his buddies envied his luck.

certain
 the custom

He explained certain things about customs, educational systems, etc. to her...

the career
 short

...and why studies for the career of medicine are shorter in Surlandia.

el joven
 alegre
 guapo
 el pelo
 el ojo
 el bigote

Luis Alberto era un joven alegre, guapo, de pelo y ojos negros y bigote.

distraídamente
 sonreír(se)

El se puso a tocar distraídamente la guitarra y ella lo miró sonriéndose.

feliz

Así se conocieron. El estaba feliz de haberse sentado allí...

el compañero
 envidiar

...y sus compañeros le envidiaban la suerte.

cierto
 la costumbre

El le explicó ciertas cosas sobre las costumbres, sistema de educación, etc...

la carrera
 corto

...y por qué los estudios para la carrera de medicina son más cortos en Surlandia.

the elementary (secondary) school

Patricia said she wanted to enter the 'college,' meaning 'the university'...

the course
the literature

...to take a literature course.

unfortunately
the title, degree
the 'bachelor'

Unfortunately she didn't have a college entrance certificate,...

to enroll (oneself)
the pedagogy

...necessary to be able to enroll in the School of Education.

the examination
to take an examination
the grammar
the Castilian, Spanish
the French
the course, subject

He told her that she could take a test in Spanish grammar, English or French, and other subjects.

el colegio

Patricia dijo que ella quería entrar al colegio, queriendo decir 'la universidad,'...

el curso
la literatura

...para tomar un curso de literatura.

desgraciadamente
el título
el bachiller

Desgraciadamente no tenía el título de bachiller,...

matricular(se)
la pedagogía

...necesario para poder matricularse en la Escuela de Pedagogía.

el exámen
presentarse a un exámen
la gramática
el castellano
el francés
la materia

El le dijo que podía presentarse a un exámen sobre gramática castellana, inglés o francés, y otras materias.

COGNATE LOAN WORDS

la impresión	la filosofía	la física
la cámara	el latín	la ciencia
la dirección	la metodología	natural
admirar	la profesión	la música
aparentemente	el programa	cívico
la corrección	preparatorio	las humanidades
referir	requerir	teóricamente
la institución	la cultura	la combinación
primario	básico	equivalente
secundario	intensivo	el prestigio
la psicología	las matemáticas	la reputación
		desilusionar

35.41.1 Reading selection

Feliz Coincidencia

Un grupo de jóvenes latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, esperaban en el aeropuerto Internacional de Miami la llegada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la América Latina donde iban a pasar sus vacaciones. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí porque mientras esperaban el avión que venía atrasado hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando impresiones sobre sus estudios.

A las siete y media, por fin, anunciaron por el altoparlante que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con gran prisa se levantaron todos y corrieron al avión para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigó en el brazo, una cámara y una guitarra en el otro, fue el primero en subir al avión.

---Dispéñeme, ¿está ocupado este lugar?---le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asiento de al lado escribiendo una carta. Ella lo miró y, con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un libro y otras cosas que había puesto allí. El se sentó mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado de tan linda muchacha. El avión despegó y diez minutos después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la guitarra volvía disimuladamente

sus ojos para admirar a aquella linda rubia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en conversación, pero ella, aparentemente, continuaba muy tranquila escribiendo su carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que era para su mejor amiga y en la cual le contaba de las experiencias del viaje—en ese preciso momento le escribía lo siguiente: ‘...el de la guitarra está sentado a mi lado; es un muchacho muy guapo, de pelo y ojos negros y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiante que va a pasar las vacaciones a su casa, como lo deben ser todos los otros que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como con ganas de conversar. El debe estar creyendo que yo estoy tan ocupada escribiendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está sentado a mi lado...ja, ja.... ¡Ay! ¡qué ganas tengo de oírlo tocar esa guitarra!

Parecía que el muchacho estaba leyendo lo que ella escribía porque no acababa ella de decirle eso a su amiga cuando tomó él la guitarra y se puso a tocar distraídamente unas notas. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal vez la molestaba, dejó de tocar y le dijo:

--Perdóneme si la interrumpí--señorita.

--Al contrario--contestó ella--es que fue una coincidencia.

--¿Coincidencia de qué?

--No, nada, no importa, fue una coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mi me encanta la guitarra--y puso la carta a un lado.

--El se puso a tocar y a cantar suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

--Yo voy para Surlandia a reunirme con mis padres que ya hace un mes están allá--dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo su padre, el tiempo que pensaban quedarse a vivir allá, etc.

--Entonces Ud. debe ser Patricia, Patricia Phillips.

--¿Cómo lo sabe?--preguntó ella con gran sorpresa.

--Porque en una carta que recibí de mis padres, me contaban que cuando venían de Europa habían conocido en el barco a un señor Phillips y a su esposa, y que el señor Phillips iba como representante de una compañía que iba a poner una planta allá, y que tenían una hija muy bonita llamada Patricia, etc., etc. ¿Ve todo lo que yo sé de Ud.?--dijo riéndose. --Mi nombre es...

--No me diga--dijo Patricia sin dejarlo terminar--Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Duke. Mi mamá también me escribió. --le dijo también riéndose.

El resto del viaje se les hizo muy corto. Continuaron conversando de sus vidas, de sus familias, amigos, de Surlandia, de los Estados Unidos, de las diferencias de costumbres entre los dos países, en fin, de todo aquello que les pareció de interés.

--¿Y qué piensa hacer Ud. en Surlandia, además de ir a fiestas, descansar y dormir? --preguntó Luis Alberto.

--Quiero estudiar también; tengo ganas de entrar al colegio y tomar algunos cursos que me interesan, especialmente literatura española y latinoamericana.

—Me parece buena la idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es que nosotros no decimos entrar al 'colegio', refiriéndonos a una universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Surlandia—continuó Luis Alberto—o en cualquier país latino 'colegio' representa para nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una universidad. Y ahora otra cosa, si Ud. entra a la universidad, no puede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades norteamericanas. Si Ud. quiere estudiar literatura, tiene también que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodología, y muchas otras materias.

—Bueno, la filosofía no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar esas otras cosas si no me interesan?

—Porque en la universidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. La literatura, por ejemplo, es parte de la profesión del maestro y si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedagogía y, por lo tanto, es necesario tomar todas las otras materias que van incluidas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

—Sí, cómo no—contestó Patricia—pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno pasa directamente de la escuela secundaria a la universidad para empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el estudio de una profesión se hace en menos tiempo que en los Estados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparatorios que son requeridos en las universidades de nuestro país.

—Hasta cierto punto tiene Ud. razón—replicó Luis Alberto—porque por ejemplo en México, la carrera de medicina se hace en cinco o seis años, no estoy seguro, mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo menos siete u ocho. Sin embargo, estos siete u ocho años incluyen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito es el de darle al estudiante una cultura general al mismo tiempo que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere seguir. Aquí, entonces, tenemos las diferencias básicas entre la educación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos el sistema europeo de educación y, por lo tanto, los estudios en la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más intensivos que los de Uds. Mientras Uds. toman alrededor de cinco materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico puede incluir materias como castellano, matemáticas, física, geografía, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cívica, educación física, y otras más. El propósito de esta educación secundaria, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un conocimiento general de las humanidades. Por lo menos teóricamente, se cree que con este sistema se le da a una persona una idea general del mundo, de las ciencias y del arte, y la especialización viene después en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son una combinación del 'high school' y de los dos primeros años del 'college' en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela secundaria obtenemos el título de bachiller y estamos preparados para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

—Muy interesante todo esto—dijo Patricia—pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo obtenido su título de bachiller en Surlandia, tuvo que tomar esos dos primeros años de 'college' en Duke.

—Porque, desgraciadamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan ese título como equivalente de esos dos años.

--Entonces, ¿por qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

--Sí la tenemos, y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varias razones: el inglés y el prestigio de ser graduado de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los 'dates' --dijo Luis Alberto sonriéndose.

--¿Ah, sí? --contestó Patricia.--Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicarme eso de los 'dates' en Surlandia. Pero, hablando en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin tener el título de bachiller. No me importa matricularme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de 'high school'.

--Yo creo que tiene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

--¿Sobre todas las quince o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí --exclamó Patricia desilusionada.

--Para entrar a la Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlandia, historia general, una lengua extranjera --en eso no tiene problema porque puede presentarse en inglés--filosofía, educación cívica y tal vez alguna otra que no recuerdo.

--El inglés no me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me cuesta mucho hablarlo. También la historia de Surlandia y esa otra cosa que Ud. no recuerda.

--Lo que podemos hacer es lo siguiente: cuando llegue allá--le dijo Luis Alberto-- puede ir a ver a Mr. Mason, el director de la Escuela Americana de Las Palmas. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle exactamente lo que debe hacer. Si Ud. quiere yo puedo ayudarla a prepararse para esos exámenes.

--Muchas gracias, encantada--respondió ella sonriendo.

Y así Luis Alberto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan contentos que, como dijimos antes, el viaje se les hizo demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estaban sus respectivas familias esperándolos.

35.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hacía ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?
- 2 ¿Por qué corrieron al avión?
- 3 ¿Dónde se sentó Luis Alberto?
- 4 ¿Cómo era él?
- 5 ¿Cómo empezó la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?
- 6 ¿Por qué fue una coincidencia el haberse sentado juntos?
- 7 ¿De qué conversaron?
- 8 ¿Cuál es la diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?
- 9 ¿Qué título se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?
- 10 ¿Cuáles son algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?
- 11 ¿Cuál es el propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?
- 12 ¿Por qué toma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?
- 13 ¿Por qué, si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudiar a los Estados Unidos?
- 14 ¿Por qué tenía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería tomar uno de literatura?
- 15 No siendo ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

35.41.3 Discussion

- 1 Explain the educational systems used in the United States and Latin America.
- 2 Express your opinion as to why you prefer either system.

35.42 Features

35.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the instruction
to orient
the learning, knowledge
bookish
cultured, educated

A general type of instruction, oriented only toward book learning to form 'educated' persons,...

to create
the understanding, knowledge
the success
the society

...doesn't create the understanding necessary for success in a modern society.

to oppose
the reform
the desire, wish

Some are opposed to any kind of reform, but the desire of the majority...

the paper, the role
to play a role
the progress, advancement
technological

...is that modern education should play an important role in technological progress.

la instrucción
orientar
el saber
libresco
culto

La instrucción de tipo general, orientada solamente hacia el saber libresco para formar personas 'cultas',...

crear
el conocimiento
el éxito
la sociedad

...no crea el conocimiento necesario para el éxito en una sociedad moderna.

oponer(se)
la reforma
el deseo

Algunos se oponen a cualquier clase de reforma, pero el deseo de la mayoría...

el papel
tener un papel
el adelanto
tecnológico

...es que la educación moderna tenga un papel importante en el adelanto tecnológico.

to try to
the sense, meaning, respect

One of the first measures which the government has tried to take in this respect...

the creation, establishment
the trade, craft
arts and crafts

...has been the opening of a school of arts and crafts.

tratar de
el sentido

Una de las primeras medidas que el gobierno ha tratado de tomar en este sentido...

la creación
el oficio
artes y oficios

...ha sido la creación de una escuela de artes y oficios.

COGNATE LOAN WORDS

el círculo
educacional
el experimento
la orientación
escapar
reformista
la asociación
el seminario
el simposio
humanístico
derivar
el Renacimiento
constituir
el clasicismo
liberal
implicar
ideal
permitir

España
Portugal
el concepto
el impulso
la investigación
científico
puro
el hemisferio
histórico
la tradición
aplicar
la precedencia
la adaptación
la conquista
la colonización
in toto
portugués
lógico

la independencia
adoptar
ajustar
el panorama
la suficiencia
la necesidad
resumir
corresponder
predominante
ocurrir
revelar
la controversia
experimental
la inclinación
la preparación
el criterio
consistir
la realización

35.42.1 Reading selection

Problemas de Educación

El tema de la reforma de la educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica. En los últimos años se han hecho numerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de opinión que los cambios sociales y económicos en estos países requieren una nueva orientación educacional.

Surlandia no ha escapado a estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de la segunda guerra mundial, la Asociación Nacional de Profesores Secundarios ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de discutir este problema, cuyo punto central es el sentido de la educación humanística y su papel en nuestra sociedad.

Con respecto a la educación humanística, base de la educación en Surlandia, como en toda Latinoamérica, su sentido se deriva del Renacimiento en Europa, movimiento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más amplio conocimiento del hombre y del mundo. Este movimiento cultural fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió el estudio de las artes y las ciencias —las humanidades— en una actividad de gran prestigio social y constituyó la base de las llamadas profesiones liberales. La ‘educación’ era considerada como una manera de llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener una posición de prestigio en la sociedad. Se consideraban como personas ‘educadas’ o ‘cultas’ aquellas que sabían mucho de ciencias y artes. Nace entonces lo que llamamos el sistema europeo de educación.

Todo esto implica una filosofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento por el conocimiento mismo, ideal que fue transmitido a Latinoamérica por Francia, España y Portugal.

Este concepto, que en Europa dió gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió, sin embargo, en la misma forma en todo el Nuevo Mundo. En la parte norte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de ellas el deseo de romper con las tradiciones europeas, llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como parte de este sistema, el conocimiento aplicado tomó precedencia al conocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida. En Latinoamérica, al contrario, la conquista y colonización extendieron *in toto* las instituciones y tradiciones de la cultura española y portuguesa. Era lógico esperar, entonces, que una vez que las naciones latinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema de educación europea, el que en verdad se ajustaba perfectamente a una sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

Sin embargo, el panorama social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los últimos tiempos. El rápido desarrollo de nuevas clases sociales y nuevas aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hecho dudar a muchos de la suficiencia o aun la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna. El carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La instrucción técnica actual no corresponde a las necesidades de un país en desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber libresco, no puede dar los conocimientos necesarios para la vida dentro de una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

Ante este problema se han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de esto es lo que ocurre en Surlandia. Los seminarios y simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en adoptar totalmente el sistema norteamericano de educación primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a las condiciones y necesidades de Surlandia, evitando la demasiada especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos pocos se oponen a cualquier clase de cambio.

Esta controversia ha dado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo especial. Así, existen en Surlandia las llamadas 'escuelas secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza humanística en un sentido más 'práctico' y dando al estudiante la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones personales. Están también las 'escuelas técnicas', que tratan de dar un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados en artes y oficios.

Hasta el momento, el éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obreros especializados ni la de muchachos realmente preparados para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una sociedad moderna (para esto es necesario también una reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin embargo, en que estos experimentos representan una realización de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

35.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuál es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?
- 2 ¿Por qué se han hecho numerosos experimentos de reforma en los últimos años?
- 3 ¿Qué ha hecho la Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?
- 4 ¿Cuál es el punto central de esos seminarios y simposios?
- 5 ¿De dónde se deriva el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?
- 6 ¿Qué constituyó el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?
- 7 ¿Por qué fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo antiguo?
- 8 ¿A quién se consideraba como persona 'educada' o 'culto' en esos tiempos?
- 9 ¿A qué dió gran impulso en Europa este nuevo concepto humanístico?
- 10 ¿Por qué adoptaron las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?
- 11 ¿Cuál fue una de las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes?
- 12 ¿Por qué razón dudan ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna?

- 13 ¿Cuáles son los dos puntos en que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo de vida en Latinoamérica?
- 14 ¿Cuál es la opinión de los que discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asociación de Profesores de Surlandia?
- 15 ¿Cuál ha sido el resultado de esta controversia?

35.42.3 Discussion

- 1 Explain the origin of the educational system used throughout Latin America and why up until recently this system has not changed in those countries.
- 2 Explain the reason or reasons why this system did not take hold in the United States.

36.1 BASIC SENTENCES. Carmen phones the Harris house.

Carmen makes a phone call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid answers the phone.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Unidentified voice

Hello... (1)

dígá†

Alguien

¡Diga...!

Carmen

May I speak with Mrs. Harris?

pwédqablár |kónláseñyórahárris†

Carmen

¿Puedo hablar con la señora Harris?

Unidentified voice

What Mrs. Harris? There's no Mrs. Harris at this number.

ké |señyórahárris↓ ákingóáy |
ninguná |señyórahárris↓

Alguien

¿Qué señora Harris? Aquí no hay ninguna señora Harris.

Carmen

Isn't this 24-12-40? (2)

noése|béyntikwátro |dóse |kwárentá†

Carmen

¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?

the bar

él-bár†

el bar

the cat

él-gató†

el gato

lame, crippled

kohó†

cojo

to mistake

ékibókár†

equivocar

Unidentified voice

No. This is the 'Lame Cat' bar. You've got the wrong number. (3)

nó↓ éstésēlbar |élgátokóhò↓
éstáekibokáda↓

to excuse

diskúlpár↓

Alguien

No. Este es el bar 'El Gato Cojo'.
Está equivocada.

disculpar

Carmen

Oh. Excuse me.

á↓ diskúlpəusté↓

Carmen

¡Ah! Disculpe usted.

(Carmen calls a second time)

Carmen

Is this 24-12-40?

ésēlbeyntikwatró |dóşé |kwárentá↑

Carmen

¿Es el veinticuatro-doce-cuarenta?

Servant

Yes, ma'am.

sísenyóra↓

Sirvienta

Si, señora.

Carmen

Is Mrs. Harris in?

éstálasenyóraharris↑

Carmen

¿Está la señora Harris?

in the name of

dé-parte-dé↓

de parte de

Servant

Who shall I say is calling? (4)

départedekyén↓

Sirvienta

¿De parte de quién?

Carmen

Carmen del Valle.

dékármendélbáoyé↓

Carmen

De Carmen del Valle.

Servant

She's not here right at this moment.

éñésté | móménto | nóestá↓

Sirvienta

En este momento no está.

the message

el-rrékadó↓

el recado

Do you want to leave a message for her?

kyéredéhárle | algúnrrékadó↓

¿Quiere dejarle algún recado?

Carmen

Please. Tell her I called. (5)

pórfábór↓ dígalé | kéyoéoyamádo↓

Carmen

Por favor, dígame que yo he llamado.

Servant

Very well, ma'm.

muybyén | señórita↓

Sirvienta

Muy bien, señorita.

(Mrs. Harris calls Carmen from a candy store)

the confectionery, candy-shop

lá-kómfitéria↓

la confitería

the flower

lá-flór↓

la flor

Mrs. Harris

Carmen, I'm here in the 'Flowers' candy-shop.

kármén↓ éstóyaki | enlá-kómfitéria |
lá-flóres↓*Sra. Harris*Carmen, estoy aquí en la confitería
'Las Flores'.

coincidence

lá-kóynşidénşyá↓

la coincidencia

Carmen

What a coincidence! I just called you at your house.

kékoynşidénşyá↓ yqákábó | déúyámár
lá.súkásá↓*Carmen*

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

decided (to decide, resolve)

rréswéltó↓ rrésólbér↓

resuelto (resolver)

the residence

lá-résidénşyá↓

la residencia

the ambassador

él-émbáháđór↓

el embajador

afterwards of, after

déspwez-đé↓

después de

the cocktail party

él-kókté'l↓

el coctel

Mrs. Harris

Have you all decided if you're going to the Ambassador's house tonight after my cocktail party?

ánrréswéltó↓ sıéstánoche↓bán
álarrésidénşya | délémbáháđór↓
đéspwezđémikókté'l↓*Sra. Harris*

¿Han resuelto si esta noche van a la residencia del embajador después de mi coctel?

to doubt

dúđár↓

dudar

that (we) may go (to go)

ké-đáyámós↓ ír↓

que vayamos (ir)

Carmen

I doubt we'll go.

dúđokebayámós↓

Carmen

Dudo que vayamos.

the humor

él-úmor↓

el humor

to put on

ponérsé↓

ponerse

the tuxedo

él-ésmókin↓

el smoking

Jose's not in any mood to put on his tux.

hóse | nóestá | deúmor | para ponérsé |
ésmókin↓

José no está de humor para ponerse
el smoking.

would, wish, hope

ohálá↓

ojalá

that (he) himself decides, makes up
his mind (to decide)

ké-sé-deśidá↓ deśidirse↓

que se decida (decidirse)

Mrs. Harris

I hope he decides to.

ohálá | ké-sé-deśidá↓

Sra. Harris

¡Ojalá que se decida!

(you) will be able (to be able)

podrá↓ poder↓

podrá (poder)

to inaugurate, to show for the first time

estrénar↓

estrenar

the evening gown

él-trahe-de-noché↓

el traje de noche

pretty, lovely, attractive

lindó↓

lindo

That way you'll be able to show off that very
lovely evening dress you have.

¡así | podrá usted | estrenar | ese trahe
de-noche | tan lindo | kétyéné↓

Y así podrá usted estrenar ese
traje de noche tan lindo que tiene.

the god

él-dyós↓

el dios

Carmen

I sure hope so.

dyóz lókyérá↓

Carmen

¡Dios lo quiera!

Mrs. Harris

See you this evening, then.

éntónşes |ástálanóché↓

Sra. Harris

Entonces, hasta la noche.

36.10 Notes on the basic sentences

(1) The variety of phrases used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned by each individual in the country of residence. Others besides /díga/ that occur frequently are: /aló/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bwéno/ 'good'.

(2) Notice that usage will also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In English, the pattern is to read each number individually, with spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also found in Spanish usage, but grouping by twos (twenty-four, twelve, forty) is probably more common.

(3) Note that in English we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está-ekibokáda/) under other circumstances than these.

(4) It is worthwhile noting that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris is not in. Furthermore, the question itself is one which is ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the question.

(5) Observe how different the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: Spanish says, 'Tell her I *have* called.'

36.2 DRILLS AND GRAMMAR

36.21 Pattern drills

36.21.1 Present subjunctive after /ojalá/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope I can go to the wedding.

Hope you don't forget the bread and butter.

Hope the wedding's soon.

Hope the line's not busy.

Hope we have everything complete.

Hope they don't take my fingerprints.

1 Ojalá que yo *pueda* ir a la boda.

2 Ojalá que no te *olvides* del pan y de la mantequilla.

3 Ojalá que se *decida*.

4 Ojalá que la boda *sea* pronto.

5 Ojalá que la línea *esté* desocupada.

6 Ojalá *tengamos* todo completo.

7 Ojalá que no me *tomen* las huellas digitales.

EXTRAPOLATION

	-ár abl-ár	-ér -ír kom-ér bíb-ír
1-2-3 sg	ábl-e	kóm-a bíb-a
2 fam sg	ábl-es	kóm-as bíb-as
1 pl	abl-émos	kom-ámos bíb-ámos
2-3 pl	ábl-en	kóm-an bíb-an

NOTES

- a. Present tense subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as commands; i.e., participation in commands is one of the important uses of subjunctive forms.
- b. Regular patterns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as presented in the units on commands). With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tense will also appear in the present subjunctive pattern.
- c. After the unique form /o^halá/ , meaning something akin to 'would to God', subjunctive forms are used.
- d. Though /ke/ or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after any verb, the /ke/ is not needed after /o^halá/ (unless some other form occurs between /o^halá/ and the verb) though it may be included without changing the sense.

36.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 Ojalá que *Ana* alquile la casa.

_____ yo _____.

_____ Uds. _____.

_____ José y Luisa _____.

_____ nosotros _____.

Ojalá que yo alquile la casa.

Ojalá que Uds. alquilen la casa.

Ojalá que José y Luisa alquilen la casa.

Ojalá que nosotros alquilemos la casa.

2 Ojalá que *yo* enseñe allí.

_____ tú _____.

_____ nosotros _____.

_____ Marta y Luisa..

_____ Uds. _____.

Ojalá que tú enseñes allí.

Ojalá que nosotros enseñemos allí.

Ojalá que Marta y Luis enseñen allí.

Ojalá que Uds. enseñen allí.

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

_____ yo _____ .

_____ los Molina _____ .

_____ el teniente _____ .

_____ los muchachos _____ .

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

_____ Carmen _____ .

_____ Ana y Luisa _____ .

_____ Luisa y yo _____ .

_____ tú _____ .

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

_____ yo _____ .

_____ nosotros _____ .

_____ los Fuentes _____ .

_____ ellas _____ .

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

_____ mi hija _____ .

_____ yo _____ .

_____ mi esposa y yo _____ .

_____ Ud. _____ .

Ojalá que yo herede algo.

Ojalá que los Molina hereden algo.

Ojalá que el teniente herede algo.

Ojalá que los muchachos hereden algo.

Ojalá que Carmen no necesite nada.

Ojalá que Ana y Luisa no necesiten nada.

Ojalá que Luisa y yo no necesitemos nada.

Ojalá que tú no necesites nada.

Ojalá que yo venda el coche.

Ojalá que nosotros vendamos el coche.

Ojalá que los Fuentes vendan el coche.

Ojalá que ellas vendan el coche.

Ojalá que mi hija aprenda español.

Ojalá que yo aprenda español.

Ojalá que mi esposa y yo aprendamos español.

Ojalá que Ud. aprenda español.

7 Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

_____ yo _____ .

_____ Pablo y yo _____ .

_____ ellos _____ .

_____ tú _____ .

8 Ojalá que *yo* me decida pronto.

_____ María _____ .

_____ Juan y María _____ .

_____ nosotros _____ .

_____ ellos _____ .

9 Ojalá que *nosotros* tengamos tiempo.

_____ yo _____ .

_____ Juan _____ .

_____ Juan y Ana _____ .

_____ mi esposa _____ .

10 Ojalá que *yo* pueda ir.

_____ ellos _____ .

_____ las muchachas _____ .

_____ mi novia _____ .

_____ nosotros _____ .

Ojalá *yo* reciba esa carta.

Ojalá que Pablo y yo recibamos esa carta.

Ojalá que ellos reciban esa carta.

Ojalá que tú recibas esa carta.

Ojalá que María se decida pronto.

Ojalá que Juan y María se decidan pronto.

Ojalá que nosotros nos decidamos pronto.

Ojalá que ellos se decidan pronto.

Ojalá que *yo* tenga tiempo.

Ojalá que Juan tenga tiempo.

Ojalá que Juan y Ana tengan tiempo.

Ojalá que mi esposa tenga tiempo.

Ojalá que ellos puedan ir.

Ojalá que las muchachas puedan ir.

Ojalá que mi novia pueda ir.

Ojalá que nosotros podamos ir.

11 Ojalá que *tú* vengas por avión.

- _____ ellos _____.
- _____ nosotros _____.
- _____ Carmen y Ud. _____.
- _____ mi hermana _____.

12 Ojalá que *yo* sepa la lección.

- _____ los estudiantes _____.
- _____ mi hija _____.
- _____ Ud. y yo _____.
- _____ Juan y Pablo _____.

13 Ojalá que *Ud.* diga todo bien.

- _____ ellos _____.
- _____ yo _____.
- _____ Juan y yo _____.
- _____ tú _____.

14 Ojalá que *ellos* no hagan nada.

- _____ Ana _____.
- _____ Pablo y Luis _____.
- _____ el teniente _____.
- _____ Uds. _____.

Ojalá que ellos vengan por avión.

Ojalá que nosotros vengamos por avión.

Ojalá que Carmen y Ud. vengan por avión.

Ojalá que mi hermana venga por avión.

Ojalá que los estudiantes sepan la lección.

Ojalá que mi hija sepa la lección.

Ojalá que Ud. y yo sepamos la lección.

Ojalá que Juan y Pablo sepan la lección.

Ojalá que ellos digan todo bien.

Ojalá que yo diga todo bien.

Ojalá que Juan y yo digamos todo bien.

Ojalá que tú digas todo bien.

Ojalá que Ana no haga nada.

Ojalá que Pablo y Luis no hagan nada.

Ojalá que el teniente no haga nada.

Ojalá que Uds. no hagan nada.

15 Ojalá que *Virginia* salga temprano.

_____ yo _____ .

_____ ellos _____ .

_____ *Marta* y yo _____ .

_____ tú _____ .

Ojalá que yo salga temprano.

Ojalá que ellos salgan temprano.

Ojalá que *Marta* y yo salgamos temprano.

Ojalá que tú salgas temprano.

Tense substitution

Problem:

Alicia no *trabaja* mañana.

Answer:

Ojalá que *Alicia* no trabaje mañana.

1 Yo *pronuncio* bien.

2 Nosotros siempre *ganamos*.

3 Ellos no *revisan* las maletas.

4 *Carmen* *estudia* con nosotros.

5 Los *Fuentes* *viven* allí.

6 La muchacha *barre* todos los días.

7 Ellos *se visten* rápido.

8 A mi esposa le *gusta* el arroz.

9 Esos señores *dan* siempre propina.

Ojalá que yo pronuncie bien.

Ojalá que nosotros siempre ganemos.

Ojalá que ellos no revisen las maletas.

Ojalá que *Carmen* estudie con nosotros.

Ojalá que los *Fuentes* vivan allí.

Ojalá que la muchacha barra todos los días.

Ojalá que ellos se vistan rápido.

Ojalá que a mi esposa le guste el arroz.

Ojalá que esos señores den siempre propina.

- 10 Mañana no *hay* inspección.
- 11 No *hace* mucho viento.
- 12 Ella no me *pide* nada.
- 13 Mi hija *tiene* apetito.
- 14 Yo nunca *pierdo*.
- 15 Nosotros *podemos* hacer eso.

- Ojalá que mañana no haya inspección.
- Ojalá que no haga mucho viento.
- Ojalá que ella no me pida nada.
- Ojalá que mi hija tenga apetito.
- Ojalá que yo nunca pierda.
- Ojalá que nosotros podamos hacer eso.

36.21.12 Response drill

Problem:

¿Lava la muchacha hoy?

Answer:

Sí, ojalá lave hoy.

- | | | |
|-------------|--|--------------------------------------|
| | 1 ¿Viene la muchacha ahora o mañana? | Ojalá venga ahora. |
| | 2 ¿Tenemos que salir el jueves o el viernes? | Ojalá tengamos que salir el viernes. |
| (el centro) | 3 ¿A dónde tiene que ir esta tarde? | Ojalá tenga que ir al centro. |
| (hoy) | 4 ¿Cuándo va a llamar el coronel? | Ojalá llame hoy. |
| (José) | 5 ¿Quién va a traer el hielo? | Ojalá lo traiga José. |
| (mañana) | 6 ¿Van a venir los Molina hoy? | No, ojalá vengan mañana. |
| (casa) | 7 ¿Van a alquilar ellos un apartamento? | No, ojalá alquilen una casa. |

- 8 ¿Van a mandar los trajes hoy?
9 ¿Van a venir por la ropa ahora?

Sí, ojalá los manden.
Sí, ojalá vengan.

36.21.13 Translation drill

- 1 Hope we win the races.
- 2 Hope she doesn't say anything.
- 3 Hope they sign the document.
- 4 Hope they open the stores tomorrow.
- 5 Hope Alice doesn't faint.
- 6 Hope the people are nice.
- 7 Hope you leave early.
- 8 Hope my mother-in-law doesn't get seasick on the boat.
- 9 Hope you come again.
- 10 Hope we don't work tomorrow.
- 11 Hope we eat early today.
- 12 Hope he doesn't put his foot in it.
- 13 Hope the bedrooms are big.
- 14 Hope we don't have to pay anything.
- 15 Hope the girls don't worry so much.
- 16 Hope the blind man sings again.

Ojalá ganemos las carreras.
Ojalá que ella no diga nada.
Ojalá que ellos firmen el documento.
Ojalá abran las tiendas mañana.
Ojalá que Alicia no se desmaye.
Ojalá que la gente sea amable.
Ojalá que Uds. salgan temprano.
Ojalá que mi suegra no se maree en el barco.
Ojalá que Uds. vengan otra vez.
Ojalá no trabajemos mañana.
Ojalá comamos hoy temprano.
Ojalá que él no meta la pata.
Ojalá que los dormitorios sean grandes.
Ojalá no tengamos que pagar nada.
Ojalá que las muchachas no se preocupen tanto.
Ojalá que el ciego cante otra vez.

17 Hope the milkman brings the milk.

Ojalá que el lechero traiga la leche.

18 Hope we never live there.

Ojalá que nunca vivamos allí.

19 Hope we win again.

Ojalá ganemos otra vez.

B. Discussion of pattern

Earlier stages of English had a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day usage except a few relic forms. These are most often found in areas of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expression. Folk tales offer some examples, as in the children's story 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying '*Be* he alive, or *be* he dead,' instead of 'whether he is alive or not.'

Parliamentary procedure, which is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subjunctive uses in English. When a vote is proposed, it is done by an expression such as 'I move that the proposal *be* tabled.' Less formally but in the same pattern of the imposition of will are expressions like 'I propose (suggest, recommend) that he *be* recalled.'

After the expletive 'it' with some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too out-of-place. Thus, 'It is necessary that he *finish* this by tomorrow' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a construction that does not use subjunctive, as 'It's necessary for him to (He ought to) finish this by tomorrow.'

Religious usage also preserves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion (in this case hope) reads 'Thy kingdom *come*, Thy will *be* done,...' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) 'May Thy kingdom come, may Thy will be done,...'

One other usage of the subjunctive in modern English is also less frequently employed than formerly, namely in contrary-to-fact or unlikely-of-fulfillment statements: 'If he *were* to come,' etc.

In all these examples of 'be, come, were,' in which 'is, comes, was' might be expected since the subjects listed are usually associated with the latter forms, there is a flavor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, the use of subjunctive forms in Spanish is not at all associated with these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish. The above examples from English are cited only to illustrate some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish, since all of the features we associate with subjunctive in English, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact, unlikely of fulfillment, and some others, are also found in the use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserved a full system of forms and continues to use them extensively in the normal, everyday, conversational style of speaking.

Present subjunctive endings are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/ appears in the endings of /-ér-ír/ verbs and /e/ appears in the endings of /-ár/ verbs.

With the exception of the /-y/ type verbs /sér, estar, ír, dár/ and the verbs /saber/ and /aber/, the 1 sg form of the present tense (the form agreeing with /yó/) is a reliable key to the stem irregularities of the present subjunctive. Usually it is necessary only to remove the ending /-o/ and add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowel changing verbs (presented in 22.21.1) usually have the same stem pattern for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel change /o > wé, e > yé/ appears when the stress is on the stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. Thus the verb /podér/ yields /pwéda, pwédas, pwédan/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéra, kyéras, kyéran/, but /kerámos/. This is always true of /-ár/ and /-ér/ verbs, but in the case of /-ír/ verbs there is a further complication in the pattern, which is given below:

	o > wé ~ u dorm-ír	e > yé ~ 1 sent-ír	e > í ~ 1 seg-ír
1-2-3 sg	dwérm-a	syént-a	síg-a
2 fam sg	dwérm-as	syént-as	síg-as
1 pl	durm-ámos	sint-ámos	síg-ámos
2-3 pl	dwérm-an	syént-an	síg-an

In stem vowel changing /-ír/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, unaccented /u/ and /1/, occurs in the 1 pl forms. If the vowel change is /e > 1/ (as in the verb /segír/ above), that change appears in all forms of the present subjunctive.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular present subjunctive and 1 pl present subjunctive forms:

o > wé ~ u			e > yé ~ i			e > í ~ i		
dormír	dwérma	durmámos	sentír	syénta	sintámos	bestír	bísta	bistámos
morír	mwéra	murámos				despedír	despída	despidámos
						pedír	pída	pidámos
						rreír	rría	rriámos
						rrepetír	rrepíta	rrepitámos
						segír	síga	sigámos
						serbír	sírba	sirbámos

Other irregular verbs have a single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér: póngá, póngas, pongámos, póngan/, etc.

The use of the subjunctive for direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The use of the subjunctive in indirect commands has been extended in the instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after /dígale-ke.../, a use which is intimately related to indirect commands. In the present unit, the conditioning environment for the appearance of subjunctive forms is the unique form /ohalá-(ke).../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the forms of Spanish; it is not a verb (there are no variant forms with person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a verb in conditioning the appearance of subjunctive forms. Nor is it a noun, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be followed by /ke/, and if it is a relator, it never occurs in a clear position of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, would' (with no explicit reference as to who does the hoping, wishing, etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Arabic where it meant 'would to Allah.' In any case, like the hopes expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are couched in subjunctive forms.

The form /ohalá/ is usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá |ke-la-bóda |séa-prónto↓/

If the verb follows immediately, /ohalá/or /ohalá-ke/ may begin the sentence:

/ohalá-tráygan |ágwa-minerál↓/

/ohalá-ke-tráygan |ágwa-minerál↓/

36.22 Replacement drills

A ¿Puedo hablar con la señora Harris?

1 ¿_____ señores_____?

2 ¿Podemos_____?

3 ¿_____ ver_____?

4 ¿_____ señorita_____?

5 ¿Tenemos_____?

6 ¿_____ ese_____?

7 ¿Hay_____?

¿Puedo hablar con los señores Harris?

¿Podemos hablar con los señores Harris?

¿Podemos ver a los señores Harris?

¿Podemos ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a ese señor Harris?

¿Hay que ver a ese señor Harris?

B Aquí no hay ninguna señora Harris.

1 _____ vive_____.

2 _____ señor_____.

3 _____ viven_____.

4 Ahí_____.

5 _____ americana.

6 _____ tenemos_____.

7 _____ coronel_____.

Aquí no vive ninguna señora Harris.

Aquí no vive ningún señor Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no vive ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ningún coronel americano.

C No, éste es el bar. Está equivocada.

- 1 __, _____ unos__ . _____ .
- 2 __, _____ oficinas. _____ .
- 3 __, aquélla _____ . _____ .
- 4 __, _____ . Estamos _____ .
- 5 __, _____ parque. _____ .
- 6 __, _____ . Estoy _____ .
- 7 __, _____ confitería . _____ .

No, éstos son unos bares. Está equivocada.

No, éstas son unas oficinas. Está equivocada.

No, aquélla es una oficina. Está equivocada.

No, aquélla es una oficina. Estamos equivocadas.

No, aquél es un parque. Estamos equivocadas.

No, aquél es un parque. Estoy equivocada.

No, aquélla es una confitería. Estoy equivocada.

D ¿Quiere dejarle algún recado?

- 1 ¿ _____ cosa?
- 2 ¿Puede _____ ?
- 3 ¿ _____ otra _____ ?
- 4 ¿ _____ contarle _____ ?
- 5 ¿ _____ chiste?
- 6 ¿ _____ enseñarle _____ ?
- 7 ¿ _____ canciones?

¿Quiere dejarle alguna cosa?

¿Puede dejarle alguna cosa?

¿Puede dejarle otra cosa?

¿Puede contarle otra cosa?

¿Puede contarle otro chiste?

¿Puede enseñarle otro chiste?

¿Puede enseñarle otras canciones?

E Por favor, dígame que yo la he llamado.

- 1 _____, _____ nosotros _____.
- 2 _____, _____ visto.
- 3 _____, _____ ellos _____.
- 4 Oye, _____.
- 5 __, _____ nadie _____.
- 6 __, cuéntale _____.
- 7 __, _____ todos _____.

Por favor, dígame que nosotros la hemos llamado.

Por favor, dígame que nosotros la hemos visto.

Por favor, dígame que ellos la han visto.

Oye, dígame que ellos la han visto.

Oye, dígame que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que todos la han visto.

F José no está de humor para ponerse el smoking.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ ropa.
- 3 _____ cambiarme _____.
- 4 _____ estamos _____.
- 5 _____ zapatos.
- 6 _____ limpiarnos _____.
- 7 Tú _____.

Yo no estoy de humor para ponerme el smoking.

Yo no estoy de humor para ponerme la ropa.

Yo no estoy de humor para cambiarme la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos los zapatos.

Nosotros no estamos de humor para limpiarnos los zapatos.

Tú no estás de humor para limpiarte los zapatos.

36.23 Variation drills

A ¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?

1 Isn't this 24-12-30?

2 Isn't this 34-12-30?

3 Isn't this 44-12-30?

4 Isn't this 44-11-20?

5 Isn't this 25-11-20?

6 Isn't this 19-24-40?

7 Isn't this 10-32-12?

¿No es el veinticuatro-doce-treinta?

¿No es el treinta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-once-veinte?

¿No es el veinticinco-once-veinte?

¿No es el diecinueve-veinticuatro-cuarenta?

¿No es el diez-treinta y dos-doce?

B Estoy aquí en la confitería.

1 I'm here at the customs office.

2 I'm here at the base.

3 I'm here in the control tower.

4 We're here at Immigration.

5 We're here at the Ministry of Foreign Affairs.

6 We're here at the Ministry of Commerce.

7 We're here at the airport.

Estoy aquí en la aduana.

Estoy aquí en la base.

Estoy aquí en la torre de control.

Estamos aquí en la Inmigración.

Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.

Estamos aquí en el aeropuerto.

C ¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

- 1 What a coincidence! I just called you at your store.
- 2 What a coincidence! I just called you at your hotel.
- 3 What a coincidence! I just left word for you (let you know) at your house.
- 4 What a coincidence! I just left word for you at the Mission.
- 5 What a coincidence! He just left word for me here.
- 6 What a coincidence! They just got in touch with the Ministry.
- 7 What a coincidence! They just explained that to us.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su tienda.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su hotel.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a su casa.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a la Misión.

¡Qué coincidencia! El acaba de avisarme aquí.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de comunicarse con el Ministerio.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de explicarnos eso.

D ¿Han resuelto si van a la residencia del Embajador?

- 1 Have you decided (resolved) if you're going to the Mission party?
- 2 Have you decided (resolved) if you're going to the United States?
- 3 Have you decided (resolved) if you're going to the country?
- 4 Have you decided if you're going to the country?
- 5 Have you decided to go by boat?
- 6 Have you decided to rent the house?
- 7 Have you decided to sign the document?

¿Han resuelto si van a la fiesta de la Misión?

¿Han resuelto si van a los Estados Unidos?

¿Han resuelto si van al campo?

¿Han decidido si van al campo?

¿Han decidido ir en barco?

¿Han decidido alquilar la casa?

¿Han decidido firmar el documento?

E Dudo que vayamos.

- 1 I doubt if we'll leave.
- 2 I doubt if we'll sign the certificate.
- 3 I doubt if we'll lunch with him.
- 4 I doubt if we'll all fit in the car.
- 5 I doubt if we'll have any luck.
- 6 I doubt if we'll enjoy ourselves much.
- 7 I doubt if we'll get nervous.

Dudo que salgamos.

- Dudo que firmemos el documento.
- Dudo que almorcemos con él.
- Dudo que quepamos todos en el coche.
- Dudo que tengamos suerte.
- Dudo que nos divirtamos mucho.
- Dudo que nos pongamos nerviosos.

F Así podrá Ud. estrenar ese traje tan lindo que tiene.

- 1 That way you'll be able to show off that very pretty tie you have.
- 2 That way you'll be able to show off those very pretty shoes you have.
- 3 That way you'll be able to wear that very pretty dress you have.
- 4 That way you'll be able to wear those very good clothes you have.
- 5 That way you'll be able to bring that very good cloth you have.
- 6 That way you'll be able to show those very interesting photos you have.
- 7 That way you'll be able to pay for that very expensive house you have.

Así podrá Ud. estrenar esa corbata tan linda que tiene.

Así podrá Ud. estrenar esos zapatos tan lindos que tiene.

Así podrá Ud. llevar ese vestido tan lindo que tiene.

Así podrá Ud. llevar esa ropa tan buena que tiene.

Así podrá Ud. traer esa tela tan buena que tiene.

Así podrá Ud. enseñar esas fotos tan interesantes que tiene.

Así podrá Ud. pagar esa casa tan cara que tiene.

36.24 Review drills

36.24.1 Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators

- 1 I studied before writing the letter.
- 2 Before saying anything, think it over well.
- 3 Ask for the bill before paying.
- 4 We're going to call before leaving.
- 5 I shaved before eating.
- 6 We're going to leave after studying.
- 7 After studying here I'm going to work at that company.
- 8 I called her after eating.
- 9 You can't learn without studying.
- 10 We can't enter without paying.
- 11 I can't work without eating.

- Estudié antes de escribir la carta.
 Antes de decir algo, piénselo bien.
 Pida la cuenta antes de pagar.
 Vamos a llamar antes de salir.
 Me afeité antes de comer.
 Vamos a salir después de estudiar.
 Después de estudiar aquí voy a trabajar en esa compañía.
 La llamé después de comer.
 No puede aprender sin estudiar.
 No podemos entrar sin pagar.
 No puedo trabajar sin comer.

36.24.2 Placement of verb modifiers

- 1 Is Mary coming already?

- 2 Does Charles always call?

- ¿Ya viene María?
 ¿Viene ya María?
 ¿Viene María ya?

 ¿Siempre llama Carlos?
 ¿Llama siempre Carlos?
 ¿Llama Carlos siempre?

3 Is Joseph coming now?

¿Ahora viene José?

¿Viene ahora José?

¿Viene José ahora?

4 Hasn't Louis won yet?

¿Todavía no ha ganado Luis?

¿No ha ganado todavía Luis?

¿No ha ganado Luis todavía?

5 Did they go out last night?

¿Anoche salieron ellos?

¿Salieron anoche ellos?

¿Salieron ellos anoche?

6 Did Louise come yesterday?

¿Ayer vino Luisa?

¿Vino ayer Luisa?

¿Vino Luisa ayer?

7 Did Ann arrive already?

¿Ya llegó Ana?

¿Llegó ya Ana?

¿Llegó Ana ya?

36.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 This morning Pedro Flores' wife, Mercedes, sent his suit to the dry cleaners.
- 2 Hope they bring it to him tomorrow.
- 3 Because they are invited to a dinner at the Ambassador's residence.
- 4 Mrs. Flores is very happy because she is going to be able to wear (for the first time) the new evening gown her husband just bought her.
- 5 Don Pedro thinks the dinner is going to be at eight, but he's not sure.
- 6 So he's going to call his friend, Ted Barber, to ask *him*.
- 7 The number is 22-54-53, if he's not mistaken.

Esta mañana la señora de Pedro Flores, Mercedes, mandó el traje de él a la tintorería.

Ojalá que se lo traigan mañana.

Porque ellos están invitados a una comida en la residencia del Embajador.

La señora de Flores está muy contenta porque va a poder estrenar el traje de noche que su marido le acaba de comprar.

Don Pedro cree que la comida va a ser a las ocho, pero no está seguro.

Entonces va a llamar a su amigo, Ted Barber, para preguntarle a él.

El número es 22-54-53, si no está equivocado.

DIALOG 1

Pedro, pregúntele a su señora, Mercedes, que dónde está el smoking suyo, que no lo ve.

Mercedes, contéstele que lo mandó a la tintorería esta mañana.

Pedro, dígame que ojalá se lo traigan mañana. Que están invitados a una comida en la residencia del Embajador.

Pedro: ¿Dónde está el smoking mío que no lo veo, Mercedes?

Mercedes: Lo mandé a la tintorería esta mañana.

Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. Estamos invitados a una comida en la residencia del Embajador.

Mercedes, dígale que qué bueno. Que así puede estrenar el traje de noche que él le acaba de comprar.

Pedro, dígale que Ud. cree que la comida es a las ocho pero que va a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes, pregúntele si sabe el número de su casa.

Pedro, contéstele que Ud. cree que es el 22-54-53, si no está equivocado.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo estrenar el traje de noche que me acabas de comprar.

Pedro: Creo que la comida es a las ocho pero voy a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes: ¿Sabes el número de su casa?

Pedro: Creo que es el 22-54-53, si no estoy equivocado.

NARRATIVE 2

- 1 Don Pedro calls that number and asks for Mr. Barber.
- 2 There they answer that they have not seen him today.
- 3 But if don Pedro wants to leave some message, they'll be very glad to give it to him.
- 4 Because Mr. Barber goes there from time to time.
- 5 Apparently don Pedro has called the wrong number.
- 6 And he asks if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.
- 7 They tell him no, that he is talking with 22-53-54, 'El Burro Flaco' bar.

Don Pedro llama a ese número y pregunta por el Sr. Barber.

Ahí contestan que no lo han visto hoy.

Pero si don Pedro quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo dan.

Porque el Sr. Barber va ahí de vez en cuando.

Por lo visto don Pedro ha llamado a un número equivocado.

Y pregunta si ésa no es la casa del Sr. Barber, el 22-54-53.

Le dicen que no, que está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

DIALOG 2

Pedro, llame y pregunte si está el Sr. Barber.

Alguien, conteste que no lo ha visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo da. Que don Ted llega ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo doy. Don Ted llega aquí de vez en cuando.

Pedro, pregunte que cómo es eso 'de vez en cuando'. Que si ésta no es su casa, el 22-54-53.

Alguien, contéstele que no, que él está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

Pedro, dígame que 'ay, caramba' y que disculpe.

Pedro: ¿Cómo es eso 'de vez en cuando'? ¿Esta no es su casa, el 22-54-53?

Alguien: No, Ud. está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe.

NARRATIVE 3

1 Don Pedro calls again, but this time 22-54-53.

2 A maid answers and don Pedro asks for Mr. Barber.

3 He tells her Pedro Flores is calling.

4 The maid goes and gives the message to don Ted.

5 Mr. Barber tells don Pedro what a coincidence.

6 That he was about to call him to talk about the matter of the loan.

7 Don Pedro says that he hopes they have decided on it by now.

8 Mr. Barber tells him that a few things are lacking.

9 That for that reason he would like to talk with him, and asks him when they can get together.

10 Don Pedro says tomorrow morning if he wants to.

11 This seems all right to Mr. Barber.

12 Mr. Barber asks him, by the way, if he's going to go to the Ambassador's dinner.

13 Don Pedro says yes and asks him what time the dinner is.

14 Because he's not sure if it's at eight or at nine.

Don Pedro llama otra vez, pero esta vez al 22-54-53.

Una criada contesta y don Pedro pregunta por el Sr. Barber.

Le dice que es de parte de Pedro Flores.

La criada va y le da el recado a don Ted.

El Sr. Barber le dice a don Pedro que qué coincidencia.

Que estaba por llamarlo para conversar lo del préstamo.

Don Pedro dice que ojalá lo hayan resuelto ya.

El Sr. Barber le dice que faltan algunas cosas.

Que por eso quisiera conversar con él, y le pregunta que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro le dice que mañana en la mañana, si él quiere.

Al Sr. Barber le parece muy bien.

El Sr. Barber le pregunta, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador.

Don Pedro le dice que sí y le pregunta que a qué hora es la comida.

Que no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

DIALOG 3

Pedro, pregunte si ésta es la casa del Sr. Ted Barber.

Criada, dígale que sí y pregúntele si quiere hablar con él.

Pedro, dígale que sí, si le hace el favor.

Criada, pregunte que de parte de quien.

Pedro, dígale que de Pedro Flores.

Criada, dígale que un momento, por favor. Ahora dígale a don Ted que lo llama don Pedro.

Ted, dígale a don Pedro que qué tal, que qué coincidencia, que Ud. estaba por llamarlo para conversar con él lo del préstamo.

Don Pedro, dígale al Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.

Ted, contéstele que todavía faltan algunas cosas. Que por eso quisiera conversar con él. Pregúntele que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro, dígale que mañana en la mañana, si él quiere.

Ted, dígale que le parece muy bien. Ahora pregúntele, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador mañana en la noche.

Don Pedro, dígale que sí y pregúntele que a qué hora es esa comida. Que Ud. no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted, contéstele que es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa del Sr. Ted Barber?

Criada: Sí, señor, ¿quiere hablar con él?

Pedro: Sí, si me hace el favor.

Criada: ¿De parte de quién?

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por favor. Don Ted, lo llama don Pedro.

Ted: ¿Qué tal, don Pedro? ¡Qué coincidencia! Estaba por llamarlo para conversar con Ud. lo del préstamo.

Pedro: Ojalá lo hayan resuelto ya, Sr. Barber.

Ted: Todavía faltan algunas cosas. Por eso quisiera conversar con Ud. ¿Cuándo podemos reunirnos?

Pedro: Mañana en la mañana si Ud. quiere.

Ted: Me parece muy bien. A propósito, ¿Ud. va a ir a la comida del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora es esa comida? No estoy seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted: Es a las ocho.

36.4 READINGS

36.41 Life in Surlandia

36.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to be long
the picnic
to repent

It took them a long time to get to the picnic, but nobody regretted having gone.

to approach
the fire
juicy

Everybody came up close to the fire, where a juicy roast veal awaited them.

the farm, ranch
the hill
the curve

The road to the farm was full of hills and curves.

to cross (get in one's way)
the dog
the cow
the hen

Moreover, many dogs, cows, and chickens got in the way.

the poverty
the town
the straw
the countryman, farmer, peasant
barefoot, unshod
the hand

tardar
el picnic
arrepentirse

Tardaron mucho en llegar al picnic, pero nadie se arrepintió de haber ido.

acercarse
el fuego
jugoso

Todos se acercaron al fuego, donde los esperaba una jugosa ternera asada.

la finca
la cuesta
la curva

El camino a la finca estaba lleno de cuestas y curvas.

atravesarse
el perro
la vaca
la gallina

Además se atravesaban muchos perros, vacas y gallinas.

la pobreza
el pueblo
la paja
el campesino
descalzo
la mano

The poverty of the country and the towns, with their straw thatch roofed houses and peasants, some barefoot, others with their shoes in their hands (since it was Sunday),...

the author
Argentine
the word
the barbarism

...to which one Argentine author referred with the word 'barbarism,' was a great contrast to the city.

the cattle raising
the plantation

But they also saw large cattle farms and coffee plantations in flower.

to listen
the earning, profit

If we listen to the opinion of many people on agriculture, it yields large profits.

to sow, plant
the danger

But planting a single product is a danger...

suddenly
(it) would be (to be)

...because prices can go down suddenly and this would be very bad.

skillfully

La pobreza del campo y de los pueblos, con sus casas con techo de paja y campesinos, unos descalzos, otros con los zapatos en la mano (por ser domingo),...

el autor
argentino
la palabra
la barbarie

...a lo que un autor argentino se refería con la palabra 'barbarie', era un gran contraste con la ciudad.

la ganadería
la plantación

Pero también vieron grandes fincas de ganadería y plantaciones de café en flor.

escuchar
la ganancia

Si escuchamos la opinión de muchos sobre la agricultura, ésta deja grandes ganancias.

sembrar
el peligro

Pero sembrar un solo producto es un peligro...

de repente
estaría (estar)

...porque los precios pueden bajar de repente y esto estaría muy mal.

hábilmente

It is necessary to try, skillfully, to develop industries...

to hurry, hasten
the increase
agricultural
the consumption

...and hasten the increase of agricultural products for consumption.

the growth

This is necessary because of urban growth.

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar las industrias...

apresurar
el aumento
agrícola
el consumo

...y apresurar el aumento de los productos agrícolas de consumo.

el crecimiento

Esto es necesario debido al crecimiento urbano.

COGNATE LOAN WORDS

astuto
la fortuna
explotar
la puntualidad
abrupto
característico
famoso
el educador
Argentina
la civilización
exagerar
la velocidad
el animal

doméstico
el aroma
montar
aparte
la ruina
sufrir
la disertación
la confusión
la meditación
la distinción
interno
Chile

36.41.1 Reading selection

Una Visita al Campo

Poco después de llegar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visitar Benaberme, una de sus fincas situada al otro lado de la Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre el grupo de invitados, entre ellos el Sr. Barber, jefe del programa del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, del Ministerio de Economía, toda la familia de don Ricardo Fuentes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

Los Valenzuela eran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hombre muy inteligente y astuto para los negocios, y la pequeña fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas, muchas veces. Ahora era dueño de grandes plantaciones de café y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

Era día domingo y todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir a las ocho lo más tarde. Ya eran las nueve y media, sin embargo, y todavía faltaban algunos—hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, donde en el aspecto puramente social de la vida, la falta de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega a la hora exacta. Por eso fue que cuando el Coronel Harris y su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas—¡si llegaron a las siete en punto...! Pocos minutos después llegaron John White, acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron llegando todos, cada uno con un pretexto diferente por no haber llegado más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus carros y salieron siguiendo a los Fuentes que iban a la cabeza del grupo.

Aunque la distancia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas porque el camino era estrecho, lleno de curvas y cuestas ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzuela.

Una cosa que les llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo en Surlandia, fue el contraste tan grande que existe entre la ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues—contrario a lo que se ve en los Estados Unidos—tan pronto salieron de las afueras de Las Palmas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo casas que en su mayoría eran de adobe y con techos de paja, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampoco habían visto antes mujeres con faldas tan largas ni tantos sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los campesinos, tanto hombres como mujeres y niños, iban descalzos, aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos para venir a pasear a la capital o ir a la iglesia. Algo que les llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, seguramente para ponérselos antes de entrar a la capital.

También observaron lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cuando pararon en uno de ellos para preguntar unas direcciones, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en la manera de vestir sino aún en la manera de hablar y de expresarse, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

Comentando más tarde sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norteamericanos que esto no era típico solamente de Surlandia, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vida entre el campo y la ciudad era algo característico.

—No sé si Uds. han oído hablar de Domingo Sarmiento—observó Raúl González—Sarmiento fue uno de los más famosos autores y educadores argentinos y también fue presidente de la Argentina. En uno de sus libros, llamado 'Facundo', él habla de este gran contraste y usa las palabras 'civilización y barbarie' diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunque yo creo que eso es algo exagerado, especialmente en estos tiempos.

Los carros no podían correr a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se atravesaban perros, vacas, gallinas, cerdos y otros animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo que hacían con una calma increíble.

Después de cruzar la Sierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en flor, una flor blanca que daba un aroma muy agradable; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Después pasaron por muchas plantaciones de azúcar que también les interesó mucho a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

A la una llegaron a Benabermé donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Chico en un lugar cerca de la gran represa que hacía poco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaban los empleados empezando a asar una ternera entera. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a cantar, mientras los viejos, especialmente los que no estaban muy acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

—Por lo que he podido ver del país—decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzuela, Robinson, Barber, y González—estas enormes plantaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ganancias.

—Es verdad—dijo el Sr. González—la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella ponemos la economía del país en un gran peligro. El café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque los precios en el mercado mundial han subido muchísimo. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen abajo? La ruina completa de muchísima gente. Por eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos la ruina que puede venir si la agricultura sufre, sino que esto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

El Sr. Barber, que escuchaba en silencio esta 'disertación' sobre economía, no podía dejar de pensar en la confusión que tenía la gente sobre estos problemas. Su meditación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo—¿No es verdad, señor Barber? Este último prefería no dar su opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. —Sí, tiene razón, pero creo que es necesario hacer una distinción entre agricultura de exportación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

—Sí, sí, desde luego—se apresuró a contestar Raúl González—. Pero cree Ud. que la industrialización del país es lo más importante por el momento?

—Bueno, sí y no—dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. —Las industrias son importantes, pero el crecimiento urbano que éstas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. Tome Ud. el caso de Chile y otros países.

—Exactamente—interrumpió hábilmente Raúl González—pero para desarrollar las dos cosas necesitamos dinero, mi querido amigo— Y luego en un cierto tono de broma, dijo—otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

Todos se rieron y empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer y el grupo se acercó alegremente al fuego donde los esperaba la jugosa ternera asada.

36.41.2 Response drill

- 1 ¿Dónde estaba situada la finca Benaberme?
- 2 ¿De qué era dueño don Rafael Angel Valenzuela?
- 3 ¿Había heredado él toda esa fortuna?
- 4 ¿Cuáles eran algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?
- 5 ¿Dónde y a qué hora habían quedado en reunirse?
- 6 ¿Cómo se considera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente social?
- 7 ¿Por qué tardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?
- 8 ¿Qué fue lo que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciudad?
- 9 ¿Quién fue Domingo Sarmiento?
- 10 ¿De qué habla él en su libro 'Facundo'?
- 11 ¿Por qué no podían los carros correr a mucha velocidad?
- 12 ¿Qué vieron después de cruzar la Sierra Nevada?
- 13 ¿Por qué está la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?
- 14 ¿Qué peligro hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamente?
- 15 ¿Qué hicieron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

36.41.3 Discussion

- 1 Explain what Sarmiento means when he uses the words 'civilización' and 'barbarie' in one of his books.
- 2 Discuss some of the other things that struck your attention in regard to Surlandia after having read the above selection.

36.42. Features

36.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the table

As we can see in Tables I and II,...

the average
 the wheat
 the grain
 the ton
 metric

...the average in the production of wheat and other grains, in metric tons,...

the mining industry
 the balance
 the payment

...is much less than that of mining, and the balance of payments is not very favorable.

imposed (to impose)
 the machinery

Although the government has not imposed restrictions on the importation of machinery,...

the investment

...a larger capital investment is necessary to solve the economic problems of the country.

the way, means
 the communication

la tabla

Como podemos ver en las Tablas I y II,...

el promedio
 el trigo
 el grano
 la tonelada
 métrico

...el promedio en la producción de trigo y otros granos, en toneladas métricas,...

la minería
 el balance
 el pago

...es mucho menor que el de la minería, y el balance de pagos no es muy favorable.

(impuesto) imponer
 la maquinaria

Aunque el gobierno no ha impuesto restricciones a la importación de maquinarias,...

la inversión

...es necesaria una mayor inversión de capitales para resolver los problemas económicos del país.

la vía
 la comunicación

For example, it is necessary to open more channels of communication and to develop agriculture.

on the other hand

On the other hand, one of the many difficulties in this respect...

the rancher, property owner

...is that the greater part of the land is in the hands of a few land owners.

Por ejemplo, es necesario abrir más vías de comunicación y desarrollar la agricultura.

por otra parte

Por otra parte, una de las muchas dificultades en este sentido...

el hacendado

...es que la mayor parte de la tierra está en manos de unos pocos hacendados.

COGNATE LOAN WORDS

el censo
anual
el boletín
estadístico

la inflación
el economista
subdividir
la productividad

36.42.1 Reading selection

Surlandia y su Economía

Aunque Surlandia produce granos y legumbres y tiene alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicada al café, cacao, azúcar y bananos, productos todos de exportación. La Tabla I puede darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (Ver: Censo Agrícola, 1956)

Tabla I

Promedio anual 1947-56		
	Toneladas métricas	Por ciento
Café	25.000	84,3
Cacao	19.000	
Azúcar	18.500	
Bananos	15.000	
Trigo	7.800	15,7
Legumbres	6.720	
Total	92.020	100,0

La producción de exportación agrícola y de minerales dan al país casi el cien por ciento de sus entradas en dólares. Por otra parte, se importan maquinarias industriales y agrícolas, artículos para transporte y comunicaciones, materiales de construcción y una variedad de artículos de consumo. La Tabla II nos da una idea del balance de pagos entre las exportaciones e importaciones (Ver: Ministerio de Economía y Trabajo, Boletín Estadístico, 1957):

Tabla II

Exportaciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pesos
Agricultura	27,5	Maquinaria industrial	20,0
Minería	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
Otros	8,0	Transporte y comunicaciones	5,0
		Materiales de construcción	15,0
		Otros	9,0
Totales	63,0		59,0

Como puede verse, la situación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y a las nuevas aspiraciones hacia un mejor standard de vida, la importación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto algunas restricciones a la entrada de productos manufacturados al país.

Aunque hay algo de inflación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno piensan que son necesarias algunas reformas. Uno de los problemas principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para arreglar esta situación es necesario ir a un desarrollo de la agricultura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias dificultades para esto. En primer lugar, el 75 por ciento de la tierra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy subdividido entre la mayoría de la población rural. En segundo lugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conservador. Entre los proyectos del gobierno está abrir para la agricultura y la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo los estudios necesarios.

Para el desarrollo de Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la inversión de mayores capitales y la construcción de mayores vías de comunicación.

36.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son algunos de los productos agrícolas de Surlandia?
- 2 ¿Cuál fue el promedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en toneladas métricas?
- 3 ¿Cuántas toneladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?
- 4 ¿Cuál fue el por ciento de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los productos agrícolas?
- 5 ¿Es toda la producción agrícola de Surlandia para consumo interno?
- 6 ¿Qué otras cosas exporta este país?
- 7 ¿Cuál fue el valor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico de 1957?
- 8 ¿Qué importa Surlandia principalmente?
- 9 ¿Cómo está el balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?
- 10 ¿Por qué ha aumentado la importación de artículos de consumo?
- 11 ¿Qué ha hecho el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos manufacturados?
- 12 ¿Qué es necesario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?
- 13 ¿Qué dificultades se presentan en ésto?
- 14 ¿Cuál es uno de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los estudios necesarios?
- 15 ¿Qué es necesario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

36.42.3 Discussion

- 1 Discuss the economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Latin American country.
- 2 Explain why many of these countries are placing many restrictions on the importation of manufactured products.

37.1 BASIC SENTENCES. A cocktail party at the Harrises'.

Carmen and Molina have just arrived at the Harrises' cocktail party.

ENGLISH SPELLING

that (you all) may be (to be)

Mrs. Harris

I'm certainly happy you all are the first.

beautiful, handsome, attractive (1)

Carmen

How nice you look, Jean!

the worry, troubles

Mrs. Harris

I don't know how, with the troubles I've got!

to happen, come about

Carmen

What's happened? (2)

AID TO LISTENING

ké-seán† sér†

kwántóméalegró | késeánlospriméros†

gwápó†

kégwápæstá | yín†

lá-préokúpáşyón†

nósekómó | kónlápreokúpáşyón |
kéténgó†

súşéde†

késuşéde†

SPANISH SPELLING

que sean (ser)

Sra. Harris

¡Cuánto me alegro que sean los
primeros!

guapo

Carmen

¡Qué guapa está, Jean!

la preocupación

Sra. Harris

No se cómo, con la preocupación
que tengo.

suceder

Carmen

¿Qué sucede?

to promise

prómeter↓

prometer

Mrs. Harris

One of the maids who promised to come and help me still hasn't shown up.

úna delaskryadas | képrómetyóbenir |
 ayúðarme | todábianqályegadó↓

Sra. Harris

Una de las criadas que prometió venir a ayudarme, todavía no ha llegado.

Carmen

It doesn't matter. Count on us. (3)

nóimportá↓ kwéntekó(n)nosótrós↓

Carmen

No importa. Cuente con nosotros.

(During the party)

the captain

el-kápitán↓

el capitán

Mrs. Harris

Captain Smith, Mr. Rojas.

kápitánesmísh↑ élsenyórróhás↓

Sra. Harris

Capitán Smith, el señor Rojas.

Smith

Glad to meet you.

múchogústó↓

Smith

Mucho gusto.

Rojas

Same here.

igwálménté↓

Rojas

Igualmente

Mrs. Harris

I'll go bring you a drink. Excuse me.

lézboyatraerun̄koktéł↓ kónsú
pérmisó↓

Sra. Harris

Les voy a traer un coctel. Con su permiso.

Carmen

Do you want me to fix you another whiskey?

kyéres |kétépréparę |ótrówiski↑

Carmen

¿Quieres que te prepare otro whiskey?

White

Yes, but put in lots of ice.

sí↓ péropónle |bastánteyéló↓

White

Sí, pero ponle bastante hielo.

the olive

la-áséytúná↓

la aceituna

the little pie (4)

él-pástelító↓

el pastelito

And pass the olives and 'pastelitos,' will you?

ipásalás.áséytúnas |ilospástelító↓
kyéres↑

Y pasa las aceitunas y los pastelitos, ¿quieres?

(Some time later)

Guest

Well, ma'am. Thanks a lot for your kindness, but we have to be on our way.

bwénó |sényórá↓ mílgráşyás |pór
sús.áténşyónés↓péróténemoskefirnós↓

Invitado

Bueno señora. Mil gracias por sus atenciones pero tenemos que irnos.

Mrs. Harris

What! Don't go yet. Why you just arrived a little while ago.

kómo↓ nósebáyán |tóđábíá↓
sıáşepokító |ké()yegarón↓

Sra. Harris

¡Cómo! No se vayan todavía. Si hace poquito que llegaron....

the short while	él-rratò↓	el rato
<i>Mr. Harris</i> Stay a while longer.	kédenseunrratòmás↓	<i>Sr. Harris</i> Quédense un rato más.
to please, humor, accomodate	kòmplàşér↓	complacer
perhaps, maybe	tál-béş↓	tal vez
<i>Guest</i> I'd very much like to.	mégústàríamúchò kòmplàşérlòs ↓	<i>Invitado</i> Me gustaría mucho complacerlos.
Another time, perhaps.	ótrodíã tálbéş ↓	Otro día tal vez.
again	dé-nwébò↓	de nuevo
<i>Mrs. Harris</i> When will we see you again? (5)	kwandolozbémòzdenwébò↓	<i>Sra. Harris</i> ¿Cuándo los vemos de nuevo?
least expected	ménos-pénsádo↓	menos pensado
to surprise	sòrprènder↓	sorprender
<i>Guest</i> The day you least expect it we'll surprise you with a visit.	éldíã ménòspénsádo lò(s)sòrprèndémòs kònunabisítã↓	<i>Invitado</i> El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

Guest's wife

But first you must come by our house. (6)

pérqántes | tyéneŋkepásar | porkásã↓

Invitada

Pero antes tienen que pasar por casa.

37.10 Notes on the basic sentences

(1) The adjective /gwápo/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both 'handsome' and 'beautiful.'

(2) Note the simple present tense of the Spanish: /suséde/ 'happens, is happening', contrasting with the present perfect phrase of English: 'has happened'. A more nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'

(3) This is another of the many instances when the literal meanings of the individual words in a phrase seem to suggest a very different composite meaning in the two languages, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'count on us'.

(4) 'Little pie' is a feeble translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat or cheese, generally small and fried.

(5) It should be clear by now that a present tense form has no necessary connection with present time. Here, for instance, it clearly needs translation by a future phrase in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When are we seeing you again?'

(6) An English speaker may well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent for the heavily emphasized word *our* in the English translation. To 'pass by house' /pasár-por-kása/ in Spanish occurs only in the context of a speaker's reference to his own house, and therefore is unambiguous as it stands.

37.2 DRILLS AND GRAMMAR

37.21 Pattern drills

37.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Do you gentlemen want the waiter to take care of you?

1 ¿*Quieres* que te prepare otro whiskey?2 ¿*Desean* los señores que los atienda el mesero?

to order, command

The Air Force is ordering the pilots to have their equipment ready.

I don't let the servant go to the market.

to permit

She won't permit them to take her finger prints.

to prohibit, forbid

The colonel forbids our going early today.

to suggest

The lieutenant suggests that we bring more supplies.

I'm going to ask my wife to be more strict with the children.

Mr. Molina says for you to please go to his office.

I don't think she's divorced.

I hope it isn't cloudy this afternoon.

We are very sorry the rooms aren't clean yet.

ordenar

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos tengan su equipo listo.

4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

permitir

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas digitales.

prohibir

6 El coronel *prohíbe* que nos marchemos temprano hoy.

sugerir

7 El teniente *sugiere* que traigamos más provisiones.

8 Voy a *pedirle* a mi esposa que sea más rigurosa con los niños.

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad de ir a su oficina.

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén limpias todavía.

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command	Subjunctive
Doubt	
Emotion	
Other	Indicative

NOTES

- a. If the subject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a subordinate clause, and
- b. If the verb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion,
- c. The verb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

37.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 Ana quiere que *yo* la lleve al centro.

- _____ nosotros _____.
- _____ Pablo y Juan _____.
- _____ Uds. _____.
- _____ Carlos _____.

- Ana quiere que nosotros la llevemos al centro.
- Ana quiere que Pablo y Juan la lleven al centro.
- Ana quiere que Uds. la lleven al centro.
- Ana quiere que Carlos la lleve al centro.

2 Yo no creo que *ella* firme.

_____ Alicia y Juan _____.
 _____ Ana y yo _____.
 _____ el mayor _____.
 _____ tú _____.

Yo no creo que Alicia y Juan firmen.

Yo no creo que Ana y yo firmemos.

Yo no creo que el mayor firme.

Yo no creo que tú firmes.

3 Yo deseo que *Alicia* trabaje aquí.

_____ Juan y Ana _____.
 _____ Ud. _____.
 _____ ellas _____.
 _____ Luisa _____.

Yo deseo que Juan y Ana trabajen aquí.

Yo deseo que Ud. trabaje aquí.

Yo deseo que ellas trabajen aquí.

Yo deseo que Luisa trabaje aquí.

4 Luisa espera que *Ud.* compre algo.

_____ yo _____.
 _____ Marta y yo _____.
 _____ Juan _____.
 _____ Uds. _____.

Luisa espera que yo compre algo.

Luisa espera que Marta y yo compremos algo.

Luisa espera que Juan compre algo.

Luisa espera que Uds. compren algo.

5 Pablo duda que *yo* sea español.

_____ nosotros _____.
 _____ Alicia y Juan _____.
 _____ él _____.
 _____ Uds. _____.

Pablo duda que nosotros seamos españoles.

Pablo duda que Alicia y Juan sean españoles.

Pablo duda que él sea español.

Pablo duda que Uds. sean españoles.

6 El coronel ordena que *Uds.* vuelen ahora.

_____ yo _____ .
 _____ los tenientes ____ .
 _____ el mayor _____ .
 _____ ellos _____ .

El coronel ordena que yo vuele ahora.

El coronel ordena que los tenientes vuelen ahora.

El coronel ordena que el mayor vuele ahora.

El coronel ordena que ellos vuelen ahora.

7 Yo no dejo que *mis hijas* vayan ahí.

_____ Ana _____ .
 _____ ellos _____ .
 _____ Alicia y María ____ .
 _____ mi hijo _____ .

Yo no dejo que Ana vaya ahí.

Yo no dejo que ellos vayan ahí.

Yo no dejo que Alicia y María vayan ahí.

Yo no dejo que mi hijo vaya ahí.

8 Yo me alegro que *Ud.* esté mejor.

_____ Marta _____ .
 _____ los señores ____ .
 _____ tú _____ .
 _____ la niña _____ .

Yo me alegro que Marta esté mejor.

Yo me alegro que los señores estén mejor.

Yo me alegro que tú estés mejor.

Yo me alegro que la niña esté mejor.

9 Siento mucho que *Ud.* no pueda ir.

_____ tú _____ .
 _____ Ana y Alicia ____ .
 _____ ellos _____ .
 _____ Antonio _____ .

Siento mucho que tú no puedas ir.

Siento mucho que Ana y Alicia no puedan ir.

Siento mucho que ellos no puedan ir.

Siento mucho que Antonio no pueda ir.

Tense - construction substitution

Problem:

Yo me *voy* ahora.

Alicia quiere que_____.

Alicia duda que_____.

Alicia desea que _____.

Alicia espera que_____.

Answer:

Alicia quiere que yo me vaya ahora.

Alicia duda que yo me vaya ahora.

Alicia desea que yo me vaya ahora.

Alicia espera que yo me vaya ahora.

1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que_____.

Ellos dudan que_____.

Ellos desean que_____.

Ellos esperan que_____.

Ellos sugieren que nosotros salgamos pronto.

Ellos dudan que nosotros salgamos pronto.

Ellos desean que nosotros salgamos pronto.

Ellos esperan que nosotros salgamos pronto.

2 *Marta habla inglés.*

Yo dudo que _____.

Yo espero que _____.

Yo me alegro de que _____.

Yo sugiero que _____.

Yo dudo que Marta hable inglés.

Yo espero que Marta hable inglés.

Yo me alegro de que Marta hable inglés.

Yo sugiero que Marta hable inglés.

3 *Ana vive allí.*

Yo me alegro de que _____.

Yo no dejo que _____.

Yo no permito que _____.

Yo dudo que _____.

Yo me alegro de que Ana viva allí.

Yo no dejo que Ana viva allí.

Yo no permito que Ana viva allí.

Yo dudo que Ana viva allí.

4 *Ellas juegan bien.*

María no cree que _____.

María quiere que _____.

María espera que _____.

María se alegra de que _____.

María no cree que ellas jueguen bien.

María quiere que ellas jueguen bien.

María espera que ellas jueguen bien.

María se alegra de que ellas jueguen bien.

5 *Las muchachas también van.*

Nosotros dejamos que _____.

Nosotros permitimos que _____.

Nosotros sugerimos que _____.

Nosotros esperamos que _____.

Nosotros dejamos que las muchachas también vayan.

Nosotros permitimos que las muchachas también vayan.

Nosotros sugerimos que las muchachas también vayan.

Nosotros esperamos que las muchachas también vayan.

6 Uds. *vienen* mañana.

El dice que _____.

El duda que _____.

El sugiere que _____.

El no quiere que _____.

El dice que Uds. vengan mañana.

El duda que Uds. vengan mañana.

El sugiere que Uds. vengan mañana.

El no quiere que Uds. vengan mañana.

7 El *paga* bien.

Yo no creo que _____.

Yo espero que _____.

Yo dudo que _____.

Yo me alegro de que _____.

Yo no creo que él pague bien.

Yo espero que él pague bien.

Yo dudo que él pague bien.

Yo me alegro de que él pague bien.

8 Ana y Alicia también *ganan*.

Nosotros esperamos que _____.

Nosotros deseamos que _____.

Nosotros dudamos que _____.

Nosotros nos alegramos de que _____.

Nosotros esperamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros deseamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros dudamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros nos alegramos de que Ana y Alicia también ganen.

9 Mi hijo *apuesta* mucho.

Yo no dejo que _____.

Yo prohíbo que _____.

Yo no creo que _____.

Yo no permito que _____.

Yo no dejo que mi hijo apueste mucho.

Yo prohíbo que mi hijo apueste mucho.

Yo no creo que mi hijo apueste mucho.

Yo no permito que mi hijo apueste mucho.

37.21.12 Response drill

- | | | | |
|----------------|----|--|--|
| | 1 | ¿Quiere Ud. que nosotros salgamos o que comamos? | Quiero que Uds. coman. |
| | 2 | ¿Quiere ella que yo salga o que coma? | Quiere que salga. |
| | 3 | ¿Desean Uds. que ella cante o que baile? | Deseamos que ella baile. |
| | 4 | ¿Desean Uds. que yo los lleve o que los traiga? | Deseamos que Ud. los traiga. |
| | 5 | ¿Ellos sugieren que yo estudie o que trabaje? | Sugieren que Ud. estudie. |
| | 6 | ¿Uds. le sugieren a ella que vaya o que llame? | Le sugerimos que llame. |
| (la carta) | 7 | ¿Qué quieres tú que yo escriba? | Quiero que escribas la carta. |
| (3 horas) | 8 | ¿Cuántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos? | Les sugiero que estudien tres horas. |
| (allí) | 9 | ¿Dónde me sugiere que coma? | Le sugiero que coma allí. |
| (calle) | 10 | ¿Le prohíbe Ud. a su hijo que juegue en la casa? | No, le prohíbo que juegue en la calle. |
| (3 horas) | 11 | ¿Sugiere Ud. que yo estudie 5 horas? | No, sugiero que Ud. estudie tres horas. |
| (el pasaporte) | 12 | ¿Duda Ud. que él traiga el certificado? | No, dudo que traiga el pasaporte. |
| (domingo) | 13 | ¿Esperan Uds. que ellas vengan el sábado? | No, esperamos que ellas vengan el domingo. |
| | 14 | ¿Quiero yo que Uds. aprendan? | Sí, Ud. quiere que nosotros aprendamos. |
| | 15 | ¿Quiéren Uds. que yo les ayude? | Sí, queremos que Ud. nos ayude. |
| | 16 | ¿Duda Ud. que ellos paguen? | Sí, dudo que ellos paguen. |
| | 17 | ¿Permite Ud. que ella maneje? | Sí, permito que ella maneje. |
| | 18 | ¿Se alegra Ud. de que su familia esté aquí? | Sí, me alegro mucho de que mi familia esté aquí. |
| | 19 | ¿Dice él que abramos los libros? | Sí, él dice que abramos los libros. |
| | 20 | ¿Les pido yo a Uds. que repitan? | Sí, Ud. nos pide que repitamos. |
| | 21 | ¿Deseas tú que yo te explique esta lección? | Sí, deseo que tú me la expliques. |

37.21.13 Translation drill

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | The boss orders you all to work one more hour. | El jefe ordena que Uds. trabajen una hora más. |
| 2 | Alice doesn't want me to get fat. | Alicia no quiere que yo engorde. |
| 3 | The lieutenant prohibits our betting here. | El teniente prohíbe que apostemos aquí. |

- 4 I hope my girl friend doesn't work Saturday.
- 5 I don't let the girl sweep on Sundays.
- 6 The boss prohibits our singing here.
- 7 I suggest (to you) that you look for another engineer.
- 8 She doesn't think that we are wrong.
- 9 We are very sorry that she is so nervous.
- 10 Martha hopes that I'll go with her.
- 11 I'm very happy that Paul is working at the Embassy.
- 12 I ask you not to repeat this.
- 13 The colonel doesn't let us land there.
- 14 The captain says for you to close the office.
- 15 I hope that you win this afternoon.

Yo espero que mi novia no trabaje el sábado.
 Yo no deajo que la muchacha barra los domingos.
 El jefe prohíbe que cantemos aquí.
 Yo le sugiero que busque otro ingeniero.
 Ella no cree que estemos equivocados.
 Sentimos mucho que ella esté tan nerviosa.
 Marta espera que yo vaya con ella.
 Me alegro mucho de que Pablo trabaje en la embajada.
 Les pido que no repitan esto.
 El coronel no deja que aterricemos ahí.
 Dice el capitán que cierren la oficina.
 Espero que ganen esta tarde.

B. Discussion of pattern

As stated in the discussion of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing subjunctive and indicative are primarily in the way one looks at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or tense. It is well to remember, as this discussion proceeds, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appear because of a speaker's calculated intention to express 'hope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells the listener about this 'aspect' or attitude of hope, etc., on the part of the speaker.

The pattern that is drilled in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugated verb plus its relator, subject, object(s), modifiers, etc.) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (though neither is strictly obligatory) accompany this pattern: (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the occurrence of a verb that belongs to a category of semantically related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three categories: (1) imposition of will, (2) doubt, and (3) emotion. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the following:

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejár deseár deşír (when it relays an order) kerér mandár ordenár pedír permitír proibír suherír	kreér (especially when negative) dudár	alegrárse esperár sentír

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

These categories are useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For instance the verb /deşír/ can appear in two patterns which illustrate the contrast of 'imposition of will.' Note the translations of the following pair:

/hwán-díşe ke-byéne↓/	'John says he's coming.'
/hwán-díşe ke-bénga↓/	'John says (for you) to come.'

Likewise the contrast of 'doubt' can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the construction:

/nó-kréo ke-máryo-bá↓/	'I <i>don't</i> think Mario's going.'
/nó-kréo ke-máryo-báya↓/	'I don't <i>think</i> Mario's going.'

The choice depends on the degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

The preceding example indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory, and this is true. Several of the verbs listed above also participate in another construction, more like English:

/me-déha ke-sálga↓/	/me-déha-salír↓/	'He lets me go out.'
/me-permíte ke-báya↑/	/me-permíte-ír↑/	'Does he permit me to go?'
/me-mánda ke-bénga↓/	/me-mánda-benír↓/	'He orders me to come.'

It is instructive to compare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equivalent constructions. Eight distinct constructions are illustrated by the following sentences:

- | | | | |
|-----------------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------------|
| (1) He_____ me to go. | (2) He_____ me go. | (3) He _____ for me to go. | (4) He _____ my going. |
| orders | makes | is happy | prohibits |
| wants | lets | is pleased | forbids |
| asks | helps | is eager | regrets |
| permits | | is delighted | |
| forbids | | is ashamed | |
| expects | | | |
| | | | |
| (5) He_____ about my going. | (6) He _____ that I go. | (7) He _____ that I'll go. | (8) He _____ that I'm going. |
| is sorry | demands | hopes | hopes |
| is happy | urges | says | says |
| is delighted | desires | doubts | doubts |
| is amazed | suggests | thinks | thinks |
| | | regrets | |
| | | is happy | |
| | | is pleased | |
| | | is delighted | |
| | | is ashamed | |
| | | is sorry | |
| | | is amazed | |

Of these English sentences, only (6) is subjunctive in form: He_____ that I go, be, say, etc.

Note that some verbs are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the determining factor is the verb (or verb plus adjective) in the main clause. The important thing for our purposes is to note that various English constructions are equivalent to the Spanish subjunctive in the patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not individually correlate to the possible patterns in English.

37.22 Replacement drills

A Cuánto me alegro que sean los primeros.

- 1 _____ nos _____.
- 2 _____ primero.
- 3 _____ se _____.
- 4 _____ seamos _____.
- 5 _____ las _____.
- 6 _____ últimas.
- 7 _____ alegre _____.

Cuánto nos alegramos que sean los primeros.

Cuánto nos alegramos que sea el primero.

Cuánto se alegra que sea el primero.

Cuánto se alegra que seamos los primeros.

Cuánto se alegra que seamos las primeras.

Cuánto se alegra que seamos las últimas.

Cuánto me alegro que seamos las últimas.

B No sé cómo, con la preocupación que tengo.

- 1 ___sabemos___, _____.
- 2 _____, ___dolor_____.
- 3 ___sabe___, _____.
- 4 _____, ___esos_____.
- 5 _____, ___cosas_____.
- 6 _____, ___esta_____.
- 7 ___entiendo___, _____.

No sabemos cómo, con la preocupación que tenemos.

No sabemos cómo, con el dolor que tenemos.

No sabe cómo, con el dolor que tiene.

No sabe cómo, con esos dolores que tiene.

No sabe cómo, con esas cosas que tiene.

No sabe cómo, con esta cosa que tiene.

No entiendo cómo, con esta cosa que tengo.

C Sí, pero ponle bastante hielo.

- 1 —, _____ mucho _____.
- 2 —, _____ agua.
- 3 —, _____ dale _____.
- 4 —, _____ cosas .
- 5 —, _____ pídele _____.
- 6 —, _____ milagros.
- 7 —, _____ un _____.

Sí, pero ponle mucho hielo.

Sí, pero ponle mucha agua.

Sí, pero dale mucha agua.

Sí, pero dale muchas cosas.

Sí, pero pídele muchas cosas.

Sí, pero pídele muchos milagros.

Sí, pero pídele un milagro.

D Y pasa las aceitunas, ¿quieres?

- 1 _____ pastelitos, ¿_____?
- 2 _____ el _____, ¿_____?
- 3 _____ agua, ¿_____?
- 4 _____ esa _____, ¿_____?
- 5 _____ ceniceros, ¿_____?
- 6 _____ dame _____, ¿_____?
- 7 _____ moneda, ¿_____?

Y pasa los pastelitos, ¿quieres?

Y pasa el pastelito, ¿quieres?

Y pasa el agua, ¿quieres?

Y pasa esa agua, ¿quieres?

Y pasa esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esa moneda, ¿quieres?

E Mil gracias, pero tenemos que irnos.

- 1 Un millón _____.
- 2 _____, _____ tengo _____.
- 3 Muchas _____, _____.
- 4 _____, _____ marcharnos.
- 5 _____, _____ tiene _____.
- 6 Muy agradecido, _____.
- 7 _____, _____ debo _____.

Un millón de gracias, pero tenemos que irnos.

Un millón de gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tenemos que marcharnos.

Muchas gracias, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero debo marcharme.

F Quédense un rato más.

- 1 _____ días más.
- 2 Quedémonos _____.
- 3 _____ semanas _____.
- 4 _____ otra _____.
- 5 _____ meses _____.
- 6 _____ un _____.
- 7 _____ menos.

Quédense unos días más.

Quedémonos unos días más.

Quedémonos unas semanas más.

Quedémonos otra semana más.

Quedémonos otros meses más.

Quedémonos un mes más.

Quedémonos un mes menos.

37.23 Variation drills

A No importa. Cuente con nosotros.

- 1 It doesn't matter. Count on me.
- 2 It doesn't matter. Count on the permission.
- 3 It doesn't matter. Count on the trip.
- 4 Don't worry. Count on the money.
- 5 Don't worry. Have no fear (go quietly).
- 6 It's not worth while. Go tomorrow.
- 7 It's not worth while. Come back another day.

No importa. Cuente conmigo.
 No importa. Cuente con el permiso.
 No importa. Cuente con el viaje.
 No se preocupe. Cuente con el dinero.
 No se preocupe. Vaya tranquilo.
 No vale la pena. Vaya mañana.
 No vale la pena. Vuelva otro día.

B Les voy a traer un coctel.

- 1 I'm going to bring you a gift.
- 2 I'm going to lend you a horse.
- 3 I'm going to tell you a joke.
- 4 I'm going to pay you a visit.
- 5 I'm going to cash a check for you.
- 6 I'm going to play the guitar for you.
- 7 I'm going to win a game from you.

Les voy a traer un regalo.
 Les voy a prestar un caballo.
 Les voy a contar un chiste.
 Les voy a hacer una visita.
 Les voy a cambiar un cheque.
 Les voy a tocar la guitarra.
 Les voy a ganar un partido.

C ¿Quieres que te prepare otro whiskey?

- 1 Do you want me to fix another cup of coffee for you?
- 2 Do you want me to fix another sandwich for you?
- 3 Do you want me to fix you some eggs?
- 4 Do you want me to serve you chicken?
- 5 Do you want me to serve you the roast?
- 6 Do you want me to bring you the beer?
- 7 Do you want me to bring you the tomatoes?

¿Quieres que te prepare otro café?
 ¿Quieres que te prepare otro sandwich?
 ¿Quieres que te prepare unos huevos?
 ¿Quieres que te sirva el pollo?
 ¿Quieres que te sirva el asado?
 ¿Quieres que te traiga la cerveza?
 ¿Quieres que te traiga los tomates?

D Me gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

- 1 I'd like very much to meet them. Some other day, maybe.
- 2 I'd like very much to see them. Some other day, maybe.
- 3 I'd like very much to introduce them. Tomorrow, maybe.
- 4 I'd like very much to take them. Friday, maybe.
- 5 I'd like very much to visit them. Sunday, maybe.
- 6 I'd like very much to accompany them. This afternoon, maybe.
- 7 I'd like very much to take care of them. Some day, maybe.

Me gustaría mucho conocerlos. Otro día tal vez.
 Me gustaría mucho verlos. Otro día tal vez.
 Me gustaría mucho presentarlos. Mañana tal vez.
 Me gustaría mucho llevarlos. El viernes tal vez.
 Me gustaría mucho visitarlos. El domingo tal vez.
 Me gustaría mucho acompañarlos. Esta tarde tal vez.
 Me gustaría mucho atenderlos. Algún día tal vez.

E El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

- 1 The day you least expect it we'll surprise you with a party.
- 2 The day you least expect it we'll surprise you with a meal.
- 3 The day you least expect it we'll visit you at your house.
- 4 The day you least expect it we'll take you to the country.
- 5 The day you least expect it we'll accompany you to the club.
- 6 The day you least expect it we'll take (bring) you again.
- 7 The day you least expect it we'll see you again.

El día menos pensado los sorprendemos con una fiesta.
 El día menos pensado los sorprendemos con una comida.
 El día menos pensado los visitamos en su casa.
 El día menos pensado los llevamos al campo.
 El día menos pensado los acompañamos al club.
 El día menos pensado los traemos otra vez.
 El día menos pensado los vemos otra vez.

F Pero antes tienen que pasar por casa.

- 1 But first you must come by the club.
- 2 But first you must come by the consular section.
- 3 But first you must come by the Foreign Office.
- 4 But first you must come by here.
- 5 But first you must come by for me.
- 6 But after they have to come for you.
- 7 But after they have to come for her.

Pero antes tienen que pasar por el club.
 Pero antes tienen que pasar por la sección consular.
 Pero antes tienen que pasar por el Ministerio de Relaciones Exteriores.
 Pero antes tienen que pasar por aquí
 Pero antes tienen que pasar por mí.
 Pero después tienen que venir por tí.
 Pero después tienen que venir por ella.

37.24 Review drills

37.24.1 Certain indefinite adjectives as modifiers

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| 1 I bought another car. | Compré otro auto. |
| 2 I have another overcoat. | Tengo otro abrigo. |
| 3 He has another little girl. | Tiene otra niña. |
| 4 We have a thousand dollars. | Tenemos mil dólares. |
| 5 I owe a thousand dollars. | Debo mil dólares. |
| 6 I want a hundred pesos. | Quiero cien pesos. |
| 7 We owe a hundred pesos. | Debemos cien pesos. |
| 8 They have a hundred goblets. | Tienen cien copas. |
| 9 Bring me a half. | Tráigame media. |
| 10 Give me a half. | Deme media. |

37.24.2 Review of gender in demonstratives

- | | |
|--|--|
| 1 Do you like this dress?
Do you like this clothing?
Do you like this? | ¿Le gusta este vestido?
¿Le gusta esta ropa?
¿Le gusta esto? |
| 2 Does he want this trunk?
Does he want this suitcase?
Does he want this? | ¿Quiere este baúl?
¿Quiere esta maleta?
¿Quiere esto? |
| 3 Did you see this pair of shoes?
Did you see this song?
Did you see this? | ¿Vio este par de zapatos?
¿Vio esta canción?
¿Vio esto? |
| 4 Did he buy this overcoat?
Did he buy this cloth?
Did he buy this? | ¿Compró este abrigo?
¿Compró esta tela?
¿Compró esto? |

5 I wish to see this book.
I wish to see this church.
I wish to see this.

Deseo ver este libro.
Deseo ver esta iglesia.
Deseo ver esto.

6 I wrote this document.
I wrote this letter.
I wrote this.

Escribí este documento.
Escribí esta carta.
Escribí esto.

7 Take this coffee.
Take this soup.
Take this.

Tómese este café.
Tómese esta sopa.
Tómese esto.

8 Sweep this hall.
Sweep this part.
Sweep this.

Barra este pasillo.
Barra esta parte.
Barra esto.

9 See this picture.
See this door.
See this.

Vea este retrato.
Vea esta puerta.
Vea esto.

37.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Mr. Roberto Muñoz' secretary, Gloria, is a little bit worried about her boss.
- 2 It seems to her that he has some problem (worry).
- 3 Actually, what is happening to him is that he feels a little bit sick and has a headache.
- 4 He says that perhaps something he ate last night made him sick.

La secretaria del Sr. Roberto Muñoz, Gloria, está un poco preocupada por su jefe.

A ella le parece que él tiene alguna preocupación.

En realidad, lo que le sucede es que se siente un poco mareado y tiene dolor de cabeza.

Dice él que tal vez algo que comió anoche le hizo daño.

- 5 And so he's going to go home and go to bed for a while.
- 6 Gloria asks him if he wants her to call a doctor.
- 7 But Mr. Muñoz tells her not to bother, that he doesn't think it's worth the trouble.
- 8 She tells him that anything he needs, just let her know.

Y entonces va a ir a su casa a acostarse un rato.
 Gloria le pregunta si quiere que llame a un médico.
 Pero el Sr. Muñoz le dice que no se moleste, que no cree que valga la pena.
 Ella le dice que cualquier cosa que necesite, que le avise.

DIALOG 1

Gloria, pregúntele al Sr. Muñoz que qué le sucede, que si tiene alguna preocupación.

Señor, contéstele que no, que es que se siente mareado y tiene dolor de cabeza.

Gloria, pregúntele que qué cree él que pueda ser.

Señor, dígame que no sabe, que tal vez algo que comió anoche.

Gloria, pregúntele que si no quiere que llame a un médico.

Señor, contéstele que no, que no se moleste, que Ud. no cree que valga la pena. Dígame que va a ir a su casa a acostarse un rato.

Gloria, dígame que muy bien, y que cualquier cosa que necesite, que le avise.

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. Muñoz?, ¿tiene alguna preocupación?

Señor: No, es que me siento mareado y tengo dolor de cabeza.

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pueda ser?

Señor: No sé, tal vez algo que comí anoche.

Gloria: ¿No quiere que llame a un médico?

Señor: No, no se moleste, no creo que valga la pena. Voy a ir a casa a acostarme un rato.

Gloria: Muy bien, y cualquier cosa que necesite, avíseme.

NARRATIVE 2

1 Before leaving for his house, Mr. Muñoz asks his secretary to do him a favor.

2 He tells her to call Mr. Robledo and tell him that he couldn't wait for him.

Antes de irse para su casa, el Sr. Muñoz le pide a su secretaria que le haga un favor.

Le dice que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo.

- 3 And to explain why to him.
- 4 Gloria tells him Captain Rojas also agreed to come this morning.
- 5 Mr. Muñoz tells her that he knows it, but that he doubts Captain Rojas will come.
- 6 Because he promised to be here at nine and it's already ten.
- 7 But that in any case, if he comes, she tell him he'll be back this afternoon.

Y que le explique por qué.

Gloria le dice que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

El Sr. Muñoz dice que ya lo sabe pero que duda que el Capitán Rojas venga.

Porque le prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez.

Pero en todo caso, si viene, que le diga que él vuelve esta tarde.

DIALOG 2

Señor, dígame a Gloria que antes de irse quiere que le haga un favor.

Gloria, dígame al Sr. Muñoz que con mucho gusto.

Señor, dígame que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo. Que le explique por qué.

Gloria, dígame que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor, dígame que ya lo sabe, pero que duda que venga. Que él prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. Pero en todo caso, si viene, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Antes de irme quiero que me haga un favor, Gloria.

Gloria: Con mucho gusto, Sr. Muñoz.

Señor: Llame al Sr. Robledo y dígame que no pude esperarlo. Explíqueme por qué.

Gloria: El Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor: Ya lo sé, pero dudo que venga. El prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. En todo caso, si viene, dígame que yo vuelvo esta tarde.

NARRATIVE 3

1 When he arrives home, Mr. Muñoz calls the maid, María, and asks her where his wife is.

2 His wife's out on the patio.

Al llegar a su casa, el Sr. Muñoz llama a la criada, María, y le pregunta dónde está la señora.

La señora está en el patio.

- 3 Mr. Muñoz tells Maria to go tell his wife to come right away.
- 4 Maria doesn't think don Roberto's in a very good mood.
- 5 When his wife comes and asks him what's the matter, he explains to her.
- 6 And tells her he thinks it was all those olives and little pies he ate last night that made him sick.
- 7 All those things that he ate and that he *drank*, she tells him.
- 8 She says that she told him many times, but that he didn't pay any attention to her.
- 9 Her husband tells her that the next time he's going to pay attention to her.
- 10 But that for now he wants her to prepare a bag of ice for him.
- 11 Because he has a horrible headache.
- 12 His wife tells him that the day he least expects it, something worse is going to happen to him.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya y le diga a su señora que venga en seguida.

A María le parece que don Roberto no está de muy buen humor. Cuando su señora viene y le pregunta qué sucede, él le explica.

Y le dice que cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos que comió anoche que le hicieron daño.

Todas esas cosas que comió y que *tomó*, le dice ella.

Dice que se lo dijo muchas veces pero él no le hizo caso.

Su esposo le promete que la próxima vez le va a hacer caso.

Pero que por ahora quiere que le prepare una bolsa con hielo. Porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Su esposa le dice que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

DIALOG 3

Señor, llame a María y pregúntele dónde está la señora.

María, contéstele a don Roberto que en el patio y pregúntele si quiere que se la llame.

Señor, contéstele que sí, y que le diga que venga en seguida.

María, vaya y dígame a la señora que don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Dígame que Ud. cree que no está de muy buen humor.

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señora?

María: En el patio, don Roberto. ¿Quiere que se la llame?

Señor: Sí y dígame que venga en seguida.

María: Señora, don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Yo creo que no está de muy buen humor.

Señora, pregúntele a Roberto que qué sucede, que por qué no está en la oficina.

Señor, explíqueme que no se sentía bien. Que Ud. cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comió anoche que le hicieron daño.

Señora, dígame que todas esas cosas que comió y que tomó. Que Ud. se lo dijo muchas veces pero que él no le hizo caso.

Señor, dígame que le promete que la próxima vez le va a hacer caso. Pero que por ahora Ud. quiere que le prepare una bolsa con hielo porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Señora, dígame que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

Señora: ¿Qué sucede Roberto? ¿Por qué no estás en la oficina?

Señor: No me sentía bien. Yo creo que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comí anoche que me hicieron daño.

Señora: Todas esas cosas que comiste y que *tomaste*. Yo te lo dije muchas veces pero tú no me hiciste caso.

Señor: Te prometo que la próxima vez te voy a hacer caso. Pero por ahora quiero que me prepares una bolsa con hielo porque tengo un dolor de cabeza horrible.

Señora: El día menos pensado te va a pasar algo peor.

37.4 READINGS

37.41 Life in Surlandia

37.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

offended, resentful, annoyed

Betty was a little offended because she had not heard anything from Patricia.

the size

For that reason Patricia has sent her a long letter.

the means
through, by means of
to miss

In it, one can see that even though she misses a lot of things...

resentido

Betty estaba un poco resentida porque no había recibido nada de Patricia.

el tamaño

Por eso Patricia le ha mandado una carta de gran tamaño.

el medio
por medio de
echar de menos

Por medio de ella se ve que, aunque todavía echa de menos muchas cosas...

picturesque

...she likes the picturesque life of Surlandia very much.

Some of the points in the letter are:

to recite, practice

Studies: the students stroll in the park reciting their lessons until they know them by heart.

to digest

This is because the professors give their subjects in digested form.

fortunately

Patricia did the same thing and fortunately passed her exams.

**the anniversary
free**

Anniversary of the Independence: the government declared several holidays (free days).

**to attend
the event
sporting**

Patricia attended many parties, dances, sport events, etc.

the slap, blow

In a dance her friend Jack Brown almost came to blows with another boy.

pintoresco

...le gusta mucho la pintoresca vida de Surlandia.

Algunos de los puntos de la carta son:

recitar

Estudios: Los estudiantes se pasean en el parque recitando sus lecciones hasta aprenderlas de memoria.

digerir

Esto es debido a que los profesores dan sus materias en forma digerida.

por dicha

Patricia hizo lo mismo y por dicha pasó sus exámenes.

**el aniversario
libre**

Aniversario de la Independencia: El gobierno declaró varios días libres.

**asistir
el evento
deportivo**

Patricia asistió a muchas fiestas, bailes, eventos deportivos, etc.

la pescozada

En un baile su amigo Jack Brown casi se da de pescozadas con otro muchacho.

university
 actual, real, true
 campaign
 political
 in order to, so that
 the queen
 the king

University week: Real political campaign in order to elect the Queen and the 'King of the Uglies.'

the candidate

Patricia was a candidate, but she didn't win.

to form part
 the court
 royal

Nevertheless she was part of the royal court.

universitario
 verdadero
 la campaña
 político
 a fin de
 la reina
 el rey

Semana Universitaria: Verdadera campaña política a fin de elegir la Reina y el Rey Feo.

la candidata

Patricia estuvo de candidata, pero no ganó.

formar parte de
 la corte
 real

Sin embargo, formó parte de la corte real.

COGNATE LOAN WORDS

especialmente
 imaginarse
 la salvación
 la distracción
 el adulto
 la mayoría
 celebrar
 la pompa
 la parada

militar
 participar
 personalmente
 el idiota
 desagradable
 el comité
 pro
 privado
 oficialmente

la presentación
 la elección
 el, la radio
 el voto
 democrático
 la letra
 el carnaval
 culminar
 seriamente

37.41.1 Reading selection

Una Carta

17 de octubre

Querida Betty:

Ayer recibí tu carta y te doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado ocupadísima desde que llegué, esto no es pretexto suficiente para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien prometí escribir muy a menudo. Espero que me perdones.

Me alegro que te hayas divertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿No te lo dije yo desde aquel día? Y pensar que al principio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! Bueno, me alegro muchísimo y te felicito. Sé que todavía no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algún día porque los dos son el uno para el otro.

Ahora, déjame contarte de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, aunque al principio me hizo bastante falta todo lo de allá, no me costó mucho acostumbrarme.

He pasado casi todos estos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. Esta ha sido la principal razón por la cual no te había escrito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. El peor de todos en ese sentido fue el de Historia de Surlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de detalles como nunca en mi vida había visto antes... y todo en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto Valenzuela, un muchacho que venía en el avión conmigo, conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que se estaban preparando para entrar, y todos me ayudaron muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mismas materias que yo porque iban a entrar a la Escuela de Pedagogía (donde estoy yo ahora; algún día te voy a contar por qué) y entonces los cinco estudiábamos juntos. Te digo que esa fue la salvación mía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo divertido del caso era que me hacían levantarme todos los días a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se ve que eso es una costumbre entre los estudiantes aquí porque cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un domingo en la tarde; todos los estudiantes paseándose con los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parece, a que el profesor le da al estudiante casi todo digerido y esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resultado es que los estudiantes se aprenden de memoria cantidades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que hacer yo, y estoy segura de que si en estos momentos entro a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no podía concentrarme por tanta distracción con otros estudiantes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así son las costumbres de cada país y poco a poco me fui acostumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace como un mes que estoy en la Universidad.

La vida universitaria aquí es muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta por qué a esas dos chicas latinas que estaban en nuestra clase, ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven no forma un mundo aparte sino que, por el contrario, participa en todas las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera hay una palabra para decir 'teen-ager'. Así, los muchachos y muchachas participan en la política nacional y se casan muy jóvenes...¡qué lata!

Otra cosa que me ha llamado la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universidad, con la excepción de la Escuela de Pedagogía, donde nosotras llevamos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta mayoría, pero yo creo que aquí existe todavía la idea de que son las mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestros. Parece también que, con la excepción de esta profesión, la mujer aquí todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso se ven tan pocas de ellas en las otras escuelas de la universidad. Sin embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el número de mujeres en la universidad está aumentando cada vez más.

Volviendo al tema de la historia de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario de la independencia de este país. Esta fecha se celebra con gran pompa todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas las oficinas públicas. Nosotros en la universidad tuvimos tres porque como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre también. Hubo muchas fiestas y bailes y paradas militares y qué no. Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como es ella). Lo más fantástico de todo es que conocí personalmente al Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fue en una recepción que dio el gobierno para el cuerpo diplomático y papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cuando presentaron al Presidente nos dio la mano y habló bastante rato con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no supe ni qué le dije cuando me habló. El jueves fui al gran baile de campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba vestido con el traje típico del campesino que como puedes ver por la foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme uno porque nadie me avisó hasta dos días antes que tenía que ir vestida así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tamaño; ella no pudo ir porque no se sentía bien. El baile resultó estupendo y yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típicos de aquí. A Jack Brown, un muchacho americano que acaba de llegar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otro muchacho, Jack se acercó y lo tocó como para indicarle que quería bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no entendía qué era lo que Jack quería, o por lo menos no quería entender pues esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mientras ellos dos discutían y casi terminan dándose de pescozadas. Por dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero que ya le hayan explicado que aquí no se acostumbra eso para que no meta la pata otra vez.

Se me está haciendo demasiado larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa más. Acabamos de tener lo que aquí llaman la Semana Universitaria; no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eventos deportivos y elecciones de Reina y de Rey Feo. Naturalmente, como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas y simpáticas, pero el que eligen de Rey Feo tiene que ser, como la palabra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y popular. Yo estuve de candidata a reina, representando a mi escuela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité Pro-Patricia Primera me llevaba a todas partes. Lo divertido era que íbamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también a las escuelas secundarias,

oficinas públicas y privadas. En todas partes nos recibían 'oficialmente' y, una vez hecha la presentación, mis compañeros se ponían a venderle votos a todo el mundo. Un señor, que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, puso quinientos pesos, porque cada voto costaba veinticinco céntimos. Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es necesario hacer una verdadera campaña política con discursos por radio, anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos no parece ser un proceso democrático, eso se acostumbra aquí en esta clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se hacen durante esta semana.

El jueves de esa semana se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escuela de Filosofía y Letras. El resto de la semana la Reina y su Corte de Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y eventos deportivos; aquello fue un verdadero carnaval que culminó con la coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha vuelto a lo normal y yo estoy estudiando muy seriamente. Me siento muy contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de menos las cosas de allá. Oye, Betty, se me acaba de ocurrir una idea; ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? El viaje por avión no cuesta mucho y aquí no tienes que gastar un céntimo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

Contéstame pronto y avísame qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

37.41.2 Response drill

- 1 ¿Cómo van las cosas entre la amiga de Patricia y su novio?
- 2 ¿Para qué ha estado estudiando Patricia?
- 3 ¿Cuál fue el examen más difícil?
- 4 ¿Cómo conoció Patricia a sus compañeros?
- 5 ¿En qué forma estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?
- 6 ¿Por qué le parecía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes.
- 7 ¿Cuándo es el aniversario de la independencia de Surlandia?
- 8 ¿Cómo lo celebran?
- 9 ¿A quién conoció Patricia en esa ocasión?
- 10 ¿Cómo había que ir vestido al baile de campesinos?
- 11 ¿Era de Patricia el traje que llevaba?
- 12 ¿A quién le pasó una cosa desagradable?
- 13 ¿Quiénes eran candidatas a reina en la semana universitaria?
- 14 ¿Quién salió elegida?
- 15 ¿Cómo se hacía la campaña para la elección de reina?

37.41.3 Discussion

- 1 Discuss university life in Surlandia and compare it with university life in the United States.
- 2 Describe the 'semana universitaria'.

37.42 Features

37.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the captaincy
the viceroyalty

In the Captaincy of Surlandia, as in all the Viceroyalty,...

the indian
to apportion, distribute
the encomienda (large tract of land with its
resident Indians given in trust by the king
in compensation for services rendered)

...the Indians were divided in encomiendas by the Spaniards.

isolated

The social, political, economic, and religious institutions were imposed from Spain, and the population centers were isolated.

the manifestation, demonstration
the attempt
revolutionary
the priest
creole

la capitania
el virreinato

En la capitania de Surlandia, como en todo el Virreinato,...

el indio
repartir
la encomienda

...los indios fueron repartidos en encomiendas por los españoles.

aislado

Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España y los centros de población estaban aislados.

la manifestación
la tentativa
revolucionario
el sacerdote
criollo

SPOKEN SPANISH

UNIT 37

There were many demonstrations and revolutionary attempts and, in 1810, a liberal creole priest asked for the creation of a local government...

to remain
ignominiously
to imprison
the despot

... 'as long as (while) our very dear King Don Fernando remains ignominiously imprisoned by the French despots.'

the patriot
to defeat
the army
the royalist
the battle
to proclaim
formally

Finally, the patriots defeated the royalists' army in a great battle, and Surlandia formally proclaimed its independence.

the period
the anarchy
the leader (local, often self appointed,
military commander)
to promote, further
the coup d'etat

But there was a period of anarchy, due to the fact that military leaders promoted coup d'etats against the government.

the power
the fear, dread

Hubo muchas manifestaciones y tentativas revolucionarias y, en 1810, un sacerdote criollo liberal, pidió la creación de un gobierno local...

permanecer
ignominiosamente
aprisionar
el déspota

... 'mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.'

el patriota
derrotar
el ejército
el realista
la batalla
proclamar
formalmente

Finalmente, los patriotas derrotaron al ejército de los realistas en una gran batalla y Surlandia proclamó formalmente su independencia.

el período
la anarquía
el caudillo

promover
el golpe de estado

Pero hubo después un período de anarquía, debido a que caudillos militares promovían golpes de estado contra el gobierno.

el poder
el temor

the loyalty
the troops

These leaders had great power and inspired fear or loyalty from the troops and from the people in general.

in spite of
the atmosphere
the peace
the tranquility

In the last few years, in spite of many difficulties, the country has lived in an atmosphere of peace and tranquility.

the isolation
the constitution
the liberty, freedom
the party
the religion
the trade-union

Surlandia no longer lives in isolation, and the new constitution has given greater freedom (liberty) to the press, to religion, and to political parties, and permits the organization (creation) of workers unions.

la lealtad
la tropa

Estos caudillos tenían gran poder e inspiraban el temor o la lealtad de las tropas y de la gente en general.

a pesar de
el ambiente
la paz
la tranquilidad

En los últimos años, a pesar de muchas dificultades, el país ha vivido en un ambiente de paz y tranquilidad.

el aislamiento
la constitución
la libertad
el partido
la religión
el gremio

Surlandia ya no vive en aislamiento y la nueva constitución ha dado mayor libertad a la prensa, a la religión y a los partidos políticos y permite la creación de gremios obreros.

COGNATE LOAN WORDS

explorar	el regionalismo	el límite
la posesión	cultural	adyacente
el territorio	federal	el conflicto
políticamente	unitario	la disputa
la separación	típicamente	recientemente
la prisión	autocrático	el incidente
el gobernador	administrativo	efectivo
influnciar	inspirar	la intervención
el elemento	la personalidad	progresar
arrestar	dictatorial	económicamente
la represión	la estabilidad	claramente
independiente	honesto	violento
el héroe	caracterizar	afectar
decisivo	interior	la policía
la junta	considerable	intervenir
la duración	la influencia	detener
originar	civil	nacionalista
	basar	iniciar

37.42.1 Reading selection

Historia y Desarrollo Político de Surlandia

En Surlandia, antes de la conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas vivía en pequeños pueblos en los valles centrales y su economía era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 1520, otro grupo de españoles llegó hasta los valles centrales y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. Algunas de las ciudades principales fueron fundadas en esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en encomiendas, sistema que formó la base económica de todas las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en la época colonial era el de Santa Tierra del Sur, fue una Capitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

El desarrollo de la vida colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América española. Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de población estaban aislados por

las marcadas zonas geográficas. Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuvo su independencia en 1822. Varias fueron las razones en estos movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijos de los españoles nacidos en Surlandia ocupar lugares de importancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas liberales europeas y norteamericanas y el éxito de la revolución en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que llevaron finalmente a la independencia.

En 1810, la prisión en Francia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiraciones de independencia. Un sacerdote criollo, el Padre Rodríguez, miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gobierno local ‘...mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.’ Sin embargo, el Gobierno se dejó influenciar por los elementos más conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular para formar un nuevo gobierno, éste ordenó a las tropas arrestar a los jefes patriotas. Siguió a esto doce años de terrible guerra y represión. Finalmente, con la ayuda de los gobiernos y tropas de los nuevos e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe de la independencia de este país, Coronel Don José Laneros, derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguiente, 22 de septiembre de 1822, Surlandia proclamó formalmente su independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

Sin embargo esta junta fue de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en contra del nuevo gobierno y Laneros dejó el gobierno abandonando el país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio de un largo período en que las juntas, golpes de estado y pronunciamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por veinte años. Veamos algunas de las razones.

El aislamiento entre los diferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, social, económico y político. Los elementos liberales de la revolución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y los conservadores en los valles centrales. Tenemos entonces a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservadores. Los primeros deseaban reformas en lo social y lo económico, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniales.

Las opiniones estaban también divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos querían un estado federal y otros un estado unitario. Por otra parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente norteamericana para una sociedad de instituciones coloniales y autocráticas, hacía de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía política, económica y administrativa. Finalmente, estaban los caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el pueblo debido a sus éxitos militares o al temor o lealtad que inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejercían un gobierno dictatorial.

Sin embargo, fue el último de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estabilidad política y económica. Hombre fuerte, culto, honesto y astuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, políticos y económicos. Este período se caracteriza por la paz interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento considerable de las exportaciones agrícolas. Aunque esto dió mayor poder económico a una clase social, dió sin embargo más trabajo a un mayor número de gente. Al mismo tiempo el país se abrió a las influencias culturales extranjeras y a la inmigración.

Los gobiernos que siguen, civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder económico de una clase aristocrática. Esta paz interna, a pesar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica mundial. Durante este período de paz hubo una serie de dificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a las condiciones administrativas durante la colonia, España no pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitanías generales adyacentes. Esto produjo graves conflictos después que estas regiones se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en disputa, lo que recientemente ha dado lugar a incidentes entre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervención de la Organización de Estados Americanos ha evitado que estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

Durante todo este tiempo Surlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dependiendo más y más de los mercados internacionales para sus productos. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis económica mundial afectó a la nación. De la noche a la mañana, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus empleados y el comercio interno casi desapareció. Esto produjo la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desorden y dar fin a las violentas manifestaciones que en las calles hacían obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas juntas militares y de completa anarquía, el país volvió a tener tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, con bases populares y de clase media, después de ganar las elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva constitución. Entre estas reformas están las leyes del trabajo y seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de religión. Al mismo tiempo, la explotación del petróleo y de nuevos minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros productos, dio nuevo impulso al crecimiento económico del país. En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importaciones pero, en general, se ha podido mantener una relativa estabilidad política y económica.

37.42.2 Response drill

- 1 ¿Dónde vivía la tribu de indios más importante de Surlandia antes de la conquista española?
- 2 ¿Cómo repartieron los españoles las tierras y los indios?
- 3 ¿Cuál era el nombre de Surlandia en la época de la colonia?
- 4 ¿Por qué estaban aislados los diferentes centros de población?
- 5 ¿Cuáles fueron algunas de las causas de los movimientos revolucionarios?
- 6 ¿Cuál fue el pretexto para expresar las aspiraciones de independencia?
- 7 ¿Quién fue el jefe de los patriotas y qué hizo?
- 8 ¿Cuáles fueron los dos partidos políticos en Surlandia?
- 9 ¿Cuáles eran las opiniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

- 10 ¿Quiénes eran y qué importancia tenían los caudillos?
- 11 ¿Quién fue Enrique Carrera?
- 12 ¿Por qué hubo dificultades por fronteras?
- 13 ¿Qué pasó en la época de la crisis económica mundial?
- 14 ¿Quién dio al país una nueva constitución?
- 15 ¿Cuáles han sido las nuevas reformas?

37.42.3 Discussion

- 1 Discuss the typical Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.
- 2 Describe the changes in government that have occurred in Surlandia.

38.1 BASIC SENTENCES. John gives up smoking to buy a car.

Sunday at noon Jose enters a bar and runs into Juan there.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Jose

What's new, Juan? How goes it with you?

kəyáðenwébo | hwán↓ kómotébá↓

José

¿Qué hay de nuevo, Juan?

¿Cómo te va?

middling, fair

rrégulár↓

regular

John

So, so, just middling. (1)

ásiasí | rregulár↓

Juan

Así, así. Regular.

the news

lá-nótisya↓

la noticia

Have you heard the latest news? (2)

sábéz | ləúltimánótisya↑

¿Sabes la última noticia?

Jose

No. What is it?

nó↓kéés↓

José

No. ¿Qué es?

to smoke

fumar↓

fumar

John

That I've stopped smoking. (3)

kəédéhádo | ðefumar↓

Juan

Que he dejado de fumar.

really

dé-berás↓

de veras

Jose
Really?

déberás↑

José
¿De veras?

John
You heard me say it. (4)

kómólóyēs |

Juan
Como lo oyes.

to save

ahorrár↓

ahorrar

I have to buy myself a car, and I have to save up. (5)

éznēsésáryó | kémékómpre
únkóche↑ | tēngokəahorrár↓

Es necesario que me compre un coche y tengo que ahorrar.

the way

la-mánérá↓

la manera

Jose
What a way to save! But really it's better for you to do it. (6)

kemanéradeahorrár ↓ però
rréálmente ↑ ézméhorkelgágás↓

José
¡Qué manera de ahorrar! Pero realmente es mejor que lo hagas.

the hand

la-mánó↓

la mano

at second-hand

dé-ségúnda-mánó↓

de segunda mano

Are you going to buy it second hand?

lóbásakómprar | déségúndámánó↑

¿Lo vas a comprar de segunda mano?

of course

dézde-lwégó↓

desde luego

the opportunity

lá-opórtúniđá↓

la oportunidad

John

Of course. I have a very good opportunity. (7)

dézde-lwégó↓ tén̄ḡo | úna-opórtúniđá↓ |
muybwéna↓*Juan*

Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

what about, what's new with...

ke-éz-de↓

que es de...

And Carmen? How is she getting along?

ikármén↓ kézdesubíđá↓

Y Carmen, ¿qué es de su vida?

the grandmother

la-abwéla↓

la abuela

sick

émfémó↓

enfermo

Jose

She's gone to see her grandmother, who is very sick.

seáido | áberásuabwéla | késtá
muyémfémá↓*José*

Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

So...

ásike |

Así que...

the movie

él-şiné↓

el cine

What do you say we go to a movie?

kétal | sinózbamosalşiné↓

¿Qué tal si nos vamos al cine?

to give, to offer, to show (a movie)

dár↓

dar

John

Good idea. What's on?

bwenáidéa↓ kédán↓

Juan

Buena idea. ¿Qué dan?

the film

lá-pélikúlá↓

la película

Jose

There are a couple of very good pictures.

áyumpár | dépélikúlaz | múybwénás↓

José

Hay un par de películas muy buenas.

the cigarette

él-şigárríyo↓

el cigarrillo

John

Have you got a cigarette?

tyénés | únşigárríyo↓

Juan

¿Tienes un cigarrillo?

Jose

Aren't you the guy who wasn't going to smoke?

tüéres | élkénşibasafumar↓

José

¿Tú eres el que no ibas a fumar?

the match (8)

él-fósfóró↓

el fósforo

John

Well,... this is the last one. And give me a match, too.

bwénó | éstéselúltimó↓ idame
umfósfóró | támbyén↓*Juan*

Bueno,... éste es el último. Y dame un fósforo también.

38.10 Notes on the basic sentences

- (1) /rregular/ *regular* does not imply 'quite regularly', that is 'normally', as the student at first glance might decide. It means somewhat below normal, 'not so good' or the like, and calls for a question about 'What's the matter?'
- (2) Literally not 'have you heard about' but 'do you know about'.
- (3) Literally not 'stopped' but 'ceased from'.
- (4) Literally 'as you hear it'. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English: 'You heard me; don't ask stupid questions.' It merely confirms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience.
- (5) In the Spanish equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / as you are likely to encounter in Spanish intonation.
- (6) Notice the difference between English and Spanish structure reflected in this translation: 'It's better for you to do it' rather than 'It's better that you do it.' The matter was discussed in detail in Unit 37.
- (7) That is, he has a deal.
- (8) In most areas of Latin America this is the regular word for 'match'; in Spain it is /la-~~seri~~o/ *la cerilla*, in Mexico /el-~~seri~~o/ *el cerillo*.

38.2 DRILLS AND GRAMMAR

38.21 Pattern drills

38.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

necessary

- 1 *Es necesario* que me compre un coche y tengo que ahorrar.
 - 2 ¡*Qué manera de ahorrar!* Pero realmente *es mejor* que lo haga.
- preciso

Is it necessary for you to take fingerprints?

possible

It's possible that it'll be cloudy tomorrow.

probable, likely

It's likely her husband is upstairs.

important

It's very important for you to bring me the ham and the fruit.

It's not sure the boys will inherit the house.

It's a pity you don't have a racquet.

It doesn't sit well with me for my daughter to go out with a divorced man.

It doesn't matter if the apartment's furnished.

It's worthwhile for you to send your clothes to the laundry on the corner.

It surprises me that Carmen has no appetite.

3 *¿Es preciso que tomen las huellas digitales?*

posible

4 *Es posible que mañana esté nublado.*

probable

5 *Es probable que su marido esté arriba.*

importante

6 *Es muy importante que me traiga el jamón y la fruta.*

7 *No es seguro que los varones hereden la casa.*

8 *Es lástima que Ud. no tenga raqueta.*

9 *No me conviene que mi hija salga con un divorciado.*

10 *No importa que el apartamento esté amueblado.*

11 *Vale la pena que Ud. mande la ropa a la lavandería de la esquina.*

12 *Me sorprende que Carmen esté tan desganada.*

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
/és/ plus adjective not indicating certainty Impersonal verbs	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

- a. Certain so-called impersonal expressions (consisting of /és/ plus an adjective which does not indicate certainty) and impersonal verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an infinitive as their subject) require the appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

38.21.11 Substitution drill – person-number substitution

1 Es mejor que yo no maneje más.

_____ el capitán _____ .

_____ nosotros _____ .

_____ Carmen _____ .

_____ ellos _____ .

Es mejor que el capitán no maneje más.

Es mejor que nosotros no manejeamos más.

Es mejor que Carmen no maneje más.

Es mejor que ellos no manejen más.

2 Es preciso que *ellos* visiten la misión.

- _____ Juan _____ .
- _____ los tenientes _____ .
- _____ el piloto _____ .
- _____ la secretaria _____ .

Es preciso que Juan visite la misión.

Es preciso que los tenientes visiten la misión.

Es preciso que el piloto visite la misión.

Es preciso que la secretaria visite la misión.

3 Es bueno que *Alicia* converse en español.

- _____ yo _____ .
- _____ ellas _____ .
- _____ Ud. y yo _____ .
- _____ tú _____ .

Es bueno que yo converse en español.

Es bueno que ellas conversen en español.

Es bueno que Ud. y yo conversemos en español.

Es bueno que tú converses en español.

4 Es difícil que *Pablo* haga eso.

- _____ Marta y Ud. _____ .
- _____ yo _____ .
- _____ Juan _____ .
- _____ nosotros _____ .

Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.

Es difícil que yo haga eso.

Es difícil que Juan haga eso.

Es difícil que nosotros hagamos eso.

5 No es seguro que *nosotros* compremos los regalos.

- _____ yo _____ .
- _____ el chofer _____ .
- _____ las muchachas _____ .
- _____ mi hermana _____ .

No es seguro que yo compre los regalos.

No es seguro que el chofer compre los regalos.

No es seguro que las muchachas compren los regalos.

No es seguro que mi hermana compre los regalos.

6 Es importante que *Ud.* vea la lista.

_____ *Ud.* y yo _____.

_____ el teniente _____.

_____ los pilotos _____.

_____ tú _____.

Es importante que *Ud.* y yo veamos la lista.

Es importante que el teniente vea la lista.

Es importante que los pilotos vean la lista.

Es importante que tú veas la lista.

7 Es probable que *yo* salga esta noche.

_____ nosotros _____.

_____ Juan _____.

_____ *Uds.* _____.

_____ ellos _____.

Es probable que nosotros salgamos esta noche.

Es probable que Juan salga esta noche.

Es probable que *Uds.* salgan esta noche.

Es probable que ellos salgan esta noche.

8 No conviene que *tú* vivas en las afueras.

_____ los Molina _____.

_____ el teniente _____.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

No conviene que los Molina vivan en las afueras.

No conviene que el teniente viva en las afueras.

No conviene que yo viva en las afueras.

No conviene que nosotros vivamos en las afueras.

9 No importa que *Uds.* no paguen ahora.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

_____ María _____.

_____ las muchachas _____.

No importa que yo no pague ahora.

No importa que nosotros no paguemos ahora.

No importa que María no pague ahora.

No importa que las muchachas no paguen ahora.

10 Es necesario que *Juan* llame ahora.

- _____ yo _____.
- _____ la secretaria _____.
- _____ nosotros _____.
- _____ tú _____.

Es necesario que yo llame ahora.

Es necesario que la secretaria llame ahora.

Es necesario que nosotros llamemos ahora.

Es necesario que tú llames ahora.

11 Es mejor que *yo* no fume más.

- _____ Alicia _____.
- _____ nosotros _____.
- _____ el teniente _____.
- _____ ellos _____.

Es mejor que Alicia no fume más.

Es mejor que nosotros no fumemos más.

Es mejor que el teniente no fume más.

Es mejor que ellos no fumen más.

Tense-construction substitution

Problem:

- Pablo *va* al centro
- Es probable que _____.
- No es seguro que _____.
- Es posible _____.
- Es mejor que _____.

Answer:

- Es probable que Pablo vaya al centro.
- No es seguro que Pablo vaya al centro.
- Es posible que Pablo vaya al centro.
- Es mejor que Pablo vaya al centro.

1 Alicia *estudia* mucho.

- Es preciso que _____.
- Es bueno que _____.
- Es importante que _____.
- Es necesario que _____.

- Es preciso que Alicia estudie mucho.
- Es bueno que Alicia estudie mucho.
- Es importante que Alicia estudie mucho.
- Es necesario que Alicia estudie mucho.

2 Yo *limpio* el auto.

Es mejor que _____.

Es necesario que _____.

Es importante que _____.

Es difícil que _____.

Es mejor que yo limpie el auto.

Es necesario que yo limpie el auto.

Es importante que yo limpie el auto.

Es difícil que yo limpie el auto.

3 Nosotros *volvemos* luego.

Es probable que _____.

Es posible que _____.

Es preciso que _____.

No conviene que _____.

Es probable que nosotros volvamos luego.

Es posible que nosotros volvamos luego.

Es preciso que nosotros volvamos luego.

No conviene que nosotros volvamos luego.

4 Ellos no *mandan* nada.

Es mejor que _____.

Es probable que _____.

Es posible que _____.

No importa que _____.

Es mejor que ellos no manden nada.

Es probable que ellos no manden nada.

Es posible que ellos no manden nada.

No importa que ellos no manden nada.

5 Ud. *decide* la fecha.

Es preciso que _____.

Es importante que _____.

Es necesario que _____.

Es mejor que _____.

Es preciso que Ud. decida la fecha.

Es importante que Ud. decida la fecha.

Es necesario que Ud. decida la fecha.

Es mejor que Ud. decida la fecha.

38.21.12 Response drill

- | | | | |
|--------------------------|----|---|---|
| | 1 | ¿Es necesario que yo me vaya o que me quede? | Es necesario que se quede. |
| | 2 | ¿Es necesario que ellos se vayan o que se queden? | Es necesario que se queden. |
| | 3 | ¿Es mejor que nosotros llamemos ya o que esperemos? | Es mejor que Uds. esperen. |
| (es posible mañana) | 4 | ¿Cuándo vienen ellos? | Es posible que vengan mañana. |
| (es probable el viernes) | 5 | ¿Cuándo llega Luisa? | Es probable que llegue el viernes. |
| (es necesario tres) | 6 | ¿Cuántas horas va a estudiar esta noche? | Es necesario que estudie tres horas. |
| (es preciso que seis) | 7 | ¿Cuántas horas van a trabajar Uds. mañana? | Es preciso que trabajemos seis horas. |
| (el lunes) | 8 | ¿Es necesario que ellos vengan el viernes? | No, es necesario que vengan el lunes. |
| (mañana) | 9 | ¿Es preciso que yo llame ahora? | No, es preciso que llame mañana. |
| | 10 | ¿Es necesario que yo pague la cuenta? | Sí, es necesario que Ud. la pague. |
| | 11 | ¿Es necesario que Uds. traduzcan la lección? | Sí, es necesario que nosotros la traduzcamos. |
| | 12 | ¿Es bueno que yo aprenda el inglés? | Sí, es bueno que Ud. lo aprenda. |
| | 13 | ¿Es preciso que Uds. estudien el español? | Sí, es preciso que lo estudiemos. |

38.21.13 Translation drill

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | It's necessary for me to pronounce better. | Es necesario que yo pronuncie mejor. |
| 2 | Is it possible for me to call the cleaners now? | ¿Es posible que llame ahora a la tintorería? |
| 3 | Is it better for me to send the suits? | ¿Es mejor que yo mande los trajes? |
| 4 | It's probable we'll receive something. | Es probable que recibamos algo. |
| 5 | It's not sure there'll be an inspection. | No es seguro que haya inspección. |
| 6 | It doesn't matter if the official comes. | No importa que venga el oficial. |
| 7 | It's possible that they'll check my handbag. | Es posible que me revisen el maletín. |
| 8 | It's difficult for us to go to bed early. | Es difícil que nos acostemos temprano. |
| 9 | It's a pity she's not here. | Es lástima que ella no esté aquí. |

- 10 It's important for us to translate this letter.
- 11 It's not sure that I'll work this week.
- 12 It's necessary for you to speak with the pilot.
- 13 It's likely to be cold.
- 14 It's not possible for us to convince her.
- 15 It's better for you not to complain so much.
- 16 It's good for them to have a good time.
- 17 It doesn't matter if you pay tomorrow.

- Es importante que nosotros traduzcamos esta carta.
- No es seguro que yo trabaje esta semana.
- Es necesario que Uds. hablen con el piloto.
- Es probable que haga frío.
- No es posible que nosotros la convenciamos.
- Es mejor que Uds. no se quejen tanto.
- Es bueno que ellos se diviertan.
- No importa que Uds. paguen mañana.

B. Discussion of pattern

The pattern of subjunctive usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb forms in a subordinate clause which function as the subject of an impersonal verb or verb-complement phrase consisting of /sér/ plus an adjective or noun.

The common feature in this pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective (or noun) following /sér/ or inherent in the verb itself. Certain adjectives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this subjunctive construction only when the impersonal verb or verb-complement phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' and 'lack of certainty,' however, is not always clearly drawn. Relative certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indicative or subjunctive, rather than by the expression or its negation. Notice the difference in the rather loose translations of the following sentences:

- /no-és-seguro |ke-byéne↓/ 'It's practically certain that he's not coming.'
- /no-és-seguro |ke-bénga↓/ 'It's probably certain that he's not coming.'

The items which have appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Impersonal verb
és-neşesáryo	és-probable	impórta
és-mehór	(és)-lástima	kombyéne
és-preşiso	no-és-şyérto	bále
és-posible	no-és-seguro	sorprénde
és-impotánte	no-és-berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

It is interesting to note that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/, etc., in Spanish. All of the English equivalents of the verbs listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation for both impersonal verbs and verb-complement phrases is 'it's...': 'it's necessary, it's important, it's suitable, it's worth,' etc. Note also that in the Spanish construction (as in English) the normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és-neşesáryo |ke-báyas↓/ 'It's necessary for you to go,' rather than 'For you to go is necessary.'

There are similar constructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certainty have been mentioned above, but are summarized here:

Impersonal verb - complement phrase	Impersonal verb
és-şyérto és-segúro és-berdád	paréşe

This subjunctive construction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the subject of the impersonal verb or verb-complement phrase, and normally is when no specific person reference is given:

/és-imposible-benír ↓/	'It's impossible to come.'
/impórta-estudyár ↓/	'It's important to study.'

It is also possible, however, to add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of the English equivalent construction (similar, that is, except for word order and the preposition *for*):

/me-és-imposible-benír ↓/	'It's impossible for me to come.'
/me-impórta-estudyár ↓/	'It's important for me to study.'

Since clitic pronouns are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /imposible/ and /impórta/. To emphasize the person reference, the subjunctive clause construction must be employed:

/és-imposible ke-yó-bénga ↓/	'It's impossible for me to come.'
/impórta ke-yó-estúdye ↓/	'It's important for me to study.'

And of course if two different person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me-impórta ke-ána-estúdye ↓/	'It's important to me for Ann to study.'
--------------------------------	--

Two constructions are also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one of style level rather than of emphasis or person reference. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to study' are informal; 'that I come, that I study' are usually much more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions may sound more natural with a clause: 'It's probable she'll get here on time, It's not sure I'll work this week,' etc.

38.22 Replacement drills

A ¿Sabes la última noticia?

1 ¿_____ canciones?

2 ¿_____ primera _____?

3 ¿Conoces _____?

4 ¿_____ mejores _____?

5 ¿_____ juegos?

6 ¿_____ otro _____?

7 ¿_____ saques?

¿Sabes las últimas canciones?

¿Sabes la primera canción?

¿Conoces la primera canción?

¿Conoces las mejores canciones?

¿Conoces los mejores juegos?

¿Conoces el otro juego?

¿Conoces los otros saques?

B Es necesario que me compre un auto.

- 1 _____ compremos _____.
- 2 ___ preciso _____.
- 3 _____ sábanas.
- 4 _____ compren _____.
- 5 ___ mejor _____.
- 6 _____ otra _____.
- 7 _____ te _____.

Es necesario que nos compremos un auto.

Es preciso que nos compremos un auto.

Es preciso que nos compremos unas sábanas.

Es preciso que se compren unas sábanas.

Es mejor que se compren unas sábanas.

Es mejor que se compren otra sábana.

Es mejor que te compres otra sábana.

C Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

- 1 _____ . _____ oportunidades _____.
- 2 _____ . Es _____.
- 3 ¡Caramba! _____.
- 4 ¡_____! _____ pescado _____.
- 5 Cómo no. _____.
- 6 _____ . _____ fresco.
- 7 _____ . _____ verduras _____.

Desde luego. Tengo unas oportunidades muy buenas.

Desde luego. Es una oportunidad muy buena.

¡Caramba! Es una oportunidad muy buena.

¡Caramba! Es un pescado muy bueno.

Cómo no. Es un pescado muy bueno.

Cómo no. Es un pescado muy fresco.

Cómo no. Son unas verduras muy frescas.

D Hay un par de películas muy buenas.

- 1 _____ zapatos _____ .
- 2 _____ docena _____ .
- 3 _____ huevos _____ .
- 4 _____ frescos.
- 5 _____ unas _____ .
- 6 _____ cantidad _____ .
- 7 _____ frutas _____ .

Hay un par de zapatos muy buenos.

Hay una docena de zapatos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy frescos.

Hay unas docenas de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de frutas muy frescas.

E ¿Tú eres el que no ibas a fumar?

- 1 ¿Ustedes _____ ?
- 2 ¿_____ la que _____ ?
- 3 ¿_____ coser?
- 4 ¿Ellos _____ ?
- 5 ¿_____ declarar?
- 6 ¿_____ querían _____ ?
- 7 ¿_____ el que _____ ?

¿Ustedes son los que no iban a fumar?

¿Usted es la que no iba a fumar?

¿Usted es la que no iba a coser?

¿Ellos son los que no iban a coser?

¿Ellos son los que no iban a declarar?

¿Ellos son los que no querían declarar?

¿El es el que no quería declarar?

F Bueno. Este es el último.

1 ____ . ____ las ____ .

2 ____ . ____ primero.

3 ____ . Esos ____ .

4 ____ . ____ inmigrante.

5 ____ . Aquéllos ____ .

6 ____ . ____ salida.

7 ____ . Estas ____ .

Bueno. Estas son las últimas.

Bueno. Este es el primero.

Bueno. Esos son los primeros.

Bueno. Ese es el inmigrante.

Bueno. Aquéllos son los inmigrantes.

Bueno. Aquélla es la salida.

Bueno. Estas son las salidas.

38.23 Variation drills

A ¿Qué hay de nuevo, Juan?

1 What's new, Mary?

2 What's there to eat, Mary?

3 What's there to drink, Mary?

4 What's for dessert, Mary?

5 What about the equipment?

6 What about the vaccination certificate?

7 What is there?

¿Qué hay de nuevo, María?

¿Qué hay de comer, María?

¿Qué hay de tomar, María?

¿Qué hay de postre, María?

¿Qué hay del equipo?

¿Qué hay del certificado de vacuna?

¿Qué hay?

B He dejado de fumar.

1 I've stopped practicing tennis.

2 I've stopped giving (making) presents.

3 I've stopped giving tips.

4 I've stopped asking favors.

5 I've stopped going to the country.

6 I've stopped betting on the races.

7 We've stopped selling men's wear.

He dejado de practicar tenis.

He dejado de hacer regalos.

He dejado de dar propinas.

He dejado de pedir favores.

He dejado de ir al campo.

He dejado de apostar en las carreras.

Hemos dejado de vender artículos para caballeros.

C Pero realmente es mejor que lo hagas.

- 1 But really it's better for you to say it.
- 2 But really it's better for you to know it.
- 3 But it's necessary for you to bring it.
- 4 But it's difficult for you to find it.
- 5 But it's important for you to translate it.
- 6 But it's worse for you to repeat it.
- 7 But it's not possible for you to have it.

Pero realmente es mejor que lo digas.
 Pero realmente es mejor que lo sepas.
 Pero es necesario que lo traigas.
 Pero es difícil que lo encuentres.
 Pero es importante que lo traduzcas.
 Pero es peor que lo repitas.
 Pero no es posible que lo tengas.

D ¿Lo vas a comprar de segunda mano?

- 1 Are you going to buy it cheap?
- 2 Are you going to sell it dear (expensive)?
- 3 Are you going to have it ready?
- 4 Are you going to receive it soon?
- 5 Are you going to do it afterwards?
- 6 Are you going to finish it right away?
- 7 Are you going to take good care of it?

¿Lo vas a comprar barato?
 ¿Lo vas a vender caro?
 ¿Lo vas a tener listo?
 ¿Lo vas a recibir pronto?
 ¿Lo vas a hacer después?
 ¿Lo vas a acabar en seguida?
 ¿Lo vas a cuidar bien?

E Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

- 1 She's gone to see her sister who is very sick.
- 2 She's gone to see her daughter who is very sick.
- 3 She's gone to see her mother who is very sick.
- 4 She's gone to see her neighbor who is very sick.
- 5 She's gone to see her husband who is very sick.
- 6 She's gone to see her parents who are very sick.
- 7 She's gone to see her grandparents who are very old.

Se ha ido a ver a su hermana que está muy enferma.
 Se ha ido a ver a su hija que está muy enferma.
 Se ha ido a ver a su mamá que está muy enferma.
 Se ha ido a ver a su vecino que está muy enfermo.
 Se ha ido a ver a su marido que está muy enfermo.
 Se ha ido a ver a sus padres que están muy enfermos.
 Se ha ido a ver a sus abuelos que están muy viejos.

F ¿Qué tal si nos vamos al cine?

- 1 What do you say we go to the country?
- 2 What do you say we go afterwards?
- 3 What do you say we go together?
- 4 What do you say we stay here?

¿Qué tal si nos vamos al campo?
 ¿Qué tal si nos vamos después?
 ¿Qué tal si nos vamos juntos?
 ¿Qué tal si nos quedamos aquí?

- 5 What do you say we meet tomorrow?
- 6 What do you say we sit down (up) ahead?
- 7 What do you say we complain?

- ¿Qué tal si nos encontramos mañana?
- ¿Qué tal si nos sentamos adelante?
- ¿Qué tal si nos quejamos?

38.24 Review drills

38.24.1 Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables

- 1 I like milk.
- 2 I like meat.
- 3 I like butter.
- 4 I like money.
- 5 I like soup.
- 6 I like coffee.
- 7 I like fish.
- 8 I like bread.
- 9 I like rice.
- 10 I like chicken.

- Me gusta la leche.
- Me gusta la carne.
- Me gusta la mantequilla.
- Me gusta la plata.
- Me gusta la sopa.
- Me gusta el café.
- Me gusta el pescado.
- Me gusta el pan.
- Me gusta el arroz.
- Me gusta el pollo.

- 11 I like brunettes.
- 12 I like girls.
- 13 I like parties.
- 14 I like bullfights.
- 15 I like vegetables.
- 16 I like Sundays.
- 17 I like ships.
- 18 I like airplanes.
- 19 I like bullfighters.
- 20 I like sports.
- 21 I don't like problems.

- Me gustan las morenas.
- Me gustan las chicas.
- Me gustan las fiestas.
- Me gustan las corridas.
- Me gustan las legumbres.
- Me gustan los domingos.
- Me gustan los barcos.
- Me gustan los aviones.
- Me gustan los toreros.
- Me gustan los deportes.
- No me gustan los problemas.

38.24.2 Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/

- | | |
|---|--|
| 1 He's a pilot.
He's a good pilot. | El es piloto.
El es un buen piloto. |
| 2 She's a secretary.
She's a good secretary. | Ella es secretaria.
Ella es una buena secretaria. |
| 3 He's a captain.
He's a good captain. | El es capitán.
El es un buen capitán . |
| 4 He's a lieutenant.
He's a good lieutenant. | El es teniente.
El es un buen teniente. |
| 5 He's a chauffeur.
He's a good chauffeur. | El es chofer.
El es un buen chofer. |
| 6 He's an officer.
He's a good officer. | El es oficial.
El es un buen oficial. |
| 7 He's an ambassador.
He's a good ambassador. | El es embajador.
El es un buen embajador. |
| 8 She's a dressmaker.
She's a good dressmaker. | Ella es modista.
Ella es una buena modista. |
| 9 He's a clerk.
He's a good clerk. | El es empleado.
El es un buen empleado. |

38.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Lieutenant Ray, of the American Air Mission, is going to the United States soon.
- 2 Before leaving he's going to put an ad in the paper to see if he can sell his car.
- 3 But if he can't sell it, he'll take it with him.
- 4 He plans to ask about two thousand or twenty-two hundred dollars.
- 5 The car cost him three thousand and it's almost new.
- 6 Rudolph Lizano, who very much wants to buy the car, tells the lieutenant that if he knows of someone, he'll let him know.
- 7 And that perhaps it's better for him not to place the ad yet.
- 8 The lieutenant tells him O.K., but that it's necessary for him to let him know soon, because he's going next month.

El teniente Ray, de la Misión Aérea Norteamericana, se va pronto para los Estados Unidos.

Antes de irse va a poner un anuncio en el periódico para ver si puede vender su carro.

Pero si no lo puede vender, se lo lleva.

Piensa pedir unos dos mil o dos mil doscientos dólares.

El carro le costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo Lizano, que está con muchas ganas de comprar el carro, le dice al teniente que si él sabe de alguien, le avisa.

Y que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

El teniente le dice que está bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque él se va el mes que viene.

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente si es verdad que él se va pronto para los Estados Unidos.

Teniente, contéstele que así parece y pregúntele que quién se lo dijo.

Rodolfo, contéstele que se lo dijeron en la Embajada. Pregúntele que qué piensa hacer con el carro de él.

Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pronto para los Estados Unidos, teniente?

Teniente: Así parece. ¿Quién se lo dijo?

Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajada. ¿Qué piensa hacer con su carro?

Teniente, dígame que espera venderlo, si puede; que si no, se lo lleva. Dígame que va a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo, pregúntele que cuánto piensa pedir por él.

Teniente, contéstele que unos 2.000 o 2.200 dólares. Que a Ud. le costó 3.000 y está casi nuevo.

Rodolfo, dígame que si Ud. sabe de alguien, le avisa. Que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente, dígame que muy bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque Ud. se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si puedo; si no, me lo llevo.
Voy a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir por él?

Teniente: Unos dos mil o dos mil doscientos dólares. A mí me costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le aviso. Tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente: Muy bien, pero es necesario que me avise pronto, porque yo me voy el mes que viene.

NARRATIVE 2

- 1 Rudolph goes right away to see his grandmother.
- 2 She is very surprised by the visit, because he had not been to her house for a long time.
- 3 The excuse that he gives is that he has been working a lot these days.
- 4 As often happens with old people, Rudolph's grandmother complains that she is very old and sick, and that soon she's going to die.
- 5 But he bets she's going to live at least fifty years more.
- 6 Afterwards he gives her the great news that he's going to buy himself a car.
- 7 And that when he buys it he's going to take her for a ride every day.

Rodolfo va en seguida a ver a su abuela.

Ella se sorprende mucho de la visita, porque hacía mucho tiempo que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que ha estado trabajando mucho en estos días.

Como sucede a menudo con las personas viejas, la abuela de Rodolfo se queja de que ya está muy vieja y enferma, y que pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Después le da la gran noticia de que va a comprarse un carro.

Y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

8 His grandmother remarks that he's very good, always thinking of his grandmother.

La abuela dice que es tan bueno; siempre pensando en su abuela.

DIALOG 2

Rodolfo, dígale 'hola' a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Abuela, dígale 'hola, hijo mío' y dígale que ahí está, vieja y enferma. Que pronto se va a morir.

Rodolfo, dígale a su abuelita que no diga eso. Que Ud. apuesta a que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Abuela, dígale que Dios lo oiga. Pregúntele que por qué hacía tanto tiempo que no venía a verla.

Rodolfo, contéstele que es que ha estado trabajando mucho estos días.

Abuela, dígale que se alegra mucho de verlo y pregúntele qué hay de nuevo.

Rodolfo, dígale que le tiene una gran noticia. Que va a comprarse un carro y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

Abuela, dígale que tan bueno que es él, 'hijo mío'; que siempre pensando en su abuela.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cómo le va?

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí estoy, vieja y enferma. Pronto me voy a morir.

Rodolfo: No diga eso, abuelita. Apuesto a que Ud. va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no venía a verme?

Rodolfo: Es que he estado trabajando mucho estos días.

Abuela: Me alegra mucho de verlo. ¿Qué hay de nuevo?

Rodolfo: Le tengo una gran noticia. Voy a comprarme un carro y cuando lo compre, voy a llevarla a pasear todos los días.

Abuela: Tan bueno que es Ud., hijo mío; siempre pensando en su abuela.

NARRATIVE 3

1 He explains to her that it's a second hand car, but that it's almost new.

2 That it belongs to a lieutenant from the Air Mission who is leaving next month.

El le explica que es un carro de segunda mano, pero que está casi nuevo.

Que pertenece a un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

- 3 That the car cost the lieutenant three thousand dollars, but that he's selling it for two thousand, maybe less.
- 4 Two thousand dollars is about twenty thousand pesos.
- 5 Caramba! His grandmother didn't know Rudolph had so much cash.
- 6 He explains to her that he doesn't have it all.
- 7 That he's saving like mad, that he's stopped smoking, going to parties, going to movies.
- 8 But that he still lacks about five thousand pesos.
- 9 She tells him in that case maybe it's better for him not buy a car yet.
- 10 But he explains to her that this is a terrific (fantastic) opportunity and that he can't let it go.
- 11 That's why he'd like to ask her if she could make him a loan.
- 12 She tells him of course, with pleasure, and asks him if he wants it in bills or in a check.
- 13 He answers her that it's better for her to make him a check and tells her she is the best person in all the world.

Que el carro le costó tres mil dólares al teniente pero que lo vende en dos mil, tal vez menos.

Dos mil dólares son como veinte mil pesos.

¡Caramba! La abuela no sabía que Rodolfo tenía tanta plata.

El le explica que no la tiene toda.

Que está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine....

Pero que todavía le faltan como cinco mil pesos.

Ella dice que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Pero él le explica que es una oportunidad fantástica y que no la puede dejar ir.

Por eso él quisiera preguntarle si ella puede hacerle un préstamo.

Ella le contesta que desde luego, que con mucho gusto, y le pregunta si lo quiere en billetes o en cheque.

El le contesta que es mejor que le haga un cheque y le dice que ella es la persona más buena de todo el mundo.

DIALOG 3

Rodolfo, explíqueme a su abuela que éste es un carro de segunda mano pero que está casi nuevo. Que es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela, pregúntele que en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carro de segunda mano, pero está casi nuevo. Es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela: ¿En cuánto se lo vende?

Rodolfo, dígame que a él le costó 3.000 dólares, pero que se lo da en 2.000, tal vez menos.

Abuela, dígame que 2.000 dólares son como 20.000 pesos. Dígame que 'caramba', que Ud. no sabía que él tenía tanta plata.

Rodolfo, dígame que no la tiene toda. Que Ud. está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero que todavía le faltan como 5.000.

Abuela, dígame que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo, explíqueme que es que es una oportunidad muy buena que tiene, que no la puede dejar ir. Que por eso quisiera preguntarle si ella puede....

Abuela, dígame que sí, sí, sí, que ya Ud. sabe, que él quiere que Ud. le dé esa plata, que si no es así.

Rodolfo, dígame que sí a su abuelita pero que Ud. no quiere que le haga ningún regalo; que Ud. quiere que le haga un préstamo.

Abuela, dígame que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere, si en billetes o en cheque.

Rodolfo, contéstele que es mejor que le haga un cheque.

Abuela, dígame que le traiga su libro de cheques que está sobre su mesa de noche.

Rodolfo, dígame a su abuelita que ella es la persona más buena de todo, todo el mundo.

Rodolfo: A él le costó tres mil dólares, pero me lo da en dos mil, tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como veinte mil pesos. ¡Caramba! No sabía que Ud. tenía tanta plata.

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ahorrando como un loco; he dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero todavía me faltan como cinco mil.

Abuela: En ese caso, tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad muy buena que tengo, no la puedo dejar ir. Por eso quisiera preguntarle si Ud. puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere que yo le dé esa plata, ¿no es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no quiero que me haga ningún regalo; yo quiero que me haga un préstamo.

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere, en billetes o en cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un cheque.

Abuela: Tráigame el libro de cheques que está sobre mi mesa de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona más buena de todo, todo el mundo.

38.4 READINGS

38.41 Life in Surlandia

38.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

which, the one which
to overthrow

The government of Andivia, with which Surlandia had excellent relations, had been overthrown by a military junta.

to deny, refuse
to recognize
purely, cleanly

Surlandia refused to recognize the new government and, for purely political reasons,...

both
to worsen, deteriorate

...the situation between both countries grew worse from day to day.

on the one hand
the number
the exile

On the one hand, Surlandia permitted the entry of a large number of exiles,...

to accuse
to execute, carry out
all along

...and on the other, it accused Andivia of carrying out troop movements all along the border.

el cual
derrocar

El gobierno de Andivia, con el cual Surlandia tenía excelentes relaciones, había sido derrocado por una junta militar.

negarse
reconocer
netamente

Surlandia se negaba a reconocer al nuevo gobierno y, por razones netamente políticas,...

ambos
empeorar

...la situación entre ambos países empeoraba de día a día.

por una parte
el número
el exilado

Por una parte, Surlandia permitía la entrada de un gran número de exilados,...

acusar
ejecutar
a todo lo largo

...y por otra, acusaba a Andivia de ejecutar movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera.

to reject
 categorically, flatly
 in turn, in answer, furthermore

Andivia categorically rejected the accusations and in turn said...

dangerous, perilous
 previous

...that the dangerous situation was due to the help that Surlandia was giving to the exiles from the previous government.

to take seriously

In Las Palmas nobody took what was happening seriously,...

the summer
 the beach

...perhaps because it was summer and everybody was at the beach.

the weekend

But one afternoon, on a weekend, it happened.

older
 the age

The two older sons of the Fuentes, twenty and twenty-two years of age, were at the Ministry.

the little girl
 the little friend
 outside

The two younger girls were outside in the park with their friends.

rechazar
 rotundamente
 por su parte

Andivia rechazaba rotundamente las acusaciones y por su parte decía...

peligroso
 anterior

...que la peligrosa situación se debía a la ayuda que Surlandia daba a los exilados del gobierno anterior.

tomar en serio

En Las Palmas nadie tomaba en serio lo que pasaba,...

el verano
 la playa

...tal vez porque era verano y todo el mundo estaba en la playa.

el fin de semana

Pero una tarde, en un fin de semana, sucedió.

mayor
 la edad

Los dos hijos mayores de los Fuentes, de veinte y veintidós años de edad, estaban en el Ministerio.

la niña
 la amiguita
 afuera

Las dos niñas menores con sus amiguitas estaban afuera en el parque.

to awaken
the siesta, midday nap
the hammock

Doña Marta, who was listening to the radio, felt very nervous and went to wake up Don Ricardo who was taking a nap in a hammock.

invading

At that moment, a voice on the radio announced: 'Invading forces...

despertar
la siesta
la hamaca

Doña Marta, que escuchaba la radio, se sentía muy nerviosa y fue a despertar a Don Ricardo que dormía la siesta en una hamaca.

invasor

En ese momento, una voz en la radio anunció: 'Fuerzas invasoras...

COGNATE LOAN WORDS

el noreste
la armonía
la comisión
neutral
impedir
la prolongación
satisfactorio
formalizar
el salón
el triunfo
constitucional
subversivo
extremo

común
la dictadura
tenso
constantemente
la invasión
simple
la ideología
el rumor
correspondiente
respectivamente
la intuición
tranquilamente
penetrar

38.41.1 Reading selection

Conflictos Internacionales

Las buenas relaciones que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, país vecino con el cual limitaba al noreste, estaban nuevamente perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Estados Americanos, se había podido establecer cuando la controversia sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una guerra abierta entre ambos países. En esa época la OEA mandó una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sólo impidió la prolongación del conflicto sino que, después de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andivia, obtuvo una solución satisfactoria para ambos países, formalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Américas de la Unión Panamericana en Washington. La feliz solución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y Andivia desde su independencia de España, representó un gran triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta organización.

Desgraciadamente, se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre ambos países empeoraban de día a día. Sin embargo, esta vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año anterior el gobierno constitucional y democrático de Andivia había sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una junta militar. Este golpe había sido dado por el ejército debido, decían ellos, a que el país estaba en peligro de caer en manos de elementos subversivos de la extrema izquierda. Poco tiempo después del golpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

Surlandia, por el contrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier otra época de su historia, no sólo se negaba a reconocer al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puertas a cantidades de exilados que buscaban asilo político de lo que ellos decían era una dictadura militar.

Debido a esta actitud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tensa entre ambos países. El número de exilados aumentaba constantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una parte, de acuerdo con la Constitución, el gobierno no podía cerrarle las puertas a ningún exilado político; pero, por otra, el número de exilados aumentaba tanto a medida que pasaba el tiempo, que no sólo el gobierno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobierno de este país de prestar ayuda económica y militar con el propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta militar.

Surlandia, por su parte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera, acusaciones que este país rechazaba rotundamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para impedir cualquier tentativa de invasión por parte de los exilados.

Quién decía la verdad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realmente grave. Sin embargo, como pasaban los meses y nada sucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los dos gobiernos, la gente, especialmente en Surlandia, empezó a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de diferentes ideologías.

Aunque todo el mundo continuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rumores que se oían por todas partes, casi nadie tomaba la situación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste correspondiente. La vida en Las Palmas seguía su curso normal y tranquilo.

Pero el día llegó en que los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. Ese día era sábado, un sábado como cualquier otro. Eran como las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había mucho movimiento en las calles, no sólo porque las oficinas del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sino porque era verano y muchísima gente salía de la ciudad para ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían preferían quedarse dentro de sus casas ya que el calor afuera era muy grande.

Entre los que se habían quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don Ricardo estaba allá en el patio durmiendo su acostumbrada siesta en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, Gerardo y Mario, ella escribiendo unas cartas y ellos escuchando un programa de música por radio. Las dos niñas, Isabel y Ofelia, estaban en el parque jugando con Jane y Ruth Robinson y otras amiguitas del barrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar ni habían llamado y doña Marta, naturalmente, estaba algo preocupada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre su país y Andivia. Ni aún estos dos hijos mayores, que trabajaban con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importancia al asunto y todos los días llegaban del trabajo contando el último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía hablando así, no dejaba de sentir un gran temor al pensar que ellos, que tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros en ser llamados a las armas en caso de guerra.

Ese día estaba más preocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por qué no llegaban? ¿Por qué no habían llamado por lo menos para avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se sentía tan nerviosa? Trató de convencerse de que nada pasaba, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratando de olvidarse del asunto, pero no pudo más y decidió entonces despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repente, en el momento que se levantaba de la silla, el programa de radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: ‘¡Interrumpimos este programa para anunciar que fuerzas invasoras han penetrado el territorio nacional por la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de recibir del Ministerio de Guerra! Repetimos: ¡Fuerzas invasoras...!’

38.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué conflicto había existido entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
- 2 ¿Qué clase de conflicto había ahora?
- 3 ¿Cuándo había sido derrocado el gobierno de Andivia?
- 4 ¿Cuál había sido la actitud de Surlandia?
- 5 ¿Por qué no cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
- 6 ¿De qué acusaba Andivia a Surlandia?
- 7 ¿Cuáles eran las acusaciones de Surlandia?
- 8 ¿Tomaba en serio la situación la gente en Surlandia?
- 9 ¿Cuándo se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
- 10 ¿Dónde estaba la familia de los Fuentes?
- 11 ¿Qué hacía don Ricardo?
- 12 ¿Dónde estaban las niñas?
- 13 ¿Dónde trabajaban los hijos de doña Marta?
- 14 ¿Por qué estaba preocupada doña Marta?
- 15 ¿Qué oyó la señora Fuentes por radio?

38.41.3 Discussion

- 1 Describe the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss the reactions of doña Marta.

38.42 Features

38.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the event
the threat
the security
inter-American

The events of 1825 constituted a threat for inter-American security.

to call, convoke
the congress
Panama

Due to this, Simón Bolívar decided to call a Congress at Panama City...

to propose
the league, alliance

...and to propose the formation of an alliance of American Republics.

high, lofty
the principle
the precedent

The lofty principles of Bolívar served later as a precedent...

the League of Nations
permanent
the arbitration
The Permanent Court of Arbitration
The Hague

el acontecimiento
la amenaza
la seguridad
interamericano

Los acontecimientos de 1825 constituían una amenaza para la seguridad interamericana.

convocar
el congreso
Panamá

Debido a esto, Simón Bolívar decidió convocar un Congreso en la Ciudad de Panamá...

proponer
la liga

...y proponer la formación de una liga de repúblicas americanas.

alto
el principio
el precedente

Los altos principios de Bolívar sirvieron más tarde de precedente...

la Liga de las Naciones
permanente
el arbitraje
La Corte Permanente de Arbitraje
La Haya

...to the League of Nations, the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Organization of American States.

the closing session
to ratify

After the closing session of the Panama Congress, the treaty was ratified only by Colombia...

the distrust, lack of confidence
unstable

...due to the distrust among the republics and to an unstable system of balance of power.

to drain off, exhaust
the wealth, riches
the resource

Thus, many of the republics saw themselves exhausted by wars which consumed the wealth of their resources.

the conference
to contribute
to deliberate
to entrust, confide
the dedication

There have been many (Inter-) American Conferences which have contributed to a deliberate and confident dedication...

to abolish

...by means of which war is abolished.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, y a la Organización de Estados Americanos.

la clausura
ratificar

Después de la clausura del Congreso de Panamá, el Tratado fue ratificado sólo por Colombia...

la desconfianza
inestable

...debido a la desconfianza entre las repúblicas y a un inestable sistema de balanza de poderes.

agotar
riqueza
el recurso

Así, muchas de las repúblicas se vieron agotadas por guerras que consumían las riquezas de sus recursos.

la conferencia
contribuir
deliberar
confiar
la dedicación

Ha habido muchas Conferencias Americanas, que han contribuido a una deliberada y confiada dedicación...

abolir

...por la cual es abolida la guerra.

the fruit
the collaboration
the significance

The fruits of this collaboration have a great significance,...

to strengthen
the sovereignty

...which results in strengthening the peace, sovereignty, and progress of this hemisphere.

el fruto
la colaboración
el significado

El fruto de esta colaboración tiene un gran significado,...

robustecer
la soberanía

...lo que viene a robustecer la paz, la soberanía y el progreso de este hemisferio.

COGNATE LOAN WORDS

el origen	prosperar
el panamericanismo	antagónico
destructivo	cristalizar
pacífico	solemne
la evolución	la Magna Carta
la unión	substituir
la confederación	Buenos Aires
la extensión	panamericano
la gloria	la estructura
adherir	reafirmar
radical	la solidaridad
la justicia	la integridad
perpetuo	la declaración
la conciliación	

38.42.1 Reading selection

Orígenes del Panamericanismo

A pesar de los numerosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de la conquista e independencia hasta las guerras civiles, intervenciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean la parte del mundo en que la paz se ha mantenido por períodos más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras en conflictos cada vez más destructivos, las naciones americanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

La evolución hacia la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americanos, cuyos orígenes se deben a la amenaza, por parte de naciones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la mayoría de las antiguas colonias en el norte y en el sur del Hemisferio.

Simón Bolívar, para quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invitó a las nuevas repúblicas americanas a un congreso que iba a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bolívar quien, por más de diez años, había tratado de formar una confederación americana. El había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande nación del mundo, menos por su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna de instalar allí (Panamá) un... congreso...a tratar y discutir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras tres partes del mundo.'

Otros héroes de la independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. En Norteamérica, Henry Clay, Secretario de Estado de los Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que esto significaba 'una nueva época en los acontecimientos humanos'.

La organización internacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que el mundo no estaba preparado para aceptarla. La liga de naciones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes, en la cual ninguno sería más fuerte que los otros. Esta liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino que en un concepto de ley, justicia y libertad. Las características principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tratado de la Confederación y firmado por los representantes de las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización sobre la cual está fundada hoy la paz de este Hemisferio.

La primera de estas características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba de la defensa colectiva de las repúblicas por medio de un ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros. Este principio de seguridad colectiva, aceptado hoy en todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

Una segunda característica fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de precedente a la Sociedad de las Naciones y a las Naciones Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

Otra característica era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado en 1890 como una de las bases principales de las relaciones interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Conferencia de La Haya creó la Corte Permanente de Arbitraje.

Sin embargo, en los cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperaron. El Tratado de Confederación fue ratificado sólo por Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países dieron como resultado la formación de grupos antagónicos, como igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las jóvenes repúblicas se vieron agotadas por guerras que consumían sus recursos económicos y humanos.

Fue sólo en 1889 que las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Internacional Americana convocada por los Estados Unidos en Washington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras durante la clausura de la Conferencia: ‘...la paz (debe fundarse)...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la prosperidad. Nosotros mantenemos que esta nueva Magna Carta, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituída por el arbitraje, es el primero y el gran fruto de la Conferencia Internacional Americana.’

Uno de los primeros resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas y de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta Oficina Comercial era el de obtener y distribuir informaciones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de la Cuarta Conferencia Internacional Americana, celebrada en Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y la Oficina Comercial pasó a llamarse Unión Panamericana.

Desde la fecha histórica de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, cada una de las cuales ha contribuido al progreso de la cooperación interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948, se completó la estructura de lo que ahora se llama Organización de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por todos los países americanos en 1951, las Repúblicas Americanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidaridad y colaboración, como igualmente de defender su soberanía, su independencia y la integridad de su territorio.

En Julio de 1956, para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados Americanos convocó a una reunión especial en la Ciudad de Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americanos. Ellos firmaron la Declaración de Panamá, documento de gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Especial formado por los representantes de cada uno de los Presidentes, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americanos.

38.42.2 Response drill

- 1 ¿Cómo han tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
- 2 ¿Por qué razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
- 3 ¿Qué aspiraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
- 4 ¿Quién se adhirió a las ideas de Bolívar?
- 5 ¿Qué clase de liga se propuso en Panamá?
- 6 ¿Aceptaron las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
- 7 ¿Cuál es el principio de seguridad colectiva?
- 8 ¿Cuándo fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
- 9 ¿Cuándo comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
- 10 ¿Quién era el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
- 11 ¿Cuál era el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
- 12 ¿Cómo se llama ahora la Oficina Comercial?
- 13 ¿Cuándo se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
- 14 ¿Qué principios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
- 15 ¿Qué documento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

38.42.3 Discussion

- 1 Describe the origins of the Organization of American States.
- 2 Discuss the principles introduced by Bolivar's plan and the wide acceptance they have today.

39.1 BASIC SENTENCES. John White buys a car.

White has managed to save up enough money to purchase a used car.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

John

Well, how much are you asking for the car?

é·ntón·şés | kwántopí·de | pò·relkó·chê↓

Juan

Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

the owner

él·dwēnyó↓

el dueño

Owner

2000 dollars.

dó·zmil·dó·lá·rés↓

Dueño

Dos mil dólares.

brand new (1)

nwébēşító↓

nuevecito

*John*For *that* price I can buy it brand new. (2)

pò·résē·pré·şyó | ló·kóm·prón·wē·bē·şító↓

Juan

Por ese precio lo compro nuevecito.

Owner

This is last year's model.

é·stēz | de·lá·nyó·pá·sado↓

Dueño

Este es del año pasado.

the change, transmission, gears

él·kámbyó↓

el cambio

automatic

á·wtóm·atikó↓

automático

It has automatic transmission.

tyé·nel·kámbyó | á·wtóm·atikó↓

Tiene el cambio automático.

to fail

fá(y)ar↓

fallar

on the third day

á-lós-trez-días↓

a los tres días

John

And the motor? I don't want it to break down on me after three days.

¿élmótór† nókyérokemefá(y)é |
á-lóstrézdías↓*Juan*

¿Y el motor? No quiero que me falle a los tres días.

to guarantee

gárantisar↓

garantizar

perfect

pérfektó↓

perfecto

the condition, state

él-éstádo↓

el estado

the brake

él-frenó↓

el freno

Owner

I'll guarantee you it's in perfect shape, and so are the brakes. (3)

yólégárantiso | késta | empérfektó
éstádo↓ lómizmo | kelósfrenós↓*Dueño*

Yo le garantizo que está en perfecto estado, lo mismo que los frenos.

the color

él-kólór↓

el color

the upholstery

lá-tápişeriá↓

la tapicería

John

Its color and upholstery aren't bad. (4)

dékóloritápişeriá†noestamá↓

Juan

De color y tapicería no está mal.

But what's your bottom price?

péroro | kwántozloménos↓

Pero, ¿cuánto es lo menos?

to reduce

rrébàhár↓

rebajar

the cent

él-şéntimó↓

el céntimo

Owner

I can't come down for you even one cent.

nólepweđorrebahar↑nıun |şéntimó↓

Dueño

No le puedo rebajar ni un céntimo.

to use

úsár↓

usar

very expensive

kárısimó↓

carísimo

John

For a used car, it's awfully expensive. (5)

pàràser |ünkócheşúsado↑éskárısimó↓

Juan

Para ser un coche usado, es carísimo.

the bother

lá-mólestyá↓

la molestia

So...Sorry for the trouble I've given you.

ásıké | pèrdónelamoléstyá↓

Así que...Perdone la molestia.

Good evening, sir.

bwénaznóchés |sènyór↓

Buenas noches, señor.

Owner

Don't leave; perhaps we may still get together on it.

nóşebayá |sènyór↓ talbéş |
()şegemosaunakwérđó↓*Dueño*

No se vaya, señor. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

John

Then, \$1850?

éntónşés↓ mılochoşyéntós |
şıñkwéntá↑*Juan*

Entonces, ¿mil ochocientos cincuenta?

Owner
1900.

mílnobeşyéntòs↓

Owner
Mil novecientos.

the deal

él-trató↓

el trato

sold

trato-écho↓

trato hecho

the word

lá-pálabrá↓

la palabra

John

It's a deal. Not another word.

tratoécho↓ núnápálabramás↓

Juan

Trato hecho. Ni una palabra más.

39.10 Notes on the basic sentences

(1) Note here that the diminutive suffix /-şítò/- *cito* does not have the 'logical' meaning that one might expect – 'a little bit new' or 'almost new' – but rather 'completely new' or 'brand new'.

(2) We have previously observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts where English would use a variety of forms such as the future mode ('will—') or the durative aspect ('is—ing'). Here, however, is an instance where the equivalence is between a simple present in Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context will give you any clue as to the appropriateness of one translation over another.

(3) Literally the Spanish says, '..., the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous reference to the brakes, English does not allow the comparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '..., and so are the brakes.'

(4) A more nearly literal translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad.' That is, 'Of color and upholstery....'

(5) The difference between /pára/ *para* and /pór/ *por* is interestingly illustrated in this sentence. /para-sér/ *para ser* means 'Considering that it is (a used car)...', while /por-sér/ *por ser* would mean 'Because it is...' as in /por-sér-un-kóche-nwébo† lo-pwédo-garantişár†/ *Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar* 'Since it's a new car, I can guarantee it.' A minimally contrasting pair of sentences might appear as follows:

/para-sér-amerikáno† ábla-muy-byén†/

Para ser americano, habla muy bien
'For an American, he speaks very well;'

/por-sér-amerikáno† ábla-muy-byén†/

Por ser americano, habla muy bien
'Because he's an American, he speaks very well.'

39.2 DRILLS AND GRAMMAR

39.21 Pattern drills

39.21.1 The derivational suffix /-(eş)ít-/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The little girl is downstairs.

Please give me another little piece of pie.

My daughter speaks like a little lady.

Don't you see that little light over there?

Your boy is a bit skinny.

Your daughter is quite grown up.

1 La *niñita* está abajo.

2 Tenga la bondad de darme otro *pastelito*.

3 Mi hija habla como una *mujercita*.

4 ¿No ves aquella *lucecita* que está allá?

5 A la *gordita* de las gafas.

6 Su niño está un poco *flaquito*.

7 *Igualito*.

8 La hija ya está *grandecita*.

9 Por ese precio lo compro *nuevecito*.

EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /-(eş)ít-/ suffix
chík-a	chik-ít-a
muhér	muher-şít-a
nwéb-o	nweb-eşít-o
pók-o	pok-ít-o

NOTES

- The derivational suffix /-ít-/, and the alternates /-şít-/ and /-eşít-/ can be added to the stems of many modifiers and nouns.
- The suffix appears between the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).
- If the characteristic gender suffixes /-a/ or /-o/ are not present with the stem, they are added to the new derivational form.

39.21.11 Substitution drill – item substitution

Problem:

Es una morena *pequeña*.

Answer:

Es una morena *pequeñita*.

- 1 Es una muchacha *gorda*.
- 2 Es una lección *larga*.
- 3 Compré un escritorio *nuevo*.
- 4 Mi auto ya está *viejo*.
- 5 Mi novia es *morena*.
- 6 Ellos viven en esa *casa*.
- 7 Le llevé a mi hija una *silla*.
- 8 Los García tienen dos *niñas*.
- 9 Mi hijo come en esa *mesa*.

- Es una muchacha *gordita*.
- Es una lección *larguita*.
- Compré un escritorio *nuevecito*.
- Mi auto ya está *viejito*.
- Mi novia es *morenita*.
- Ellos viven en esa *casita*.
- Le llevé a mi hija una *sillita*.
- Los García tienen dos *niñitas*.
- Mi hijo come en esa *mesita*.

39.21.12 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 John's girl friend is a bit chubby. | La novia de Juan es <i>gordita</i> . |
| 2 His apartment is rather small. | Su apartamento es <i>pequeñito</i> . |
| 3 That little brunette is pretty. | Esa <i>morenita</i> es muy linda. |
| 4 This little table is for my daughter. | Esta <i>mesita</i> es para mi hija. |
| 5 I brought my son a little boat. | Le traje a mi hijo un <i>barquito</i> . |
| 6 She bought her daughter a very cute little dress. | Ella le compró a su hija un <i>vestidito</i> muy bonito. |
| 7 They have a little girl. | Ellos tienen una <i>muchachita</i> . |
| 8 Give me a little bit. | Déme un <i>poquito</i> . |
| 9 Look at that little bull. | Mire ese <i>torito</i> . |

B. Discussion of pattern

Derivation is the grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding certain endings called derivational suffixes. Derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes are used to classify words and differentiate their functions in a construction: a stem which takes /-ár/ is a verb, one which takes /-o/ or /-a/ is an adjective, etc. Inflectional suffixes designate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffixes form a closed class with a rather small membership.

Derivational suffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic of certain classes. Indeed, derivational suffixes often change the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a given suffix, for example, a verb can be changed to an adjective. For instance the suffix /-dór-/ occurring with the stem (and theme vowel) of the verb /enkantár/ 'to charm' forms the adjective /enkantadór/ 'charming'.

The suffix /-ít-/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (without altering their word class membership), though other modifiers can also occur with this suffix, as /aóra/ 'now' and /aoríta/ 'pretty soon.'

With some stems (there is no sure way to predict which), the alternants /-şít-/ and /-eşít-/ appear. Thus /muhér/ becomes /muhersşíta/ and /nwébo/ becomes /nwebeşító/. As with any pattern of derivational formation (since these suffixes do not themselves classify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix will be used, or if any at all will. Unlike some other derivational suffixes, the /-ít-/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots of words).

All derivational suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (hence the dash at both ends of a cited suffix like /-ít-/). Thus the word /kása/ 'house' is split for the insertion of /-ít-/ between the stem and the inflectional suffix: /kás-a/ plus /-ít-/ becomes /kas-ít-a/. If an /-a/ or an /-o/ gender suffix does not occur on the stem, one is added, so that /muhér/ 'lady' becomes /muhersşíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /berdeşító/ or /berdeşíta/ 'greenish' depending on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

Note that this derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffixes; inflectional suffixes usually do not), so the strong stress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

The /-ít-/ suffix is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carries, as in /ího/ 'son' and /ihító/ 'small son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdeşító/ 'greenish,' *emphatic* as in /nwebeşító/ 'brand new,' or *endearing* as in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive meaning, the /-ít-/ suffix will be doubled to /-itít-/ , so that the following examples can be derived: /chíko/ 'small,' /chikító/ 'very small' and /chikítító/ 'tiny.'

There are other diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /-ík-/ and /-íty-/. Different dialect areas will often show a preference for one or another suffix, and this will be noticed. Costa Ricans, for example, are frequently called /tíkos/ because of their habit of using the /-ík-/ diminutive suffix in preference to /-ít-/.

39.21.2 The derivational suffix /-ísɪm-/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 La comida estuvo *buenísima*.
- 2 Tiene un saque *buenísimo*.
- 3 Muy bien, aunque yo estoy *ocupadísima*.
- 4 Está *riquísimo*.
- 5 Para ser un coche usado, es *carísimo*.

EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /-ísɪm-/suffix
rrík-o	rrík-ísɪm-o
bwén-a	bwén-ísɪm-a
tárd-e	tárd-ísɪm-o
fáʃɪl	fáʃɪl-ísɪm-o
kár-os	kar-ísɪm-os

NOTES

- a. The derivational suffix /-ísɪm-/ can be added to the stems of many modifiers.
- b. The derivational suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number which appear.
- c. A characteristic /-o/ or /-a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier ends in a consonant as in /faʃɪl-ísɪm-o/ or replaces an /-e/ as /tárd-ísɪm-o/.

39.21.21 Substitution drill – item substitution

Problem:

Mi secretaria es *competente*.

Answer:

Mi secretaria es *competentísima*.

- 1 El apartamento de ella es *grande*.
- 2 Compramos un auto *barato*.
- 3 Ellas están *equivocadas*.
- 4 He estado *ocupado*.
- 5 Esta lección es *fácil*.
- 6 Esa pista es *larga*.
- 7 Todos estamos *contentos*.
- 8 Ese club es *caro*.
- 9 Anoche comimos *mucho*.

- El apartamento de ella es *grandísimo*.
- Compramos un auto *baratísimo*.
- Ellas están *equivocadísimas*.
- He estado *ocupadísimo*.
- Esta lección es *facilísima*.
- Esa pista es *larguísima*.
- Todos estamos *contentísimos*.
- Ese club es *carísimo*.
- Anoche comimos *muchísimo*.

39.21.22 Translation drill

- 1 The Garcias live in a *very large* house.
- 2 Jose bought a *very expensive* car.
- 3 This morning we arrived *very late*.
- 4 We had a *very good* time.
- 5 Louise drives *very fast*.
- 6 This office is *very comfortable*.
- 7 That room is *very small*.
- 8 English is *very difficult*.
- 9 The party was *very good*.
- 10 Carlos dances *very badly*.
- 11 The airport is *very big*.

- Los García viven en una casa *grandísima*.
- José compró un carro *carísimo*.
- Esta mañana llegamos *tardísimo*.
- Nos divertimos *muchísimo*.
- Luisa maneja *rapidísimo*.
- Esta oficina es *comodísima*.
- Ese cuarto es *pequeñísimo*.
- El inglés es *dificilísimo*.
- La fiesta estuvo *buenísima*.
- Carlos baila *malísimo*.
- El aeropuerto es *grandísimo*.

B. Discussion of pattern

One of the most frequently used derivational suffixes is /-ísimo/, which can occur with the stem of almost any modifier.

The /-ísimo/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' used with the adjective. Thus /rríko/ 'rich' is made more emphatic as /rríkísimO/ 'very rich.'

39.21.3 The compounding suffix /-ménte/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 *Francamente* ninguno.
- 2 *Igualmente*, gracias.
- 3 *Realmente* vale la pena vivir en ese barrio.
- 4 *Realmente* todo el conjunto es muy atractivo.
- 5 *Principalmente* para preparar técnicos especialistas.

EXTRAPOLATION

Adjective	With /-ménte/ suffix
fránka	fránka-ménte
rreal	rreal-ménte

NOTES

- a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjective.
- b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the inflectional suffixes.

39.21.31 Substitution drill – item substitution

Problem:

Alicia es perfecta.

_____ baila _____.

Answer:

Alicia baila perfectamente.

1 Luis es *tranquilo*.

_____ maneja _____.

Luis maneja tranquilamente.

2 Ana habla *rápido*.

_____ traduce _____.

Ana traduce rápidamente.

3 En la embajada son muy *amables*.

_____ atienden _____.

En la embajada atienden muy amablemente.

4 La morena resultó *estupenda*.

_____ bailó _____.

La morena bailó estupendamente.

5 El toro fue *valiente*.

_____ murió _____.

El toro murió valientemente.

6 Marta fue *fantástica*.

_____ jugó _____.

Marta jugó fantásticamente.

7 Carlos fue *fenomenal*.

_____ se portó _____.

Carlos se portó fenomenalmente.

39.21.32 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 The Molinas come here frequently. | Los Molina vienen aquí frecuentemente. |
| 2 We dressed rapidly. | Nos vestimos rápidamente. |
| 3 I translated everything carefully. | Traduje todo cuidadosamente. |
| 4 At the office they treated me pleasantly. | En la oficina me trataron amablemente. |
| 5 John speaks Spanish perfectly. | Juan habla español perfectamente. |
| 6 Ann drives rapidly. | Ana maneja rápidamente. |
| 7 He handled himself valiently. | El se portó valientemente. |
| 8 The girls danced terrifically. | Las muchachas bailaron estupendamente. |
| 9 They do everything comfortably. | Ellos hacen todo cómodamente. |
| 10 Frankly, I'm not complaining. | Francamente, yo no me quejo. |
| 11 Really, that garden is pretty. | Realmente, ese jardín es bonito. |

B. Discussion of pattern

The word formations in this section are different from those described in the two preceding sections in several ways. The compounding suffix is added to a complete word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, both the stress of the stem and that of the ending are retained in the resulting compound word.

The ending /-mente/ has no apparent gender marker (no /-o/ or /-a/), but the preceding adjective agrees as though the ending were a feminine noun. Also the compound is much more loosely joined together than a derivational formation, since one compounding suffix can suffice for two adjectives: /ganáron-klára-i-limpya-ménte/.

The /-ménte/ compounding suffix resembles the English suffix '—ly' in some ways. Both can make a verb modifier of an adjective (though English '—ly' can also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meaning 'in the manner of.'

It is not uncommon for /-ísim-/ and /-ménte/ to both appear with one stem, in which case /-ménte/ is added to the derivational formation: /rrapídísima-ménte/.

39.22 Replacement drills

A Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

- 1 _____, ¿ _____ este _____?
- 2 _____, ¿ _____ quiere _____?
- 3 _____, ¿ _____ retratos?
- 4 _____, ¿ _____ cobra _____?
- 5 _____, ¿ _____ ese _____?
- 6 _____, ¿ _____ información?
- 7 _____, ¿ _____ da _____?

Entonces, ¿cuánto pide por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por ese retrato?

Entonces, ¿cuánto cobra por esa información?

Entonces, ¿cuánto da por esa información?

B Por ese precio lo compro nuevecito.

- 1 _____ la _____.
- 2 _____ nuevecitas.
- 3 _____ esos _____.
- 4 _____ pequeñas.
- 5 _____ hago _____.
- 6 _____ cantidad _____.
- 7 _____ grandecito.

Por ese precio la compro nuevecita.

Por ese precio las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro pequeñas.

Por esos precios las hago pequeñas.

Por esa cantidad las hago pequeñas.

Por esa cantidad lo hago grandecito.

C Este es del año pasado.

- 1 _____ semana ____.
- 2 ____ son _____.
- 3 Aquél _____.
- 4 _____ mes _____.
- 5 ____ parecen _____.
- 6 Esto _____.
- 7 ____ es _____.

Este es de la semana pasada.

Estos son de la semana pasada.

Aquél es de la semana pasada.

Aquél es del mes pasado.

Aquéllos parecen del mes pasado.

Esto parece del mes pasado.

Esto es del mes pasado.

D Tiene cambio automático.

- 1 _____ técnicos.
- 2 ____ palabras _____.
- 3 Son _____.
- 4 _____ agradables.
- 5 ____ días _____.
- 6 _____ nublados.
- 7 Hay _____.

Tiene cambios técnicos.

Tiene palabras técnicas.

Son palabras técnicas.

Son palabras agradables.

Son días agradables.

Son días nublados.

Hay días nublados.

E Yo le garantizo que está en perfecto estado.

- 1 _____ magnífico _____ .
- 2 Nosotros _____ .
- 3 _____ están _____ .
- 4 _____ relaciones.
- 5 _____ digo _____ .
- 6 _____ buenas _____ .
- 7 _____ estaban _____ .

Yo le garantizo que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en buenas relaciones.

Yo le digo que estaban en buenas relaciones.

F Para ser un coche usado, es carísimo.

- 1 _____ coches _____ , _____ .
- 2 _____ viejo, _____ .
- 3 _____ , _____ buenísimo.
- 4 _____ casas _____ , _____ .
- 5 _____ baratas, _____ .
- 6 _____ , _____ grandísima.
- 7 _____ cuarto _____ , _____ .

Para ser unos coches usados, son carísimos.

Para ser un coche viejo, es carísimo.

Para ser un coche viejo, es buenísimo.

Para ser unas casas viejas, son buenísimas.

Para ser unas casas baratas, son buenísimas.

Para ser una casa barata, es grandísima.

Para ser un cuarto barato, es grandísimo.

39.23 Variation drills

A Dos mil dólares.

- 1 Three thousand dollars.
- 2 Thirty thousand dollars.
- 3 Fifty thousand dollars.
- 4 Sixty thousand dollars.
- 5 Seventy thousand dollars.
- 6 One hundred thousand dollars.
- 7 One million dollars.

Tres mil dólares.
 Treinta mil dólares.
 Cincuenta mil dólares.
 Sesenta mil dólares.
 Setenta mil dólares.
 Cien mil dólares.
 Un millón de dólares.

B ¿Y el motor? No quiero que me falle.

- 1 And the transmission? I don't want it to break down on me.
- 2 And the brakes? I don't want them to give out on me.
- 3 And the upholstery? I don't want it to get torn.
- 4 And my mother-in-law? I don't want her to faint.
- 5 And you? I don't want you to get mixed up (confused).
- 6 And you? I don't want you to commit yourself.
- 7 And you all? I don't want you to go away.

¿Y el cambio? No quiero que me falle.
 ¿Y los frenos? No quiero que me fallen.
 ¿Y la tapicería? No quiero que se rompa.
 ¿Y mi suegra? No quiero que se desmaye.
 ¿Y Ud.? No quiero que se confunda.
 ¿Y Ud.? No quiero que se comprometa.
 ¿Y Uds.? No quiero que se vayan.

C De color y tapicería no está mal.

- 1 Its motor and brakes aren't bad.
- 2 Its condition and the price aren't bad.
- 3 Its style and the color aren't bad.
- 4 Its automatic transmission's not bad.
- 5 Its model's not bad.
- 6 Its length's not bad.
- 7 Its lines aren't bad.

De motor y frenos no está mal.
 De estado y precio no está mal.
 De estilo y color no está mal.
 De cambio automático no está mal.
 De modelo no está mal.
 De largo no está mal.
 De línea no está mal.

D No le puedo rebajar ni un céntimo.

- 1 I can't come down even one peso for you.
- 2 I can't come down even a little bit for you.
- 3 I can't come down any for you.
- 4 I can't collect anything from you.
- 5 I can't explain anything to you.
- 6 I can't forgive you anything.
- 7 I can't answer you anything.

- No le puedo rebajar ni un peso.
 No le puedo rebajar ni un poco.
 No le puedo rebajar nada.
 No le puedo cobrar nada.
 No le puedo explicar nada.
 No le puedo perdonar nada.
 No le puedo responder nada.

E Perdone tanta molestia.

- 1 Excuse so much annoyance.
- 2 Excuse so much noise.
- 3 Excuse so many (so much) problems.
- 4 Excuse so many (so much) excuses.
- 5 So much heat doesn't matter.
- 6 So much cold doesn't matter.
- 7 So much pepper doesn't matter.

- Perdone tanta lata.
 Perdone tanto ruido.
 Perdone tanto problema.
 Perdone tanto pretexto.
 No importa tanto calor.
 No importa tanto frío.
 No importa tanta pimienta.

F No se vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

- 1 Don't go. Maybe we can agree on a price.
- 2 Don't go. Maybe we can agree on a compromise.
- 3 Don't go. Maybe it's worth the trouble.
- 4 Don't go. Maybe they'll win the set.
- 5 Don't worry. Maybe it's good news.
- 6 Don't worry. Maybe everything'll turn out all right.
- 7 Don't worry. Maybe it won't be any problem.

- No se vaya. Tal vez lleguemos a un precio.
 No se vaya. Tal vez lleguemos a un compromiso.
 No se vaya. Tal vez valga la pena.
 No se vaya. Tal vez ganen el partido.
 No se preocupe. Tal vez sean buenas noticias.
 No se preocupe. Tal vez resulte todo bien.
 No se preocupe. Tal vez no sea ningún problema.

39.24 Review drills

39.24.1 Spanish verbs with included subject

- 1 John? He's shaving.
- 2 Anthony? He's bathing.
- 3 The girls? They're getting dressed.
- 4 The lady? She's sweeping.
- 5 Ann? She's cleaning.
- 6 Charles? He's not here.
- 7 The doctor? He's not in the office.
- 8 Martha? She hasn't called yet.
- 9 Louise? He hasn't been here today.

- ¿Juan? Se está afeitando.
 ¿Antonio? Se está bañando.
 ¿Las muchachas? Se están vistiendo.
 ¿La señora? Está barriendo.
 ¿Ana? Está limpiando.
 ¿Carlos? No está aquí.
 ¿El médico? No está en la oficina.
 ¿Marta? No ha llamado todavía.
 ¿Luis? No ha estado hoy aquí.

39.24.2 The adjective /todo/

- 1 All of us are working at the same company.
- 2 All of us danced last night.
- 3 All of us went to the agency.
- 4 All of us helped Carmen.
- 5 All of us believe that.
- 6 All of us came yesterday.
- 7 All of them put on a tie.
- 8 All of them arrived late.
- 9 All of them went to the bullfight.
- 10 All of them brought their (the) vaccination certificate.
- 11 All of them filled their (the) application.

- Todos nosotros trabajamos en la misma compañía.
 Todos nosotros bailamos anoche.
 Todos nosotros fuimos a la agencia.
 Todos nosotros le ayudamos a Carmen.
 Todos nosotros creemos eso.
 Todos nosotros vinimos ayer.
 Todos ellos se pusieron corbata.
 Todos ellos llegaron tarde.
 Todos ellos fueron a la corrida.
 Todos ellos trajeron el certificado de vacuna.
 Todos ellos llenaron la solicitud.

- 12 All the women were surprised.
- 13 All the ladies ate slowly.
- 14 All the young ladies danced.

- Todas las mujeres se sorprendieron.
 Todas las señoras comieron despacio.
 Todas las señoritas bailaron.

- 15 All the men drank beer.
 16 All the girls got nervous.
 17 All the boys ate together.

Todos los hombres bebieron cerveza.
 Todas las muchachas se pusieron nerviosas.
 Todos los niños almorzaron juntos.

Note: Spanish uses /*todos*/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as a noun before pronouns, but before nouns it can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns): 'all the boys' or 'all of the boys'

39.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 After visiting his grandmother, Rudolph went again to see Lieutenant Ray.
 2 He asked him where he had the car because he wanted to see it.
 3 The Lieutenant was a little busy at that moment because he had to finish a letter.
 4 But he was almost done.
 5 Rudolph sat down while the lieutenant finished what he had to do.

Después de visitar a su abuela, Rodolfo fue de nuevo a ver al Teniente Ray.

Le preguntó dónde tenía el carro porque quería verlo.

El teniente estaba un poco ocupado en ese momento porque tenía que terminar una carta.

Pero le faltaba muy poquito.

Rodolfo se sentó mientras el teniente terminaba lo que tenía que hacer.

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente que dónde tiene el carro.

Teniente, contéstele que está ahí a la vuelta, que si quiere ir a verlo.

Rodolfo, dígame que sí, si él no está muy ocupado.

Rodolfo: ¿Dónde tiene el carro, teniente?

Teniente: Está ahí a la vuelta. ¿Quiere ir a verlo?

Rodolfo: Sí, si no está muy ocupado.

Teniente, dígame que no, que sólo le falta terminar esta carta.
Que le falta muy poco. Que se siente un momentito, por favor.

Rodolfo, contéstele que muchas gracias.

Teniente: No, sólo me falta terminar esta carta. Me falta muy poco. Siéntese un momentito, por favor.

Rodolfo: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

1 The lieutenant and Rudolph went to see the car.

2 It was a two-tone car, blue and white.

3 Rudolph had seen it many times, and frankly he liked it very much.

4 It was a little bit dirty because it had been raining a lot and it wasn't worth the trouble washing it.

5 Rudolph said that since he was going to be the new owner, he was going to wash it every day.

6 The lieutenant was surprised when he heard him say that.

7 Because he didn't know Rudolph was the one who wanted to buy it.

8 But Rudolph explained to him that he didn't tell him the day he spoke with him....

9 Because he didn't have the money then, and he didn't want to commit himself.

10 Now he has a little, but not enough to pay what the lieutenant is asking.

El teniente y Rodolfo fueron a ver el carro.

Era un carro de dos colores, azul y blanco.

Rodolfo lo había visto muchas veces, y francamente le gustaba muchísimo.

Estaba un poquito sucio porque había estado lloviendo mucho y no valía la pena lavarlo.

Rodolfo dijo que como él iba a ser el nuevo dueño, lo iba a lavar todos los días.

El teniente se sorprendió al oírlo decir eso.

Porque él no sabía que era Rodolfo el que lo quería comprar.

Pero Rodolfo le explicó que no se lo dijo el día que habló con él....

Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Ahora tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que el teniente pide.

DIALOG 2

Teniente, dígame que es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo, dígame que sí, que Ud. lo conoce. Que Ud. lo ha visto muchas veces y francamente le gusta muchísimo.

Teniente, explíqueme que está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo, dígame que cuando Ud. sea el dueño, lo va a lavar todos los días.

Teniente, dígame que Ud. no sabía que él era el que quería comprarlo. Pregúntele que por qué no se lo dijo aquel día.

Rodolfo, contéstele que porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Teniente, pregúntele si ahora la tiene.

Rodolfo, contéstele que tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que pide.

Teniente: Es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Yo lo he visto muchas veces y francamente me gusta muchísimo.

Teniente: Está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo: Cuando yo sea el dueño, lo voy a lavar todos los días.

Teniente: No sabía que Ud. era el que quería comprarlo. ¿Por qué no me lo dijo aquel día?

Rodolfo: Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerme.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

Rodolfo: Tengo un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que Ud. pide.

NARRATIVE 3

1 While they were taking a ride in the car, Rudolph and the lieutenant began to talk about the price.

2 The car was in perfect condition.

3 The only thing that had to be adjusted was the brakes, which were a little loose.

4 Rudolph began by saying he would buy it if the lieutenant would give him a good price.

Mientras daban una vuelta en el carro, Rodolfo y el teniente empezaron a hablar del precio.

El carro estaba en perfecto estado.

Lo único que había que arreglarle eran los frenos, que estaban un poco flojos.

Rodolfo empezó diciendo que él lo compraba si el teniente le daba un buen precio.

- 5 The lieutenant said that two thousand was the least.
 6 Rudolph told him that the most he could give him was one thousand five hundred.
 7 The lieutenant came down to 1900.
 8 Rudolph went up to 1700.
 9 The lieutenant came down to 1800.
 10 Rudolph went up to 1800. The deal was made.

El teniente dijo que dos mil era lo menos.
 Rodolfo le dijo que lo más que podía darle era mil quinientos.
 El teniente bajó a mil novecientos.
 Rodolfo subió a mil setecientos.
 El teniente bajó a mil ochocientos.
 Rodolfo subió a mil ochocientos. Trato hecho.

DIALOG 3

Teniente, pregúntele a Rodolfo si quiere que vayan a dar una vuelta.

Rodolfo, contéstele que bueno, que vayan. Dígale que la tapicería está muy bonita.

Teniente, dígale que oiga ese motor. Que Ud. le garantiza que el carro está en perfecto estado, como nuevo. Que sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Rodolfo, dígale que sí, que se ve que lo ha cuidado mucho. Después dígale que bien, que se pongan de acuerdo. Que Ud. se lo compra si le da un buen precio.

Teniente, dígale que dos mil, como le dijo el otro día, que no le puede rebajar más.

Rodolfo, dígale que no puede darle más de 1500.

Teniente, dígale que en ese caso Ud. no cree que lleguen a un acuerdo.

Teniente: ¿Quiere que vayamos a dar una vuelta?

Rodolfo: Bueno, vamos. La tapicería está muy bonita.

Teniente: Oiga ese motor. Yo le garantizo que el carro está en perfecto estado. Sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cuidado mucho. Bien, pongámonos de acuerdo. Yo se lo compro si Ud. me da un buen precio.

Teniente: Dos mil, como le dije el otro día. No puedo rebajarle más.

Rodolfo: No puedo darle más de mil quinientos.

Teniente: En ese caso no creo que llegemos a un acuerdo.

Rodolfo, pídale que le rebaje un poquito y que va a ver como llegan a un acuerdo.

Teniente, dígame que está bien que 1900, pero eso sí es lo último.

Rodolfo, dígame que le da 1700.

Teniente, dígame que no, que 1900.

Rodolfo, dígame que 1700.

Teniente, dígame que 1900.

Rodolfo, dígame que hagan una cosa: Ud. sube cien más y él baja cien, 1800. Pregúntele que qué le parece.

Teniente, dígame que está bien, que 1800 por ser él.

Rodolfo, dígame que trato hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y va a ver como llegamos a un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil novecientos, pero eso sí es lo último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos.

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: yo subo cien más y Ud. baja cien también, mil ochocientos. ¿Qué le parece?

Teniente: Está bien, mil ochocientos, por ser Ud.

Rodolfo: Trato hecho.

39.4 READINGS

39.41 Life in Surlandia

39.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to invade
the casualty
dead (to die)
to wound

On learning that Andivia had just invaded Surlandia, and that there had already been many casualties, counting dead and wounded,...

the citizen
to travel over

invadir
la baja
muerto (morir)
herir

Al saberse que Andivia acababa de invadir a Surlandia y que ya había muchas bajas, contando muertos y heridos,...

el ciudadano
recorrer

patriotic

...the citizens in Las Palmas went out to move through the streets,
to listen to patriotic speeches,...

to throw
the insult
the stone

...and to throw insults and stones against the Andivian Embassy.

to protect
broken (to break)

Although there were troops there to protect the building, a certain
number of windows were (left) broken.

to take advantage of, make use of
the refreshment, beverage
the tamale
the lottery

During the confusion, some took advantage of the situation to sell
beverages, tamales, and lottery tickets.

to face up to
the aggression
the headquarters
the focal point, center

To meet the aggression the Headquarters of the Army sent troops
to the center of the conflict near the border.

the convoy
the truck
the jeep

patriótico

...los ciudadanos en Las Palmas salieron a recorrer las calles,
a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar
el insulto
la piedra

... y a lanzar insultos y piedras en contra de la Embajada de
Andivia.

proteger
roto (romper)

Aunque allí había tropas para proteger el edificio, quedaron unas
cuantas ventanas rotas.

aprovechar
el refresco
el tamal
la lotería

Durante la confusión, algunos aprovechaban la situación para
vender refrescos, tamales y billetes de lotería.

hacer frente
la agresión
el Cuartel General
el foco

Para hacer frente a la agresión, el Cuartel General del Ejército
mandó tropas al foco del conflicto cerca de la frontera.

el convoy
el camión
el jeep

the front

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

the second lieutenant
the command
in command of
the platoon

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

to shout
the sergeant

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

the patrol
the hill
the enemy

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

the shot
pale

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

to agitate, excite
to kill
to shoot
the sign, signal
the pass word

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

gritar
el sargento

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

el disparo
pálido

Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y seña'.

the medal
the patron, boss
the Patron Saint
to save

One, more nervous than the rest, said the medal of his Patron Saint was what had saved them.

la medalla
el patrón
el Santo Patrón
salvar

Uno, más nervioso que los demás, dijo que era la medalla de su Santo Patrón lo que los salvó.

COGNATE LOAN WORDS

lamentarse	atacar
extra	misterioso
el monumento	la concentración
el palacio	la movilización
presidencial	activo
la estación	el promontorio
el telégrafo	imbécil
el mensaje	ansioso

39.41.1 Reading selection

Los Primeros Días

Momentos después de las primeras noticias sobre la invasión, las calles se llenaron de gente. Todo el mundo corría de un lugar a otro, muchos sin saber hacia dónde ni por qué. Por aquí se veía un hombre haciendo un discurso patriótico, por allá una mujer que se lamentaba: '¡Se llevan a mi hijo!', '¡Se llevan a mi hijo! ¡¡¡Dios mío!!!' ¡Extra! ¡¡¡EXTRA!!!, pasaban gritando los muchachos que vendían periódicos. Otros aprovechaban la situación para vender otras cosas: ¡¡¡TAMALES CALIENTES!!! ¡¡¡REFRESCOS!!! ¡LOTERIA! ¡MAÑANA SE JUEGA! ¡¡¡LA LOTERIA!!!

Las radios seguían transmitiendo noticias en boletines que el gobierno daba, y pidiendo a todos mantener su calma y no hacer caso a los rumores. Pero era difícil mantener la tranquilidad y los rumores, por el contrario, aumentaban momento a momento.

La primera gran manifestación se organizó como a las cinco de la tarde frente al monumento de Laneros, héroe de la independencia de Surlandia, donde el pueblo escuchó con entusiasmo discursos de profesores de la Universidad, estudiantes y otros ciudadanos. Después, cantando

canciones patrióticas y gritando ¡Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres y niños empezó a recorrer las calles de la capital. Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de entrar al edificio. Por dicha no pudieron porque el gobierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edificio y a los miembros de la embajada. Los daños causados fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio Presidencial donde el Presidente de la República, Ingeniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrumpido muchas veces por los grandes aplausos de la gente.

Mientras tanto, en las estaciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el 'frente', y de gente que volvía apresurada de la playa y del campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y confusión, todo se fue haciendo más normal y el país entero empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

Después de haber escuchado las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y después, poco a poco, la gente empezó a irse a sus casas. Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el silencio de la noche.

Según los informes oficiales transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde temprano en la mañana del sábado corrían rumores de que algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de telégrafos de Cuatro Vientos, un pequeño pueblo situado a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que el pueblo estaba siendo atacado. Varios otros mensajes siguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manos de los invasores, los cuales seguían avanzando y estaban ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

La noticia corrió rápidamente por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueblos de la frontera sobre misteriosos movimientos de tropas enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo largo de toda la frontera. Sin embargo, todas estas noticias resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que hasta el momento las operaciones militares se limitaban a Cuatro Vientos.

En Andivia, los periódicos indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cruzar la frontera con ayuda de las autoridades surlandesas. Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentración enemiga en Surlandia situado cerca de Cuatro Vientos. Que ése era el sólo propósito de la operación.

Surlandia negó rotundamente el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como un acto de agresión a la soberanía del país, ordenó una movilización general.

Las primeras noticias sobre el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias personas que habían podido escapar a tiempo estimaban los muertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tarde se supo oficialmente que el número total de bajas de un lado y otro habían sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

(1) In some Latin American countries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social prestige and is used as a title.

Pasaron algunos días y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, en vez de atacar inmediatamente a Cuatro Vientos, esperaban al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se supo después, gracias a la oportuna intervención de la OEA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

Entre las tropas surlandesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que no parecía llegar nunca, estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hecho el servicio militar y, a pesar de no estar obligados a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el mismo día de la invasión se presentaron al Cuartel General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe tratando de obtener su permiso. Por fin lo convencieron y, esa misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, salían hacia el frente en un convoy de camiones y jeeps.

El viaje fue difícil, pero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápidamente. Aquello parecía más bien un grupo de estudiantes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusiasmo aunque con cierto desorden, comenzaron a establecer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mando de otro.

—¡Sargento Ortiz!, —ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

—¡Sí, mi Teniente!, —contestó el sargento saludando militarmente.

—¡Vaya con dos hombres a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

—¡A aquel proto... QUE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

—¡No protomorio!, PRO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¿¡Que no ve!?, gritó Alfredo. —Estos campesinos idiotas no saben ni hablar como la gente, pensó.

El sargento eligió a dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó entonces a otros para darles otras órdenes.

Hacia una hora que la patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sargento con sus dos hombres, corriendo y más pálidos que un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

—¿Qué pasa? ¿Tropas enemigas?—, preguntó ansiosamente.

—¿Tropas enemigas? ¡Mi abuela!—, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. —Su hermano que casi nos mata.⁽²⁾ Andaba por ahí con otra patrulla y cuando nos vio acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa *cosa*, parece que creyó que éramos enemigos y comenzaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

(2) Present tense forms are occasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past. This construction transfers some of the immediateness of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

-- Y a mi vieja que me dió esta medalla de mi Santo Patrón, -- dijo uno de los hombres, --Eso fue lo que nos salvó.

--¿Cómo pudo Ud. reconocer que era mi hermano?-- le preguntó Alfredo al sargento.

-- Porque nos encontramos de repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfectamente que el jefe de la otra patrulla era don Julio. Y en vez de pedirnos el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros salimos como a cien por hora. Los pobres deben haber estado más nerviosos que nosotros.

Este y muchos otros incidentes ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el enemigo decidió no seguir atacando.

39.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué se veía en las calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?
- 2 ¿Quién aprovechaba la situación?
- 3 ¿Qué hizo la gente al pasar por la Embajada de Andivia?
- 4 ¿Cuáles fueron los daños causados?
- 5 ¿Cómo se llamaba el presidente de Surlandia?
- 6 ¿Se disolvió pronto la manifestación?
- 7 ¿Dónde estaba Cuatro Vientos?
- 8 ¿Qué decía el mensaje que llegó de Cuatro Vientos?
- 9 ¿Qué decían los periódicos de Andivia?
- 10 ¿Cuál fue la respuesta de Surlandia?
- 11 ¿Cuántas bajas hubo en la batalla de Cuatro Vientos?
- 12 ¿Quiénes estaban entre las tropas que iban hacia el frente?
- 13 ¿Qué grado tenían?
- 14 ¿Cómo fue el viaje?
- 15 ¿Por qué dispararon en contra de la patrulla?

39.41.3 Discussion

- 1 Describe the street scenes after the news of Andivia's attack was received.
- 2 Tell the interesting incident that occurred at the front.

39.42 Features

39.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the cooperation
to effect, carry out
the public health
the housing
the protection
the infancy
the child welfare

Inter-American cooperation is carried out in fields like public health, housing, and child welfare.

the illiteracy
to read

Illiteracy is also a grave problem, since there are millions of people that don't know how to read or write,...

the right
the duty, obligation

... and for this reason do not know what their rights and obligations are.

the publication
the normal school, teachers college
vocational
the library

The OEA prepares publications and organizes seminars, teachers colleges and vocational schools, and libraries to put an end to illiteracy.

la cooperación
efectuar
la salubridad
la vivienda
la protección
la infancia
la protección a la infancia

La cooperación interamericana se efectúa en campos como el de la salubridad, la vivienda y la protección a la infancia.

el analfabetismo
leer

El analfabetismo es también un grave problema ya que hay millones de personas que no saben leer ni escribir,...

el derecho
el deber

... y que por esto no saben cuáles son sus derechos y sus deberes.

la publicación
la escuela normal
vocacional
la biblioteca

La OEA prepara publicaciones y organiza seminarios, escuelas normales y vocacionales, y bibliotecas para terminar con el analfabetismo.

the fever
the malaria
the smallpox
the typhus
the tuberculosis
contagious

Yellow fever, malaria, smallpox, typhus, and tuberculosis are some of the contagious diseases in the Americas...

to control
the epidemic

... which must be controlled in order to avoid epidemics.

sanitary
the Pan-American Sanitary Bureau
the nurse

The Pan-American Sanitary Bureau has, in this sense, helped a great deal through medical and technical centers, courses for nurses, etc.

the improvement
the demonstration
the cultivation
the soil
(pertaining to the) forest

The OEA also helps in the improvement of agriculture, making cultivation demonstrations on how to conserve (maintain) the soil and forest resources.

aphthous
the hoof and mouth disease

la fiebre
el paludismo
la viruela
el tifo
la tuberculosis
contagioso

La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo y la tuberculosis son algunas de las enfermedades contagiosas en las Américas...

controlar
la epidemia

... que hay que controlar para evitar epidemias.

sanitario
la Organización Sanitaria Panamericana
la enfermera

La Organización Sanitaria Panamericana ha ayudado mucho en este sentido por medio de centros técnicos y médicos, cursos para enfermeras, etc.

el mejoramiento
la demostración
el cultivo
el suelo
forestal

La OEA también ayuda al mejoramiento de la agricultura, haciendo demostraciones de cultivos, de cómo mantener el suelo y los recursos forestales.

aftoso
la fiebre aftosa

Moreover, it helps control the hoof and mouth disease.

the catastrophe
the inundation, flood
the reconstruction
the rehabilitation
the community
to devastate

Finally, when there are catastrophes, such as floods, it helps in the reconstruction and rehabilitation of devastated communities.

Además, ayuda a controlar la fiebre aftosa.

la catástrofe
la inundación
la reconstrucción
la rehabilitación
la comunidad
devastar

Finalmente, cuando hay catástrofes, tales como inundaciones, ayuda a la reconstrucción y rehabilitación de las comunidades devastadas.

COGNATE LOAN WORDS

el mosquito	Cuba
el continente	el Perú
la emergencia	el Uruguay
el desastre	el urbanismo
Costa Rica	cooperativo

39.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social

El panamericanismo implica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americanas. Esta filosofía está basada en el concepto de cooperación en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de la agricultura, de la vivienda, de la salubridad, de la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este concepto recibió un nuevo impulso en 1951 cuando la OEA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica como resultado de los deseos de los Estados miembros de la Organización.

Los proyectos que ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

1. Cooperación en Educación. El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a terminar totalmente con el analfabetismo por medio de la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave para los países americanos, ya que las estadísticas nos dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin ninguna instrucción, debido a la falta de escuelas y de maestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos niveles de vida como también una falta de conocimiento por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a lo grave que es este problema, está ayudando a su solución por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Escuelas Normales Rurales, Bibliotecas Populares, publicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de cursos sobre asuntos interamericanos.

2. Cooperación en Salubridad Pública. Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afecta a todas las repúblicas americanas. La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a estos países utilizar efectivamente sus enormes reservas de capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamente la producción de alimentos de origen animal. La obra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermedades, iniciada en 1902, se ha hecho más efectiva al establecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y al tomarse nuevas medidas preventivas y otras para atacar enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y dar mayor impulso a trabajos de investigación de las condiciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cómo resolver estos problemas. Además, en este programa de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones de emergencia, tales como terremotos, inundaciones u otros desastres.

3. Cooperación en Agricultura. La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Américas. El mejoramiento de los niveles de vida y de la economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus recursos naturales, como también de la técnica agrícola.

Para obtener mejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborando para enseñarles a los campesinos a mejorar y aumentar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas más avanzadas. Con este propósito, se han creado centros regionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos de estudiantes americanos en técnicas de agricultura y vida rural, en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo usar y mantener los suelos, en administración agrícola, etc.

4. Cooperación en Vivienda y Urbanismo. Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occidental es la de aumentar el número de viviendas, como igualmente aplicar nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayudar en la solución de este problema, la OEA, dentro de su Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este propósito se estableció en Bogotá, en 1952, el Centro Interamericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americanos. Se han creado, además una serie de actividades cooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarrollo de las comunidades de acuerdo con sistemas más avanzados. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de comunidades devastadas por terremotos y otras catástrofes.

39.42.2 Response Drill

- 1 ¿En qué filosofía se basa el panamericanismo?
- 2 ¿Cuándo inició la Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
- 3 ¿Cuál es el propósito principal de la OEA en el campo de la educación?
- 4 ¿Por qué medios trata la OEA de terminar con el analfabetismo?
- 5 ¿Qué enfermedades contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
- 6 ¿Qué enfermedad afecta la producción de alimentos de origen animal?
- 7 ¿Cómo trata la OEA de controlar las epidemias?
- 8 ¿Qué cursos se han establecido?
- 9 ¿Cómo se puede mejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
- 10 ¿Qué se le está enseñando a los campesinos?
- 11 ¿Dónde hay centros de ciencias agrícolas?
- 12 ¿Qué se enseña en ellos?
- 13 ¿Cuál es una de las mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
- 14 ¿Para qué se estableció el Centro Interamericano de Vivienda?
- 15 ¿Qué ha hecho la OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

39.42.3 Discussion

- 1 Discuss the problems of education in the Americas.
- 2 Describe the work of the OAS in the field of urbanization.

40.1 BASIC SENTENCES. Carmen's grandmother dies.

Molina arrives at the office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Jose

John, I'm not going to work today.

hwán↓ óy |no boy a traháhar↓

José

Juan, hoy no voy a trabajar.

free

libré↓

libre

the day off

él-día-libré↓

el día libre

I've asked for the day off.

épedíto | el día libre↓

He pedido el día libre.

John

Is something the matter?

pás algo?

Juan

¿Pasa algo?

to die

móirse↓

morirse

Jose

Yes. Carmen's grandmother died yesterday afternoon.

sí↓ ákarmén | sélémuryó |
lábwéla | ayér por lá tarde↓*José*Sí. A Carmen se le murió
la abuela ayer por la tarde.*John*

I'm very sorry! (1)

kwánto lo syénto↓

Juan

¡Cuánto lo siento!

to remain

kédar↓

quedar

And how has Carmen stood up under it? ⁽²⁾

sad

Jose

Very sad. I'm going over there now.

There has to be someone to help them.

the burial

John

When's the funeral?

Jose

This afternoon at four. ⁽³⁾

the card

the condolence

the note of sympathy

John

How does one write a note of sympathy? ⁽⁴⁾

simply

Jose

You simply put 'My very deepest sympathy.'

ikómōakēđáđókármén↓

trísté↓

múytrísté↓ bóypará(0)yaóra↓

tyénekeábéralgyén |kélésáyudé↓

él-éntyerró↓

kwándōesēlentyérró↓

éstátárdē |aláskwátró↓

lá-tárhétá↓

él-pésámé↓

lá-tárhéta-đé-pésámé↓

kómōsēskríbē |únátárhétáđépésámé↓

síplémenté↓

síplémentepónes† mima(s)

sentídō |pésámé↓

¿Y cómo ha quedado Carmen?

triste

José

Muy triste. Voy para allá ahora.

Tiene que haber alguien que les ayude.

el entierro.

Juan

¿Cuándo es el entierro?

José

Esta tarde a las cuatro.

la tarjeta

el pésame

la tarjeta de pésame

Juan

¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

simplemente

José

Simplemente pones 'Mi más sentido pésame.'

the aunt	lá-tiá	la tía
personally	pérsónalménté↓	personalmente
But you can give it to her and her aunt personally.	péròpwéðèzðárselo áeOya ðású tía pérsónalménté↓	Pero puedes dárselo a ella y a su tía personalmente.
the mourning	él-lútò↓	el luto
to be in mourning (5)	éstar-de-lútò↓	estar de luto
<i>John</i> Now you'll be in mourning, won't you?	áora básæstar ðelútò nó↑	<i>Juan</i> Ahora vas a estar de luto ¿no?
(you) yourself will put (to put on oneself)	sé-pondrá↓ pónérsé↓	se pondrá (ponerse)
<i>Jose</i> Not me. Carmen will put on half-mourning for a few months. (6)	yónó↓ kármén sépondrá métyo lútò myéntráspásan únózmésés↓	<i>José</i> Yo no. Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.
<i>John</i> See you this afternoon.	nózbémós éstátárdé↓	<i>Juan</i> Nos vemos esta tarde.
to order	mándár↓	mandar
to order made, to have made	mándár-a-áser↓	mandar a hacer
the wreath, crown	lá-kóróná↓	la corona
<i>Jose</i> Okay. Right now I have to go have the wreath made.	bwénó↓ áora téngòkémándár áser lákóróná↓	<i>José</i> Bueno, ahora tengo que mandar a hacer la corona.

40.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish phrase, translated literally 'How much I feel it (or regret it),' sounds quite stilted and affected to English ears. The student must assume that it is not so in Spanish.

(2) Literally, 'How has Carmen remained?'

(3) What may appear to be undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many areas, dating from a time when the haste may have been necessary. In some areas, of course, it still is.

(4) A custom which is common enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Latin America. The note is often quite a formal card, sometimes edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are familiar here, though of course the latter also is widely used. The very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about in this way, plus the fact that such notes must be answered by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: it contrasts sharply with the utterly personal and individually informal level that we are familiar with.

(5) /lúto/ *luto* is the exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the transferred or extended meaning of mourning in general.

(6) 'Half-mourning' is a manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement (all-black clothes, veil, no make-up, etc). For women, it may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray with symbolic black trimming or ornamentation; for men, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

40.2 DRILLS AND GRAMMAR

40.21 Pattern drills

40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm looking for the porter that speaks English.
I'm looking for a porter that speaks English.

There's a stand here that has fresh vegetables.
Is there a stand here that has fresh vegetables?

1 Busco al mozo que *habla* inglés.
Busco a un mozo que *hable* inglés.

2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumbres frescas.
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legumbres frescas?

There's a person who will vouch for you.
_____.

There's a box there that will do.
There's nothing there that's any good.

There's a chauffeur that will help them.
_____.

He wants to meet the brunette who speaks English.
He wants to meet a brunette who speaks English.

I need the secretary who understands Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) who understands Spanish.

Anything he needs, he lets me know.
_____.

In spite of what you're saying, it isn't true.
In spite of what you may say, it isn't true.

Buy the ones John says to.
Buy whichever ones John says to.

Give me the ones you have.
Give me whatever ones you have.

Take the one you want (the one you have already selected).
Take whichever one you want.

Whatever you wish (have it your way).

Be that as it may.

Let them say what they want.

3 Hay una persona que *responde* por usted.
¿Tiene alguna persona que *responda* por usted?

4 Ahí hay una caja que *sirve*.
Ahí no hay nada que *sirva*.

5 Hay un chofer que les *ayuda*.
Tiene que haber alguien que les *ayude*.

6 Quiere conocer a la morena que *habla* inglés.
Quiere conocer a una morena que *hable* inglés.

7 Necesito a la secretaria que *entiende* español.
Necesito una secretaria que *entienda* español.

8 Cualquier cosa que *necesita*, me avisa.
Cualquier cosa que *necesite*, avíseme.

9 A pesar de lo que tú *dices*, no es cierto.
A pesar de lo que tú *digas*, no es cierto.

10 Compre las que Juan *dice*.
Compre las que Juan *diga*.

11 Déme los que *tiene*.
Déme los que *tenga*.

12 Llévese el que *quiere*.
Llévese el que *quiera*.

13 Lo que tú *quieras*.

14 Sea lo que *sea*.

15 Digan lo que *digan*.

EXTRAPOLATION

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
	Indicative	Subjunctive
Verb in modifying clause		

Use of personal /a/ before a noun referring to a person occurring as the direct object of a verb, when the noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A <i>Category</i> of Persons	Subjunctive clause
	a	An <i>Individual</i> Person	

NOTES

- a. If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.
- b. But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existent, the verb in the modifying clause is subjunctive.
- c. Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal a' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal a' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a *person* or to a *category* of persons.

40.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Juan *busca a la modista* que cobra barato.
 Juan busca a una modista_____.

Answer:

Juan busca a una modista que cobre barato.

1 *Quiero conocer a la morena* que baila bien.
 Quiero conocer a una morena_____.

Quiero conocer a una morena que baile bien.

2 *Busco la casa* que tiene dos pisos.
 Busco una casa_____.

Busco una casa que tenga dos pisos.

3 *Necesito hablar con la persona* que sabe traducir.
 Necesito hablar con una persona _____.

Necesito hablar con una persona que sepa traducir.

4 *Hay una calle* que es estrecha.
 No hay una calle_____.

No hay una calle que sea estrecha.

5 *Tengo que ir a la tienda* donde venden ropa buena.
 Tengo que ir a una tienda _____.

Tengo que ir a una tienda donde vendan ropa buena.

6 *¿Dónde está la secretaria* que habla inglés?
 ¿Dónde encuentro una secretaria_____?

¿Dónde encuentro una secretaria que hable inglés?

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha* que juega tenis?
 ¿Cuándo me presentas a una muchacha _____?

¿Cuándo me presentas a una muchacha que juegue tenis?

8 *Hay algo* que puede servirte.
 No hay nada _____.

No hay nada que pueda servirte.

- 9 *Hay alguien que habla inglés*
No hay nadie _____ .

No hay nadie que hable inglés.

40.21.12 Translation drill

- 1 I want the house that has four rooms.
I want a house that has four rooms.
- 2 I have to go to the store where they have everything.
I have to go to a store where they have everything.
- 3 I need the secretary that speaks English and Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) that speaks English and Spanish.
- 4 I'm looking for the house that's colonial style.
I'm looking for a house that's colonial style.
- 5 There's one avenue that's very pretty.
There's not one avenue that's pretty.
- 6 Where can I find the engineer who does such good jobs?
Where can I find an engineer (a kind of engineer) who can do such good jobs?
- 7 I know someone who has a car.
I don't know anybody who has a car.
- 8 We pay the one who helps us most.
We'll pay whichever one helps us most.

Quiero la casa que tiene cuatro cuartos.
Quiero una casa que tenga cuatro cuartos.

Tengo que ir a la tienda donde hay de todo.
Tengo que ir a una tienda donde haya de todo.

Necesito a la secretaria que habla inglés y español.
Necesito una secretaria que hable inglés y español.

Busco la casa que es de estilo colonial.
Busco una casa que sea de estilo colonial.

Hay una avenida que es muy bonita.
No hay una avenida que sea bonita.

¿Dónde encuentro al ingeniero que hace tan buenos trabajos?
¿Dónde encuentro un ingeniero que haga tan buenos trabajos?

Conozco a alguien que tiene auto.
No conozco a nadie que tenga auto.

Le pagamos a la que nos ayuda más.
Le pagamos a la que nos ayude más.

- | | |
|--|---|
| <p>9 I'm going to take the ones who have fewer suitcases.
I'm going to take whichever ones have fewer suitcases.</p> <p>10 She's going to invite the one who dances well.
She's going to invite whichever one dances well.</p> <p>11 I'll return with the one who plays the guitar.
I'll return with whichever one plays the guitar.</p> | <p>Yo voy a llevar a las que tienen menos maletas.
Yo voy a llevar a las que tengan menos maletas.</p> <p>Ella va a invitar al que baila bien.
Ella va a invitar al que baile bien.</p> <p>Yo vuelvo con la que toca la guitarra.
Yo vuelvo con la que toque la guitarra.</p> |
| <p>12 Let him say whatever he wants, it's OK.</p> <p>13 Let him bring anything he wants; I don't like it.</p> <p>14 Be that as it may, it doesn't matter to me.</p> <p>15 Whatever he does, he does it well.</p> <p>16 However much she cleans, she leaves everything dirty.</p> <p>17 No matter how much he sleeps, he never wants to get up.</p> <p>18 Let come what may, he always sings.</p> | <p>Diga lo que diga, está bien.</p> <p>Traiga lo que traiga, no me gusta.</p> <p>Sea lo que sea, no me importa.</p> <p>Haga lo que haga, todo lo hace bien.</p> <p>Limpie lo que limpie, todo lo deja sucio.</p> <p>Duerma lo que duerma, nunca quiere levantarse</p> <p>Pase lo que pase, siempre canta.</p> |

B. Discussion of pattern

In this pattern subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. The noun (or nominalized form) which is modified determines whether an indicative or a subjunctive verb form will appear in the modifying clause. If the modified noun is being identified as a specific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indicative. If the modified noun is conceived as something indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

A helpful clue to the form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article modifying the same noun. If the definite article (/el, la/,etc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite article (/un, una/,etc.) appears, the verb will probably be subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

In the first sentence, the speaker has a specific person in mind, so 'speaks' is translated /ábla/. In the second sentence the person has not yet been identified; any person (who speaks Spanish) will do, so 'speaks' is translated /áble/. This is not, however, an infallible condition for the occurrence of a subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expanded context can refer to a definite person: 'I'm looking for a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.' Regardless of the expression 'a person,' a specific individual is referred to and 'speaks' is therefore translated /ábla/.

Here as in other constructions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does not cause indefiniteness; rather indefiniteness present in a set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

Since items not yet identified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded to in negative statements, subjunctive verbs frequently occur in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There's no one here who speaks Spanish.

In both of these examples, 'speaks' is translated /áble/.

A noun (occurring as the direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearance of an indicative modifying clause will, if the reference is to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subjunctive clause may or may not appear with a personal /a/ depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of persons:

I'm looking for the specialist who can do this work.

/búsko-al-espeşyalísta |ke-pwéde-aşér |éste-trabáho↓/

I'm looking for a specialist who can do this work.

/búsko-a-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-trabáho↓/

I'm looking for the type of specialist who can do this work.

/búsko-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-trabáho↓/

When the item modified is a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

Bring the one you want.

/tráyga |la-ke-kyére↓/

Bring whichever one you want.

/tráyga |la-ke-kyéra↓/

There are a number of fixed expressions with /lo-ke/ which are very common in every day conversation. One frequent pattern has two identical subjunctive forms on either side of /lo-ke/. The first is an indirect command; the second is in a clause modifying the nominalized /lo/:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/dígan-lo-ke-dígan↓/

Let them say anything they want to.

/ágame-lo-ke-agágame↓/

Let's do whatever we feel like.

Sentences in this pattern can contrast with indicative as the following pair indicates:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/és-lo-ke-és↓/

That's the way it is.

In these two sentences both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the two do not occur.

40.22 Replacement drills.

A He pedido el día libre.

1 _____ unos _____.

He pedido unos días libres.

2 _____ rato _____.

He pedido un rato libre.

3 _____ tenido _____.

He tenido un rato libre.

4 _____ ocupado.

He tenido un rato ocupado.

5 _____ horas _____.

He tenido unas horas ocupadas.

6 _____ tranquilas.

He tenido unas horas tranquilas.

7 _____ viaje _____.

He tenido un viaje tranquilo.

B A Carmen se le murió la abuela.

1 _____ tía.

2 _____ dos _____.

3 A mí _____.

4 _____ amigo.

5 A nosotros _____.

6 _____ varios _____.

7 _____ se me _____.

A Carmen se le murió la tía.

A Carmen se le murieron dos tías.

A mí se me murieron dos tías.

A mí se me murió un amigo.

A nosotros se nos murió un amigo.

A nosotros se nos murieron varios amigos.

A mí se me murieron varios amigos.

C ¿Cuándo es el entierro?

1 ¿Dónde _____?

2 ¿_____ fiestas?

3 ¿Cómo _____?

4 ¿_____ catedral?

5 ¿_____ son _____?

6 ¿_____ toreo?

7 ¿Qué _____?

¿Dónde es el entierro?

¿Dónde son las fiestas?

¿Cómo son las fiestas?

¿Cómo es la catedral?

¿Cómo son las catedrales?

¿Cómo es el toreo?

¿Qué es el toreo?

D ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

- 1 ¿A quién _____?
- 2 ¿_____ manda _____?
- 3 ¿_____ las _____?
- 4 ¿Cuándo _____?
- 5 ¿_____ cartas _____?
- 6 ¿Cómo _____?
- 7 ¿_____ hacen _____?

¿A quién se escribe una tarjeta de pésame?

¿A quién se manda una tarjeta de pésame?

¿A quién se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se hacen las cartas de pésame?

E Puedes dárselo a ella personalmente.

- 1 _____ a nosotros _____.
- 2 Tienes _____.
- 3 _____ a ellos _____.
- 4 Debes _____.
- 5 _____ pedírselo _____.
- 6 _____ principalmente.
- 7 _____ a mí _____.

Puedes dárselo a nosotros personalmente

Tienes que dárselo a nosotros personalmente.

Tienes que dárselo a ellos personalmente.

Debes dárselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos principalmente.

Debes pedírmelo a mí principalmente.

F Tengo que mandar a hacer la corona.

- 1 Hay _____.
- 2 _____ otras _____.
- 3 Debemos _____.
- 4 _____ traer _____.
- 5 _____ escuadrón.
- 6 Tenemos _____.
- 7 _____ escuadrilla.

Hay que mandar a hacer la corona.

Hay que mandar a hacer otras coronas.

Debemos mandar a hacer otras coronas.

Debemos mandar a traer otras coronas.

Debemos mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otra escuadrilla.

40.23 Variation drills

A Juan, hoy no voy a trabajar.

- 1 John, I'm not going to go out today.
- 2 Look, I'm not going to go out today.
- 3 Look, I'm not going to be able to today.
- 4 Listen, I'm not going to need to today.
- 5 Listen, I'm not going out to take a walk tomorrow.
- 6 Imagine, I'm not going out to practice tomorrow.
- 7 Imagine, I'm not going out to the court tomorrow.

Juan, hoy no voy a salir.

Mira, hoy no voy a salir.

Mira, hoy no voy a poder.

Oye, hoy no voy a necesitar.

Oye, mañana no salgo a pasear.

Fíjate, mañana no salgo a practicar.

Fíjate, mañana no salgo a la cancha.

B Tiene que haber alguien que les ayude.

- 1 There has to be someone that remembers them.
- 2 There has to be someone that hears them.
- 3 There has to be someone to explain to them.
- 4 There has to be someone to tell them.
- 5 There has to be someone to cook for us.
- 6 There has to be someone to wash for us.
- 7 There has to be someone to serve us.

Tiene que haber alguien que les recuerde.

Tiene que haber alguien que les oiga.

Tiene que haber alguien que les explique.

Tiene que haber alguien que les diga.

Tiene que haber alguien que nos cocine.

Tiene que haber alguien que nos lave.

Tiene que haber alguien que nos sirva.

C Esta tarde a las cuatro.

- 1 This afternoon at three.
- 2 This afternoon at a quarter past three.
- 3 This afternoon at three thirty.
- 4 This afternoon at three forty five.
- 5 Tonight at ten.
- 6 Tonight at ten ten.
- 7 Tonight at ten twenty-five.

Esta tarde a las tres.
 Esta tarde a las tres y cuarto.
 Esta tarde a las tres y media.
 Esta tarde a las tres y cuarenta y cinco.
 Esta noche a las diez.
 Esta noche a las diez y diez.
 Esta noche a las diez y veinticinco.

D Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.

- 1 You just say, 'My very deepest sympathy.'
- 2 You just say, 'I'm very sorry.'
- 3 You just write, 'I'm very sorry.'
- 4 You just write, 'My friend John.'
- 5 You just begin, 'My friend John.'
- 6 You just put, 'Very gratefully.'
- 7 You just sign, 'John Harris.'

Simplemente dices, 'Mi más sentido pésame.'
 Simplemente dices, 'Lo siento mucho.'
 Simplemente escribes, 'Lo siento mucho.'
 Simplemente escribes, 'Mi amigo Juan.'
 Simplemente empiezas, 'Mi amigo Juan.'
 Simplemente pones, 'Muy agradecido.'
 Simplemente firmas, 'John Harris.'

E Ahora vas a estar de luto, ¿no?

- 1 Now you'll be free, won't you?
- 2 Now you'll be quiet.
- 3 Now he'll be here.
- 4 Afterwards he'll be sad.
- 5 Afterwards he'll be grateful.
- 6 Afterwards they'll be sick.
- 7 Afterwards they'll be worried.

Ahora vas a estar libre, ¿no?
 Ahora vas a estar tranquilo.
 Ahora va a estar aquí.
 Después va a estar triste.
 Después va a estar agradecido.
 Después van a estar enfermos.
 Después van a estar preocupados.

F Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

- 1 Carmen will put on mourning for a few months.
- 2 Carmen will put on mourning for about three months.
- 3 Carmen will put on mourning for about three weeks.
- 4 Carmen will put on mourning for about two or three weeks.
- 5 Carmen will put on mourning for a few weeks.
- 6 Carmen will put on mourning for a few days.
- 7 Carmen will put on mourning for a time.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unos meses.
Carmen se pondrá luto mientras pasan unos tres meses.
Carmen se pondrá luto mientras pasan unas tres semanas.
Carmen se pondrá luto mientras pasan unas dos o tres semanas.
Carmen se pondrá luto mientras pasan unas semanas.
Carmen se pondrá luto mientras pasan unos días.
Carmen se pondrá luto mientras pasa un tiempo.

40.24 Review drills

40.24.1 Adjective position – obligatory postposed adjectives

- 1 Hand me that red shirt.
- 2 Hand me that yellow bag.
- 3 Hand me that black hat.
- 4 Hand me that grey suit.
- 5 Hand me that green pen.
- 6 Hand me that purple cloth.
- 7 Hand me that blue pencil.
- 8 Hand me that orange book.
- 9 Hand me that white dress.

Páseme esa camisa roja.
Páseme esa bolsa amarilla.
Páseme ese sombrero negro.
Páseme ese traje gris.
Páseme esa pluma verde.
Páseme esa tela morada.
Páseme ese lápiz azul.
Páseme ese libro anaranjado.
Páseme ese vestido blanco.

- 10 I met the Spanish girl.
- 11 I met the American girl.
- 12 I met the Spanish gentleman.
- 13 I met the American gentleman.

Conocí a la señorita española.
Conocí a la señorita americana.
Conocí al señor español.
Conocí al señor americano.

40.24.2 Nominalization of demonstratives

Problem:

¿Quién es ese *señor*?

Answer:

¿Quién es *ése*?

- 1 ¿Quién es esa *señorita*?
- 2 ¿Quién es ese *hombre*?
- 3 ¿Quién es aquél *muchacho*?
- 4 ¿Quién es aquella *morena*?
- 5 ¿Quiénes son esos *señores*?
- 6 ¿Quiénes son esas *muchachas*?
- 7 ¿Quiénes son aquellos *tenientes*?

- ¿Quién es *ésta*?
- ¿Quién es *ése*?
- ¿Quién es aquél?
- ¿Quién es aquella?
- ¿Quiénes son *esos*?
- ¿Quiénes son *ésas*?
- ¿Quiénes son *aquellos*?

40.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Carmen's grandmother died on Thursday of last week,
- 2 after having been ill for a few days.
- 3 The next day Jose went to the office of his boss, Mr. Willis, to tell him what had happened,
- 4 and to tell him that, since Carmen was very upset, he wanted to ask for the day off in order to be with her (accompany her),
- 5 and also to go to the funeral which was going to be at four in the afternoon.
- 6 Mr. Willis told him he was very sorry and of course, he could leave right away.

La abuela de Carmen murió el jueves de la semana pasada, después de haber estado enferma por algunos días.

Al día siguiente José fue a la oficina de su jefe, el Sr. Willis, para contarle lo que había pasado,

y para decirle que, como Carmen estaba muy triste, él quería pedir el día libre para acompañarla,

y también para ir al entierro que iba a ser a las cuatro de la tarde.

El Sr. Willis le dijo que lo sentía mucho y que cómo no, que podía irse en seguida.

DIALOG 1

José, dígame con permiso al Sr. Willis y pregúntele si puede hablar con él un momento.

Sr. Willis, dígame a José que sí, cómo no, que pase y se siente. Pregúntele que en qué le puede servir.

José, dígame que Ud. no sabe si él sabe que ayer murió la abuela de su novia.

Sr. Willis, dígame que ¡no le diga!, que cuánto lo siento, y que Ud. supone que Carmen debe estar muy triste.

José, dígame que sí, que por eso Ud. quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Sr. Willis, dígame que cómo no, que puede irse en seguida. Pregúntele que cuándo es el entierro.

José, dígame que esta tarde a las cuatro.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿puedo hablar con Ud. un momento?

Willis: Sí, José, cómo no, pase, siéntese. ¿En qué le puedo servir?

José: No sé si Ud. sabe que ayer murió la abuela de mi novia.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo siento. Supongo que Carmen debe estar muy triste.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en seguida. ¿Cuándo es el entierro?

José: Esta tarde a las cuatro.

NARRATIVE 2

1 Colonel Harris and his wife couldn't go to the funeral nor send a wreath because they were out in the country.

2 Jean, the Colonel's wife, sent Carmen a sympathy card.

3 On Monday they returned to the city and that evening while they were having dinner,

4 Jean told her husband that they should go to Carmen's house after dinner to express their sorrow,

5 because, even though they had already sent her a (sympathy) card, they should also express it (the *pésame*) personally since Carmen was a very close friend of theirs.

El Coronel Harris y su señora no pudieron ir al entierro ni mandar corona porque estaban en el campo.

Jean, la esposa del coronel, le mandó una tarjeta de pésame a Carmen.

El lunes volvieron a la ciudad y esa noche, mientras estaban comiendo,

Jean le dijo a su esposo que debían ir a la casa de Carmen después de comida a darle el pésame,

porque, aunque ya le habían mandado una tarjeta, debían también dárselo personalmente ya que Carmen era muy amiga de ellos.

DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que termine de comer pronto. Que Uds. tienen que ir a hacer una visita de pésame.

Bob, pregúntele que a quién.

Jean, contéstele que a Carmen del Valle. Que su abuelita murió el jueves y Uds. ni fueron al entierro ni mandaron corona.

Bob, dígale que cómo iban a ir si Uds. estaban en el campo. Pregúntele que si no le mandó una tarjeta.

Jean, dígale que sí, pero que deben darle el pésame personalmente también. Dígale que recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Bob, termina de comer pronto. Tenemos que ir a hacer una visita de pésame.

Bob: ¿A quién?

Jean: A Carmen del Valle. Su abuelita murió el jueves y nosotros ni fuimos al entierro ni mandamos corona.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si estábamos en el campo? ¿No le mandaste una tarjeta?

Jean: Sí, pero debemos darle el pésame personalmente también. Recuerda que ella es muy amiga de nosotros.

NARRATIVE 3

1 When they finished eating, Bob told Jean that he was ready.

2 She told him that she wasn't, that she had to change her dress.

3 That seemed very strange to Bob because he thought that the dress she had on was nice.

4 Then she explained to him that in Surlandia one must wear mourning in order to go offer condolences.

5 And she told Bob that he also had to put on a black tie.

6 This seemed to him like a big nuisance, and he didn't understand why they had to be so strict in such things.

Cuando acabaron de comer, Bob le dijo a Jean que ya él estaba listo.

Ella le dijo que ella no, que tenía que cambiarse de vestido.

A Bob le extrañó mucho eso porque le pareció que el vestido que tenía estaba bonito.

Entonces ella le explicó que en Surlandia hay que ponerse luto para ir a dar un pésame.

Y le dijo a Bob que él también tenía que ponerse una corbata negra.

Esto le pareció a él una gran lata, y no entendía por qué tenían que ser tan rigurosos en tales cosas.

DIALOG 3

Bob, dígame a Jean que ya Ud. está listo.

Jean, dígame que Ud. tiene que cambiarse de vestido.

Bob, pregúntele que por qué no va como está. Que está bien así.

Jean, dígame a Bob que en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame; pregúntele si no sabía. Dígame que él tiene que ponerse una corbata negra también.

Bob, dígame que qué lata, que Ud. no entiende por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

Bob: Yo ya estoy listo.

Jean: Yo tengo que cambiarme de vestido.

Bob: ¿Por qué no vas como estás? Estás bien así.

Jean: Bob, en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame, ¿no sabías? Tú tienes que ponerte una corbata negra también.

Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

40.4 READINGS

40.41 Life in Surlandia

40.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the council
the organ, agency
provisional
the consultation
the Provisional Organ of Consultation

The Council of the OAS constituted itself as the Provisional Organ of Consultation,...

the mechanism
the session
extraordinary
the note

...a mechanism of peace which convoked an extraordinary session on receiving the note from the government of Surlandia.

40.20

el consejo
el órgano
provisional
la consulta
el Organó Provisional de Consulta

El Consejo de la OEA se constituyó en Organó Provisional de Consulta,...

el mecanismo
la sesión
extraordinario
la nota

...mecanismo de paz que convocó a una sesión extraordinaria al recibir la nota del gobierno de Surlandia.

VEINTE

to warm, arouse, inflame
to send
the telegram
juridical

It was a very heated session in which it was decided to send a telegram to both governments and to study the juridical aspects of the case.

to name
the fact, deed, event
on the scene

Also it was decided to name a Commission to investigate the facts on the scene,...

to withdraw

...to ask Andivia to withdraw its troops from Surlandia,...

to reveal, declare
to conspire

...to make known to Surlandia that exiles should not conspire against another country,...

the fulfillment, performance
the resolution

...and to send military experts to assure the fulfillment of the resolutions adopted.

to subscribe to, agree to
the pact, agreement, covenant
the friendship

Finally, Surlandia and Andivia decided to subscribe to a Pact of Friendship.

acalorar
enviar
el telegrama
jurídico

Fue una sesión muy acalorada en la que se decidió enviar un telegrama a ambos gobiernos y estudiar los aspectos jurídicos del caso.

nombrar
el hecho
en el terreno

También se decidió nombrar una Comisión para investigar los hechos en el terreno,...

retirar

...pedir a Andivia retirar sus tropas de Surlandia,...

manifestar
conspirar

...manifestar a Surlandia que los exilados no debían conspirar contra otro país,...

el cumplimiento
la resolución

...y enviar expertos militares para asegurar el cumplimiento de las resoluciones adoptadas.

subscribir
el pacto
la amistad

Finalmente, Surlandia y Andivia decidieron subscribir un Pacto de Amistad.

the soldier
to parade

On returning to Las Palmas, the soldiers paraded like heroes.

the delight, satisfaction
succulent, juicy

Julio and Alfredo Fuentes, after the pleasure of a bath and a succulent meal,...

to throw oneself
to fatigue, tire out
instantaneous

...dropped exhausted on the bed, instantly falling sleep.

el soldado
desfilear

Al volver a Las Palmas, los soldados desfilaron como héroes.

la delicia
suculento

Julio y Alfredo Fuentes, después de las delicias de un baño y de una succulenta comida,...

echarse
rendir
instantáneo

...se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

COGNATE LOAN WORDS

debatir
formal
el Ministro
la asistencia
recíproco
el prisionero

la simpatía
la norma
civilizar
moral
la emoción

40.41.1 Reading selection

Solución del Conflicto

En Washington, el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los primeros acontecimientos, el representante de Surlandia en la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cual le informaba de la invasión al territorio de su país y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo de la OEA como Órgano Provisional de Consulta.

El Consejo convocó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y terminó a las once de la noche de ese mismo día. Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acusaciones al gobierno de Andivia; acusaciones que fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del presente conflicto era el gobierno de Surlandia. Muy pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Presidente del Consejo y otros miembros intervenían constantemente pidiendo mantener la calma.

Finalmente, el Consejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

Los resultados de esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

1. Estudiar urgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no necesario convocar al Organó de Consulta.
2. Convocar al Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.
3. Enviar un telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración con el Consejo con el propósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

En la reunión que tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos jurídicos del caso, las siguientes resoluciones:

1. Convocar el Organó de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países miembros de la OEA) para estudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por decidirse después.)
2. Constituirse en Organó Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.
3. Nombrar una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.
4. Pedir al Gobierno de Andivia retirar sus tropas del territorio de Surlandia.
5. Pedir a todos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en los trabajos de la Comisión.

Pocos días después de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un avión que el Gobierno de los Estados Unidos puso a su disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo día los miembros de esta Comisión fueron recibidos por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición de Surlandia en este caso.

De Las Palmas la Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con los miembros de la Junta Militar.

Casi dos semanas estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes lugares de la frontera. Durante todo este tiempo, además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con numerosas personas de un país y de otro: oficiales, soldados, prisioneros de guerra, campesinos, exilados políticos, etc. Al volver a Washington, después de haber estudiado y

discutido las informaciones que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al Órgano Provisional de Consulta. El informe indicaba que ninguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, como acusaba el Gobierno de Andivia, que el ataque a Cuatro Vientos había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tratado de cruzar la frontera con la ayuda de las autoridades surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayuda, simpatía y facilidades oficiales para desarrollar programas y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar algún día a la Junta Militar de Andivia.

El Consejo de la OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

1. Manifiestar al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe estar dentro de las normas constitucionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni moral a actividades que, por parte de los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país. Por lo tanto, el Gobierno de Surlandia debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, con tal propósito, puedan estar desarrollando los exilados de Andivia dentro de su territorio.
2. Manifiestar al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales actividades por parte de ciudadanos de ese país dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una comunicación a la Organización de Estados Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.
3. Pedir a ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención según los tratados internacionales.
4. Formar una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el propósito de contribuir al cumplimiento de estas resoluciones.

Las resoluciones tomadas por el Consejo de la OEA, como Órgano Provisional de Consulta, fueron inmediatamente aceptadas por los dos Gobiernos y, aunque todavía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó finalmente a una solución satisfactoria.

Un mes más tarde, después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andivia, estas dos naciones declararon sus deseos de subscribir un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos representantes ante la OEA. Este nuevo triunfo de la Organización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo entero de la eficiencia de su mecanismo.

Desaparecida la tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfilaron como héroes por las calles de Las Palmas.

Esa noche, pasados los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuentes, después de las delicias de un baño y de una suculenta comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

40.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué le pidió el representante de Surlandia a la OEA?
- 2 ¿Cuándo se convocó la reunión del Consejo?
- 3 ¿Cómo fue la sesión?
- 4 ¿Cuáles fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
- 5 ¿Cuándo se celebró la siguiente reunión?
- 6 ¿Qué resoluciones tomó el Consejo?
- 7 ¿Cuándo salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
- 8 ¿A quiénes vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
- 9 ¿A dónde fueron después?
- 10 ¿Con quién tuvieron entrevistas allí?
- 11 ¿Qué indicaba el informe de la comisión?
- 12 ¿Aceptaron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
- 13 ¿Qué clase de pacto firmaron Surlandia y Andivia?
- 14 ¿Cuándo se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
- 15 ¿Qué hicieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

40.41.3 Discussion

- 1 Describe the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss similar situations where an international organization has averted war between two adjacent nations.

40.42 Features

40.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the method
the procedure
to give rise to
the consolidation

The methods and procedures which have given rise to the consolidation of peace in this hemisphere,...

the action
positive

...have resulted from the positive action taken in the course of numerous inter-American conferences.

Holland
the occupation
the axis

The entrance of German troops into France and Holland, and the possible occupation of their colonies in America by Axis troops,...

the attack
the Japanese

...the attack of the Japanese on Pearl Harbor,...

the communism
Korea

...and the communist aggression (the aggression of communism) in Korea,...

to reinforce
in the face of

el método
el procedimiento
dar lugar a
la consolidación

Los métodos y procedimientos que han dado lugar a la consolidación de la paz en este Hemisferio,...

la acción
positivo

...se han debido a la acción positiva tomada en el curso de numerosas conferencias interamericanas.

Holanda
la ocupación
el eje

La entrada de tropas alemanas en Francia y Holanda, y la posible ocupación de sus colonias en América por tropas del Eje,...

el ataque
el japonés

...el ataque de los japoneses a Pearl Harbor,...

el comunismo
Corea

...y la agresión del comunismo en Corea,...

reforzar
frente a

...have reinforced the inter-American decision for defense in the face of external dangers.

to implement
around

This decision is implemented by establishing a security zone around the hemisphere,...

the Inter-American Defense Board

...by creating an Inter-American Defense Board,...

the employment, use

...and by permitting the use of military forces if necessary.

the step
the proof

This step is one more proof of the cooperation among the nations of the New World.

...han reforzado la decisión interamericana de defensa frente a los peligros exteriores.

implementar
alrededor de

Esta decisión se implementa estableciéndose una zona de seguridad alrededor del Hemisferio,...

la Junta Interamericana de Defensa

...creándose una Junta Interamericana de Defensa,...

el empleo

...y permitiéndose el empleo de fuerzas militares en caso necesario.

el paso
la prueba

Este paso es una prueba más de la cooperación entre las naciones del Nuevo Mundo.

COGNATE LOAN WORDS

Lima
el acta
Chapultepec
Río de Janeiro
la propaganda
el sabotaje
el espionaje
el Brasil

la aviación
naval
eliminar
el agresor
coordinar
San Francisco
la subversión
Nicaragua

40.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente

La aspiración de las repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desde la época en que Simón Bolívar convocó el histórico Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han visto realizados por la OEA en el curso de numerosas conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos necesarios para la defensa de América contra la agresión, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacíficos. Todo esto ha dado lugar a una serie de tratados para poner en práctica tales procedimientos.

El más importante de estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación de la Paz, celebrada en Buenos Aires en 1936. En ésta se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra la paz de un Estado americano constituye automáticamente una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una reunión de consulta. La declaración de Lima, adoptada en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos de emergencia. Sin embargo, no se crearon los métodos efectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celebró en México la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, conocido como el Tratado de Río de Janeiro.

Fueron los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos acuerdos. Inmediatamente después de comenzar la guerra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores Americanos en la Ciudad de Panamá. En esta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Francia y Holanda por tropas de Alemania ocasionó una segunda consulta, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas del Hemisferio consideraron los problemas de una posible ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que esto significaba para la seguridad de las naciones del Nuevo Mundo.

Otro de los acuerdos de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación recíprocas en caso de un ataque contra cualquiera de las repúblicas. Según este principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunión de Consulta en Río de Janeiro para preparar los planes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de Defensa. Además, se tomaron medidas contra la propaganda enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo dentro del Continente.

La cooperación de las repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas del Brasil estuvieron en el frente italiano y los pilotos de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases aéreas, navales y de tierra de las repúblicas americanas constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mantuvieron efectivas patrullas en los mares y costas del Continente.

Los problemas que trajo el conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre los Problemas de la Guerra y la Paz, culminando con el Acta de Chapultepec, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamericano. Como resultado, se

adoptaron medidas de gran importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acuerdos respectivos fueron finalmente firmados en Río de Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la seguridad continental. Veamos esto en mayor detalle:

Según el Acta de Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cualquier Estado contra un Estado americano constituye un acto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones interamericanas la aplicación de ciertas medidas para eliminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para evitar o rechazar tal agresión. Finalmente, se estableció el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas necesarias del caso. Estos acuerdos, como hemos dicho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratado que fue considerado como 'el paso más serio y decisivo en el proceso de las relaciones de los Estados americanos.' Los siguientes son los puntos básicos de este tratado: (a) la obligación de los Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier Estado americano; (b) el establecimiento de un procedimiento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque armado sino cuando ocurran otros actos de agresión u otros hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece el mecanismo y órganos de consulta que deben ser utilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona especial de seguridad alrededor del Hemisferio; (e) se establecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra de un agresor; y (f) se coordina el mecanismo interamericano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

Todos estos acuerdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Janeiro. Ahora, especialmente ante el peligro que representa el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las naciones del continente se encuentran estrechamente unidas para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cualquiera de las naciones del Hemisferio.

Finalmente, está el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec, y firmado en la misma reunión de Río de 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de base para poner fin al conflicto entre Costa Rica y Nicaragua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución pacífica a las diferencias internacionales entre países americanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del Nuevo Mundo.

40.42.2 Response drill

- 1 ¿Se han visto realizados los deseos de las repúblicas americanas?
- 2 ¿En dónde se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
- 3 ¿A qué han dado lugar las conferencias interamericanas?
- 4 ¿Cuál fue el acuerdo más importante?
- 5 ¿Dónde fue adoptado este tratado?
- 6 ¿Qué métodos se establecieron en la Declaración de Lima?
- 7 ¿En qué tratados se crearon métodos para la defensa común?
- 8 Durante la Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
- 9 ¿Fue efectiva la cooperación militar de las repúblicas americanas?
- 10 ¿Para qué se estableció el procedimiento de consulta?
- 11 ¿Cuáles son algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
- 12 ¿Cuándo fue firmado?
- 13 ¿En qué tratado se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
- 14 ¿Cuándo fue firmado?
- 15 ¿A qué sirvieron de base estos tratados?

40.42.3 Discussion

- 1 Describe the various Interamerican Conferences and Treaties.
- 2 Discuss the implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace and security in the Americas.

41.1 BASIC SENTENCES. A student strike.

José Molina, from one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which is developing in the street below as a result of student and political agitation.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
to run	kòrrér↓	correr
the balcony	él-bálcón↓	el balcón
so that	pará-ké↓	para que
<i>Molina</i> Colonel! Quick! Come to the balcony and see!	kòroné!↓ kórrá↓ bəngálbálcóm parákébeá↓	<i>Molina</i> ¡Coronel, corra! Venga al balcón para que vea.
to explode	éstá-óyá↓	estallar
the revolution	lá-rrébólusyón↓	la revolución
<i>Harris</i> What's up? Has a revolution broken out?	keáy ↓ éstá-óyá-óunarrebólusyón↑	<i>Harris</i> ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?
the strike	lá-wélgá↓	la huelga
to fear (1)	témérsé↓	temerse
<i>Molina</i> No. It's the student strike that I was afraid of.	nó ↓ ézláwélgá déstúdyántés kémétémíá↓	<i>Molina</i> No. Es la huelga de estudiantes que me temía.

to be due to

débérse-á↓

deberse a

Harris

What's the cause of it? (2)

ɣésò↓ débídɔaké↓

Harris

Y eso, ¿debido a qué?

the rule, regulation

él-rrégláméntò↓

el reglamento

the examination

él-éksamén↓

el examen

Molina

It's due to the new regulations for the examinations.

áložnwébozrrégláméntos | páralòs
éksaménés↓*Molina*

A los nuevos reglamentos para los exámenes.

the placard, sign

él-kàrtélón↓

el cartelón

to reach, overtake

álkánşar↓

alcanzar

to succeed in

álkánşar-á↓

alcanzar a

Harris

What does it say on that sign? I didn't quite get it read. (3)

kéđişe | enésekartelón | kénò
álkánşòaleér↓*Harris*

¿Qué dice en ese cartelón, que no alcanzo a leer?

the rector

él-rréktór↓

el rector

Molina

'Down with the rector!'

ábahøelrrektór↓

Molina

¡Abajo el Rector!

Harris

What? Don't they like him?

ké↑ nólézgušta↑

Harris

¿Qué? ¿No les gusta?

the dean

él-dékáno↓

el decano

the faculty

lá-fákúltáð↓

la facultad

the law

él-dérechó↓

el derecho

Molina

No. They want the dean of the Faculty of Law. (4)

nó ↓ kyéren | áldékáno | ðéla
fákúltáðeðeréchó↓*Molina*

No. Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

the caricature

lá-kárikátúra↓

la caricatura

it will be (to be)

sérá↓ sér↓

será (ser)

Harris

Look at that caricature! I wonder who it's of. (5)

fihése | énéskarikatúra↓
dékyénsérá↓*Harris*

Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

the candidate

él-kándidató↓

el candidato

the election

lá-élékşyón↓

la elección

Molina

It's of one of the candidates in the next elections.

déuno |délòskándidátòs |pàràlås
pròksimaselekşyónés↓

just look, you ought to see

áy-ke-ber↓

hay que ver

to shout

gritar↓

gritar

the noise, uproar, racket

là-búyá↓

la bulla

Harris

Just look how they shout! What a racket!

áykeber |kómo-grítan↓ kébúyá↓

Harris

¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

the university

la-únibèrsidád↓

la universidad

before

ántez-á-ke↓

antes de que

to intervene

intèrbénir↓

intervenir

the police

là-pòlişíá↓

la policía

Molina

I hope they get to the university, before the police stop them.

éspéro |kéyégén |álaúnibèrsidád |
ántez |dékeintèrbéngá |lapolişíá↓

Molina

Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

provided that, if only

kón-tál-ke↓

con tal que

that there may be (there to be)	kə-ayá↓ áber↓	que haya (haber)
wounded, casualty (to wound)	erídó↓ erír↓	herido (herir)

Harris

I hope there aren't any casualties! (6)

kóntálke |nəyáerídós↓

Harris

¡Con tal que no haya heridos!

the demonstration	lá-manifestáşyón↓	la manifestación
to dissolve, disperse	disólbér↓	disolver
nothing flat, no time at all	dós-pór-tres↓	dos por tres

Molina

No. That demonstration will break up in nothing flat.

nó ↓ ésamānifestáşyón |
sédiswélbe |énúndospórtres↓*Molina*

No. Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

41.10 Notes on the basic sentences

(1) This verb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any discernible further component of meaning, it is merely intensification.

(2) Since /debído-a-ké↓/ ¿debido a qué? literally means 'due to what?' the next sentence begins with /a-/ a 'to...', and proceeds to state what it's due to. The present sentence could be translated 'What's it due to?' and then the next sentence could begin 'To the...'; a close parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since 'What's it due to?' is less colloquial English than 'What's the cause of it?' the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase parallelism with Spanish.

(3) This Spanish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the placard by referring to it as the one he can't read. This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke-nó-alkánşo-a-leér↓/ 'que no alcanzo a leer' is a parenthetical comment implying that the placard has already passed, as the contextual English translation suggests. This sentence provides a con-

trast with another possible interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play in determining or delimiting meaning. If there were a pitch drop on the last syllable of /kartelón/, that is, if the sentence read:

/kediʃe | enése kartelón | kenoalkansçaleér↓/

the implication would be that the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't read it, presumably because his eyesight is weak, he is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some such reason.

(4) You will note that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* suggests something more specific than the English equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or 'College of Letters and Science.'

(5) This use of the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in detail in Unit 55. For the moment it suffices to know that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversational English, becomes 'I wonder who it's of.'

(6) The phrase /kon-tál-ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as a compound relator meaning 'provided that' introducing a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may also be translated 'If only...': 'He'll go, if only you'll go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clauses: the clause of which they are a part never stands alone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where 'If only...' introduces a hope or wish that leaves a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the implication that the speaker will then be grateful or express thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as complete, in instances like this one, and the sentence therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

41.2 DRILLS AND GRAMMAR

41.21 Pattern drills

41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hurry up so we can get there on time.

- 1 Espero que lleguen a la Universidad *antes de que intervenga* la policía.
- 2 Venga al balcón *para que vea*.
- 3 Date prisa *para que lleguemos* a tiempo.

so that

Take the gentleman to the cashier's desk so he can cash his checks.

Provided you pay attention to your mother, I'll take you to the movies tomorrow.

in the event that

Call me in the event they don't give you the visa.

without

She can't get in without my seeing her.

unless

I won't buy the car unless you guarantee it for me.

a fin de que

4 Lleve al señor a la caja *a fin de que pueda* cambiar sus cheques.

5 *Con tal que* no haya heridos.

6 *Con tal que* le *hagas* caso a tu mamá, te llevo al cine mañana.

en caso de que

7 Llámeme *en caso de que* no le *den* la visa.

sin que

8 Ella no puede entrar *sin que* yo la *vea*.

a menos que

9 No compro el auto *a menos que* me lo *garantice*.

EXTRAPOLATION

'Obligatory'	Subjunctive
compound relator	in modifying clause

NOTES

- a. Whenever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, the verb in the dependent clause will occur in a subjunctive form.
- b. By 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if any verb form other than the infinitive occurs.

41.21.11 Substitution drill -- construction substitution

Problem:

Luis viene para *ayudar*.
 _____ para que nosotros le _____.

Answer:

Luis viene para que nosotros le ayudemos.

- 1 No puedo leer sin *traducir*.
 _____ sin que Ud. me _____.
- 2 Llámela antes de *salir*.
 _____ antes de que Juan _____.
- 3 En caso de *encontrar* sirvienta llámame.
 En caso de que tú _____.
- 4 Comemos temprano a fin de *poder* ir a la escuela.
 _____ a fin de que tú _____.
- 5 Juan siempre llama para *decir* algo.
 _____ para que nosotros le _____.
- 6 En caso de *ir* póngase el abrigo.
 En caso de que Uds. _____.
- 7 Coma antes de *empezar* a trabajar.
 _____ antes de que ellos _____.

No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

Llámela antes de que Juan salga.

En caso de que tú encuentres sirvienta llámame.

Comemos temprano a fin de que tú puedas ir a la escuela.

Juan siempre llama para que nosotros le digamos algo.

En caso de que Uds. vayan pónganse el abrigo.

Coma antes de que ellos empiecen a trabajar.

41.21.12 Translation drill -- Paired sentences

- 1 They're coming to study.
 They're coming so we can study.
- 2 Call me before eating.
 Call me before the children eat.

Ellos vienen para estudiar.
 Ellos vienen para que nosotros estudiemos.

Llámeme antes de comer.
 Llámeme antes de que los niños coman.

- 3 Tell me in case of going (in case somebody goes) downtown.
Tell me in case they go downtown.
- 4 I'm saving to be able to buy a car.
I'm saving so my wife can buy a car.
- 5 In case of coming (in case somebody comes), write me.
In case you come, write me.
- 6 I'll smoke before arriving.
I'll smoke before she arrives.
- 7 They're coming to practice Spanish.
They're coming so we can practice Spanish.

- Dígame en caso de ir al centro.
Dígame en caso de que ellos vayan al centro.
- Estoy ahorrando a fin de poder comprar un coche.
Estoy ahorrando a fin de que mi esposa pueda comprar un coche.
- En caso de venir, escíbame.
En caso de que Ud. venga, escíbame.
- Fumo antes de llegar.
Fumo antes de que ella llegue.
- Ellos vienen para practicar el español.
Ellos vienen para que nosotros practiquemos el español.

Example sentences

- 1 I'll go provided you take me.
Yo voy con tal que Ud. me lleve.
- 2 We're going to eat early so you can go out tonight.
Vamos a comer temprano para que Uds. puedan salir esta noche.
- 3 I'm going to buy a car provided my wife saves a little.
Yo voy a comprar un coche con tal que mi esposa ahorre un poco.
- 4 Carlos can't fly unless the colonel gives him permission.
Carlos no puede volar a menos que el coronel le de permiso.
- 5 We get up very early so that Charles will be able to arrive at school at nine.
Nos levantamos muy temprano a fin de que Carlos pueda llegar a la escuela a las nueve.
- 6 Maria can't go to the party unless her mother goes with her.
María no puede ir a la fiesta a menos que su mamá la acompañe.
- 7 They('ll) eat before we arrive.
Ellos comen antes de que nosotros lleguemos.
- 8 We're going to invite the Garcias so you all can practice (your) Spanish.
Vamos a invitar a los García a fin de que Uds. puedan practicar el español.
- 9 We can't sing unless you play the guitar.
No podemos cantar a menos que Ud. toque la guitarra.

B. Discussion of pattern

A relator may be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in an utterance. *Coordinating relators* (often called 'conjunctions' or 'coordinating conjunctions') link two elements (words, phrases, clauses, etc.) of equal grammatical rank. Examples in Spanish and English are: /*l*/ *y* 'and,' /*o*/ *o* 'or,' /*péro*/ *pero* 'but.'

If the relator links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator*. Two important types of subordinating relators are *phrase relators* and *clause relators*. These have been called 'prepositions' and 'subordinating conjunctions, adverbial conjunctions,' etc. in other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this discussion to point up with a common term the rather striking parallel that exists between their structural functions.

Phrase relators and *clause relators* are discriminated because they introduce and form part of phrases and clauses respectively; *phrases* and *clauses* are the modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase* and *clause* must be defined more precisely. A *phrase* consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. A *clause* (in this context a *subordinate clause*) consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subjects or objects and any accompanying modifiers. Examples are given below.

Sentences with phrases:

/byénen |en-la-manḡána↓/

'They come *in the morning*.'

/salyó |kon-mi-tía↓/

'He left *with my aunt*.'

/entró |sin-ablár↓/

'He entered *without speaking*.'

Sentences with subordinate clauses:

/byénen |kwándo-pwéden↓/

'They come *when they can*.'

/nó-sé |dónde-bíbe-élla↓/

'I don't know *where she lives*.'

/sábes |kómo-lo-áset↓/

'Do you know *how he does it*?'

Note that a *non-conjugated* verb form may follow a phrase relator, as in the utterance /entró |sin-ablár ↓/ above. The correlation between the infinitive in Spanish and an '*_ing* form' in English in this construction was drilled in section 12.21.3. See also 34.21.1 and 36.24 for other phrase relator correlations.

As mentioned above the 'prepositions' and 'adverbial conjunctions' of other analyses are combined here under the single term *relators* because of their parallel functions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators frequently function both as phrase relators and as clause relators. Compare the following examples:

/tyénen ke-salír↓/	'They have to leave.'
/díşen ke-sálen↓/	'They say they're leaving.'
/trabáha kómo-un-lóko↓/	'He works like a crazy man.'
/trabáha kómo-syémpre á-trabahádc↓/	'He works like he's always worked.'
/éso-fwé kwándo-la-rreboluşyón↓/	'That was at the time of the revolution.'
/éso-fwé kwándo-bíno↓/	'That was when he came.'
/bámos dónde-el-doktór↓/	'Let's go to the doctor's.'
/bámos dónde-te-díhe↓/	'Let's go where I told you.'

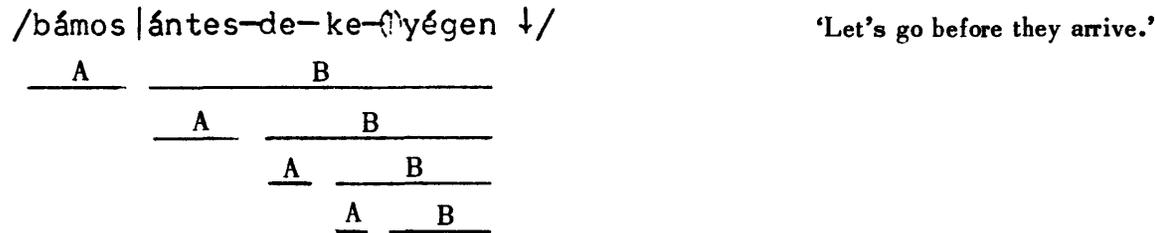
The occurrence of /kwándo/ and /dónde/ as phrase relators is not as frequent as their occurrence as clause relators, but they are widely used.

In contrast with Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without any change in form (Spanish does this also to a limited extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

/a-estádo-akí ántes↑/	'Have you been here <i>before</i> ?'
/bámos ántes-de-la-komída↓/	'Let's go <i>before</i> dinner.'
/bámos ántes-de-ke-él-bénga↓/	'Let's go <i>before</i> he comes.'

In the three English examples, 'before' first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a phrase, then introduces a clause. In the Spanish examples, /ántes/ modifies the preceding portion of the clause, /ántes-de/ introduces a phrase, and /ántes-de-ke/ introduces a clause. Thus a form like English 'before' (and many other similar words) must be translated according to its function, since in Spanish the functional equivalents are differently rendered.

This pattern suggests another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last example sentence cited is optional; it may or may not appear. If /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:



The analysis proceeds by dividing the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further until the relationship of each word to the rest of the sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the sentence, as the intonation-marking /|/ suggests. The next cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The next cut shows that the phrase is composed of the phrase relator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a clause, composed of the clause relator /ke/ plus the conjugated verb it introduces.

If the /de/ does not occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke-nyégen/ modifies the verb-modifier /ántes/. All of these relationships are established by reason of their relative positions with each other, which is fixed, with the exception that the sentence partials separated by /|/ can be inverted:



In this event, the analytical relationships are not changed.

The preceding somewhat complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes-de-ke/ or /ántes-ke/ as clause relators and /ántes-de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the /de/ and /ke/ are rightfully analyzed as accompanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more convenient to establish an analytical shortcut and consider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this grammar point. The point of the discussion up to here, then, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patterning is based.

The use of subjunctive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous units as well as in the present one. A full discussion was delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/. A clause relator is obligatory in almost all Spanish sentences which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the obligatory use of /ke/ where in the equivalent English sentences the relator ‘that’ is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the patterns in which subjunctive

verb forms appear in noun clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in noun-modifying clauses was presented. In all of these patterns, the only clause relator involved was /ke/, and the correlations of other facts and items with subjunctive usage were drilled and discussed.

The use of the subjunctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) requires several clause relators, and compound clause relators, besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two groups: those after which subjunctive verb forms *always* appear (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb forms *may* appear (drilled in Unit 42). In both groups the controlling concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fulfillment*. With the forms treated in this unit and listed below, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of the clause relator itself.

The student should learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive verb form; no other justification for subjunctive in such clauses is necessary.

A list of the compound clause relators which appear in the obligatory pattern are:

antes-(de)-ke	before
pára-ke	in order that, so that
a-fín-de-ke	so that, in order that
kon-tál-(de)-ke	provided that
en-káso-(de)-ke	in the event that
sín-ke	without
a-ménos-ke	unless

By comparing the translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in English for the Spanish subjunctive clauses. Often there will be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes English 'can' or 'may' or 'will' will be expressed by the subjunctive verb in Spanish.

Although a change of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearance of a subjunctive verb in the subordinate clause, when there *is* a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Notice this choice in the following two sentences:

/nó-pwédo-ír |sín-dárme |úna-dúcha↓/

No puedo ir sin darme una ducha.

'I can't go without taking a shower'.

/nó-pwédo-ír | sín-ke-me-dé |úna-dúcha↓/ *No puedo ir sin que me dé una ducha.* 'I can't go unless I take a shower.'

Both of these expressions are correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requires a different subject in the subordinate clause, 'I can't go unless my wife gives the boy a shower,' the Spanish expression could only be:

/nó-pwédo-ír | sín-ke-mi-espósa |
le-dé-úna-dúcha |al-chikíto↓/

No puedo ir sin que mi esposa le dé una ducha al chiquito.

41.22 Replacement drills

A ¡Coronel! ¡Corra! Venga al balcón para que vea.

1 ¡Señores! ¡_____! _____.

2 ¡_____! ¡_____! _____ ventana _____.

3 ¡Señora! ¡_____! _____.

4 ¡_____! ¡_____! Vaya _____.

5 ¡_____! ¡_____! _____ veamos.

6 ¡_____! ¡Dése prisa! _____.

7 ¡_____! ¡_____! _____ arriba _____.

¡Señores! ¡Corran! Vengan al balcón para que vean.

¡Señores! ¡Corran! Vengan a la ventana para que vean.

¡Señora! ¡Corra! Venga a la ventana para que vea.

¡Señora! ¡Corra! Vaya a la ventana para que vea.

¡Señora! ¡Corra! Vamos a la ventana para que veamos.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la ventana para que veamos.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos arriba para que veamos.

B ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

1 ¿_____ sucede? ¿_____?

2 ¿_____? ¿_____ otra _____?

3 ¿_____? ¿_____ guerra?

4 ¿_____? ¿Empezó _____?

¿Qué sucede? ¿Estalló una revolución?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra revolución?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra guerra?

¿Qué sucede? ¿Empezó otra guerra?

- 5 ¿_____? ¿_____ huelgas?
 6 ¿_____ pasa? ¿_____?
 7 ¿_____? ¿_____ manifestación?

C Es la huelga de estudiantes que me temía.

- 1 _____ nos _____.
 2 _____ manifestación _____.
 3 Son _____.
 4 _____ fiesta _____.
 5 _____ te _____.
 6 _____ aquellas _____.
 7 _____ casa _____.

D ¿Qué dice en ese cartelón que no alcanzo a leer?

- 1 ¿_____ cartelones _____?
 2 ¿_____ aquel _____?
 3 ¿_____ puedo _____?
 4 ¿_____ entender?
 5 ¿_____ entrada _____?
 6 ¿Cómo _____?
 7 ¿_____ anuncios _____?

¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación?

Es la huelga de estudiantes que nos temíamos.

Es la manifestación de estudiantes que nos temíamos.

Son las manifestaciones de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que te temías.

Son aquellas fiestas de estudiantes que te temías.

Es aquella casa de estudiantes que te temías.

¿Qué dice en esos cartelones que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo entender?

¿Qué dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquellos anuncios que no puedo entender?

E Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

1 _____ huellas. ¿_____?

2 _____ esta _____. ¿_____?

3 _____ retrato. ¿_____?

4 Mire _____. ¿_____?

5 _____ frutas. ¿_____?

6 _____. ¿Qué _____?

7 _____. ¿_____ será?

F Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

1 _____ acaba _____.

2 _____ revolución _____.

3 _____ acaban _____.

4 Esta _____.

5 _____ problema _____.

6 _____ resuelven _____.

7 _____ préstamo _____.

Fíjese en esas huellas. ¿De quién serán?

Fíjese en esta huella. ¿De quién será?

Fíjese en este retrato. ¿De quién será?

Mire este retrato. ¿De quién será?

Mire estas frutas. ¿De quién serán?

Mire estas frutas. ¿Qué serán?

Mire esta fruta. ¿Qué será?

Esa manifestación se acaba en un dos por tres.

Esa revolución se acaba en un dos por tres.

Esas revoluciones se acaban en un dos por tres.

Esta revolución se acaba en un dos por tres.

Este problema se acaba en un dos por tres.

Estos problemas se resuelven en un dos por tres.

Este préstamo se resuelve en un dos por tres.

41.23 Variation drills

A Y eso, ¿debido a qué?

- 1 And this; what's it due to?
- 2 And that strike; what's it due to?
- 3 And that problem; what's it due to?
- 4 And that headache; what's it due to?
- 5 And that agreement; what's behind it?
- 6 And that excuse; what's behind it?
- 7 And that joke; what's behind it?

- Y esto, ¿debido a qué?
 Y esa huelga, ¿debido a qué?
 Y ese problema, ¿debido a qué?
 Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué?
 Y ese acuerdo, ¿debido a qué?
 Y ese pretexto, ¿debido a qué?
 Y esa broma, ¿debido a qué?

B ¡Abajo el Rector!

- 1 Down with the Dean!
- 2 Down with the Faculty!
- 3 Down with the exams!
- 4 Death to the Rector!
- 5 Long live the strike!
- 6 Long live the candidate!
- 7 Long live the revolution!

- ¡Abajo el Decano!
 ¡Abajo la Facultad!
 ¡Abajo los exámenes!
 ¡Muera el Rector!
 ¡Viva la huelga!
 ¡Viva el candidato!
 ¡Viva la revolución!

C Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

- 1 They want the Rector of the University.
- 2 They want the Chief of the Consular Section.
- 3 They want the Chief of Police.
- 4 They want the Chief of the Engineers.
- 5 They want the captain of the team.
- 6 They want the Agency Inspector.
- 7 They want the Traffic Inspector.

- Quieren al Rector de la Universidad.
 Quieren al Jefe de la Sección Consular.
 Quieren al Jefe de Policía.
 Quieren al Jefe de los Ingenieros.
 Quieren al capitán del equipo.
 Quieren al Inspector de la Agencia.
 Quieren al Inspector de Tráfico.

D ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

- 1 Just look how they shout! How terrible!
- 2 Just look how they play! How magnificent!
- 3 Just look how he sings! How wonderful!
- 4 Just look how he has fun! What a life!
- 5 Just look how he defends himself! How valiant!
- 6 Just look how cold it is! How horrible!
- 7 Just look how hot it is! What bad luck!

- ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué terrible!
 ¡Hay que ver cómo juegan! ¡Qué magnífico!
 ¡Hay que ver cómo canta! ¡Qué estupendo!
 ¡Hay que ver cómo se divierte! ¡Qué vida!
 ¡Hay que ver cómo se defiende! ¡Qué valiente!
 ¡Hay que ver cómo hace frío! ¡Qué horrible!
 ¡Hay que ver cómo hace calor! ¡Qué mala suerte!

E Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

- 1 I hope they arrive at seven, before I leave.
- 2 I hope they arrive early, before I leave.
- 3 I hope they come early, before I say goodbye.
- 4 I hope he hurries before the plane leaves him.
- 5 I hope he wins before they leave him broke (clean).
- 6 I hope he goes before he sticks his foot in his mouth.
- 7 I hope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy.

- Espero que lleguen a las siete, antes de que yo salga.
 Espero que lleguen temprano, antes de que yo salga
 Espero que vengan temprano, antes de que yo me despida.
 Espero que se dé prisa antes de que lo deje el avión.
 Espero que gane antes de que lo dejen limpio.
 Espero que se vaya antes de que meta la pata.
 Espero que se acostumbre antes de que se vuelva loco.

F Con tal que no haya heridos.

- 1 How terrible! If only there aren't any casualties.
- 2 How terrible! If only there's no revolution.
- 3 How unfortunate (bad)! If only there's no strike.
- 4 How unfortunate (bad)! If only there's no bombardment.
- 5 Of course! Provided there are elections.
- 6 Of course! Provided there's news.
- 7 Of course! Provided the weather's good.

- ¡Qué terrible! Con tal que no haya heridos.
 ¡Qué terrible! Con tal que no haya revolución.
 ¡Qué malo! Con tal que no haya huelga.
 ¡Qué malo! Con tal que no haya bombardeo.
 ¡Por supuesto! Con tal que haya elecciones.
 ¡Por supuesto! Con tal que haya noticias.
 ¡Por supuesto! Con tal que haya buen tiempo.

41.24 Review drills

41.24.1 Compound phrase relators

- 1 We live near the mission.
- 2 We left after nine.
- 3 We began before one.
- 4 He lives opposite the bull ring.
- 5 They live behind the embassy.
- 6 I work near this building.
- 7 I arrived after four.
- 8 We study before eating.
- 9 The elevator's opposite the cashier's desk.
- 10 My room's near the entrance.
- 11 They built another building behind the hotel.

- Vivimos cerca de la misión.
 Salimos después de las nueve.
 Empezamos antes de la una.
 El vive enfrente de la plaza de toros.
 Ellos viven detrás de la embajada.
 Trabajo cerca de este edificio.
 Llegué después de las cuatro.
 Estudiamos antes de comer.
 El ascensor está enfrente de la caja.
 Mi habitación está cerca de la entrada.
 Construyeron otro edificio detrás del hotel.

41.24.2 Nominalization of possessives

Problem:

Ese es el *sombrero* mío.

Ese es el _____ .

Answer:

Ese es el mío.

1 Esa es la *blusa* tuya.
 Esa es la _____ .

Esa es la tuya.

2 Esta es la *llave* suya.
 Esta es la _____ .

Esta es la suya.

3 Aquélla es la *taza* mía.
 Aquélla es la _____ .

Aquélla es la mía.

- | | |
|--|-------------------------|
| 4 Esta es la <i>tarjeta</i> suya.
Esta es la _____ . | Esta es la suya. |
| 5 Este es el <i>periódico</i> mío.
Este es el _____ . | Este es el mío. |
| 6 Este es el <i>cenicero</i> suyo.
Este es el _____ . | Este es el suyo. |
| 7 Estas son las <i>camisas</i> mías.
Estas son las _____ . | Estas son las mías. |
| 8 Estos son los <i>lápices</i> tuyos.
Estos son los _____ . | Estos son los tuyos. |
| 9 Esos son los <i>zapatos</i> suyos.
Esos son los _____ . | Esos son los suyos. |
| 10 Estos son los <i>retratos</i> míos.
Estos son los _____ . | Estos son los míos. |
| 11 Aquéllos son los <i>platos</i> suyos.
Aquéllos son los _____ . | Aquéllos son los suyos. |

41.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|---|
| 1 The students of the School of Law are walking through all the other schools of the University, | Los estudiantes de la Facultad de Derecho andan por todas las otras escuelas de la universidad, |
| 2 making a lot of racket and shouting 'Down with the new regulations! We want a strike!' etc. | haciendo mucha bulla y gritando '¡Abajo los nuevos reglamentos! ¡Queremos huelga!' etc. |
| 3 They are out asking the other schools to declare a strike. | Andan pidiéndoles a todas las otras escuelas que se declaren en huelga. |
| 4 The purpose of all this is to prevent (not permit) passing some new very strict regulations for examinations. | El propósito de todo esto es no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes. |

- 5 Patricia Phillips, an American girl who entered the university a short time ago, is very surprised to see what is happening.
- 6 A friend of hers, Monica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips, una chica americana que entró a la universidad hace poco, está muy sorprendida de ver lo que está pasando.
Una amiga de ella, Mónica, le está explicando de qué se trata.

DIALOG 1

Patricia, pregúntele a Mónica que qué es tanta bulla; que qué hacen todos esos muchachos aquí con esos cartelones.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica? ¿Qué hacen todos esos muchachos aquí con esos cartelones?

Mónica, contéstele que son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Mónica: Son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia, pregúntele que qué quieren, que por qué gritan tanto.

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué gritan tanto?

Mónica, explíquele que andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Mónica: Andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia, pregúntele que con qué propósito.

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica, dígame que para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

Mónica: Para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

NARRATIVE 2

- 1 It surprises her that students feel they have the right to strike to solve problems of this kind.
- 2 In the universities in the United States these things almost never happen.
- 3 In Latin American countries it does.
- 4 And a well organized student strike can be a very great weapon (force).

A ella le extraña que los estudiantes se sientan con el derecho de hacer huelgas para resolver problemas de esta clase.

En las universidades de los Estados Unidos estas cosas casi nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

- 5 Monica tells Patricia that if they call the police to disperse this one,
 6 it's possible that there may be casualties, because students aren't afraid of anybody.

Mónica le dice a Patricia que si llaman a la policía para que disuelva ésta,
 es posible que haya heridos, porque los estudiantes no le temen a nadie.

DIALOG 2

Patricia, diga que qué horrible y pregunte que cómo pueden hacer eso. Que en los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica, dígame que aquí sí, y que una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia, pregúntele que qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga.

Mónica, contéstele que si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pueden hacer eso? En los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga?

Mónica: Si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

NARRATIVE 3

- 1 Once they have assembled all the students and have organized themselves,
 2 they're going to stage (make) a demonstration along the streets,
 3 carrying signs and shouting, 'Long live the strike! Down with the Rector!', etc.
 4 The girls who want to go can (go), but it's better for Patricia, being an American, not to (go).

Una vez que hayan reunido a todos los estudiantes y se hayan organizado,

van a hacer una manifestación por las calles,

llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Las muchachas que quieran ir pueden ir, pero es mejor que Patricia, siendo americana, no vaya.

DIALOG 3

Patricia, pregúntele que qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes.

Mónica, contéstele que van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Patricia, dígame que Ud. espera que Uds. las mujeres no tengan que ir también.

Mónica, dígame que sólo las que quieran. Pero que es mejor que ella, siendo americana, no vaya.

Patricia: ¿Qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes?

Mónica: Van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Patricia: Yo espero que nosotras las mujeres no tengamos que ir también.

Mónica: Sólo las que quieran. Pero es mejor que tú, siendo americana, no vayas.

41.4 READINGS

41.41 Life in Surlandia

41.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the robber, thief, burglar
to shake

'Robbers,' said Virginia, as she shook Fred violently.

to jump
the lightning flash
the revolver

Fred jumped out of bed like a flash and took his revolver. But he didn't find anybody.

to rob, steal
the silverware

el ladrón
sacudir

'Ladrones' —decía Virginia mientras sacudía fuertemente a Fred.

saltar
el relámpago
el revólver

Fred saltó de la cama como relámpago y tomó su revólver. Pero no encontró a nadie.

robar
el cubierto

fine, valued, precious
to hang

Nevertheless, the very fine silverware and some clothing that was hanging in the patio had been stolen.

the next day
the detective
clinical
the practiced eye
to interrogate, question
the cook

The next day two detectives, with the practiced eye that experience gave them, began to interrogate the cook...

to suspect
the question
evasive

...and soon began to suspect when she responded to their questions in an evasive and nervous manner.

the transaction
without further ado

One afternoon, the detectives, without further ado, took the cook away.

the notification, summons
to identify

The following day, Fred received a summons and went to identify the the robbers and the stolen articles...

fino
colgar

Sin embargo, se habían robado los cubiertos de plata finísimos y una ropa que tenía colgada en el patio.

al otro día
el detective
clínico
el ojo clínico
interrogar
la cocinera

Al otro día unos detectives, con el ojo clínico que les daba la experiencia, comenzaron a interrogar a la cocinera...

sospechar
la pregunta
evasivo

...y pronto empezaron a sospechar cuando ésta respondía a sus preguntas de manera evasiva y nerviosa.

el trámite
sin mayor trámite

Una tarde, los detectives, sin mayor trámite, se llevaron a la cocinera.

la notificación
identificar

Al día siguiente, Fred recibió una notificación y fue a identificar a los ladrones y los artículos robados...

to pawn

...which the 'author' of the robbery, the cook's boy friend, had pawned.

to inspire pity, to be pitiful

the devil

to swell

the spot

the face

It was pitiful to see the poor devil, with his swollen eyes and with black and blue spots on his face.

to reflect on, to ponder

Fred, who had seen him selling green vegetables, identified him and then left, pondering all these problems.

empeñar

...que el autor del robo - el novio de la cocinera - había empeñado.

dar lástima

el diablo

hinchar

la mancha

la cara

Daba lástima ver al pobre diablo, con los ojos hinchados y con manchas moradas en la cara.

reflexionar

Fred, que lo había visto vendiendo verduras, lo identificó y luego se fue, reflexionando sobre todos estos problemas.

COGNATE LOAN WORDS

protestar

el pandemonio

sentimental

intrigar

la recomendación

falsificar

la rutina

insultar

la intención

estúpido

41.41.1 Reading selection

Un Robo

--Fred, despierta... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos-- le dijo Virginia a su marido, al mismo tiempo que lo sacudía fuertemente. Pero éste seguía durmiendo tranquilamente.

Fred era uno de esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay ruido que los despierte. Su mujer era todo lo contrario: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante nerviosa y siempre estaba pensando en ladrones.

Durante los primeros meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos 'ruidos', a traerle una aspirina, una taza de leche caliente, etc., etc. Sin embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando pretextos para no levantarse: --¿Por qué no vas tú esta vez por tu aspirina?-- o bien, --No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el viento-- o simplemente hacía como que estaba dormido. Ya sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televisión de trescientos dólares.

Esta era una de esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuatro de la mañana... --Fred, por favor, despierta que no son ideas mías. Escucha... --Sin saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se oían unos ruidos en el piso de abajo. Como un relámpago saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de la casa, de donde él creía estar en posición de impedirle al ladrón escapar.

--¡Sal o te mato!-- gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor. --¡Sal o te mato!--repetía.

En la casa de enfrente -la casa de los Fuentes -Manuela, al oír gritar a Fred de esa manera, despertó a la otra criada: --¡Petronila! ¡Petronila! ¡Ese 'míster' de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcón de su casa gritando y gritando, pero no comprendo bien lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco ese hombre! Mejor ir a despertar a los señores-- Manuela era la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacía poco. Como buena campesina, era muy madrugadora y, ya a las cuatro, siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oír a Fred.

Cuando don Ricardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la calle, todos preguntando qué sucedía. Fred, viendo que con aquella conmoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer piso. Con todo cuidado entró a la sala y luego fue de cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron a ayudarlo a buscar...pero nada; el ladrón no estaba por ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el ladrón había escapado por la puerta de atrás. Todo el mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemonio.

Después que hubo algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver qué les habían robado. Muy pronto vieron que los cubiertos finísimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían llevado toda la ropa que tenían colgada en el patio. A Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino porque habían sido un regalo de bodas y tenían para ella un gran valor sentimental.

Alguien había llamado a la policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí como una hora haciendo toda clase de preguntas y, después de haber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como a las siete de la mañana vinieron dos detectives, quienes inmediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales por toda la casa. Esto de las huellas digitales no sirvió para nada pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya que los vecinos que habían estado ayudando no habían dejado lugar de la casa sin tocar.

Sin embargo, los detectives tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había dado. Inmediatamente después de hacerle las primeras preguntas a la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado a trabajar en la casa de los Robinson, comenzaron a sospechar de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusieron a seguirla a todas partes, hasta que por fin, dos semanas más tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

Fue una desagradable sorpresa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a la sirvienta, que estaba tranquilamente preparando la comida para los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron en un auto y se la llevaron. Al otro día Fred recibió una notificación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. Estos, el ladrón los había empeñado y después había vendido los billetes. Fred los reconoció como suyos.

Intrigado por lo de la cocinera, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba comprometida, que ésta le había traído muy buenas recomendaciones. El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y, que además, esta mujer era una ladrona muy conocida. El Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer y, si era posible, al ladrón, para establecer si alguna vez lo había visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña puerta, entre cuatro hombres armados, aparecieron la cocinera con su novio el ladrón.

Este venía con la cabeza baja y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas moradas en la cara, mientras que la cocinera, apenas entró, empezó a insultar a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

--¡Silencio!! --gritó el Oficial; y volviéndose a Robinson le preguntó: --¿Es ésta su cocinera?-- Sí --contestó Robinson-- ésa es.

--Y a ese hombre, ¿lo reconoce?-- continuó el Oficial.

Fred lo miró un momento y luego exclamó: --¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía a vender verduras a la casa y al que le di ropa más de una vez.

--Patrón-- dijo el hombre a Robinson, mirando al suelo --Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía intenciones de robar nada. Fue ella la que decía que yo era un estúpido, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola toda la plata después.

Y con voz que daba lástima siguió diciendo: --¡Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

--¡Ya, ya!! ¡¡Está bueno!! --gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

Pobres diablos, pensó Fred. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio problema de buscar una nueva cocinera.

41.41.2 Response drill

- 1 ¿Cómo era Fred cuando dormía?
- 2 ¿Qué le pasaba a Virginia con el menor ruido?
- 3 Durante los primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
- 4 ¿Qué pretextos buscaba ahora Fred para no levantarse?
- 5 ¿Qué se oían en el piso de abajo?
- 6 ¿Qué hizo Fred después de saltar de la cama?
- 7 ¿Qué gritaba Fred?
- 8 ¿Quiénes salieron a la calle?
- 9 ¿Qué les habían robado a los Robinson esta noche?
- 10 ¿Qué hicieron los detectives a la mañana siguiente?
- 11 ¿De quién comenzaron a sospechar los detectives?
- 12 Cuando arrestaron a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
- 13 ¿Quién era el ladrón?
- 14 ¿Qué decía el ladrón?
- 15 ¿Sobre qué problema se fue reflexionando Fred?

41.41.3 Discussion

- 1 Describe the confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.
- 2 Discuss the implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

41.42 Features

41.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the wave
the crime, criminality
to proceed
the habitual criminal,
the malefactor

la ola
la criminalidad
proceder
el facineroso
el malhechor

In order to put an end to the present crime wave the police are proceeding to eliminate habitual criminals and malefactors,...

Para terminar con la presente ola de criminalidad la policía está procediendo a eliminar a facinerosos y malhechores,...

the swindler
the blackmailer
the assassin
to infest

el timador
el chantajista
el asesino
infestar

...swindlers, blackmailers, and assassins which lately have infested the city.

...a timadores, chantajistas y asesinos que últimamente han infestado a la ciudad.

the pest
the shame
the contempt, scorn
the property
simple, plain

la peste
la vergüenza
el desprecio
la propiedad
sencillo

This social pest, with an incredible lack of shame and an absolute contempt for life and property, as much of simple workers as of rich persons,...

Esta peste social con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por la vida y la propiedad, tanto como de sencillos obreros como de personas ricas,...

to commit
criminal
to earn

cometer
criminal
ganar

to earn a living
honest

...has committed all kinds of criminal acts against those who earn their living honestly.

the column
warm, enthusiastic
the crusade

These columns warmly congratulate the police for their crusade for public security,...

the evil, harm, disease
strict
severe

...but we observe that, to eliminate the evil, stricter laws more severely applied are necessary.

the transcendence, importance
the delinquency
juvenile

Another problem of even greater transcendence is juvenile delinquency.

police
the task, job
the hearth, home

Police action is not sufficient in this case; rather it is the job of the family, the home, and the community...

the effort
the youth

ganarse la vida
honrado

...ha cometido toda clase de hechos criminales contra quienes se ganan la vida honradamente.

la columna
caluroso
la cruzada

Estas columnas felicitan calurosamente a la policía por su cruzada en favor de la seguridad pública,...

el mal
estricto
severo

...pero observamos que, para eliminar el mal, son necesarias leyes más estrictas y más severamente aplicadas.

la transcendencia
la delincuencia
juvenil

Otro problema de aún mayor transcendencia es la delincuencia juvenil.

policial
la tarea
el hogar

La acción policial no es suficiente en este caso, sino que es tarea de la familia, del hogar y de la comunidad...

el esfuerzo
la juventud

...to make an effort on behalf of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de la juventud, de los hombres del mañana. (1)

COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebelar
penalizar	confortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

41.42.1 Reading selection

*Policía Propónese Terminar con Criminales**(La Prensa, Noviembre 23)*

La opinión pública, con razón alarmada por los crímenes cada vez más numerosos cometidos por la enorme cantidad de facinerosos que últimamente ha infestado a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía para terminar con la reciente ola de criminalidad.

Malhechores de todas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueños de las calles de nuestra ciudad, constituyendo una grave amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timadores, chantajistas y asesinos de

(1) Note that when the modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized with the meaning of 'the future,' it takes masculine gender. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

conocida historia criminal, procediendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes se ganan la vida honradamente, habían, en los últimos meses, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no eran solamente los establecimientos comerciales del centro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero no podía sentirse seguro ni en su casa ni tampoco en las calles al volver del trabajo.

Estas columnas, regularmente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles hechos. Junto con felicitar calurosamente a las autoridades policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos observar, sin embargo, que sin leyes y reglamentos más estrictos que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción policial no puede tener el resultado que todos deseamos, pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el mal en forma permanente.

Aunque es verdad que para reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto no puede aplicarse en igual forma a otro problema aún más grave: la delincuencia juvenil.

La criminalidad entre los jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el futuro. Día a día vemos y oímos de hechos cometidos por muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de divertirse. Esta delincuencia, no sólo problema de Surlandia sino mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el producto de la desintegración de los valores morales, de la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

La acción policial no es suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario examinar sus causas verdaderas para explicarse de cómo la juventud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futuro. ¿O es que en realidad no los vemos como tales, que no nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición de que es tarea de ellos ajustarse, y no de nosotros de ayudarles a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

La absoluta y total responsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como maestros, como miembros de una comunidad y de una nación. Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes. Hagamos un examen de nuestras conciencias y un esfuerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

41.42.2 Response drill

- 1 ¿Por qué razón está alarmada la opinión pública?
- 2 ¿Para qué y para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
- 3 Las columnas de este periódico, ¿de qué han sido expresión?
- 4 ¿En favor de qué es esa cruzada de la policía?
- 5 ¿Qué se necesita para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
- 6 ¿A qué clase de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
- 7 ¿Qué vemos y oímos día a día?
- 8 ¿Qué fin parecen tener los actos criminales de los jóvenes?
- 9 ¿En qué otros países hay delincuencia juvenil?
- 10 Según el periódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
- 11 ¿Para qué es necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
- 12 ¿Qué preguntas se hace el periódico?
- 13 ¿En quiénes cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
- 14 ¿A quiénes debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros?
- 15 ¿Qué nos pide el periódico que hagamos?

41.42.3 Discussion

- 1 Describe crime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.
- 2 Discuss juvenile delinquency in general terms.

42.1 BASIC SENTENCES. At the barber shop.

John White goes to the barber shop to get his hair cut.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to cut

kórtár↓

cortar

the hair

él-péló↓

el pelo

Barber

How do you want me to cut your hair? (1)

kómokyéré | kélékórtélpéló↓

Barbero

¿Cómo quiere que le corte el pelo?

short

kórtó↓

corto

the side

él-ládo↓

el lado

behind

atrás↓

atrás

White

Short on the sides and in back.

kórtõ | álóz ládos | atrás↓

White

Corto a los lados y atrás.

press down, tighten (to tighten)

ápnyeté↓ ápreté↓

apriete (apretar)

the cloth

él-pányó↓

el paño

the collar

él-kwéyó↓

el cuello

Don't get the cloth so tight around my neck. (1) nó me ápnyeté | tanto | élpanyóá kwéyó↓

No me apriete tanto el paño al cuello.

the clippers

lá-mákiní^oyá↓

la maquinilla

Barber

Shall I use the clippers?

lé-pá-só-lá-má-kí-ní^o-yá↓

Barbero

¿Le paso la maquinilla?

the scissors

lá-s-tihé-rás↓

las tijeras

to be sufficient

bás-tá-r↓

bastar

White

No. Just use the scissors. (2)

nó↓ kón-lá-s-tihé-rá-s-bás-tá↓

White

No. Con las tijeras basta.

the body, corps

él-kwér-pò↓

el cuerpo

diplomatic

di-pló-má-tikò↓

diplomático

Barber

Are you in the diplomatic corps?

és-ú-s-té | él-kwér-pò-di-pló-má-tikò↓

Barbero

¿Es usted del Cuerpo Diplomático?

White

More or less...

más-ó-menós↓

White

Más o menos...

the barbershop

lá-pé-lú-ké-ri-á↓

la peluquería

foreign

é-strá-nj-é-rò↓

extranjero

Barber

Many foreign clients come to *this* barber shop. (3)

á-é-s-tá-pé-lú-ké-ri-á | byé-nén-muchòs |

Barbero

A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

klyé-n-tés-é-strá-nj-é-rò-s↓

to give the hand, to shake hands	dár-lá-manó↓	dar la mano
<i>White</i> Who was that old fellow that shook hands with me when I came in?	kyén éræésebyéhó kémédýó lamánŋ alentrár↓	<i>White</i> ¿Quién era ese viejo que me dió la mano al entrar?
never	hámas↓	jamás
I had never seen him (before). (4)	hámas lŋabiábístó↓	Jamás lo había visto.
to criticize	kritikár↓	criticar
<i>Barber</i> Well,... It's not that I like to gos ^s ip...	bwénó↓ nŋes kæámímegústé kritikár↓	<i>Barbero</i> Bueno,... No es que a mí me guste criticar...
the widower	él-byudó↓	el viudo
to become mentally unbalanced	chiflársé↓	chiflarse
But he's a sort of nutty old widower. (5)	pérŋesúmbyudŋ úmpókóchifláó↓	Pero es un viudo un poco chiflado.
nice, pleasant	simpátikó↓	simpático
<i>White</i> He seems to me to be very pleasant.	mépárése múysimpátikó↓	<i>White</i> Me parece muy simpático.

the flea

lá-púlgá↓

la pulga

to be ill-tempered, in a bad humor

téner-má-las-púlgas↓

tener malas pulgas

Barber

Yes, although from time to time he's rather ill-tempered.

sí↓ á-wñ-ké | ðé-bé-senkwándót
tyénemá-las-púlgas↓

Barbero

Sí. Aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.

hair oil, brilliantine

lá-bri-0-yántiná↓

la brillantina

Shall I put on some brilliantine?

lé-pon-gó-bri-0-yántiná↓

¿Le pongo brillantina?

to finish

tér-minar↓

terminar

to comb one's hair

peñ-narsé↓

peinarse

White

No. When you finish, I'll comb it myself.

nó↓ kwándótér-miné | yómí-zmómé
peñ-nó↓ syértó↓

White

No. Cuando termine, yo mismo me peino.

certain

cierto

Barber

You came here with Mr. Molina one time, didn't you?

ú-sté↓ | bín-ó-kón-é-ls-é-nyó-rm-ó-lina |
ún-á-bé-s↓ n-ó-es(s)-yértó↓

Barbero

Usted vino con el señor Molina una vez ¿no es cierto?

White

Yes.

sí↓

White

Sí.

as soon as	tám-prónto-kómò↓	tan pronto como
to recognize	rrékónosér↓	reconocer

Barber

As soon as I saw you, I recognized you.

támprónto | kómolo bí↑ lorrekónosí↓

Barbero

Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

42.10 Notes on the basic sentences

(1) You will recall (Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic (here an indirect clitic) rather than by a possessive form.

(2) You may have observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A haircut often therefore becomes just the trim that Americans might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors here reflects unhappy experience (since he is, after all, an American) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to mark the hair-line as sharply as though he had used a bowl – a practice that is reported once to have been frequent.

(3) The inversion of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be quite stilted if translated directly into English; the equivalent effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in the translation.

(4) The English translation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía-bísto/) ('I've never seen him'), could also have been 'I've never seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect construction. In Spanish, the concept of 'before' is implicit in the past II form of /abér/.

(5) The appearance of the word /chífládo/ 'nutty, odd' in a context with /byúdo/ 'widower' reinforces the Spanish cultural stereotype of a widower as elderly and somewhat peculiar.

42.2 DRILLS AND GRAMMAR

42.21 Pattern drills

42.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses – conditioned occurrence

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

As soon as I see him, I'm going to recognize him.

as soon as

The strike broke up as soon as the police arrived.
The strike is going to break up as soon as the police arrive.

so that

We came slowly so nobody got nervous.
We're going to come slowly so nobody gets nervous.

whenever

Whenever Ann needs clothes, she makes them herself.
When Ann needs clothes, she'll make them herself.

until

I don't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.
I won't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.

1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
Tan pronto como lo *vea*, lo voy a reconocer.

en cuanto

2 La huelga se disolvió en cuanto llegó la policía.
La huelga se va a disolver en cuanto *llegue* la policía.

de modo que

3 Vinimos despacio de modo que nadie se puso nervioso.
Vamos a venir despacio de modo que nadie se *ponga* nervioso.

cuando

4 Cuando Ana necesita ropa, ella misma se la hace.
Cuando Ana *necesite* ropa, ella misma se la hace.

hasta que (1)

5 Yo no como hasta que no aprendo mis lecciones.
Yo no como hasta que no *aprenda* mis lecciones.

(1) The negative particle /*nó*/ after /*ásta-ke*/ has a reinforcing, not a negating, function.

No, when you finish, I always tell him.

Even though I don't dance, I have a good time.
Even though I don't dance, I'm going to have a good time.

Whenever I come in my car, I arrive early.
When I come in my car, I'm going to arrive early.

so that

I play the guitar so all can sing.
I'm going to play the guitar so all can sing.

Let me know as soon as you're ready.

after

Let's talk after we see the house.
Bring us some water after you bring (take) up the suitcases.
Give him the tip only if (when) he doesn't ask for it.
Don't commit yourself to anything until you are (as long
as you are not) sure.

6 No, cuando termina, yo siempre le aviso.
No, cuando *termine*, yo mismo me peino.

7 Aunque no bailo, me divierto mucho.
Aunque no *baile*, me voy a divertir mucho.

8 Cuando vengo en mi auto, llego temprano.
Cuando *venga* en mi auto, voy a llegar temprano.

de manera que

9 Toco la guitarra de manera que todos pueden cantar.
Voy a tocar la guitarra de manera que todos *puedan* cantar.

10 Avísame en cuanto esté listo.

después que

11 Conversemos después que veamos la casa.
12 Tráiganos agua después que suba las maletas.
13 Déle la propina cuando no se la pida.
14 No se comprometa a nada hasta que no esté seguro.

EXTRAPOLATION

Verb form in modifying clause		
'Conditioned' Clause relator	If fulfilled	If unfulfilled
	Indicative	Subjunctive

NOTES

- The clause relators drilled in this unit are described as *conditioned*: they may introduce a verb-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.
- The *condition* which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment*: if – from the point of view of the main clause – the statement of the modifying clause is unfulfilled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement of the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form is indicative.
- Though there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive after a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form implying future) or that expresses a command.

42.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Llamó en cuanto llegó.
Va a llamar _____.

Answer:

Va a llamar en cuanto llegue.

1 *Escribí* la carta tan pronto como pude.

Voy a escribir la carta _____ .

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

2 *Empezamos* a jugar después que llamamos.

Vamos a empezar a jugar _____ .

Vamos a empezar a jugar después que llamemos.

3 *No salimos* hasta que no comimos.

No vamos a salir _____ .

No vamos a salir hasta que no comamos.

4 *Salí* tan pronto como me vestí

Voy a salir _____ .

Voy a salir tan pronto como me vista.

5 *Lo compró* aunque no le gustó.

Lo va a comprar _____ .

Lo va a comprar aunque no le guste.

6 *Estudió* en cuanto llegó.

Va a estudiar _____ .

Va a estudiar en cuanto llegue.

7 *No la reconocí* cuando la ví.

No la voy a reconocer ____ .

No la voy a reconocer cuando la vea.

8 *Mandamos* la carta tan pronto como la escribimos.

Vamos a mandar la carta _____ .

Vamos a mandar la carta tan pronto como la escribamos.

- 9 *Let la carta aunque no la traduje.*
 Voy a leer la carta _____.

Voy a leer la carta aunque no la traduzca.

42.21.12 Translation drill

- 1 I didn't eat until I shaved.
 I'm not going to eat until I shave.
- 2 We bought it although we didn't like it.
 We're going to buy it although we may not like it.
- 3 I wrote the letter as soon as I could.
 I'm going to write the letter as soon as I can.
- 4 We ate lunch when we arrived.
 We're going to eat lunch when we arrive.
- 5 They called after they received the letter.
 They're going to call after they receive the letter.
- 6 He was confused when he read the document.
 He's going to be confused when he reads the document.
- 7 They didn't wash until they swept.
 They're not going to wash until they sweep.

No comí hasta que no me afeité.

No voy a comer hasta que no me afeite.

La compramos aunque no nos gustó.

La vamos a comprar aunque no nos guste.

Escribí la carta tan pronto como pude.

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

Almorzamos cuando llegamos.

Vamos a almorzar cuando lleguemos.

Llamaron después que recibieron la carta.

Van a llamar después que reciban la carta.

Se confundió cuando leyó el documento.

Se va a confundir cuando lea el documento.

Ellas no lavaron hasta que no barrieron.

Ellas no van a lavar hasta que no barran.

- 8 We signed the document as soon as we received it.
We're going to sign the document as soon as we receive it.
- 9 She laughed when she saw it.
She's going to laugh when she sees it.
- 10 We invite her even though we don't like her.
We('ll) invite her even though we may not like her.
- 11 We go out whenever they go out.
We('ll) go out when they go out.
- 12 I speak slowly so all can repeat.
I'll speak slowly so all can repeat.
- 13 I study after I eat.
I('ll) study after I eat.
- 14 He stays until everybody goes.
He('ll) stay until everybody goes.
- 15 When they go to the club, they play golf.
When they go to the club, they're going to play golf.
- Firmamos el documento tan pronto como lo recibimos.
Vamos a firmar el documento tan pronto como lo recibamos.
- Ella se rió cuando la vio.
Ella se va a reír cuando la vea.
- La invitamos aunque no nos gusta.
La invitamos aunque no nos guste.
- Salimos cuando ellos salen.
Salimos cuando ellos salgan.
- Hablo despacio de modo (manera) que todos pueden repetir.
Hablo despacio de modo (manera) que todos puedan repetir.
- Estudio después que como.
Estudio después que coma.
- El se queda hasta que todos se van.
El se queda hasta que todos se vayan.
- Cuando van al club juegan golf.
Cuando vayan al club van a jugar golf.

16 She sews after the children go to bed.
She's going to sew after the children go to bed.

17 Whenever I have a day off, I write.
When I have a day off, I'm going to write.

18 I buy where they know me.
I'm going to buy where they know me.

19 Give the children some soup even if they don't want it.

20 Come whenever you have a day off.

21 Don't call until you have the passports ready.

22 Pay me as soon as you can.

23 Look for those documents until you find them.

24 Call me as soon as they arrive.

25 Come some other day so I can take care of you.

26 Put it any where you want.

27 Do it any way you want.

28 Take it any time you want.

29 As you wish.

Ella cose después que los niños se acuestan.
Ella va a coser después que los niños se acuesten.

Cuando yo tengo un día libre, escribo.
Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.

Compro donde me conocen.
Voy a comprar donde me conozcan.

Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.

Vengan cuando tengan un día libre.

No llamen hasta que no tengan los pasaportes listos.

Págume tan pronto como pueda.

Busque esos documentos hasta que los encuentre.

Llámeme en cuanto lleguen.

Vengan otro día de modo (manera) que yo pueda atenderlos.

Póngalo donde quiera.

Hágalo como quiera.

Lléveselo cuando quiera.

Como quiera.

B. Discussion of pattern

Verb-modifying clauses can be divided into three groups: those which always appear with a subjunctive verb form, those which always appear with an indicative verb form, and those which appear with either a subjunctive or an indicative verb form. A particular verb-modifying clause can be identified as belonging to one of these three groups by the clause relator that introduces the clause, since the classification can be correlated with specific clause relators.

The over-riding criterion of meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicative verb form appears is best described as 'fulfillment.' If from the point of view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfilled* (still anticipated, has not happened yet), the verb in that clause is subjunctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pending, has already happened), the verb in that clause is indicative.

In Unit 41 clause relators that are always followed by subjunctive verb forms were discussed. The clause relators presented there always introduce clauses with subjunctive verb forms because, by reason of their meaning, they always meet the requirement of 'non-fulfillment;' that is, they imply that the completion of the action in the modifying clause is still pending at the time referred to by the verb in the main clause.

The group of clause relators which always introduce clauses with an indicative verb are not formally presented or discussed as a separate pattern. These, by reason of their meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be referred to as 'excluded' from the pattern of subjunctive usage in this pattern. Illustrative examples are:

~~/yá-ke-usted-no-bá | yó-tampóko-bóy↓/~~

Since you're not going, I'm not either.

~~/pwésto-ke-me-pregúntas | te-lo-dígo↓/~~

Since you're asking me, I'll tell you.

~~/aóra-ke-rrekwérdo | se-lo-dóy↓/~~

Now that I remember, I'll give it to you.

The pattern in which there is a choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may appear, is drilled and discussed in the present unit. The condition of the choice is the same criterion of 'fulfillment', but the choice lies outside of the clause.

This choice is often indicated (though not determined) by the verb of the main clause. Since assertions made in the past tense more often tend to be completed or fulfilled, they more frequently occur with indicative verb forms in this pattern. By the same logic since commands and assertions made implying future time tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more frequently occur with subjunctive verb forms. This correlation of subjunctive with future and indicative with past holds for a majority of occurrences, but is not determining, as subsequent discussion indicates.

The pattern of verb-modifying clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	_____	subjunctive
'excluded'	indicative	_____
'conditioned'	indicative	subjunctive

A partial list of the clause relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta-ke	until
despwés-ke	after
en-kwánto	as soon as
tam-prónto-kómo	as soon as
de-manéra-ke	in a way that (1)
de-módo-ke	in a way that (1)
syémpre-ke	whenever (2)

When /de-manéra-ke/ and /de-módo-ke/ (1) are used with the meaning 'in order that' (same as /para-ke/) and when /syémpre-ke/ (2) is used with the meaning 'provided that' (same as /kon-tál-ke/) they participate in the subjunctive pattern. They cannot be said to definitively belong to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list with the meanings indicated above.

Since 'fulfillment' or 'anticipation' can often be correlated with tense and time sequence, it is often observed that if the main clause refers to past time, the dependent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the dependent clause will be subjunctive. Note the following two sentences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

The verbs of the main clauses give the necessary clue: 'told' (in past tense) implies *fulfillment*; 'will tell' (in future) implies lack of fulfillment at the time of the statement. Thus in these sentences 'came' is translated with an indicative form and 'comes' with a subjunctive.

The choice is not always so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the future, the verb of the dependent clause may still imply 'fulfillment'. Note the following contrasting sentences:

~~/la-bámos-a-komprár |áwnke-nó-nos-gústa↓/~~

~~/la-bámos-a-komprár |áwnke-nó-nos-gúste↓/~~

Here the expressive nature of subjunctive vs indicative patterns in Spanish is manifested: they *mean* something quite different, though the difference is not *necessarily* expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: 'We're going to buy it even though we don't like it.' If the difference needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modified to '...even though we may not like it.' In the first sentence, the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); in the second sentence, it has not yet been made (the statement is unfulfilled). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause that signals this difference.

Another example of subjunctive forms occurring in a dependent clause where the verb of the main clause was in past tense is in indirect commands, such as 'I told him to come when supper was over.' In this case, since there is anticipation of lack of fulfillment from the point of view of 'I told him to come...', '...when supper was over' would be expressed in a subjunctive clause. The verb form would be a 'past subjunctive' form (presented in Unit 49).

Correlations with future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the present tense, the expressive intent of the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause is even more important:

~~/les-eskríbo |kwándo-oyégan-las-kártas↓/~~

~~/les-eskríbo |kwándo-oyégen-las-kártas↓/~~

The contrast here is 'customary' vs 'future' even though a present tense verb appears in the main clause of both sentences. The translations, then, are: 'I write them whenever their letters arrive' vs 'I'll write them when their letters arrive.'

One construction in which anticipation or lack of fulfillment may be implicit is a command. A request that something be done indicates that it is not yet done. Note the following sentence:

/dése |um-báso-de-léche |kwándo-bénga↓/ 'Give him a glass of milk when he comes.'

The dependent clause expresses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

Being in a command, however, does not mean that a subordinate clause *has* to express lack of fulfillment. Note the following contrast:

/ágalo kómo-él-kyére↓/	Do it like he wants you to.
/ágalo kómo-él-kyéra↓/	Do it however he may want you to.

As in other sentences, the concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive forms respectively. Nevertheless, nonfulfillment is a more frequent condition of commands.

Some normally dependent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a context where they are dependent on a previous utterance, possibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

/kwándo-mè-bóy↓/	When shall I go?	/kwándo-kyéra↓/	Whenever you want.
/dónde-lo-póngo↓/	Where shall I put it?	/dónde-kyéra↓/	Wherever you want.
/kómo-lo-ágo↓/	How shall I do it?	/kómo-kyéra↓/	However you want.

The answers could easily be expanded to:

/báyase kwándo-kyéra↓/	Go whenever you want.
/póngalo dónde-kyéra↓/	Put it wherever you want.
/ágalo kómo-kyéra↓/	Do it however you want.

In all cases, the subjunctive is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet made, i.e. where a lack of fulfillment is expressed or fulfillment is merely anticipated.

/nó/ One construction deserves a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use of the negative particle in certain dependent clauses. Note the following sentences:

~~/nó-komí | ásta-ke-nó-me-afeyté↓/~~
~~/nó-komí | ásta-ke-me-afeyté↓/~~

This first sentence is more common and more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If the difference were expressed in English, it would be translated 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student should make a mental note that he may occasionally hear or see a **/nó/** that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. Actually, this **/nó/** in Spanish just reinforces the rest of the clause, rather than negating it.

42.22 Replacement drills

- | | | | |
|---|-----------------------------------|--|---|
| | ¿Es usted del cuerpo diplomático? | | |
| 1 | ¿_____ misión_____? | | ¿Es usted de la misión diplomática? |
| 2 | ¿Son _____? | | ¿Son ustedes de la misión diplomática? |
| 3 | ¿_____ aérea? | | ¿Son ustedes de la misión aérea? |
| 4 | ¿_____ fuerza_____? | | ¿Son ustedes de la fuerza aérea? |
| 5 | ¿Pertenece(n)_____? | | ¿Pertenece(n) ustedes a la fuerza aérea? |
| 6 | ¿_____ fuerzas_____? | | ¿Pertenece(n) ustedes a las fuerzas aéreas? |
| 7 | ¿___yo_____? | | ¿Pertenezco yo a las fuerzas aéreas? |

B A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

- 1 _____ personas _____.
- 2 _____ país _____.
- 3 _____ americanas.
- 4 _____ inmigrantes _____.
- 5 _____ llegan _____.
- 6 _____ españoles.
- 7 _____ toreros _____.

A esta peluquería vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas americanas.

A este país vienen muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes españoles.

A este país llegan muchos toreros españoles.

C ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

- 1 ¿ _____ chica _____?
- 2 ¿ _____ nos _____?
- 3 ¿ _____ salir?
- 4 ¿ _____ señores _____?
- 5 ¿ _____ te _____?
- 6 ¿ _____ el _____?
- 7 ¿Cuáles _____?

¿Quién era esa chica que me dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que nos dieron la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que te dieron la mano al salir?

¿Quién era el señor que te dio la mano al salir?

¿Cuáles eran los señores que te dieron la mano al salir?

D No es que a mí me guste criticar.

1 _____ nos _____.

2 _____ a ellos _____.

3 _____ trabajar.

4 _____ importe _____.

5 _____ a tí _____.

6 _____ acostarse.

7 _____ a mí _____.

No es que a nosotros nos guste criticar.

No es que a ellos les guste criticar.

No es que a ellos les guste trabajar.

No es que a ellos les importe trabajar.

No es que a tí te importe trabajar.

No es que a usted le importe acostarse.

No es que a mí me importe acostarme.

E Pero es un viudo un poco chiflado.

1 _____ mujeres _____.

2 _____ locas.

3 _____ gato _____.

4 _____ cojos.

5 _____ hombre _____.

6 _____ bastante _____.

7 _____ valientes.

Pero son unas mujeres un poco chifladas.

Pero son unas mujeres un poco locas.

Pero es un gato un poco loco.

Pero son unos gatos un poco cojos.

Pero es un hombre un poco cojo.

Pero es un hombre bastante cojo.

Pero son unos hombres bastante valientes.

F Ud. vino con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

1 Ustedes _____, ¿ _____?

2 _____ dos _____, ¿ _____?

3 _____, ¿ _____ verdad?

4 _____ vinimos _____, ¿ _____?

5 _____ señorita _____, ¿ _____?

6 Ellos _____, ¿ _____?

7 _____ coronel _____, ¿ _____?

Ustedes vinieron con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con el coronel Molina dos veces, ¿no es verdad?

42.23 Variation drills

A ¿Cómo quiere que le corte el pelo?

- 1 How do you want me to cut (it) in the back?
- 2 How do you want me to cut (it) on the sides?
- 3 How do you want me to wash the sheets?
- 4 How do you want me to wash the pillow cases?
- 5 How do you want me to sweep the room?
- 6 How do you want me to cook this dish (plate)?
- 7 How do you want me to do this?

¿Cómo quiere que le corte atrás?

¿Cómo quiere que le corte a los lados?

¿Cómo quiere que le lave las sábanas?

¿Cómo quiere que le lave las fundas de almohada?

¿Cómo quiere que le barra el cuarto?

¿Cómo quiere que le cocine este plato?

¿Cómo quiere que le haga esto?

B No me apriete tanto el paño al cuello.

- 1 Don't let the shoe squeeze my foot so much.
- 2 Don't cut my hair on the sides so much.
- 3 Don't serve so much soup to the little one.
- 4 Don't give so much money to that boy.
- 5 Don't give so much of a tip to the porter.
- 6 Don't put so much salt on the lettuce.
- 7 Don't change the sheets on the bed.

No me apriete tanto el zapato al pie.

No me corte tanto el pelo a los lados.

No le sirva tanta sopa al chico.

No le dé tanta plata a ese muchacho.

No le dé tanta propina al mozo.

No le ponga tanta sal a la lechuga.

No le cambie las sábanas a la cama.

C Jamás lo había visto.

- 1 I had never looked at him before.
- 2 I had never heard him before.
- 3 I had never eaten it before.
- 4 I had never tried (tasted) it before.
- 5 I had never wished for it before.
- 6 I had never touched it before.
- 7 I had never forgotten it before.

- Jamás lo había mirado antes.
 Jamás lo había oído antes.
 Jamás lo había comido antes.
 Jamás lo había probado antes.
 Jamás lo había deseado antes.
 Jamás lo había tocado antes.
 Jamás lo había olvidado antes.

D Me parece muy simpático.

- 1 He seems very gentlemanly to me.
- 2 He seems very valiant to me.
- 3 He seems very cruel to me.
- 4 He seems very strict to me.
- 5 He seems very nervous to me.
- 6 He seems very old to me.
- 7 He seems very typical to me.

- Me parece muy caballero.
 Me parece muy valiente.
 Me parece muy cruel.
 Me parece muy riguroso.
 Me parece muy nervioso.
 Me parece muy viejo.
 Me parece muy típico.

E Sí, aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.

- 1 Yes, although from time to time he has a bad disposition.
- 2 Yes, although from time to time he's a gossip (has a bad tongue).
- 3 Yes, although from time to time he has bad manners.
- 4 Yes, although from time to time he has bad luck.
- 5 Yes, although from time to time he has (a) bad appetite.
- 6 Yes, although he always has bad health.
- 7 Yes, although he always has bad ideas.

- Sí, aunque de vez en cuando tiene mala disposición.
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mala lengua.
 Sí, aunque de vez en cuando tiene malas maneras.
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mala suerte.
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mal apetito.
 Sí, aunque siempre tiene mala salud.
 Sí, aunque siempre tiene malas ideas.

- F Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
- 1 As soon as I saw you, I recognized you.
 - 2 As soon as I saw him, I called him.
 - 3 As soon as I saw him, I congratulated him.
 - 4 As soon as I heard him, I followed him.
 - 5 As soon as I needed him, I called him.
 - 6 As soon as I needed it, I looked for it.
 - 7 As soon as I received it, I took care of it.

- Tan pronto como lo ví, lo recordé.
 Tan pronto como lo ví, lo llamé.
 Tan pronto como lo ví, lo felicité.
 Tan pronto como lo oí, lo seguí.
 Tan pronto como lo necesité, lo llamé.
 Tan pronto como lo necesité, lo busqué.
 Tan pronto como lo recibí, lo atendí.

42.24 Review drills

42.24.1 Compound clause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

- 1 Alice always goes out after her aunt arrives.
- 2 I'm going to take a shower before the others arrive.
- 3 We always play until Louise calls us.
- 4 We're going to eat after they go.
- 5 We're going to pay before they do.
- 6 We stayed until they told us.
- 7 We have to clean the house before they come.
- 8 She always goes to the market after I do.
- 9 We're going to stay until Jose plays the guitar.
- 10 Buy the car after you save a little more.
- 11 Let's study until they return.

- Alicia siempre sale después que su tía llega.
 Voy a darme una ducha antes que vengan los otros.
 Siempre jugamos hasta que Luisa nos llama.
 Vamos a comer después que ellos se vayan.
 Vamos a pagar antes que ellos paguen.
 Nos quedamos hasta que ellos nos dijeron.
 Tenemos que limpiar la casa antes que ellos vengan.
 Ella siempre va al mercado después que me voy.
 Nos vamos a quedar hasta que José toque la guitarra.
 Compre el auto después que ahorre un poco más.
 Estudiemos hasta que ellos vuelvan.

42.24.2 Nominalization of descriptive adjectives

Problem:

El es un *señor viejo*.

Answer:

El es un *viejo*.

- 1 El es un *señor diplomático*.
- 2 Ella es una *señora viuda*.
- 3 El es un *teniente chiflado*.
- 4 El es un *hombre enfermo*.
- 5 El es un *muchacho flaco*.
- 6 Ella es una *señorita gorda*.
- 7 El es un *teniente norteamericano*.
- 8 Ella es una *señora española*.
- 9 Ellos son unos *señores locos*.
- 10 Ellas son unas *señoras enfermas*.
- 11 Ellos son unos *muchachos flojos*.

- El es un diplomático.
- Ella es una viuda.
- El es un chiflado.
- El es un enfermo.
- El es un flaco.
- Ella es una gorda.
- El es un norteamericano.
- Ella es una española.
- Ellos son unos locos.
- Ellas son unas enfermas.
- Ellos son unos flojos.

42.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jose Maria Ortega, whom his friends call Pepe, goes to an agency to look for a job.
- 2 He is a chauffeur who was working for a foreign gentleman of the diplomatic corps.
- 3 But that gentleman left a short time ago and Pepe was (has been) left without a job.
- 4 Pepe is a widower with five children. That's why he needs another job right away.
- 5 After he gives the necessary information to the lady at the agency and shows her a letter from his ex-boss,
- 6 she sends him to the American Embassy to talk (so that he may talk) with Mr. Watson.

- José María Ortega, a quien sus amigos le dicen Pepe, va a una agencia a buscar trabajo.
- El es un chofer que trabajaba con un señor extranjero del cuerpo diplomático.
- Pero ese señor se fue hace poco y Pepe se ha quedado sin trabajo.
- Pepe es viudo y con cinco hijos. Por eso necesita encontrar otro trabajo en seguida.
- Después de darle la información necesaria a la señora de la agencia y de enseñarle una carta de su ex-jefe,
- ella lo manda a la Embajada Americana para que hable con Mr. Watson.

DIALOG 1

Sra., dígame al señor que le de su nombre completo, por favor.

Pepe, dígame que se llama José María Ortega, pero que le dicen Pepe.

Sra., pregúntele si él es casado o soltero.

Pepe, dígame a la señora que Ud. es viudo y con cinco hijos. Que por eso necesita encontrar trabajo en seguida. Que Ud. es chofer.

Sra., pregúntele que cuál fue su último trabajo.

Pepe, contéstele que con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero que ese señor se fue hace poco.

Sra., pregúntele si tiene sus certificados de salud y buena conducta.

Pepe, contéstele que aquí están y también esta carta de su ex-jefe. Dígame que tiene otras cartas de otros señores, que si desea verlas.

Sra., contéstele que no, que con ésta basta, que está muy buena. Dígame que vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe, dígame que muchísimas gracias.

Sra.: Déme su nombre completo, por favor.

Pepe: Me llamo José María Ortega, pero me dicen Pepe.

Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?

Pepe: Soy viudo, señora, y con cinco hijos. Por eso necesito encontrar trabajo en seguida. Soy chofer.

Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?

Pepe: Con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero ese señor se fue hace poco.

Sra.: ¿Tiene sus certificados de salud y buena conducta?

Pepe: Aquí están y también esta carta de mi ex-jefe. Tengo otras cartas de otros señores, ¿desea verlas?

Sra.: No, con ésta basta, está muy buena. Vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe: Muchísimas gracias.

NARRATIVE 2

1 When Pepe is about to say goodbye, she suggests that before going to the Embassy, he put on cleaner clothes, get a shave,

Quando Pepe está por despedirse, ella le sugiere que antes de ir a la Embajada se ponga una ropa más limpia, se afeite,

- 2 and go to have his hair cut because it's (he has it) too long.
- 3 Then she wishes him good luck and asks him to let her know how he made out.
- 4 He says that as soon as he talks with Mr. Watson, he'll let her know.

y que vaya a que le corten el pelo porque lo tiene demasiado largo.

Después le desea buena suerte y le pide que le avise cómo le fue.

El dice que tan pronto como hable con Mr. Watson le avisa.

DIALOG 2

Sra., dígame que Ud. va a sugerirle una cosa, si no le importa.

Pepe, dígame que no, que claro que no.

Sra., dígame que antes de ir a hablar con Mr. Watson, se ponga una ropa más limpia, se afeite y vaya a que le corten el pelo.

Pepe, dígame que tiene razón, que está muy sucio y tiene el pelo demasiado largo.

Sra., dígame al Sr. Ortega que buena suerte, y que le avise cómo le fue.

Pepe, contéstele que muchas gracias y que, cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le avisa.

Sra.: Voy a sugerirle una cosa, si no le importa.

Pepe: No, claro que no.

Sra.: Antes de ir a hablar con Mr. Watson, póngase una ropa más limpia, afeítese y vaya a que le corten el pelo.

Pepe: Tiene razón, estoy muy sucio y tengo el pelo demasiado largo.

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega, y avíseme cómo le fue.

Pepe: Muchas gracias. Cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le aviso.

NARRATIVE 3

- 1 On leaving his house and after having gone to the barbershop, Pepe meets Rita, a neighbor.
- 2 He looks so handsome that Rita almost didn't recognize him.
- 3 At the barbershop they put some brilliantine on his hair and Pepe smells very good.
- 4 Rita asks him where he's going (looking) so neat.
- 5 He explains to her that he is going to the American Embassy where they called him to give him a job.
- 6 Rita shakes his hand and congratulates him because it isn't (just) anyone who can work at the American Embassy.
- 7 But he, wanting to look (make himself) important, says that he still isn't sure whether he's going to accept it or not.

Al salir de su casa y después de haber ido a la peluquería, Pepe se encuentra con Rita, una vecina.

Está tan guapo que Rita casi no lo reconoció.

En la peluquería le pusieron brillantina en el pelo y Pepe huele muy bien.

Rita le pregunta que para dónde va tan arreglado.

El le explica que va para la Embajada Americana de donde lo llamaron para darle un trabajo.

Rita le da la mano y lo felicita porque no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pero él, queriendo hacerse el importante, dice que todavía no está seguro si lo va a aceptar o no.

DIALOG 3

Pepe, dígame hola a Rita.

Rita, dígame 'hola' a Pepe y que 'Dios mío', que qué guapo está, que casi no lo reconoce. Que qué bien huele, que qué se puso.

Pepe, contéstele que es la brillantina que le pusieron en la peluquería.

Rita, pregúntele que para dónde va tan arreglado.

Pepe: Hola, Rita.

Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qué guapo estás! Casi no te reconozco. ¡Y qué bien hueles! ¿Qué te pusiste?

Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería.

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado?

Pepe, contéstele que a la Embajada Americana. Que lo llamaron para darle un trabajo.

Rita, dígale que ¡caramba!, que lo felicita, que le dé la mano. Que no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe, dígale que todavía no está seguro si Ud. lo va a aceptar o no.

Pepe: A la Embajada Americana. Me llamaron para darme un trabajo.

Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame la mano. No es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe: Todavía no estoy seguro si lo voy a aceptar o no.

42.4 READINGS

42.41 Life in Surlandia

42.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

strange, odd, rare
to distinguish

It was strange, but Jack, who was known for his punctuality, arrived late at the office.

the mess, tangle, row
the policeman, cop
the traffic, transit

He had tangled with a traffic cop.

the limit
to gesticulate
the shrimp, river crab

'This is the last straw,' said Jack to Phillip, as he was gesticulating red as a crab.

raro
distinguir

Era raro, pero Jack, que se distinguía por su puntualidad, llegó tarde a la oficina.

el lío
el policía
el tránsito

Había tenido un lío con un policía del tránsito.

el colmo
gesticular
el camarón

'Es el colmo', decía Jack a Felipe, mientras gesticulaba, rojo como un camarón.

to turn
cursed
to collide

'I turned right at that darned corner, I went against traffic, ⁽¹⁾ and I almost ran into a car,' he continued.

the arrow
to fade

Although there was an arrow, somewhat faded to be sure, Jack couldn't have seen it...

the centimeter
the nose
the saying

...even if it had been half a centimeter from his nose, as the saying goes,...

the cyclist, bicyclist
the pedestrian

...due to the cars, cyclists, and pedestrians that criss-crossed in front of him.

the (auto) horn
the shout
brutish, stupid, moron

With horns and shouting, he said, a stupid policeman arrived, and they began to argue.

doblar
maldito
chocar

'Doblé a la derecha en esa maldita esquina, me metí en contra del tráfico, y casi choqué con un auto', continuó.

la flecha
desteñir

Aunque había una flecha, algo desteñida por cierto, Jack no podía haberla visto...

el centímetro
la nariz
el dicho

...ni aún estando a medio centímetro de su nariz, como dice el dicho,...

el ciclista
el peatón

...debido a los coches, ciclistas y peatones que se le cruzaban enfrente.

la bocina
el grito
bruto

Con las bocinas y gritos, decía, llegó un policía bruto y empezaron a discutir.

(1) In Spanish, this expression implies going the wrong way on a one-way street.

the arm
to twist
to give in
the fine

And since Jack didn't want to give in, now he had to pay a seventy peso fine.

the relative
intimate, close

'Don't worry,' Phillip said to him, 'a close friend of mine is a relative of the Traffic Commissioner; I'll call him right now.'

the board
the chess
the angle
right
at right angles

Finally, Phillip and William explained to Jack that Las Palmas had been built like a chess board, with the streets at right angles,...

intense
the vehicle
motorized
to grow
overnight

...and that the intense motor vehicle traffic had grown overnight,...

the institute

el brazo
torcer
dar el brazo a torcer
la multa

Y como Jack no quiso dar su brazo a torcer, ahora tenía que pagar una multa de setenta pesos.

el pariente
íntimo

'No te preocupes', le dijo Felipe, 'un íntimo amigo mío es pariente del Jefe del Tránsito; ahora mismo lo llamo por teléfono.'

el tablero
el ajedrez
el ángulo
recto
en ángulos rectos

Finalmente, Felipe y Guillermo le explicaron a Jack que Las Palmas había sido construída como tablero de ajedrez, con las calles en ángulos rectos,...

intenso
el vehículo
motorizado
crecer
de la noche a la mañana

...y que el intenso tránsito de vehículos motorizados había crecido de la noche a la mañana,...

el instituto

regulating
the master plan

...but that with the Traffic Institute and the new master plan, these problems were going to be resolved.

regulador
el plan regulador

...pero que con el Instituto del Tránsito y el nuevo plan regulador, estos problemas iban a resolverse.

COGNATE LOAN WORDS

la furia
contener
vituperar
mover
el abuso
tranquilizar
tremendo
filosófico
la tempestad

concluir
inmoral
la tracción
transformar
amplio
diagonal
descentralizar
la expropiación
moderno
residencial

42.41.1 Reading selection

Un Incidente de Tránsito

Eran cerca de las cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estados Unidos, aún no llegaba a la oficina. A sus otros compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

--¿Has visto a Jack?-- preguntaba uno.

--Pues no, no lo he visto.

--¡Qué raro!-- comentaba otro.

--¿Qué crees que puede haberle pasado?-- decía un tercero.

Otro, como chiste decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa el tiempo así.

De repente, se abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuvo un momento y luego cerró la puerta violentamente. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse por donde iba, metió el pie quién sabe dónde y casi se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en contra de la policía.

Felipe y Guillermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el uno al otro sin comprender lo que le pasaba al pobre Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

--¿Loco yo? --gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son la policía, sus reglamentos y todos Uds. que permiten tal sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

--Calma, hombre--, interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pasa.

--Acabo de tener un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos...

Y cuando Jack empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que te sucede.

Jack, después de tomarse un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía después de almuerzo tranquilamente en mi coche hacia la oficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

--Pero, ¿qué tiene eso? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

--Eso es lo que creía yo --contestó Jack irritadamente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar a esa maldita esquina de la Estación Central, doblé a la derecha y me metí en contra del tránsito.

--Pero hombre, qué idiota, ¿que no sabes que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

--¿Y no viste la flecha? --dijo Guillermo.

--¿La flecha? ¿Qué flecha? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado toda desteñida a unos veinte metros en una pared. Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de ciclistas, coches y peatones que se cruzaban por todas partes, que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de mi nariz.

--Calma, calma-- dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

--Nada serio, ¿eh? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como loco a 50 por hora, sino que se detuvo todo el tráfico. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro y de quién sabe quién. Se formó un grupo de gente... unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no me comprendía nada de lo que yo le decía.

--Tal vez tú no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es de lo mejor que digamos.

--Sea lo que sea --respondió Jack sin dar su brazo a torcer --Yo le dije lo que pensaba y...

--Mala política, Jack --dijo Guillermo filosóficamente. --Pero, ¿en qué terminó el lío?

--Que me llevaron a la estación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los documentos y me dijeron que tenía que pagar una multa de setenta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

--No te preocupes --dijo Felipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de agua. --¿Conoces a Ernesto? ... ¿No? ... Bueno, él es íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por teléfono y todo queda arreglado --concluyó Felipe con satisfacción.

--Pero... pero eso es inmoral --exclamó Jack, ofendido.

--¿Inmoral? --repitió Felipe con sorpresa. --Tienes mucho que aprender todavía --dijo, extendiendo los brazos y moviendo la cabeza lentamente. --¿Para qué son los amigos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: 'Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente'. (1)

Y así siguieron discutiendo como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la solución de los problemas del tránsito en una capital como Las Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades en Latinoamérica habían sido construidas por los españoles siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y militar alrededor de una plaza. Partiendo de ese punto central las casas de habitación fueron construidas a lo largo de calles que estaban en ángulos rectos, como en un tablero de ajedrez. Esto se debía más que todo a razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. También había que considerar que las calles habían sido hechas para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. Aunque las ciudades crecieron, el tipo de tráfico no cambió mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana, sin mayor transición, se transformó en tránsito motorizado.

Era natural, explicaba Guillermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil adaptar las costumbres tradicionales a un sistema totalmente nuevo. Una de las dificultades, decía Felipe, y que tal vez no era muy diferente a lo que pasaba en los Estados Unidos con algunas ciudades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y construir amplias avenidas y diagonales, así como también descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan regulador, no era fácil hacer las expropiaciones necesarias, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en los barrios nuevos donde había sido posible desarrollar planes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el sector residencial de Bellavista.

--Y en cuanto a las costumbres-- concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, --a nosotros no nos molestan. Claro que a veces tenemos nuestros problemas y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que toma tiempo, ¿no crees?

Y terminó explicando que se habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a estudiar sistemas y métodos modernos para adaptarlos a las condiciones locales.

(1) A popular saying in Spanish which translates literally: 'A crab that goes to sleep is carried away by the current.'

42.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
- 2 ¿Qué había tenido Jack con la policía?
- 3 ¿Qué hizo Jack en la esquina de la Estación Central?
- 4 ¿De cuántas vías era la calle por donde se metió Jack?
- 5 ¿Por qué no vio Jack la flecha?
- 6 ¿Con qué casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
- 7 ¿Quién llegó al lugar del incidente?
- 8 ¿A dónde llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
- 9 ¿Cómo quería Felipe arreglar lo de la multa?
- 10 ¿Por qué se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
- 11 ¿Cómo habían sido construídas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
- 12 ¿Para qué tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
- 13 ¿Qué era necesario para transformar el plan de la ciudad?
- 14 ¿Por qué era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
- 15 ¿Para qué han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

42.41.3 Discussion

- 1 Describe the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.
- 2 Discuss some of the problems of an expanding urban center.

42.42 Features

42.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the magazine
to illustrate
the simplification

An illustrated magazine sarcastically tells us about the 'simplification' of modern traffic:

the invention
the ox-cart, wagon
to conceive
the dream
to shorten
to save time
to rest

Since the invention of the ox-cart, man has conceived the dream of shortening distances, saving time, and resting his feet.

marvellous
the perfection

Nowadays, the perfection of our traffic is marvellous.

vertigo, spiral, dizziness
the motorization
orderly
the automobile
the bus

la revista
ilustrar
la simplificación

Una revista ilustrada nos habla con sarcasmo de la 'simplificación' del tránsito moderno:

la invención
la carreta
concebir
el sueño
acortar
ganar tiempo
descansar

Desde la invención de la carreta, el hombre concibió el sueño de acortar distancias, ganar tiempo y descansar los pies.

maravilloso
la perfección

Hoy día, es maravillosa la perfección de nuestro tránsito.

el vértigo
la motorización
ordenado
el automóvil
el autobús

In the sweet vertigo of motorization, among orderly automobiles and busses,...

the vendor, dealer
ambulatory
the street peddler
the language

...street peddlers, and policemen with polite language,...

agile
delicate
the filigree, minute design
the round, circle
the angel

...the agile pedestrians pass, making delicate filigree designs, like a circle of innocent angels (playing ring-around-the-rosy).

the blessing
the Heaven, sky
the spectacle
exciting
the modernism

It's a blessing from Heaven this spectacle of exciting modernism.

to appreciate
the simplicity

It's the blond tourists with a foreign accent who do not appreciate the simplicity of our system,...

to dare

...and who dare to interrupt the order and silence of our streets.

En el dulce vértigo de la motorización, entre ordenados automóviles y autobuses,...

el vendedor
ambulante
el vendedor ambulante
el lenguaje

...vendedores ambulantes, y policías de cuidado lenguaje,...

ágil
delicado
la filigrana
la ronda
el ángel

...pasan los ágiles peatones haciendo delicadas filigranas como una ronda de inocentes ángeles.

la bendición
el cielo
el espectáculo
excitante
el modernismo

Es una bendición del cielo este espectáculo de excitante modernismo.

apreciar
la simplicidad

Son los turistas rubios y de acento extranjero los que no aprecian la simplicidad de nuestro sistema,...

atreverse

...y los que se atreven a interrumpir el orden y silencio de nuestras calles.

COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

42.42.1 Reading selection

¡Oh, el Tránsito!

(De la revista ilustrada *Para Usted*, Diciembre 28...)

¿El tránsito? Sí, señor. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes. ⁽¹⁾

¿Un problema serio? ¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se ponga furioso; escuche:

Yo no sé por qué la gente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No, no; no se vaya, señor; óigame: Desde la invención de la carreta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! Acortar distancias, ganar tiempo...y descansar los pies. ¡Qué sueños aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplificación del tránsito de nuestros días. Mire Ud.:

Automóviles que corren lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles de nuestra ciudad,... con la seguridad que les dan sus melodiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pasan... como una ronda de inocentes ángeles; vendedores ambulantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágiles peatones que cruzan en medio de las calles haciendo delicadas filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida de toros; autobuses que, después de detenerse con cuidado, toman y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¿No es hermoso este imponente espectáculo de excitante modernismo?

Y las luces del tránsito, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un telégrafo transmitiendo en una lengua africana; y las visibles flechas y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para hacer más atractiva la vista de

(1) A holiday celebrated much as April Fool's day is in the United States.

nuestra ciudad; y los educados policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestras calles con el exótico movimiento de sus brazos... ¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

Y es por esto, señor, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra tarde a interrumpir el orden y silencio de nuestras centrales calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, que no saben apreciar la simplicidad de nuestra vida moderna...

...Pero, señor, por favor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOO!!!

42.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué clase de revista es *Para Usted*?
- 2 ¿De qué tema habla el artículo?
- 3 ¿Por qué, según el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?
- 4 Desde la invención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?
- 5 ¿Qué resultados ha dado la modernización?
- 6 ¿Cómo y por dónde corren los automóviles?
- 7 ¿Cómo van los ciclistas?
- 8 ¿Por dónde se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?
- 9 ¿Qué hacen los peatones?
- 10 ¿Qué hacen los autobuses?
- 11 ¿Cómo están sincronizadas las luces del tránsito?
- 12 ¿Para qué han sido instaladas los signos de tránsito?
- 13 ¿Cómo son y qué hacen los policías?
- 14 ¿A qué se atrevió un joven rubio y de acento extranjero?
- 15 ¿Qué le pasó al autor de este artículo?

42.42.3 Discussion

- 1 Describe and exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditions in Las Palmas.
- 2 Estimate the relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Latin America and in the United States.

43.1 BASIC SENTENCES. At the gas station.

John White pulls up to a gas station.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Employee

What'll you have?

kédéséâ↓

Empleado

¿Qué desea?

the liter (l)

él-litrò↓

el litro

the gasoline

là-gasòlinâ↓

la gasolina

White

Give me seven gallons of gasoline.

póngamè | tréyntalitròz | de
gasòlinâ↓*White*Póngame treinta litros de
gasolina.*Employee*

Anything else?

álgunaotrakósâ↓

Empleado

¿Alguna otra cosa?

the tank

él-tánké↓

el tanque

*White*Say, I guess you'd better fill up
the tank.

mirè↓ mēhor(ly)éneltánké↓

White

Mire, mejor llene el tanque.

the oil

él-áséytè↓

el aceite

Employee

Shall I check the oil for you?

lèrrébísq | el ašéytèt

the battery

lá-bàtèriá↓

la batería

the radiator

él-rrádyádór↓

el radiador

White

Yes. The battery, too --and put some water in the radiator. (2)

sí↓ tàmbyén | lábàtèriá↓
ipóngaləgəwə | alrrádyádór↓*White*Sí. También la batería y
póngale agua al radiador.

the tire

lá-ŋántá↓

la llanta

right

dèréchō↓

derecho

other

démás↓

demás

Employee

The right rear tire is lower than the rest.

láŋántá dèrécha | dēátrás |
éstámazbaha | kelazdémás↓*Empleado*La llanta derecha de atrás está
más baja que las demás.

the pressure

lá-présyón↓

la presión

the air

él-ayrè↓

el aire

White

Check the air pressure, will you?

rrébise | láprésyón deláyrè↓kyérèt

*White*Revise la presión del aire,
¿quiere?

the way, road, street

lá-bíá↓

la vía

Another thing. How do you get to the Gran Vía?

ótrakósá↓ kómo sebá | a la grám bía↓

Otra cosa, ¿cómo se va a la Gran Vía?

the stop

lá-páradá↓

la parada

the bus

é l-áwtóbús↓

el autobús

Employee

See that bus stop?

bésaparáda | dēáwtóbús↑

Empleado

¿Ve esa parada de autobús?

the line (of people), queue

lá-kolá↓

la cola

White

Which one? Where that line is?

kwá l↓ dóndestá | ɛsákolá↑

White

¿Cuál? ¿Dónde está esa cola?

to turn

dóblar↓

doblar

straight ahead

dêréchó↓

derecho

the block (3)

lá-kwádrá↓

la cuadra

Employee

Yes. Well, turn left there and go two blocks straight ahead.

sí↓ éntónɛs | ahí dób lē a la
 iɛkyérda | isígá dērécho | dós
 kwádrás↓

Empleado

Sí. Entonces, ahí doble a la izquierda y siga derecho dos cuadras.

the direction, address (4)

lá-dirékshyón↓

la dirección

complicated

kòmplikadò↓

complicado

White

Thanks. The way to get there is not as complicated as I thought.

gráshyàs↓ ládirékshyón | nòés
tan·kòmplikada | kómoyókrefá↓*White*

Gracias. La dirección no es tan complicada como yo creía.

to find out about, hear about

èntèrar-sè↓

enterarse

the accident, collision

èl-chokè↓

el choque

Employee

Did you hear about the accident last night?

sèntèródelchokè | ðèánóche↓

Empleado

¿Se enteró del choque de anoche?

the horror

lá-barbaridá↓

la barbaridad

dead (to die)

mwértò↓ mórir↓

muerto (morir)

White

Yes, it was awful! Two dead!

sí↓ kebarbaridá↓ dózmwértòs↓

White

Sí. ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

the speed

lá-bèlòshidá↓

la velocidad

drunk

bòrrachò↓

borracho

Employee

They were going at a fantastic speed,
and drunk besides.

íban |ǰunábélòşídáđ |fántástiká↓
ǰáđémáz |bòrráchòş↓

Empleado

Iban a una velocidad fantástica
y además, borrachos.

White

How much is it?

kwántøés↓

White

¿Cuánto es?

Employee

Six-fifty, sir.

séys(ş) |ñkwéntà |senyór↓

Empleado

Seis cincuenta, señor.

43.10 Notes on the basic sentences

(1) A *liter* is just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin America uses the metric system of weights and measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the sentence below is an approximate conversion to gallons.

(2) Note that the indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el-radyadór/ *the radiator* in this sentence.

(3) The item /kwádra/ *cuadra* literally means 'one side of a city block' and is used in giving directions, e.g. 'go two blocks straight ahead.' The word /manşána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* also refers to a full block but is used in giving directions the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently 'streets' instead of 'blocks' will be counted: *Siga usted dos calles...* A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this is the meaning normally given *cuadra* in Spain.

(4) The meaning of /direkşyón/ *dirección* is 'address,' though in some contexts it can mean 'the way to get there': *Indícame la dirección para llegar a tu casa.* It is *not* normally used in the plural as in 'Give me directions for getting to your house,' which is the only way it appears in English in this sense.

43.2 DRILLS AND GRAMMAR

43.21 Pattern drills

43.21.1 Comparison of inequality

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I have more than ten dollars.

I don't have *more* than ten dollars (maybe less, though).

I didn't bring *more* than twenty pesos (maybe less, though).

I lost more than one hundred pesos.

They lost more than I thought (believed).

It's further than I thought.

I have more time than money.

I have more money than John.

I'm more than furious.

I lost more than one hundred pesos (health, reputation, etc.).

I have only ten dollars.

It's more green than blue.

I waited longer than yesterday.

I have more than ever.

1 Tengo *más* de diez dólares

2 No tengo *más* de diez dólares.

3 No traje *más* de veinte pesos.

4 Perdí *más* de cien pesos.

5 Perdieron *más* de lo que yo creía.

6 Es *más* lejos de lo que yo pensaba.

7 Tengo *más* tiempo que dinero.

8 Yo tengo *más* plata que Juan.

9 La llanta de atrás está *más* baja que las demás.

10 Yo estoy *más* que furioso.

11 Perdí *más* que cien pesos.

12 No tengo *más* que diez dólares.

13 Es *más* verde que azul.

14 *Acá* toman *más* café que en los Estados Unidos.

15 Esperé *más* que ayer.

16 Tengo *más* que nunca.

EXTRAPOLATION

Different amounts of the same thing compared	
more less	than
más ménos	de

Different things compared	
more less	than
más ménos	ke

NOTES

- a. In comparisons 'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are compared. When /lo/ modified by a clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /ménos/), the difference is usually conceived as one of amount, using /de/. (Illustrations 5, 6)
- b. When different things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a specific amount of something can still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (Illustration 11) This is particularly true in negative sentences, where a specific number may be considered entity rather than an amount on a scale. (Illustration 12)

43.21.11 Response drill

1 (Ahora él tiene veinte pesos con cincuenta céntimos)

¿Tiene él ahora más de veinte pesos?

¿Tiene él ahora más de veinticinco pesos?

¿Tiene él menos de veinte pesos?

Sí, él tiene ahora más de veinte pesos.

No, él no tiene ahora más de veinticinco pesos.

No, él no tiene menos de veinte pesos. El tiene más de veinte pesos.

2 (Yo creía que tenía doce camisas, pero veo que tengo diez)

¿Tengo yo menos camisas de lo que yo creía?

¿Tengo yo más camisas de lo que yo creía?

Sí, Ud. tiene menos camisas de lo que Ud. creía.

No, Ud. no tiene más camisas de lo que Ud. creía.

3 (Juan tomó tres veces café y dos veces agua)

¿Tomó Juan más agua que café?

¿Tomó Juan más café que agua?

¿Tomó Juan más agua que café?

No, Juan tomó menos agua que café.

Sí, Juan tomó más café que agua.

No, Juan no tomó más agua que café. Juan tomó más café que agua.

4 (Ayer trabajé ocho horas y hoy trabajé cinco)

¿Trabajé yo ayer más horas que hoy?

¿Trabajé hoy menos horas que ayer?

¿Trabajé ayer menos horas que hoy?

Sí, ayer trabajé más horas que hoy.

Sí, hoy trabajé menos horas que ayer.

No, ayer Ud. no trabajó menos horas que hoy. Ayer Ud. trabajó menos horas que hoy.

5 (El estudiante tiene dos libros y el maestro uno)

¿Cuántos libros tiene Ud.?

¿Cuántos libros tengo yo?

¿Tengo yo más libros que Ud.?

¿Tiene Ud. menos libros que yo?

¿Tengo yo menos libros que Ud.?

Tengo dos.

Tiene uno.

No, Ud. no tiene más libros que yo, Ud. tiene menos libros que yo.

No, yo no tengo menos libros que Ud., yo tengo más libros que Ud.

Sí, Ud. tiene menos libros que yo.

6 (El maestro trabaja ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

¿Cuántas horas trabaja Juan?

Juan trabaja seis horas.

¿Cuántas trabaja José?

José trabaja cinco horas.

¿Cuántas horas trabajo yo?

Ud. trabaja ocho horas.

¿Trabajo yo menos horas que Juan?

No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. trabaja más horas que Juan.

¿Trabaja José más horas que yo?

No, José no trabaja más horas que Ud., José trabaja menos horas que Ud.

¿Trabajo yo más horas que él?

Sí, Ud. trabaja más horas que él.

¿Trabaja José menos horas que Juan?

Sí, José trabaja menos horas que Juan.

7 (El estudiante tiene un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

¿Tengo yo un libro pequeño?

Sí, Ud. tiene un libro pequeño.

¿Tiene Ud. un libro grande?

Sí, yo tengo un libro grande.

¿Es mi libro más pequeño que el suyo?

Sí, su libro es más pequeño que el mío.

¿Es su libro más grande que el mío?

Sí, mi libro es más grande que el suyo.

¿Es mi libro menos grande que el suyo?

Sí, su libro es menos grande que el mío.

43.21.12 Translation drill

1 I have more than ten dollars.

Tengo más de diez dólares.

2 I'm paying more than a hundred pesos.

Pago más de cien pesos.

3 I sang more than three songs.

Canté más de tres canciones.

4 I saw more than five signs.

Ví más de cinco cartelones.

5 There are less than five showers.

Hay menos de cinco duchas.

6 I organized fewer than nine groups.

Organicé menos de nueve grupos.

7 I eat more than three times a day.

Como más de tres veces al día.

8 More than a hundred people die each week.

Mueren más de cien personas por semana.

9 I call less than five times a month.

Llamo menos de cinco veces por mes.

- 10 I write more than six letters a year.
 11 I got fatter than I wanted.
 12 I learned more than I thought.
 13 I bet more than I could (afford).
 14 She is sadder than I thought.
 15 She is lazier than I believed.
 16 He is less cruel than I expected.
 17 He has more money than I thought.
 18 There are more students than I expected.
- 19 I have more money than John.
 20 I got more letters than Joe did.
 21 I learned more lessons than Rose did.
 22 I saw more things than they did.
- 23 We have more than Richard has.
 24 We brought more than Mr. Fuentes did.
 25 We're taking less than Virginia is.
 26 I'm giving less than John is.
- 27 I walk more than Anthony does.
 28 I get more confused than they do.
 29 I ate less lunch than Julius did.
- 30 Mary is prettier than Ann.
 31 Joe is fatter than John.
 32 Carmen is sadder than Alice.
 33 I'm older than you are.
 34 I'm not selling cheaper than Mr. Garcia is.
 35 You are no less demanding than I am.
 36 That clothing is more expensive than this is.
 37 That shirt is cheaper than this one.

- Escribo más de seis cartas por año.
 Engordé más de lo que quería.
 Aprendí más de lo que pensaba.
 Aposté más de lo que podía.
 Ella está más triste de lo que yo pensaba.
 Ella es más floja de lo que yo creía.
 El es menos cruel de lo que yo esperaba.
 El tiene más dinero de lo que yo pensaba.
 Hay más estudiantes de lo que yo esperaba.
- Tengo más dinero que Juan.
 Recibí más cartas que José.
 Aprendí más lecciones que Rosa.
 Ví más cosas que ellos.
- Tenemos más que Ricardo.
 Trajimos más que el Sr. Fuentes.
 Llevamos menos que Virginia.
 Doy menos que Juan.
- Ando más que Antonio.
 Me confundo más que ellos.
 Almorcé menos que Julio.
- María es más bonita que Ana.
 José es más gordo que Juan.
 Carmen está más triste que Alicia.
 Yo estoy más viejo que Ud.
 No vendo más barato que el Sr. García.
 Ud. no es menos riguroso que yo.
 Esa ropa es más cara que ésta.
 Esa camisa es más barata que ésta.

- 38 Your car is prettier than mine.
 39 I work more hours than you.
 40 This table is larger than yours.
 41 I have fewer books than Julius.
- 42 I don't speak slower than Alfred.
 43 I live closer than you.
 44 I get up earlier than Mario.
- 45 He drank more milk than water.
 46 He played more golf than tennis.
 47 She ate more vegetables than ham.
 48 He inherited more furniture than money.
 49 He has more pens than pencils.
 50 She buys more sheets than pillow cases.
 51 There are fewer divorced men than bachelors.
 52 I studied less there than here.
 53 I worked less today than yesterday.
 54 There are fewer people above than below.
- 55 She is more interesting than she is pretty.
 56 This is greener than it is blue.
 57 This is more orange than it is red.
 58 This is grayer than it is white.
- 59 I wrote more than ever.
 60 They ate less than last night.
 61 He studies more than before.

Su coche es más bonito que el mío.
 Yo trabajo más horas que Ud.
 Esta mesa es más grande que la suya.
 Yo tengo menos libros que Julio.

No hablo más despacio que Alfredo.
 Vivo más cerca que Ud.
 Me levanto más temprano que Mario.

Bebió más leche que agua.
 Jugó más golf que tennis.
 Comió más verduras que jamón.
 Heredó más muebles que dinero.
 Tiene más plumas que lápices.
 Compra más sábanas que fundas de almohada.
 Hay menos divorciados que solteros.
 Estudié menos allá que aquí.
 Trabajé menos hoy que ayer.
 Hay menos gente arriba que abajo.

Ella es más interesante que bonita.
 Esto es más verde que azul.
 Esto es más anaranjado que rojo.
 Esto es más gris que blanco.

Escribí más que nunca.
 Comieron menos que anoche.
 El estudia más que antes.

B. Discussion of pattern

In English comparatives are made in two ways, as shown by the examples 'pretty ~ prettier' but 'beautiful ~ more beautiful.' Spanish always uses a construction similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ más hermoso*. If one term of the comparison is 'less' than the other, the construction is like English: 'less beautiful' *menos hermoso*.

Though virtually all comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, which have a single-word comparative form ending in /-ór/.

buéno, byén	mehór
málo, mál	peór
gránde, byého	mayór
pekéñyo, hóben	menór

The regular constructions also appear, as in *más bueno que el pan*, an almost proverbial expression of approbation. The constructions *más viejo* and *más joven*, usually implying 'really old' and 'really young,' are used as well as *mayor* and *menor*. *Más* and *menos* are, of course, never used with the /-ór/ comparatives.

In formal English, comparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial English this difference may not always be observed.

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
pretty	prettier, less pretty	prettiest, least pretty
beautiful	more beautiful, less beautiful	most beautiful, least beautiful

That is, we have different forms to distinguish the 'newer' of two cars, but the 'newest' of three. In Spanish this distinction does not exist, one says *el coche más nuevo* when referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distinction (for people used to speaking English) by indicating how many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish of a range that is divided into two areas in English is analogous to the distinction English makes in the expressions 'between the two of us' but 'among the three of us,' where Spanish *entre* translates both 'between' and 'among.'

The real problem an English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the choice of *de* or *que* for 'than.' Actually the Spanish constructions retain much of their literal meanings: *más de* implies 'more of, upwards from' and *más que* implies 'more than = other than' Thus, when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but when two different things are being compared, *más que* is used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will appear; or if *más* is compared with *lo*, which is itself modified by a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

/perdyó-más-de-dyész-pésos↓/

He lost more than 10 pesos (an amount up from 10 pesos)

/perdyó-más-de-lo-ke-yó-kreía↓/

He lost more than I thought (an amount larger than the amount I thought he lost).

If the conceptualization is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit reference to amount is made. Note the following utterance:

/él-bebyó |más-de-la-kwénta↓/

He drank more than the socially permitted allowance.

In this example a quantitative standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de* appears.

The appearance of a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used. If 'more than' means 'other than,' *más que* is used in spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

/pérdyó-mas |kē-dyész-pésos↓/

He lost *more* than 10 pesos (something in addition, like his health or reputation).

It is normal in this construction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies 'other than.' By way of clarification note the terms of comparison in these two contrasting sentences:

/perdyó-más-de-dyész-pésos↓/

/perdyó-más-ke-dyész-pésos↓/

In the first sentence *más* is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these are the items being compared. In the second sentence, *más* which is nominalized with a meaning 'something else,' is compared to *pesos*. The appearance of *diez* is an incidental reference to an amount of *pesos*, and can be omitted with no loss to the essential comparison, in which case only *que* could appear.

In the example cited above, *Perdió más de lo que yo creía*, *más que* is also used by many speakers, to indicate a difference in kind rather than amount, though *lo-plus-clause* is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is almost always nominalized (i.e. does not appear with a noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* will appear together in the utterance. The only exception is when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

/bino-más-rrápido |de-lo-ke-yó-kreía↓/

He came faster than I thought.

/tyéne-más-dinéro |de-lo-ke-yó-kreía↓/

He has more money than I thought.

In the following sentence it might seem that a difference in amount is involved:

/yó-téngo-más-dinéro-ke-twán↓/

I have more money than John.

The difference of kind and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

/nó-téngo |más-de-séys↓/

I don't have more than six (six is an upper limit; implying the possibility of less).

/nó-téngo |más-ke-séys↓/

I don't have any amount other than six (I have exactly six and I have only six).

In the first sentence *seis* is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the '*nó...más que*' is 'only'.

43.21.2 The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

'Do you want to go tomorrow?'

'Not tomorrow.'

'Let's serve ham.'

'No, not ham.'

1- ¿Quieres ir mañana?

- Mañana no.

2- Sirvamos jamón.

- No, jamón no.

'Do you want to go?
'Yes, but not tomorrow.'

'Let's serve dessert.'
'OK, but not pie.'

3 - ¿Quieres ir?
- Sí, pero *no mañana*.

4 - Sirvamos postre.
- Muy bien, pero *no pasteles*.

EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X nó

Stimulus	X
Reservation	nó X

NOTES

- a. To repeat and contradict something, /nó/ is placed after it.
- b. To provisionally accept with reservations /nó/ is placed before the reserved condition.

43.21.21 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 'Do you want to go this week?'
'Not this week.' | -¿Quieres ir esta semana?
-Esta semana no. |
| 2 'Should I buy ice?'
'Not ice.' | -¿Debo comprar hielo?
-Hielo no. |
| 3 'Are you going to call the dressmaker?'
'Not the dressmaker.' | -¿Vas a llamar a la modista?
-A la modista no. |
| 4 'Do you want to fix the shower now?'
'No, not now.' | -¿Quieres arreglar la ducha ahora?
-No, ahora no. |
| 5 'Let's drink water.'
'No, not water.' | -Bebamos agua.
-No, agua no. |
| 6 'Let's sit in the living room.'
'No, not in the living room.' | -Sentémonos en la sala.
-No, en la sala no. |
| 7 'Are you divorced?'
'Not divorced. Widowed.' | -¿Eres divorciado?
-Divorciado no. Viudo. |
| 8 'Shall I buy neckties?'
'No, not neckties. Buy shirts.' | -¿Compro corbatas?
-No, corbatas no. Compre camisas. |
| 9 'Shall I bring matches?'
'No, not matches. Bring cigarettes.' | -¿Traigo fósforos?
-No, fósforos no. Traiga cigarrillos. |
| 10 'Shall I sell the house?'
'No, not the house. Sell the car.' | -¿Vendo la casa?
-No, la casa no. Venda el auto. |
| 11 'Do you want to go with me?'
'Yes, but not to the Ministry.' | -¿Quieres ir conmigo?
-Sí, pero no al Ministerio. |
| 12 'Shall we sing something?'
'Yes, but not <i>La Paloma</i> .' | -¿Cantamos algo?
-Sí, pero no <i>La Paloma</i> . |
| 13 'Are the bombers going to land?'
'Yes, but not the fighters.' | -¿Van a aterrizar los aviones de bombardeo?
-Sí, pero no los de caza. |

- 14 'Let's go to the cleaner's, then.'
'OK, but not to the market.'
- 15 'Let's talk with the rector, then.'
'OK, but not with the dean.'
- 16 'Let's go to the mass, then.'
'OK, but not to the burial.'

- Vamos a la tintorería, entonces.
—Muy bien, pero no al mercado.
- Hablemos con el Rector, entonces.
—Muy bien, pero no con el Decano.
- Vamos a la misa, entonces.
—Muy bien, pero no al entierro.

B. Discussion of pattern

End position is the emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negating or contradicting will be followed by /*no*/, since the negative particle is the emphatic point in the context.

If, however, a different item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item is given more emphasis and /*no*/ precedes it.

The sequence *Jamón no* shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis on *jamón*, implying 'Ham won't do at all,' or 'Maybe some other kind of meat, but not ham.'

43.22 Replacement drills

A ¿Alguna otra cosa?

- 1 ¿_____ día?
- 2 ¿Ningún_____?
- 3 ¿_____ información?
- 4 ¿Esa _____?
- 5 ¿_____ oportunidades?
- 6 ¿_____ gran _____?
- 7 ¿_____ placeres?

- ¿Algún otro día?
- ¿Ningún otro día?
- ¿Ninguna otra información?
- ¿Esa otra información?
- ¿Esas otras oportunidades?
- ¿Esa gran oportunidad?
- ¿Esos grandes placeres?

B ¿Le reviso el aceite?

- 1 ¿_____ llantas?
- 2 ¿_____ esta _____?
- 3 ¿_____ cambio _____?
- 4 ¿_____ la _____?
- 5 ¿_____ agua?
- 6 ¿_____ reviso _____?
- 7 ¿_____ luces?

- ¿Le reviso las llantas?
 ¿Le reviso esta llanta?
 ¿Le cambio esta llanta?
 ¿Le cambio la llanta?
 ¿Le cambio el agua?
 ¿Le reviso el agua?
 ¿Le reviso las luces?

C ¿Cómo se va a la Gran Vía?

- 1 ¿_____ sector comercial?
- 2 ¿_____ vamos _____?
- 3 ¿_____ plaza de toros?
- 4 ¿_____ llega _____?
- 5 ¿_____ esa _____?
- 6 ¿_____ departamento?
- 7 ¿_____ va _____?

- ¿Cómo se va al sector comercial?
 ¿Cómo nos vamos al sector comercial?
 ¿Cómo nos vamos a la plaza de toros?
 ¿Cómo se llega a la plaza de toros?
 ¿Cómo se llega a esa plaza de toros?
 ¿Cómo se llega a ese departamento?
 ¿Cómo se va a ese departamento?

D ¿Ve esa parada de autobús?

- 1 ¿_____ esas _____?
- 2 ¿_____ autobuses?

- ¿Ve esas paradas de autobús?
 ¿Ve esas paradas de autobuses?

- 3 ¿_____ cola _____ ?
 4 ¿_____ gente?
 5 ¿_____ conjunto _____ ?
 6 ¿_____ flores?
 7 ¿_____ aquellos _____ ?

- ¿Ve esa cola de autobuses?
 ¿Ve esa cola de gente?
 ¿Ve ese conjunto de gente?
 ¿Ve ese conjunto de flores?
 ¿Ve aquellos conjuntos de flores?

D La dirección no es tan complicada como yo creía.

- 1 ___ direcciones _____ .
 2 _____ nosotros _____ .
 3 ___ juegos _____ .
 4 _____ difíciles _____ .
 5 _____ como él _____ .
 6 ___ toreo _____ .
 7 _____ pensaban.

- Las direcciones no son tan complicadas como yo creía.
 Las direcciones no son tan complicadas como nosotros creíamos.
 Los juegos no son tan complicados como nosotros creíamos.
 Los juegos no son tan difíciles como nosotros creíamos.
 Los juegos no son tan difíciles como él creía.
 El toreo no es tan difícil como él creía.
 El toreo no es tan difícil como ellos pensaban.

E ¿Se enteró del choque de anoche?

- 1 ¿_____ enteraron _____ ?
 2 ¿_____ fiesta _____ ?
 3 ¿_____ ayer?
 4 ¿_____ quejaron _____ ?
 5 ¿_____ exámenes _____ ?
 6 ¿_____ esta mañana?
 7 ¿_____ manifestación _____ ?

- ¿Se enteraron del choque de anoche?
 ¿Se enteraron de la fiesta de anoche?
 ¿Se enteraron de la fiesta de ayer?
 ¿Se quejaron de la fiesta de ayer?
 ¿Se quejaron de los exámenes de ayer?
 ¿Se quejaron de los exámenes de esta mañana?
 ¿Se quejaron de la manifestación de esta mañana?

43.23 Variation drills

A Póngame treinta litros de gasolina.

- 1 Give me a quart of oil.
- 2 Give me a little water.
- 3 Check the air in the tires for me.
- 4 Check the battery for me.
- 5 Check the tires for me.
- 6 Fill 'er up.
- 7 Fill up the radiator for me.

Póngame un litro de aceite.
 Póngame un poco de agua.
 Revíseme la presión del aire.
 Revíseme la batería.
 Revíseme las llantas.
 Lléneme el tanque.
 Lléneme el radiador.

B También la batería y póngale agua al radiador.

- 1 The battery, too - and put some air in the tires.
- 2 The tires, too - and put some water in the radiator.
- 3 The radiator, too - and put some water in the battery.
- 4 The radiator, too - and check the air in the tires.
- 5 The air pressure, too - and check the water in the radiator.
- 6 The air pressure, too - and check the oil.
- 7 The motor, too - and fill up the tank.

También la batería y póngale aire a las llantas.
 También las llantas y póngale agua al radiador.
 También el radiador y póngale agua a la batería.
 También el radiador y revísele la presión a las llantas.
 También la presión y revísele el agua al radiador.
 También la presión y revísele el aceite al motor.
 También el motor y llénele el tanque.

C La llanta derecha de atrás está más baja que las demás.

- 1 The left rear tire is lower than the rest.
- 2 The left front tire is lower than the rest.
- 3 The left front tire is lower than the others.
- 4 The left front tire is lower than the right.
- 5 The two front tires are lower than the rear ones.
- 6 One tire is lower than the others.
- 7 One tire is lower (has less pressure) than the others.

La llanta izquierda de atrás está más baja que las demás.
 La llanta izquierda de adelante está más baja que las demás.
 La llanta izquierda de adelante está más baja que las otras.
 La llanta izquierda de adelante está más baja que la derecha.
 Las dos llantas de adelante están más bajas que las de atrás.
 Una llanta está más baja que las otras.
 Una llanta tiene menos presión que las otras.

D Entonces, doble a la izquierda y siga derecho.

- 1 Well, turn to the right and go straight ahead.
- 2 Well, turn at the corner and (keep) go to the right.
- 3 Well, turn here and (keep) go to the left.
- 4 Well, go through here and keep straight ahead.
- 5 Well, go down this street and turn at the corner.
- 6 Then keep straight on and turn at the next corner.
- 7 Then go two blocks and there you are.

Entonces, doble a la derecha y siga derecho.
 Entonces, doble en la esquina y siga a la derecha.
 Entonces, doble aquí y siga a la izquierda.
 Entonces, vaya por aquí y siga derecho.
 Entonces, vaya por esta calle y doble en la esquina.
 Después, siga derecho y doble en la otra esquina.
 Después, siga dos cuadras y ahí está.

E ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

- 1 It was awful! Two wounded!
- 2 It was awful! So many wounded!
- 3 It was awful! So many dead!
- 4 It was terrible! So many wrecks!
- 5 It was terrible! So many drunks!
- 6 It was horrible! Such traffic!
- 7 It was horrible! So many holes in the road!

¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!
 ¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!
 ¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!
 ¡Qué terrible! ¡Tantos choques!
 ¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!
 ¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!
 ¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!

F Iban a una velocidad fantástica y además, borrachos.

- 1 They were going at a terrible speed, and drunk besides.
- 2 They were going at a horrible speed, and drunk besides.
- 3 They were going at an insane speed, and drunk besides.
- 4 They were going at a fantastic speed, and besides that, they didn't have any brakes.
- 5 They were going like mad, and besides that, they didn't have any brakes.
- 6 They were going like drunks, and besides that, they didn't have any brakes.
- 7 They were going without permission, and besides that, without lights.

Iban a una velocidad terrible y además, borrachos.
 Iban a una velocidad horrible y además, borrachos.
 Iban a una velocidad loca y además, borrachos.
 Iban a una velocidad fantástica y además, sin frenos
 Iban como locos y además, sin frenos.
 Iban como borrachos y además, sin frenos.
 Iban sin permiso y además, sin luces.

43.24 Review drills

43.24.1 English verb + relator: Spanish verb

- 1 We asked for fish.
- 2 I asked for meat.
- 3 He asked for a dozen eggs.
- 4 They asked for the vaccination record.
- 5 We paid for the house.
- 6 They paid for the light.
- 7 He paid for the gas.
- 8 Last night we waited for the doctor for two hours.
- 9 I'm waiting for my wife.
- 10 We're waiting for the maid.
- 11 I'm looking for my health certificate.
- 12 What are you looking for?
- 13 Look at the people.
- 14 Look at the police.
- 15 Look at that girl.

- Pedimos pescado.
 Pedí carne.
 Pidió una docena de huevos.
 Pidieron el certificado de vacuna.
 Pagamos la casa.
 Pagaron la luz.
 Pagó el gas.
 Anoche esperamos dos horas al médico.
 Estoy esperando a mi esposa.
 Estamos esperando a la criada.
 Estoy buscando mi certificado de salud.
 ¿Qué busca Ud.?
 Mire la gente.
 Mire la policía.
 Mire a esa muchacha.

43.24.2 Nominalization of definite articles

Problem:

Esa es la señora que estaba aquí.

Answer:

Esa es la que estaba aquí.

- 1 *Esa es la señora que canta.*
- 2 *Ese es el señor de la peluquería.*
- 3 *Esa es la muchacha que baila.*

- Esa es la que canta.*
Ese es el de la peluquería.
Esa es la que baila.

- 4 Ese es el *señor* de la caricatura.
- 5 Ella es la *señorita* que ahorra mucho.
- 6 Esos son los *muchachos* de la manifestación.
- 7 Esos son los *señores* de las elecciones.
- 8 Esas son las *muchachas* que trabajan ahí.
- 9 Esos son los *señores* de la oficina.

- Ese es el de la caricatura.
Ella es la que ahorra mucho.
Esos son los de la manifestación.
Esos son los de las elecciones.
Esas son las que trabajan ahí.
Esos son los de la oficina.

43.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Mr. Watson asks Pepe, his driver, to take him to Mr. Robinson's house this morning.
- 2 It doesn't have to be right away, whenever Pepe can, provided it'll be before twelve.
- 3 Pepe would like to take the car first to have them change the oil, check the battery,
- 4 and put (some) air in the tires which are somewhat down.
- 5 Mr. Watson tells him it's all right, there's no hurry.
- 6 and that if the car looks very dirty, to have them wash it, too.

- Mr. Watson le pide a Pepe, su chofer, que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.
No tiene que ser ahora mismo, cuando Pepe pueda, con tal que sea antes de las doce.
Pepe quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería,
y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.
Mr. Watson le dice que está bien, que no hay prisa.
y que si el coche está muy sucio, que lo laven también.

DIALOG 1

Mr. Watson, dígame a Pepe que quiere que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe, contéstele a Mr. Watson que muy bien y pregúntele si ahora mismo.

Watson: Pepe, quiero que me lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe: Muy bien, Mr. Watson, ¿ahora mismo?

Mr. Watson, dígale que cuando él pueda, con tal que sea antes de las doce. Pregúntele que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

Pepe, dígale que Ud. quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Mr. Watson, dígale que está bien, que no hay prisa, y que si está muy sucio, que lo laven también.

Watson: Cuando Ud. pueda, con tal que sea antes de las doce. ¿Por qué?, ¿tiene algo que hacer ahora?

Pepe: Quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Watson: Está bien, no hay prisa. y si está muy sucio, que lo laven también.

NARRATIVE 2

1 A while later Pepe returns with the car ready and asks Mr. Watson for Mr. Robinson's address.

2 Mr. Robinson lives on the corner of Tenth Street and Columbus Avenue.

3 The way to get there (address) is rather complicated; Mr. Watson had a hard time getting there the other day.

4 But this time he doesn't have to worry because Pepe says that he knows this city of Las Palmas like the palm of his hands.

Un rato después vuelve Pepe con el coche ya listo y le pide a Mr. Watson la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Robinson vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón.

La dirección es bastante complicada; a Mr. Watson le costó mucho llegar allá el otro día.

Pero esta vez él no tiene que preocuparse porque Pepe dice que él conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

DIALOG 2

Pepe, dígale a Mr. Watson que ya el coche está listo. Pregúntele que cuál es la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Watson, dígale que él vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. Pregúntele si sabe dónde es eso.

Pepe, contéstele que claro, que Ud. conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

Mr. Watson, dígale que se alegra mucho porque a Ud. le costó mucho llegar allá el otro día.

Pepe: Ya el coche está listo, Mr. Watson. ¿Cuál es la dirección de Mr. Robinson?

Watson: El vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. ¿Sabe dónde es eso?

Pepe: Claro, yo conozco esta ciudad de Las Palmas como la palma de mis manos.

Watson: Me alegro mucho porque a mi me costó mucho llegar allá el otro día.

NARRATIVE 3

- 1 Something has happened to Pepe because after more than an hour,
- 2 they're still going around looking for Mr. Robinson's house.
- 3 The poor fellow is lost, but he tells Mr. Watson not to worry,
- 4 that his name is not José María Ortega if he doesn't find that address.
- 5 He sees that it's getting late and so he starts driving at a great speed.
- 6 His boss tells him not to go so fast, that it doesn't matter that they get there late so long as they don't have an accident,
- 7 and suggests to him that they'd better ask somebody.
- 8 Pepe doesn't want to and says that at last he knows how to get there:
- 9 he'll enter that street, keep going straight ahead some ten blocks, and then he'll turn right.
- 10 Hope he isn't mistaken because Mr. Watson is already getting tired of going around so much.
- 11 Oh, darn it! Can't enter that street, it's one way only.
- 12 The truth is that they'd better ask. Poor Pepe, he's going to have to change his name.

Algo le ha pasado a Pepe porque después de más de una hora, todavía están dando vueltas buscando la casa de Mr. Robinson. El pobre está perdido, pero él le dice a Mr. Watson que no se preocupe, que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección. El ve que se está haciendo tarde y entonces empieza a manejar a gran velocidad. Su jefe le dice que no vaya tan rápido, que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque, y le sugiere que mejor le pregunten a alguien. Pepe no quiere y dice que ya por fin sabe cómo se llega allá: entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha. Ojalá no esté equivocado porque ya Mr. Watson se está cansando de dar tantas vueltas. ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle, es de una sola vía. La verdad es que mejor pregunten. Pobre Pepe, va a tener que cambiarse de nombre.

DIALOG 3

Mr. Watson, pregúntele a Pepe que qué pasa, que dónde están. Que hace más de una hora están dando vueltas. Pepe, dígame que está un poco perdido. Pero que no se llame José María Ortega si no encuentra esa dirección.

Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dónde estamos? Hace más de una hora estamos dando vueltas.

Pepe: Estoy un poco perdido. Pero no se preocupe, no me llamo José María Ortega si no encuentro esa dirección.

Mr. Watson, dígame que no vaya tan rápido.

Pepe, explíquele que es que se está haciendo tarde.

Mr. Watson, dígame que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque. Pero que mejor le pregunten a alguien.

Pepe, dígame a Mr. Watson que no, que no es necesario, que ya Ud. sabe cómo se llega allá.

Mr. Watson, pregúntele que cómo.

Pepe, explíquele que entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.

Mr. Watson, dígame que está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya Ud. se está cansando de dar tantas vueltas.

Pepe, diga '¡ah, caramba!', que no se puede entrar por esa calle.

Mr. Watson, pregúntele que por qué.

Pepe, dígame que es de una sola vía.

Mr. Watson, dígame que mejor pregunten.

Watson: No vaya tan rápido.

Pepe: Es que se está haciendo tarde.

Watson: No importa que lleguemos tarde con tal que no tengamos un choque. Pero mejor preguntémosle a alguien.

Pepe: No, Mr. Watson, no es necesario, ya yo sé cómo se llega allá.

Watson: ¿Cómo?

Pepe: Entro por aquella calle, sigo derecho unas diez cuadras y luego doblo a la derecha.

Watson: Está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya yo me estoy cansando de dar tantas vueltas.

Pepe: ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle.

Watson: ¿Por qué?

Pepe: Es de una sola vía.

Watson: Mejor preguntemos.

43.4 READINGS

43.41 Life in Surlandia

43.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the mumps
obstinate, stubborn

Don Manuel had come to the point of desperation: Luisito had the mumps and his wife was calling him stubborn for not wanting to buy a car.

las paperas
porfiado

Don Manuel había llegado a la desesperación: Luisito estaba con paperas y su esposa lo trataba de porfiado por no querer comprar un automóvil.

to resist, refuse
the handkerchief
subtle
indirect, devious

Every time he refused (to discuss the matter), she would raise her handkerchief to her nose... Ah, these women and their subtle and devious tactics!

uncomfortable, embarrassing
to resign oneself, give in

This was very embarrassing, but finally he resigned himself to buying one.

the garage
the overalls

Early one Saturday Don Manuel went to Robinson's house, and found him in the garage in dirty overalls.

to depart, start
to start up
to wear out
the bearing
the connecting rod

Starting up his car that morning, he had thought he had worn connecting rod bearings, but actually it was nothing serious.

private

Fred and Don Manuel first went to a private house where they looked at a car.

resistir
el pañuelo
sutil
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se llevaba el pañuelo a la nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutiles e indirectos medios...!

incómodo
resignarse

Esto era bastante incómodo, pero por fin Don Manuel se resignó a comprar uno.

el garage
el overol

Un sábado temprano Don Manuel llegó a la casa de Robinson y lo encontró en el garage con un overol sucio.

partir
hacer partir
gastar
el cojinete
la biela

Al hacer partir su coche esa mañana, había creído que tenía gastados los cojinetes de una biela, pero en realidad no era nada serio.

particular

Fred y Don Manuel fueron primero a una casa particular, donde vieron un coche.

the hood, cover, cap

Fred raised the hood and examined the motor.

to loosen, release
to step on the starter, turn on the ignition
to drown, suffocate, smother

Then he got in the car, released the brake, stepped on the starter and after a muffled noise in the motor, the car started.

the block
to slope, incline
the maneuver

Instead of going around the block, Fred went to a hill, where he started a series of maneuvers.

to accelerate
to decrease, slow down
to brake, restrain
the steering wheel

He speeded up, slowed down, put on the brakes, let go of the steering wheel...

the clutch
the march, running operation
in reverse

...stepped on the clutch, and put the gears in low, in second, in high, and in reverse.

the spare part, replacement part
the dent
the fender
the body

la tapa

Fred levantó la tapa y examinó el motor.

soltar
dar contacto
ahogar

Luego subió al auto, soltó el freno, dio contacto y, después de un ruido ahogado del motor, el auto partió.

la manzana
inclinarse
la maniobra

En vez de dar una vuelta por la manzana, Fred fue a una calle inclinada donde empezó a hacer una serie de maniobras.

acelerar
disminuir
frenar
el volante

Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante...

el embrague
la marcha
en marcha atrás

...apretaba el embrague y ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera y en marcha atrás.

el repuesto
la abolladura
el guardafangos
la carrocería

But this and other cars they saw all needed new parts or something;
they had dents in the fenders or in the body,...

the windshield
the carburation
the transmission
the generator

...windshield loose, carburation, transmission, or generator
faulty.

Pero éste y otros coches que vieron, todos necesitaban nuevos
repuestos o algo, porque tenían abolladuras en los guardafangos
o en la carrocería,...

el parabrisas
la carburación
la transmisión
el generador

...el parabrisas suelto, la carburación, la transmisión o el
generador malos.

COGNATE LOAN WORDS

burocrático
complementar
la adquisición
la culminación
el horror
la complicación
el objeto
mecánico
reaccionar
la ambición
el símbolo
el Chevrolet

el Ford
el Chrysler
zigzaguear
¿aló?
el, la compatriota
la ignorancia
la presencia
el instrumento
la circunstancia
hidráulico
conceder
el Pontiac

43.41.1 Reading selection

Comprando un Automóvil

—Manuel—le decía Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de concentrarse en un libro que estaba leyendo. —Yo no sé por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos tienen auto; tus empleados, las Srtas. Martínez...

Doña Rosa, siempre preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había decidido convencer a Don Manuel de que su importancia en el mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materiales. La culminación de las aspiraciones de Doña Rosa, el sueño de su vida, era un automóvil.

Don Manuel, hombre exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal objeto mecánico le iba a traer a su vida. Por meses había podido resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin embargo, Doña Rosa, habiendo agotado los sutiles e indirectos medios característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya no eran tan fuertes como al principio y estimó que había llegado el momento de dar el golpe decisivo.

Al oír el nombre de las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don Manuel reaccionó en la forma esperada por Doña Rosa. Cerró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

—¿Yo? ¿Porfiado?— le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido.

—Tú sabes muy bien que ésa no fue mi intención, Manuel—contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y llevándose un pañuelo pequeño a la nariz. —Pero es que las Srtas. Martínez...

—Esas viejas... Pero bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que ellas— dijo Don Manuel suavemente.

Y fue así que Don Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que tenía algún dinero, producto de largos años de trabajo... y de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hecho unas inversiones y había gastado bastante en arreglar la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni pensarlo, a lo menos por el momento. Después de todo, lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, cuando el gobierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el auto más viejo, además de valer una fortuna, era símbolo suficiente de prestigio y modernismo.

Don Manuel, mientras iba esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódico: 'Chevrolet 1936, en perfecto estado; un solo dueño; vendo esta tarde'; 'Ford 1947, dos puertas, regalo hoy'; 'Chrysler 1955, vendo o cambio por casa, verlo mañana en Calle Córdoba 112 o llamar al 2025'; etc., etc., etc.

La mayoría de los anuncios eran de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muchas de ellas ganaban mucho comprando un carro, esperando unos meses y, cuando el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados de su oficina, por ejemplo, hacía esto por lo menos tres veces al año. Don Manuel, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cansado de ver tantos anuncios. De repente, pensó en Don Ricardo Fuentes, ese empleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Remington... Robertson... qué nombres tan difíciles tenían estos extranjeros. Le voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Estados Unidos, pensó. Don Manuel Gormáz, que debido a su carácter no tenía grandes simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en general, sí creía que todos, pero absolutamente todos los norteamericanos sabían mucho de automóviles.

Muy contento con su brillante idea, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle, mientras que el autobús, a gran velocidad, zigzagueaba por entre coches y peatones. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llamó a Don Ricardo, que trabajaba en el piso de abajo:

—¿Aló? ¿Con Don Ricardo?

—Sí, con él.

—Hola, qué tal, mi amigo. Habla con Manuel Gormáz.

—Ah, Don Manuel, ¿cómo está? ¿Qué tal la familia?

—Bien, gracias, aunque hemos tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gracias.

—Cuánto lo siento... ¿En qué puedo servirlo, Don Manuel?

Y Don Manuel le explicó a Fuentes que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentarle a ese señor Rosenson (Robinson—dijo Don Ricardo, ofreciendo diplomáticamente una corrección) para ayudarle a buscar. A Fuentes, que conocía muy bien el carácter del Sr. Gormáz, no le gustó mucho la idea; pero qué hacer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con muchísimo gusto. Esa tarde Don Ricardo Fuentes habló con Fred Robinson y le explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amable, especialmente cuando se trataba de automóviles, lo que era uno de sus 'hobbies', aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acompañar al Sr. Gormáz a ver coches el sábado. Fuentes quedó feliz por haber salido tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred repetidas veces.

Ese sábado, Don Manuel llegó a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, poco después del desayuno. Fred, como siempre, estaba en el garage, con un overol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metida en el motor de su carro.

—Hola—saludó Robinson alegremente, mientras se acercaba a recibirlos.

—Buenos días, Fred—respondió Fuentes. —Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, —dijo en seguida— el Sr. Robinson.

—Mucho gusto—dijo Fred. —Perdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mire como las tengo, llenas de aceite. Es que esta mañana, al hacer partir el motor, me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinetes de una biela gastada y...

—Tanto gusto—respondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oír a un norteamericano hablar español, se extrañó bastante de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un trabajo que él estimaba que correspondía a gente de baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran personas muy difíciles de comprender. Pero, al mismo tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabía nada, pero absolutamente nada de motores. Por eso, después de decir 'tanto gusto', continuó, dándose importancia:

—No se preocupe, Sr. Remington.— Y se acercó a examinar el motor del coche. —Tal vez no es nada serio—dijo.

Después de cambiarse de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, después de quedarse un momento más, mientras Don Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. Gormáz y Robinson continuaron conversando y pronto salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Llamaron a la puerta y apareció un señor gordo de bigotes.

—¿Vienen por el anuncio? —preguntó el señor.

—Sí, señor—contestó Don Manuel— ¿Podemos ver su coche?

—Sí, cómo no. Es ése que está ahí en la calle—respondió el dueño—Es un Ford 1938; está como nuevo. Le he cambiado la batería... y mire los asientos, están nuevitos. —Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: —El, ¿viene con Ud.?

—Sí, pensamos comprar un coche entre los dos— contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de autos, sí comprendía bastante la psicología de sus compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y así tenía también que aceptar la presencia de Robinson. Fred, al oír esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de su intención.

—¿Podemos manejarlo? —dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

—Si Uds. gustan...—dijo el dueño, no muy contento con la idea.

Entraron todos al coche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contacto... y nada. Sólo un ruido ahogado del motor.

—Permítame—dijo el señor gordo. Y explicó: —Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Y cambiándose con Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del tablero. El motor partió inmediatamente. Fred, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

—Con dar una vuelta a la manzana es suficiente... —empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho hacia una calle inclinada. Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera, en marcha atrás. Don Manuel iba en silencio, haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de inteligencia, haciendo gestos estudiados o moviendo la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

—Bueno, ¿qué les parece? Magnífico, ¿verdad? —dijo el dueño del carro.

—Sí, no está mal... —empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

—Mire, señor—dijo Robinson— ¿cuánto pide por el coche?

—Cinco mil pesos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdóneme, ahí parece que vienen otras personas a ver el carro—dijo, al ver a unos señores que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

—Este auto— le dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos— para ser tan viejo no está tan mal. Se ve que tiene los frenos gastados y que el sistema eléctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal vez vamos a poder encontrar algo mejor. Para arreglar estos defectos tiene que gastar mucho dinero— continuó Fred— —Ud. sabe lo que cuestan los repuestos y las reparaciones aquí en Surlandia.

Después de decirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros. Pero, o éstos eran muy caros o los que costaban un poco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la carrocería, la tapicería gastada, las llantas viejas, el parabrisas suelto, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador en malísimas condiciones, etc., etc., etc. Y en todas partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesidad de rebajar el precio. En Surlandia, todo coche, nuevo o viejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gustado uno u otro carro, se sentía cada vez más cansado y desilusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo único que Don Manuel les concedía a los norteamericanos, le parecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que mejor era seguir viendo coches otro día.

Robinson, que aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, tenía sin embargo, una razón especial para convencer de esto a Don Manuel. Poco después de ver el segundo o tercer coche se le había ocurrido una idea y éste era el momento de ponerla en práctica.

—Mire, Sr. Gormáz— le dijo Fred a Don Manuel— yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esperarse unos tres meses hasta que me llegue el carro nuevo que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Como Ud. ve, es un Pontiac del año pasado y está en muy buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los dos y el pago de la aduana lo hace Ud.

—Bueno, pero... —dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo— eso es mucho dinero para mí. Yo nunca he pensado en un coche tan caro.

—En realidad, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree —respondió Fred— los autos viejos gastan mucho más, como ya le dije antes. Con éste, Ud. ahorra dinero.

—Sí, claro. Ud. tiene razón —dijo Don Manuel— Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo entiendo.

—Como soy diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pagarle a la aduana, ¿verdad? —dijo Fred sonriendo.

Y así fue que Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron a la casa, mientras Don Manuel pensaba en las combinaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más importante, pensaba en cómo decirle a su mujer que tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

43.41.2 Response drill

- 1 ¿De qué se preocupaba siempre Doña Rosa?
- 2 ¿Qué clase de hombre era Don Manuel?
- 3 ¿Por qué consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?
- 4 ¿Por qué no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?
- 5 ¿Qué sabía Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en el periódico?
- 6 ¿Qué creía Don Manuel de todos los norteamericanos?
- 7 ¿Por qué llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?
- 8 ¿Cómo estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?
- 9 ¿Por qué se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?
- 10 ¿Por qué le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche entre los dos?
- 11 ¿Qué hizo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?
- 12 ¿Qué defectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?
- 13 ¿Por qué quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?
- 14 ¿Cómo arreglaron el pago del Pontiac?
- 15 ¿Cuándo tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

43.41.3 Discussion

- 1 Compare American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.
- 2 Describe what you would do to check a used car before buying it.

43.42 Features

43.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the map
the obstacle
the barrier

The map of Latin America gives us an idea of the obstacles which the natural barriers of terrain and climate...

el mapa
el obstáculo
la barrera

El mapa de Latinoamérica nos da una idea de los obstáculos que las barreras naturales del terreno y del clima...

the technician
to plan
adequate
the highway
ferrous
the railroad line

...present to the technicians in planning adequate highways and railroad lines.

el técnico
planear
adecuado
la carretera
férreo
la línea férrea

...presentan a los técnicos para planear adecuadas carreteras y líneas férreas.

the mountain range
the Andes
formidable
the ramification, branch
the torrent, rapids

We have, for example, the imposing range of the Andes, with its formidable branches and deep valleys, numerous rapids and great rivers,...

la cordillera
los Andes
formidable
la ramificación
el torrente

Tenemos, por ejemplo, la imponente cordillera de los Andes, con sus formidables ramificaciones y profundos valles, numerosos torrentes y grandes ríos,...

to disconnect, take apart
the net
the railroad
terrestrial, land

desarticular
la red
el ferrocarril
terrestre

...which in many countries makes for a disconnected network of railroads and other surface routes.

soft, gentle
rolling
the plain, pampa

Few are the regions like the gentle, rolling terrain of Uruguay and the Argentine pampa.

Honduras
Colombia
Ecuador
the high Bolivian plateau
Bolivia

More typical are cases such as Honduras, Colombia, Ecuador, and the high Bolivian Plateau.

torrential
to undermine
the basis, foundation, roadbed

Moreover, in many places the torrential rains undermine the roadbeds for the roads and the railroad lines...

to inundate, flood
the access
impassable

...and flood the more important access points making land communication routes impassable.

evident
to tend, have a tendency
to overcome

...lo que en muchos países obliga a una desarticulada red de ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave
ondulante
la pampa

Son pocas las regiones como el suave y ondulante terreno del Uruguay y las pampas de la Argentina.

Honduras
Colombia
Ecuador
el altiplano
Bolivia

Más típicos son los casos como Honduras, Colombia, Ecuador y el altiplano de Bolivia.

torrential
socavar
la base

Además, en muchos lugares las lluvias torrenciales socavan las bases de caminos y líneas férreas...

inundar
el acceso
intransitable

...e inundan los puntos de acceso más importantes haciendo intransitables las vías de comunicaciones por tierra.

evidente
tender
superar

All in all, the progress which is evident today tends to overcome these difficulties.

heavy
the load, freight
the back (animal's)
the mule
by mule

Heavy transportation in freight and passenger traffic which previously was carried on the backs of mules...

the route
the path
indigenous, Indian, native

...along native and colonial routes and paths...

to pave
passable

...today is carried in motor vehicles along all-weather, paved roads...

cover
to unify
the scale
functional

...which cover and unify the various regions in a progressively more functional scale.

Con todo, el evidente progreso de hoy tiende a superar estas dificultades.

pesado
la carga
el lomo
la mula
a lomo de mula

El transporte pesado de carga y personas que antes se hacía a lomo de mula...

la ruta
el sendero
indígena

...por rutas y senderos indígenas y coloniales...

pavimentar
transitable

...hoy se hace en vehículos motorizados por caminos pavimentados transitables todo el año...

cubrir
unificar
la escala
funcional

...que cubren y unifican regiones en una escala progresiva funcional.

COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

43.42.1 Reading selection

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos

Un simple examen del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geográfica.

Lo primero que nos llama la atención es la barrera formidable constituida por una cadena casi ininterrumpida de montañas que va desde el norte de México hasta el extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a profundos valles interiores. Los obstáculos que estas características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sistemas de montañas a lo largo

de las costas, que hacen difícil el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a las tierras bajas, con sus selvas tropicales que están siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias torrenciales que socavan constantemente a caminos y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de acceso más importantes, podemos formarnos una buena idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacerse para mantener las comunicaciones, aún entre puntos separados apenas por una distancia de pocos kilómetros.

Tal vez sea Colombia el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordilleras que son parte del sistema de los Andes, y que separan, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalena. Estas montañas no sólo impiden el acceso entre las ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la navegación en toda su extensión. Además, con excepción de Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de estos grandes ríos. Por lo tanto, las comunicaciones entre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibles por medio de una desarticulada combinación de caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es posible la navegación. Una situación similar existe en las sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos países centroamericanos de los que Honduras es un ejemplo extremo.

Hay, sin embargo, algunas pocas excepciones constituidas por regiones que presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres de comunicación. Un buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondulado terreno del Uruguay y las mesetas del Brasil. Es así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas y de sistema de caminos más articulados.

La particular distribución de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como las dificultades naturales de la región. Los colonizadores españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terreno, y por lo tanto el clima y la vegetación, era moderada. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cordillera y en las mesetas del continente. Además, los españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así dominar política y económicamente a las zonas ocupadas. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de los colonizadores.

Es también importante observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía principalmente a lomo de mula, lo que impuso características especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban con utilizar los senderos y caminos que usaban los indígenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los Incas, que unía a la capital Inca del Cuzco con puntos en el Ecuador, Bolivia y Chile.

Todo esto significó que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarrollo de sus rutas de transporte: ellas se vieron frente al enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas de comunicaciones.

Lo anterior nos lleva a una conclusión de tipo general: la gente, geográfica y económicamente tiende característicamente en Latinoamérica a concentrarse en sectores de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resultado, las rutas terrestres de transporte existen para el servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos y sin ferrocarriles: esto, a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcional que va de norte a sur y de este a oeste.

Hoy podemos apreciar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vías terrestres de comunicación, teniendo en consideración los serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso en forma detallada, veamos cuál es la situación presente con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran los ferrocarriles y el transporte marítimo y aéreo.

Hablando en forma general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial que los países latinoamericanos dieron un nuevo impulso a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una acelerada industrialización.

Las necesidades de transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidamente con este proceso de cambio económico y los ferrocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, entonces, pensar en la construcción de nuevos caminos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho mayores. Además, junto con la mayor demanda de productos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de éstos, empezaron a formarse numerosas compañías de transporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y vendedores de automóviles y camiones, cada vez más numerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos caminos. Es así que en muchos países se crearon agencias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordinando y unificando las redes de caminos. Naturalmente, este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos observar manifestaciones evidentes de esta nueva tendencia.

Tal vez el proyecto más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carretera Panamericana. Este proyecto, que en un principio se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conferencias interamericanas. Sin embargo, no fue hasta el período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1936 se terminó el sector entre Ciudad Juárez y la ciudad de México y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un 80 por ciento. Por esta época, había unos 8.000 kilómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Argentina, o sea, un 87 por ciento del total. Después de la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el estudio de los problemas técnicos, legales, internacionales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han contribuido con técnicos y con dinero para dar fin a los trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

(1) Ver El Sistema Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Panamericano de Carreteras, 1957, p. 63; Unión Panamericana, Washington, D. C., 1957.

País	Total Km	Pavimentado	Transitable todo el año Km.	No-pavimentado	Intransitable Km.
		Pavimentado Km.		Transitable tiempo seco Km.	
México	2.572	2.482	90	—	—
Guatemala	511	134	347	—	30
El Salvador	314	314	—	—	—
Honduras	243	25	218	—	—
Nicaragua	383	212	171	—	—
Costa Rica	663	97	348	—	218
Panamá	870	157	389	—	324
Venezuela	928	928	—	—	—
Colombia	3.438	1.108	1.972	—	358
Ecuador	1.148	—	1.056	92	—
Perú	3.063	2.366	697	—	—
Chile	2.315	611	1.663	41	—
Bolivia	2.861	144	2.315	161	241
Argentina	4.693	2.686	820	1.187	—
Paraguay	695	77	278	140	200
Uruguay	758	345	318	95	—
Brasil	4.751	707	3.064	975	5
Total	30.206	12.393	13.746	2.691	1.376

No es posible terminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Carretera Panamericana dentro de su correspondiente perspectiva: en verdad, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente y rápido proceso de cambio político, social y económico de esta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver de conjunto problemas que son comunes a todas y a cada una de las repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos caminos hace posible el crecimiento económico esencial para alcanzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construcción de uno u otro sector de la Carretera, se han producido enormes cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la carreta, del burro y de la llama; el impulso

generado ha obligado a la construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zonas agrícolas y de minería hasta entonces inaccesibles a la producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriendo nuevos mercados, creando nuevos negocios y oportunidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igualmente creando nuevas posibilidades a la industria turística latinoamericana.

43.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte en Latinoamérica?
- 2 ¿Por qué es Colombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?
- 3 ¿Qué regiones en Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres?
- 4 ¿Por qué buscaron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?
- 5 ¿Cómo se hacía el transporte por tierra en tiempo de los españoles?
- 6 ¿Por qué han tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicaciones?
- 7 ¿Cómo se concentra la población en Latinoamérica?
- 8 ¿Cuándo dieron los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?
- 9 ¿Qué creció con el proceso de cambio económico?
- 10 ¿Qué clase de compañías se formaron y por qué?
- 11 ¿Qué proyecto internacional se concibió con respecto a caminos?
- 12 ¿Cuántos kilómetros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?
- 13 ¿De qué es manifestación la Carretera Panamericana?
- 14 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?
- 15 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

43.42.3 Discussion

- 1 Compare U. S. and Latin American topography and its effects on road and railroad building.
- 2 Discuss the effects of highways on economic development, both on the national and on the local levels.

44.1 BASIC SENTENCES. At the beach.

John White, a girl friend, Jose, and Carmen are at the beach.

ENGLISH SPELLING

I had (to have)

returned (to return)

the beach

the summer

AID TO LISTENING

ábíá↓ ábér↓

bwéltó↓ bólbér↓

lá-pláyá↓

él-béranó↓

SPANISH SPELLING

había (haber)

vuelto (volver)

la playa

el verano

Molina

I haven't been back to this beach since last summer. (1)

y ónɔábíabwéltɔ | áɛstápláyá | ɔéʒɔél
béranópasáðó↓

Molina

Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

the sand

la-árená↓

la arena

Carmen

The sand here is very clean.

lárenakí | ézmuylímpyá↓

Carmen

La arena aquí es muy limpia.

the sea, ocean

él-mar↓

el mar

pretty, beautiful, delightful

préʒyósó↓

precioso

Amiga

The ocean is a beautiful blue today.

óytyénelmar | ún.áʒúl | préʒyósó↓

Amiga

Hoy tiene el mar un azul precioso.

UNIT 44

SPOKEN SPANISH

to go into

métersê↓

meterse

it will be (to be)

éstará↓ éstar↓

estará (estar)

Molina

Shall we go in now? I wonder how the water is. (2)

nózmétemozyá↓ kómgestaráelágwá↓

Molina

¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

luke warm

tíbyô↓

tibio

Carmen

It's been pretty hot. It should be nice and warm.

âéchómúchokálór↓ débéstártíbyâ↓

Carmen

Ha hecho mucho calor Debe estar tibia.

before anything, first

ántes-ke-náââ↓

antes que nada

to put oneself into

pónersê↓

ponerse

so I can (3)

parâ↓

para

to take a picture

rrêtrátár↓

retratar

White

But first of all, get in a group so I can take your picture.

pérqánteskenáââ↓ póngansengrúpô |
parârrêtrátárlôs↓

White

Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

said (to say, tell)

díchô↓ déşír↓

dicho (decir)

(you) had said

âbiáz-tíchô↓

habías dicho

Amiga

But you didn't tell me you were going to
take pictures. (4)

péror | nó me abías dicho | kéibas. átómár
fótós↓

Amiga

¡Pero no me habías dicho que
ibas a tomar fotos!

the pastime

él-pásatyempó↓

el pasatiempo

White

It's my favorite pastime. Didn't you know?

ézmipásatyempó | fáboritó↓ nólo
sábías↑

White

Es mi pasatiempo favorito. ¿No
lo sabías?

the roll

él-rrólyó↓

el rollo

I brought two rolls of black and white.

tráhétózrrólyos | émblánkoinégró↓

Traje dos rollos en blanco y negro.

the bathing suit

él-tráhe-de-bányó↓

el traje de baño

to have one's picture taken

rrétratar-sé↓

retratarse

Amiga

I don't want my picture taken in a bathing
suit. (5)

yó | éntráhédebányo | nóerretató↓

Amiga

Yo en traje de baño no me retrato.

foolish, silly

tontó↓

tonto

Carmen

Don't be silly; come here.

nóéastónta | ibén.aká↓

Carmen

No seas tonta y ven acá.

UNIT 44

SPOKEN SPANISH

(After the picture has been taken.)

to develop

rrébélar↓

revelar

Amiga

Where do you send them (for developing) to be developed?

dóndelázmandas | arrebélar↓

Amiga

¿Dónde las mandas a revelar?

White

I do it myself.

yómizmolqágb↓

White

Yo mismo lo hago.

the camera

lá-kamára↓

la cámara

the towel

lá-toalla↓

la toalla

the shade

lá-sombra↓

la sombra

to swim

nadar↓

nadar

Put the camera and the towels in the shade and let's swim a while.

pónlakámara | kónlástoallas | ala
sombra↓ | ibamos | anadarunrrátó↓

Pon la cámara con las toallas a la sombra y vamos a nadar un rato.

the tide

lá-mareá↓

la marea

strong

fwérté↓

fuerte

the wave

lá-olá↓

la ola

Carmen

Just how do you think we can! The tide's too strong. Don't you see those waves?

komokrees | kebamos.apodér↓ | lámareá |
éstámuyfwérté↓ | nóbéskeólást

Carmen

¡Cómo crees que vamos a poder!
La marea está muy fuerte. ¿No ves qué olas?

to realize, become aware of

dár-se-kwéntá↓

darse cuenta

cowardly

kóbardé↓

cobarde

Molina

You see what a coward Carmen is?

sêán.us.té.eskwéntá | ðélókóbardé |
késkarmént*Molina*¿Se dan Uds. cuenta de lo
cobarde que es Carmen?*Carmen*

Me a coward? Everybody in the water.

kóbardéyó↑ álagwatódós↓

Carmen

¿Cobarde yo? Al agua todos.

44.10 Notes on the basic sentences

(1) Spanish employs the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present tense of the perfect. That is, the Spanish here literally reports, 'I hadn't been back to this beach since last summer.' The implication would seem to be that 'I hadn't been back... before I came today,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

(2) These two sentences exactly reverse English tense relationships. The question /nos-metemos-yá↑/ employs a simple present tense, where English uses the form *shall*. On the other hand, /kómo-estar-á-el-ágwa↓/ employs a future form of the verb, literally 'How will the water be?' This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That is, the occurrence of the future form in an utterance where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event is taken as a conjecture about the future: 'I wonder...'

(3) /para/ is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way different here, but this kind of context occurs so frequently, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this meaning is supplied here.

(4) Here the Spanish past tense in a perfect construction /abías-dicho/ corresponds with a simple past tense in English. The perfect occurs more frequently and more widely in Spanish than in English.

(5) Notice that though both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in very different ways: in English by the intonational peak on *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb late (the first and last positions in the sentence being the most emphatic).

44.2 DRILLS AND GRAMMAR

44.21 Pattern drills

44.21.1 Comparison of equality

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She has as much money as I.

I have as many suitcases as trunks.

Money? I earn as much as he (does).

Clothing? She bought as much as ever.

Today I worked as much as yesterday.

She didn't talk as much as I thought (she would).

This base is not as modern as the one we visited yesterday.

You don't live as far away as I, do you?

Now I don't get up as early as I used to (as previously).

1 Ella tiene *tanta* plata como yo.

2 Yo tengo *tantas* maletas como baúles.

3 ¿Dinero? Gano *tanto* como él.

4 ¿Ropa? Compró *tanta* como siempre.

5 Hoy trabajé *tanto* como ayer.

6 Ella no habló *tanto* como yo creía.

7 Esta base no es *tan* moderna como la que visitamos ayer.

8 La dirección no es *tan* complicada como yo creía.

9 Ud. no vive *tan* lejos como yo, ¿verdad?

10 Ya no me levanto *tan* temprano como antes.

EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~ ϕ Verb Modifier	as
tánto(s) -a(s) tánto tán	Noun ~ ϕ Verb Modifier	kómo

NOTES

- a. Comparisons of equality use /tánto(s) -a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/ with verbs, /tán/ with modifiers.
- b. The second term of the comparison is always introduced by /kómo/.

44.21.11 Response drill

1 (El estudiante tiene dos lápices y el maestro también tiene dos) ¹

¿Cuántos lápices tiene Ud.?

Tengo dos.

¿Cuántos lápices tengo yo?

Tiene dos.

¿Tengo yo más lápices que Ud.?

No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. tiene tantos lápices como yo.

¿Tiene Ud. menos lápices que yo?

No, yo no tengo menos lápices que Ud. yo tengo tantos lápices como Ud.

¿Tengo yo tantos lápices como Ud.?

Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo.

¹ Repita este ejercicio con plumas, libros, monedas.

2 (Un estudiante tiene tres dólares y otro también tiene tres)

- ¿Cuántos dólares tiene Ud.?
- ¿Cuántos dólares tiene él?
- ¿Tiene Ud. más plata que él?
- ¿Tiene él menos plata que Ud.?

Tengo tres.
 Tiene tres también.
 No, yo no tengo más plata que él, yo tengo tanta plata como él.
 No, él no tiene menos plata que yo, él tiene tanta plata como yo.

3 (El estudiante tiene un libro grande y el maestro tiene otro igual)

- ¿Tiene Ud. un libro grande?
- ¿Tengo yo un libro grande?
- ¿Es su libro más grande que el mío?
- ¿Es mi libro más grande que el suyo?
- ¿Es su libro tan grande como el mío?

Sí, tengo un libro grande.
 Sí, Ud. también tiene un libro grande.
 No, mi libro no es más grande que el suyo, mi libro es tan grande como el suyo.
 No, su libro no es más grande que el mío, su libro es tan grande como el mío.
 Sí, mi libro es tan grande como el suyo.

44.21.12 Translation drill

- 1 He's as old as I (am).
- 2 I have as many children as you (do).
- 3 Juan works as many hours as Jose (does).
- 4 His country is as big as mine.
- 5 My car is as small as yours.
- 6 This street is as narrow as Twentieth street.
- 7 This table is as long as that (one).
- 8 This book is as good as that (one).
- 9 My pen is as bad as yours.
- 10 Alice has as many clothes as Louise.
- 11 My house has as many rooms as yours.

El es tan viejo como yo.
 Yo tengo tantos hijos como Ud.
 Juan trabaja tantas horas como José.
 Su país es tan grande como el mío.
 Mi carro es tan pequeño como el suyo.
 Esta calle es tan estrecha como la calle veinte.
 Esta mesa es tan larga como ésa.
 Este libro es tan bueno como ése.
 Mi pluma es tan mala como la suya.
 Alicia tiene tanta ropa como Luisa.
 Mi casa tiene tantos cuartos como la suya.

B. Discussion of pattern

Comparisons of equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and a relator. In comparisons of inequality the quantifier *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *que*. In comparisons of equality the quantifier may be either *tanto(s) -a(s)*, *tanto* or *tan*, but the relator is always *como*.

The choice of quantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when modifying a noun or when nominalized, *tanto* is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is very close to English: *tanto -a* translates 'as much,' *tantos -as* 'as many,' and *tan* 'as.' The second 'as' is, of course, always *como*.

There is an interesting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in comparisons: *mucho*. Note the following correlations:

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s) -a(s) múcho(s) -a(s)	tánto múcho	tán múy
más		

As the chart indicates, the single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

44.21.2 Exclamatory expressions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

What a terrific bullfight!

- 1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
- 2 ¡Qué corrida más fenomenal!

What a long hall!
What beautiful cloth!

3 ¡Qué pasillo tan largo!
4 ¡Qué tela más linda!

EXTRAPOLATION

/ké/	Noun	/tán/ /más/	Adjective
------	------	----------------	-----------

NOTES

- a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjective in an exclamatory expression.

44.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

Una foto buena.

Answer:

¡Qué foto tan buena!
¡Qué foto más buena!

1 Una casa cómoda.

¡Qué casa tan cómoda!
¡Qué casa más cómoda!

2 Una muchacha linda.

¡Qué muchacha tan linda!
¡Qué muchacha más linda!

3 Un día bonito.

¡Qué día tan bonito!
¡Qué día más bonito!

4 Una maleta grande.

¡Qué maleta tan grande!
¡Qué maleta más grande!

5 Una calle estrecha.

¡Qué calle tan estrecha!
¡Qué calle más estrecha!

6 Una secretaria competente.

¡Qué secretaria tan competente!
¡Qué secretaria más competente!

7 Una noticia mala.

¡Qué noticia tan mala!
¡Qué noticia más mala!

8 Un especialista bueno.

¡Qué especialista tan bueno!
¡Qué especialista más bueno!

9 Una pista larga.

¡Qué pista tan larga!
¡Qué pista más larga!

44.21.22 Translation drill

1 What a pretty chair!

¡Qué silla tan bonita!

2 What tasty (good) 'pastelitos'!

¡Qué pastelitos tan buenos!

3 What an interesting brunette!

¡Qué morena tan interesante!

4 What a lovely garden!

¡Qué jardín tan lindo!

5 What a big ship!

¡Qué barco tan grande!

6 What a small desk!

¡Qué escritorio tan pequeño!

7 What a difficult lesson!

¡Qué lección tan difícil!

8 What a poor (bad) dressmaker!

¡Qué modista más mala!

9 What a pretty park!

¡Qué parque más bonito!

10 What a competent servant!

¡Qué sirvienta más competente!

11 What an old house!

¡Qué casa más vieja!

B. Discussion of pattern

In the exclamatory expressions drilled above, *que* is the equivalent to English 'what' (with mass nouns like 'coffee', *café*) or 'what a' (with count nouns, like 'meal' *comida*):

What good coffee!

/ké-bwén-kafé↓/

What a good meal!

/ké-bwéna-komída↓/

Though these sentences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives to follow, in which case they are usually modified by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressions, but they perform a function similar to the emphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

It is interesting to note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used with substantially the same meaning in this construction.

Occasionally English expressions with 'what a' sound somewhat effeminate or juvenile ('What a nice party!'), though not necessarily always ('What a beautiful girl!' sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not have these overtones of effeminateness or immaturity and therefore a better translation is often 'It sure was a nice party!, This sure is good coffee!, etc., when the English situation does not call for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

44.21.3 Irregular /-do/ forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Two men have died there.

put, placed (to put)

1 Han *muerto* dos señores ahí.

puesto (poner)

Where have you put my cigarettes?

supposed (to suppose)

2 ¿Dónde has *puesto* mis cigarrillos?

supuesto (suponer)

How could you have thought (supposed) such a thing?

3 ¿Cómo te has *supuesto* tal cosa?

I haven't returned to that beach.

4 Yo no he *vuelto* a esa playa.

dissolved (to dissolve)
 The police have broken up the demonstration.
 written (to write)
 Haven't you written to your mother?
 broken (to break)
 Someone has broken my glasses.
 We've never seen such a thing.
 opened (to open)
 Haven't they opened the customs office yet?

disuelto (disolver)
 5 La policía ha *disuelto* la manifestación.
 escrito (escribir)
 6 ¿No le has *escrito* a tu mamá?
 roto (romper)
 7 Alguien ha *roto* mis gafas.
 8 Nunca hemos *visto* tal cosa.
 abierto (abrir)
 9 ¿No han *abierto* la aduana todavía?
 10 Ha *hecho* mucho calor.
 11 No me has *dicho* que vas a tomar fotos.

You haven't told me that you're going to take pictures.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /-do/ Form
mor-ír	mwér-to
pon-ér	pwés-to
supon-ér	supwés-to
bolb-ér	bwél-to
disolb-ér	diswél-to
eskrib-ír	eskrí-to
rromp-ér	rró-to
b-ér	bís-to
abr-ír	abyér-to
aş-ér	éch-o
deş-ír	dích-o

NOTES

- a. Listed above are the more common irregular /-do/ forms so far presented.
- b. The theme vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /-to/ except in the case of *hacer* and *decir*, when it is /-o/.

44.21.31 Substitution drills – Person–number substitution

1 *Ana* no ha dicho nada.

Ellos _____ .
 Carlos y yo _____ .
 Yo _____ .
 Tú _____ .

No han dicho nada.
 No hemos dicho nada.
 No he dicho nada.
 No has dicho nada.

2 *Nosotros* hemos abierto una tienda de ropa.

Yo _____ .
 Ana y Carmen _____ .
 Ellos _____ .
 Carlos _____ .

He abierto una tienda de ropa.
 Han abierto una tienda de ropa.
 Han abierto una tienda de ropa.
 Ha abierto una tienda de ropa.

3 *Yo* no he vuelto al aeropuerto.

Luisa _____ .
 Marta y yo _____ .
 Ellos _____ .
 Ud. _____ .

No ha vuelto al aeropuerto.
 No hemos vuelto al aeropuerto.
 No han vuelto al aeropuerto.
 Ud. no ha vuelto al aeropuerto.

4 *Alicia* ha visto esa película antes.

Yo _____ .
 Tú _____ .
 Ana y Carmen _____ .
 Ud. _____ .

He visto esa película antes.
 Has visto esa película antes.
 Han visto esa película antes.
 Ha visto esa película antes.

5 *Tú* has hecho algo bueno.

Ellos _____ .
 María y yo _____ .
 El teniente _____ .
 Yo _____ .

Han hecho algo bueno.
 Hemos hecho algo bueno.
 Ha hecho algo bueno.
 He hecho algo bueno.

6 *Yo* he puesto las guitarras ahí.

Los oficiales _____ .
 Carlos _____ .
 Nosotros _____ .
 José y Juan _____ .

Han puesto las guitarras ahí.
 Ha puesto las guitarras ahí.
 Hemos puesto las guitarras ahí.
 Han puesto las guitarras ahí.

7 *Yo* no he escrito nada hoy.

Ana y Carmen _____ .
 Alicia y yo _____ .
 Tú _____ .
 Uds. _____ .

No han escrito nada hoy.
 No hemos escrito nada hoy.
 No has escrito nada hoy.
 No han escrito nada hoy.

8 *Alicia* no ha roto más tazas.

Yo _____ .
 Juan _____ .
 Nosotros _____ .
 Ellos _____ .

No he roto más tazas.
 No ha roto más tazas.
 No hemos roto más tazas.
 No han roto más tazas.

9 *Alicia* no ha vuelto al cine.

Yo _____ .
 Ellos _____ .
 Ana y yo _____ .
 Tú _____ .

No he vuelto al cine.
 No han vuelto al cine.
 No hemos vuelto al cine.
 No has vuelto al cine.

Construction substitution

Problem:

Alicia *hace* todo.

Answer:

Alicia ha hecho todo.

- | | |
|--|---|
| 1 El <i>dice</i> eso también. | El ha dicho eso también. |
| 2 Nosotros <i>abrimos</i> los libros. | Nosotros hemos abierto los libros. |
| 3 Yo <i>vuelvo</i> temprano. | Yo he vuelto temprano. |
| 4 Ud. nunca <i>ve</i> eso. | Ud. nunca ha visto eso. |
| 5 Alicia <i>hace</i> el arroz. | Alicia ha hecho el arroz. |
| 6 Los oficiales <i>ponen</i> sus cosas ahí. | Los oficiales han puesto sus cosas ahí. |
| 7 Los estudiantes <i>escriben</i> mucho. | Los estudiantes han escrito mucho. |
| 8 Ahí <i>muere</i> mucha gente. | Aquí ha muerto mucha gente. |
| 9 Yo <i>digo</i> que no. | Yo he dicho que no. |
| 10 Las muchachas <i>abren</i> las ventanas. | Las muchachas han abierto las ventanas. |
| 11 El teniente no <i>vuelve</i> a fumar. | El teniente no ha vuelto a fumar. |
| 12 Ellos <i>ven</i> pocas películas. | Ellos han visto pocas películas. |
| 13 Mi hermana <i>hace</i> la comida. | Mi hermana ha hecho la comida. |
| 14 La sirvienta <i>pone</i> todo en la cocina. | La sirvienta ha puesto todo en la cocina. |
| 15 Tú <i>escribes</i> demasiado. | Tú has escrito demasiado. |
| 16 Ana <i>rompe</i> todo. | Ana ha roto todo. |
| 17 Ellos no <i>rompen</i> nada. | Ellos no han roto nada. |

44.21.32 Response drill

- | | | |
|-------------------|---|----------------------------------|
| | 1 ¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto? | Lo han abierto. |
| | 2 ¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto? | Lo ha puesto en la mesa. |
| (cartas) | 3 ¿Qué ha escrito Ud. hoy? | He escrito cartas. |
| (dos) | 4 ¿Cuántas cartas ha escrito él? | Ha escrito dos. |
| (los estudiantes) | 5 ¿Quiénes han abierto los libros? | Los estudiantes los han abierto. |
| (Juan) | 6 ¿Quién ha dicho eso? | Juan lo ha dicho. |

- (María) 7 ¿Quién ha hecho eso?
 (en inglés) 8 ¿Ha escrito Ud. en español?
 (pocas) 9 ¿Ha roto la sirvienta muchas cosas?
 10 ¿Han dicho ellos eso?
 11 ¿Han escrito Uds. mucho?
 12 ¿Han vuelto Uds. al centro?
 13 ¿Has visto tú al jefe?

María lo ha hecho.

No, he escrito en inglés.

No, ha roto pocas.

Sí, ellos lo han dicho.

Sí, hemos escrito mucho.

Sí, sí hemos vuelto.

Sí, sí lo he visto.

44.21.33 Translation drill

- 1 We've always written everything in Spanish.
- 2 Where have you put the newspaper?
- 3 What have you done today?
- 4 I haven't seen Mary this week.
- 5 What has she broken today?
- 6 Who has opened that window?
- 7 We haven't said anything.
- 8 Many people have died there.
- 9 Who has said that before?
- 10 We haven't opened the books today.
- 11 You haven't danced again.
- 12 How many times have you seen that film?
- 13 We've done a million things.
- 14 Where has he put the matches?

Siempre hemos escrito todo en español.

¿Dónde ha puesto Ud. el periódico?

¿Qué ha hecho Ud. hoy?

No he visto a María esta semana.

¿Qué ha roto ella hoy?

¿Quién ha abierto esa ventana?

Nosotros no hemos dicho nada.

Ha muerto mucha gente allí.

¿Quién ha dicho eso antes?

No hemos abierto los libros hoy.

No han vuelto Uds. a bailar.

¿Cuántas veces ha visto esa película?

Hemos hecho un millón de cosas.

¿Dónde ha puesto los fósforos?

- 15 Hasn't he written the letter yet?
- 16 The police haven't broken up the demonstration yet.
- 17 You have supposed the same thing (I have).

- ¿No ha escrito la carta todavía?
- La policía no ha disuelto la manifestación todavía.
- Uds. se han supuesto lo mismo que yo.

B. Discussion of pattern

Irregular /-do/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases the theme vowel is dropped. Irregular formations are found in certain /-ér/ and /-ír/ verbs; /-ár/ verbs are always regular.

Usually the ending is /-to/, though in the case of a few irregular stems which end in /-ch/, the ending is /-o/.

In regular /-do/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl-ádo, kom-ído, bíb-ído/. In the irregular forms, where the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér-to, bís-to/, etc.

The stems are modified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor-, pon-, supon-, aç-, deş-, become /mwér-, pwés-, supwés-, éch-, dích-/; by shortening /escrib-, rromp-/ become /eskrí-, rró-/; by changing a vowel and shortening /bolb-, disolb-/ become /bwél-, diswél-/; or by lengthening /b-, abr-/ become /bís-, abyér-/.

The irregular /-do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical items.

44.22 Replacement drills

A Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

- 1 _____ he _____ .
- 2 Ellos _____ .
- 3 _____ semana _____ .
- 4 _____ barrio _____ .
- 5 _____ venido _____ .
- 6 _____ hemos _____ .
- 7 _____ sectores _____ .

- Yo no he vuelto a esta playa desde el verano pasado.
- Ellos no han vuelto a esta playa desde el verano pasado.
- Ellos no han vuelto a esta playa desde la semana pasada.
- Ellos no han vuelto a este barrio desde la semana pasada.
- Ellos no han venido a este barrio desde la semana pasada.
- Nosotros no hemos venido a este barrio desde la semana pasada.
- Nosotros no hemos venido a estos sectores desde la semana pasada.

B La arena aquí es muy limpia.

- 1 ___ agua _____ .
- 2 _____ fría.
- 3 ___ días _____ .
- 4 _____ bastante__ .
- 5 ___ tiempo _____ .
- 6 _____ caliente .
- 7 _____ bien _____ .

El agua aquí es muy limpia.

El agua aquí es muy fría.

Los días aquí son muy fríos.

Los días aquí son bastante fríos.

El tiempo aquí es bastante frío.

El tiempo aquí es bastante caliente.

El tiempo aquí es bien caliente.

C Hoy tiene el mar un azul precioso.

- 1 _____ color _____ .
- 2 _____ campo _____ .
- 3 _____ colores _____ .
- 4 _____ niña _____ .
- 5 _____ traje _____ .
- 6 _____ blanco.
- 7 _____ zapatos _____ .

Hoy tiene el mar un color precioso.

Hoy tiene el campo un color precioso.

Hoy tiene el campo unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña un traje precioso.

Hoy tiene la niña un traje blanco.

Hoy tiene la niña unos zapatos blancos.

D Yo en traje de baño no me retrato.

- 1 Nosotros _____ .
- 2 _____ de noche _____ .
- 3 Ella _____ .
- 4 _____ sí _____ .
- 5 Ellas _____ .
- 6 _____ retratamos.
- 7 _____ de baño _____ .

- Nosotros en traje de baño no nos retratamos.
 Nosotros en traje de noche no nos retratamos.
 Ella en traje de noche no se retrata.
 Ella en traje de noche sí se retrata.
 Ellas en traje de noche sí se retratan.
 Nosotras en traje de noche sí nos retratamos.
 Nosotras en traje de baño sí nos retratamos.

E Pon la cámara con las toallas a la sombra.

- 1 _____ zapatos _____ .
- 2 _____ sol.
- 3 Deja _____ .
- 4 _____ con esta _____ .
- 5 _____ viento.
- 6 _____ estos _____ .
- 7 _____ ropa _____ .

- Pon los zapatos con las toallas a la sombra.
 Pon los zapatos con las toallas al sol.
 Deja los zapatos con las toallas al sol.
 Deja los zapatos con esta toalla al sol.
 Deja los zapatos con esta toalla al viento.
 Deja estos zapatos con esta toalla al viento.
 Deja esta ropa con esta toalla al viento.

F ¿Se dan cuenta ustedes de lo cobarde que es Carmen?

1 ¿_____ usted _____?

2 ¿_____ valiente _____?

3 ¿_____ Carmen y yo ?

4 ¿_____ él _____?

5 ¿_____ usted y José?

6 ¿_____ fuertes _____?

7 ¿_____ ellos _____?

¿Se da cuenta usted de lo cobarde que es Carmen?

¿Se da cuenta usted de lo valiente que es Carmen?

¿Se da cuenta usted de lo valientes que somos Carmen y yo?

¿Se da cuenta él de lo valientes que somos Carmen y yo?

¿Se da cuenta él de lo valientes que son usted y José?

¿Se da cuenta él de lo fuertes que son usted y José?

¿Se dan cuenta ellos de lo fuertes que son usted y José?

44.23 Variation drills

A ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

1 Shall we go bathing (swimming) now? I wonder how the water is.

2 Shall we go now? I wonder how the weather is.

3 Shall we go now? I wonder how the party will be.

4 Shall we serve ourselves now? I wonder how the soup is.

5 Shall we stay here? I wonder how this beach will be.

6 Shall we take our pictures now? How will this be?

7 Shall we go see him? I wonder how he is feeling.

¿Nos bañamos ya? ¿Cómo estará el agua?

¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará el tiempo?

¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará la fiesta?

¿Nos servimos ya? ¿Cómo estará la sopa?

¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo estará esta playa?

¿Nos retratamos ya? ¿Cómo estará así?

¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo estará él?

B Ha hecho mucho calor. Debe estar tibia.

1 Its very hot. It must be horrible.

2 Its very cold. It must be horrible.

3 It's not very warm. It must be terrific.

4 There's little wind. It must be pleasant.

5 There's little sun. It must be cloudy.

6 There's a lot of activity. It must be very good.

7 There's a lot of work. He must be very busy.

Hace mucho calor. Debe estar horrible.

Hace mucho frío. Debe estar horrible.

Hace poco calor. Debe estar estupendo.

Hay poco viento. Debe estar agradable.

Hay poco sol. Debe estar nublado.

Hay mucha animación. Debe estar buenísima.

Hay mucho trabajo. Debe estar ocupadísimo.

C Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

- 1 But first of all, get like this so I can take your picture.
- 2 But first of all, get right here so I can take your picture.
- 3 But first of all, get in the light so I can take your picture.
- 4 First of all, put on your bathing suit so I can take your picture.
- 5 First of all, bring in the document so I can sign it.
- 6 First of all, declare your things so I can inspect them.
- 7 First of all present an application so I can resolve your problem.

Pero antes que nada, pónganse así para retratarlos.
 Pero antes que nada, pónganse aquí para retratarlos.
 Pero antes que nada, póngase a la luz para retratarlos.
 Antes que nada, póngase el traje de baño para retratarla.
 Antes que nada, traiga el documento para firmarlo.
 Antes que nada, declare sus cosas para revisarlas.
 Antes que nada, presente una solicitud para resolver su problema.

D Traje dos rollos en blanco y negro.

- 1 I brought two rolls in color(s).
- 2 We brought plenty of rolls.
- 3 We brought several things.
- 4 He only brought one pair.
- 5 He didn't bring any.
- 6 He didn't bring anything.
- 7 He didn't bring anyone.

Traje dos rollos en colores.
 Trajimos bastantes rollos.
 Trajimos varias cosas.
 Trajo sólo un par.
 No traje ninguno.
 No traje nada.
 No traje a nadie.

E No seas tonta y ven acá.

- 1 Don't be lazy; come here.
- 2 Don't be lazy; study more.
- 3 Don't be so lazy; get up.
- 4 Don't be like that; behave yourself.
- 5 Don't be such an early riser; sleep more.
- 5 Don't (you all) be foolish; cheer up (be in a good mood).
- 7 Don't (you all) be fresh; stop joking.

No seas floja y ven acá.
 No seas floja y estudia más.
 No seas tan floja y levántate.
 No seas así y pórtate bien.
 No sea tan madrugadora y duerma más.
 No sean tontos y estén de humor.
 No sean frescos y déjense de bromas.

F Pon la cámara con las toallas a la sombra.

- 1 Put that in the shade.
- 2 Put on a clean shirt.
- 3 Put (some) more salt on it now.
- 4 Put it here now.
- 5 Have it ready for tomorrow.
- 6 Hold (have) this for me please.
- 7 Hold the camera for me, will you?

Pon eso a la sombra.
 Ponte una camisa limpia.
 Ponle más sal ahora.
 Ponlo aquí ahora.
 Tenlo listo para mañana.
 Tenme esto, por favor.
 Tenme la cámara, ¿quieres?

44.24 Review drills

44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb

- 1 I ought to go to mass.
- 2 I want to go to bed early.
- 3 I wish to cash this check.
- 4 I plan to send the suits there.
- 5 I hope to leave at eight.
- 6 We ought to take care of the car.
- 7 We want to spend less.
- 8 We want to eat chicken and rice.
- 9 We plan to leave this afternoon.
- 10 We hope to receive something.
- 11 We want to sing also.

Debo ir a misa.
 Quiero acostarme temprano.
 Deseo cambiar este cheque.
 Pienso mandar los trajes ahí.
 Espero salir a las ocho.
 Debemos cuidar el auto.
 Queremos gastar menos.
 Deseamos comer arroz con pollo.
 Pensamos salir esta tarde.
 Esperamos recibir algo.
 Queremos cantar también.

44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms

- 1 He called but said nothing.
- 2 He arrived but did nothing
- 3 He signed but found out nothing.
- 4 He called but didn't come here.
- 5 He worked but had to leave early.

Llamó pero no dijo nada.
 Llegó pero no hizo nada.
 Firmó pero no supo nada.
 Llamó pero no vino aquí.
 Trabajó pero tuvo que salir temprano.

- 6 He bought the book and put it there.
7 He bought the suit but it didn't fit in the suitcase.

Compró el libro y lo puso ahí.
Compró el traje pero no cupo en la maleta.

- 8 I called but didn't say anything.
9 I arrived but didn't do anything.
10 I signed but didn't find out anything.
11 I bought the book and put it there.
12 I called but didn't come.
13 I worked but had to leave early.

Llamé pero no dije nada.
Llegué pero no hice nada.
Firmé pero no supe nada.
Compré el libro y lo puse ahí.
Llamé pero no vine.
Trabajé pero tuve que salir temprano.

44.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Carlos and Maria, his wife, have been at the beach for over a month already and have gotten so brown (black),
2 that when Manuel, a friend of theirs, sees them, he hardly recognizes them.
3 Apparently Manuel has just arrived because he looks whiter than a sheet.
4 It's true —he arrived last night but his wife and children have been (are) here since Sunday.
5 It surprises him that Carlos and Maria haven't seen his family.
6 Maria explains to him that they haven't been back to the beach since Sunday because the weather hasn't been good:
7 It's been raining and it's been somewhat cold.
8 But the weather has changed already.
9 The sun has come out, and it's hot.

Ya hace más de un mes que Carlos y María, su esposa, están en la playa y se han puesto tan negros,
que cuando Manuel, un amigo de ellos, los ve, casi no los reconoce.
Por lo visto Manuel acaba de llegar pues está más blanco que una sábana.
Es verdad —él llegó anoche pero su mujer y los niños están aquí desde el domingo.
A él le extraña que Carlos y María no hayan visto a su familia.
María le explica que ellos no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo.
Ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.
Pero ya el tiempo ha cambiado.
Ha salido el sol y hace calor.

DIALOG 1

Manuel, dígales a María y a Carlos 'hola, ¿qué tal?' y que ¡caramba! que qué negros están, que Ud. casi no los reconoce.

María, dígale que es que hace más de un mes que Uds. están aquí.

Carlos, dígale a Manuel que por lo visto él acaba de llegar; que está más blanco que una sábana. Pregúntele si vino toda la familia.

Manuel, contéstele que sí, pero que ellos están aquí desde el domingo; que le extraña que no los hayan visto. Que Ud. llegó anoche.

María, explíqueme que Uds. no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo: que ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel, dígale que eso es lo que su mujer le ha dicho, pero que se alegra que ya haya cambiado el tiempo. Diga que qué bueno está este sol.

Manuel: ¡Hola, María y Carlos! ¿Qué tal? ¡Caramba!, ¡Qué negros están! Casi no los reconozco.

María: Es que hace más de un mes que estamos aquí.

Carlos: Por lo visto tú acabas de llegar; estás más blanco que una sábana. ¿Vino toda la familia?

Manuel: Sí, pero ellos están aquí desde el domingo; me extraña que no los hayan visto. Yo llegué anoche.

María: Nosotros no hemos vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo; ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel: Eso es lo que mi mujer me ha dicho, pero me alegra que ya haya cambiado el tiempo. ¡Qué bueno está este sol!

NARRATIVE 2

- 1 Ines, Manuel's wife, went into (went to go into) the water with the children.
- 2 Manuel didn't want to go because he wanted to take a good sun bath first.
- 3 Carlos suggests that he not stay too long in the sun because it can make him sick (may do him harm).

Inés, la esposa de Manuel, fue a meterse al agua con los niños.

Manuel no quiso ir porque tenía ganas de tomar un buen baño de sol primero.

Carlos le sugiere que no se quede mucho tiempo al sol porque le puede hacer daño.

- 4 Manuel hadn't realized that he was already turning red all over,
 5 and so, he decides (it'd be) better to go in the shade a while.
 6 Maria gives him some (a little) oil (for him) to put on his body.

Manuel no se había dado cuenta de que ya se estaba poniendo todo rojo,
 y entonces decide mejor irse un rato a la sombra.
 María le da un poco de aceite para que se ponga en el cuerpo.

DIALOG 2

María, pregúntele a Manuel que dónde están Inés y los niños. Dígale que quiere verlos.

Manuel, contéstele que fueron a meterse al agua.

Carlos, pregúntele que por qué no se mete él también.

Manuel, contéstele que más tarde, que primero quiere tomar un buen baño de sol.

Carlos, dígale que no se quede mucho rato al sol porque le puede hacer daño. Que ya se está poniendo rojo.

Manuel, dígale que tiene razón, que no se había dado cuenta. Que mejor se va a la sombra un rato.

María, pregúntele si no se ha puesto nada en el cuerpo. Dígale que Ud. tiene aceite, que si quiere.

Manuel, contéstele que bueno, que muchas gracias.

María: ¿Dónde están Inés y los niños? Quiero verlos.

Manuel: Fueron a meterse al agua.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú también?

Manuel: Más tarde, primero quiero tomar un buen baño de sol.

Carlos: No te quedes mucho rato al sol porque te puede hacer daño. Ya te estás poniendo rojo.

Manuel: Tienes razón, no me había dado cuenta. Mejor me voy a la sombra un rato.

María: ¿No te has puesto nada en el cuerpo? Yo tengo aceite, ¿quieres?

Manuel: Bueno, muchas gracias.

NARRATIVE 3

- 1 The sand is very hot and Carlos and Maria decide to go swimming before the tide goes down; there are some big waves.
- 2 They tell Manuel to come in with them but he doesn't want to yet.
- 3 So, they leave their camera with Manuel and tell him they'll be back later to take pictures of everybody.
- 4 Manuel doubts that Ines will let herself be photographed in a bathing suit because she says she's too fat.

La arena está muy caliente y Carlos y María deciden ir a nadar antes que la marea baje; hay unas olas muy grandes.

Le dicen a Manuel que se meta con ellos, pero él no quiere todavía.

Entonces dejan la cámara de ellos con Manuel y le dicen que después vuelven para tomarles fotos a todos.

Manuel duda que Inés se deje retratar en traje de baño porque dice que está demasiado gorda.

DIALOG 3

Carlos, dígame a María que esta arena está demasiado caliente; que vayan a nadar antes que baje la marea.

María, dígame a Manuel que se meta con Uds., que vea qué olas tan grandes.

Manuel, contéstele que no, que mejor todavía no; que vayan ellos.

Carlos, dígame a Manuel que Uds. van a dejar esta cámara con él y después vuelven para tomarles unas fotos a todos.

Manuel, dígame que Ud. duda que Inés se deje retratar en traje de baño.

María, pregúntele que por qué.

Manuel, dígame que Inés dice que está demasiado gorda.

Carlos: Esta arena está demasiado caliente; vamos a nadar antes que baje la marea.

María: Métete con nosotros, Manuel. Ve qué olas tan grandes.

Manuel: No, mejor todavía no; vayan ustedes.

Carlos: Vamos a dejar esta cámara contigo y después volvemos para tomarles unas fotos a todos.

Manuel: Dudo que Inés se deje retratar en traje de baño.

María: ¿Por qué?

Manuel: Inés dice que está demasiado gorda.

44.4 READINGS

44.41 Life in Surlandia

44.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to excite
the multitude

One of the sports that excite crowds the most in Latin America is the international car races.

to glue, fasten, stick
the wave
to mass, cluster
the billiard(s)
the pool hall

Glued to short wave radios, crowded into pool halls, in bars, in public squares, and in their homes...

the route, run
the driver, car races, pilot
the step, segment, section, prescribed day's run
the departure
the arrival
the goal line

...everybody follows the progress of the drivers in each day's run, from the starting line to their arrival at the final goal,...

the (radio) announcer
the neck
at the top of one's voice
the racer

exitar
la multitud

Uno de los deportes que más excita a las multitudes en Latinoamérica son las carreras internacionales de automóviles.

pegar
la onda
aglomerar
el billar
el salón de billar

Pegados a las radios de onda corta, aglomerados en los salones de billar, en los bares, plazas y en sus hogares...

el recorrido
el piloto
la etapa
la partida
la llegada
la meta

...todos siguen el recorrido de los pilotos en cada etapa, desde la línea de partida hasta su llegada a la meta final,...

el locutor
el cuello
a voz en cuello
el corredor

...while the announcers, shouting excitedly, report the progress of the racers.

the mass
roaring
the meteor, fireball
the bridge
the manliness, bravery, courage, valiance
the risk

Roaring blurs go by like meteors, over bridges, along roads, through towns, competing bravely, without fear of the risks of the route,...

the ingredient
indispensable
fatal

...which is the indispensable ingredient of this type of race, with fatal accidents not uncommon...

to burst, blow out
the steering
to run over
fateful
the precipice

...as a tire blows out, the steering fails, running over animals or falling over fateful precipices.

culminating, climactic
the group
fanatic
the pin

Hours before the climactic moment of the arrival, enormous groups of enthusiasts, packed so tight there's not even room for a pin,...

VEINTINUEVE

...mientras los locutores, gritando a voz en cuello, anuncian el progreso de los corredores.

la masa
rugiente
el bólide
el puente
la hombría
el riesgo

Masas rugientes pasan como bólidos, por puentes, caminos y pueblos, compitiendo con hombría y sin temor a los riesgos de la ruta,...

el ingrediente
indispensable
fatal

...que son ingrediente indispensable a este tipo de carrera, no faltando los accidentes fatales...

reventar
la dirección
atropellar
fatídico
el precipicio

...al reventarse una llanta, fallar la dirección, atropellando animales o cayendo en fatídicos precipicios.

culminante
el grupo
fanático
el alfiler

Horas antes del momento culminante de la llegada, enormes grupos de fanáticos, en que no cabe ni un alfiler,...

the rival
the tribune, reviewing stand
the arch

...wait for the rivals in the grandstands and in the streets, facing the triumphal arches,...

the background
the straightaway
the homestretch
the cloud
the dust

...looking down the homestretch, hoping to see the cloud of dust that would announce the first car,...

unfailing, ever present
to make a kill, to take full advantage

...while the inevitable refreshment vendors never had it so good,...

the spark plug
the head cold

...and the loudspeakers repeat ads for automobile spark plugs, cold remedies, etc.,...

the participant
the complaint, protest
the prize
the expectation, anticipation

...and give details about the participants, the cars, their positions, their protests, the prizes that await them, and the anticipation of the crowd.

el rival
la tribuna
el arco

...esperan a los rivales en las tribunas, en las calles, frente a los arcos de triunfo,...

el fondo
la recta
la recta final
la nube
el polvo

...mirando hacia el fondo de la recta final esperando ver la nube de polvo que anuncia al primer coche,...

infaltable
hacer su agosto

...mientras los infaltables vendedores de refrescos hacen su agosto...

la bujía
el resfrío

...y los altoparlantes pasan anuncios de bujías para automóviles, medicinas para el resfrío, etc.,...

el participante
el reclamo
el premio
la expectación

...y dan detalles referentes a los participantes, sus coches, sus posiciones, sus reclamos, los premios que les esperan y a la expectación del público.

COGNATE LOAN WORDS

la recriminación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la subscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

44.41.1 Reading selection

Una Carrera Panamericana de Automóviles

Si hay un deporte —después del fútbol— que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos sin distinción, son las carreras internacionales de automóviles. Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de billar, en las casas y en las plazas públicas, hombres, mujeres, jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. Gritos de entusiasmo cuando un compatriota gana una etapa; aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; recriminaciones cuando se queda atrás o se le descalifica.

Es de imaginarse, entonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacional aprobó una ley especial que autorizaba el gasto de varios millones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próximas Carreras Panamericanas de Automóviles y, de Las Palmas, por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, como siempre, al Automóvil Club del país que organizaba la carrera ponerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes por medio de la Federación Interamericana de Automóvil Clubs, para establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a pasar por seis o siete países, utilizando en parte los sectores terminados de la Carretera Panamericana.

Los participantes eran numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carreras similares. Ellos eran Benito Pugnacci y Juan Vicentini, que en pasadas ocasiones habían competido con honrría y honor contra ídolos como Juan Manuel Fangio y Domingo Marimón de Argentina, Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

Dos meses antes de la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia había ordenado efectuar una serie de reparaciones en los caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo algunos sectores del camino, se reforzaron puentes, se llenaron hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

Mientras esto sucedía, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el Circuito del Parque Forestal frente a un constante y numeroso público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por subscripción popular, hicieron viajes por el territorio de algunos de los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse con las dificultades del terreno.

Llegó el día tan esperado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día domingo se había reunido en la casa de los Fuentes un grupo de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un verdadero fanático por todo lo que se refería a automóviles), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alberto Valenzuela, Patricia Phillips y otras personas. Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy temprano. Y, por supuesto, Manuela, la cocinera, tan madrugadora como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Julio habían cortado una parte del periódico en que estaban tabulados los participantes, etapas, fechas, recorridos y toda clase de informaciones para así poder llevar un detalle completo de la carrera. Hasta tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se podían poner alfileres de varios colores y así seguir visualmente el progreso de los favoritos.

Cuando llegaron todos, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

— ¡¡Ya han llegado casi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que ellos están ocupando...!! ...
 ¡¡¡Aquí, sobre la hermosa capital de esta Rrrrepública, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los aplausos con que el público...juí juí...rrrpst...boing boing...acercándose en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RRRRIGOBERTO PARRAVICINI, GRAN PILOTO, IDOLO FAVORITO DE...uí úaúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros... juí juí... boing boing...

—Un saludo especial para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing... juí juí... uí aaaa...

—¿Y cómo se siente para este evento, Parravicini?

—En gran condición. Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

La transmisión, algo interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de la gente en la línea de partida. Y, por fin, el momento culminante:

—¡¡¡EN ESTOS MOMENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!!...

Y con una voz más suave y profunda:

—...ya en cualquier momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consejo: ‘Para dolores de cabeza, Doloral, para resfríos, Doloral. Doloral, siempre Doloral’... Los coches están listos y son varias las cuadras de coches en línea; van a salir uno cada minuto... Escuchen Uds. el ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 ha correspondido al coche de José Almarza de Andivia, el número 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de Surlandia... el número 25 al de Ismael Veloso del Uruguay... el número 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIMER COCHE... SEÑORAS Y SEÑORES... PARTIO EL PRIMER COCHE!!!...

Y entre el ruido de motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que gritaba a voz en cuello:

—...¡¡¡HA PARTIDO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... LA POLICIA ESTA TRATANDO DE QUE ESTA GRAN MULTITUD SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡¡DIERON LA PARTIDA AL SEGUNDO COCHE... !!!

Y así continuaron escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, una hora y media después, mientras cambiaban impresiones sobre los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

Patricia, que había visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pilotos correr día tras día por caminos abiertos, a veces muy malos, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaron que esos carros no eran de ese tipo, sino que automóviles corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparados y muchas veces con dos volantes: así el piloto y el co-piloto podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

—Ah, claro— dijo Patricia —es parecido a las que llamamos ‘stock car races’ en los Estados Unidos, sólo que allá se hacen en circuito cerrado.

Otra cosa que le intrigaba a Patricia era cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos públicos. Y le explicaron que estos se cerraban a todo tráfico dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por un sector determinado y que así no había peligro para nadie, que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales en las carreteras, etc. También Patricia preguntó que de dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por diversos medios: subvenciones de los gobiernos, de los Automóvil Clubs, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras firmas comerciales que vendían medicinas para los dolores de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que hacer era llevar la propaganda en anuncios en las carrocerías de sus coches.

Durante siete días no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primeras etapas las había ganado un piloto de Andivia, lo que había herido profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito Pugnacci, aunque iba bastante atrás, poco a poco iba reconquistando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales. Otras dos etapas habían sido ganadas por un argentino y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

A pesar de todas las precauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gran velocidad por un camino muy estrecho en unas montañas, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cerca de un pueblo en Chile, le falló la dirección y el carro se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamente. Otro, en la noche del tercer día, que iba bastante atrasado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límite, chocó contra una vaca que estaba tranquilamente en el centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y quedando el piloto gravemente herido. Pero, éstos eran los riesgos y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello era un ingrediente indispensable que hacía de las carreras algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país, se aglomeraban las gentes para ver pasar a los corredores. Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de '¡¡¡COCHE A LA VISTA!!!'

Al final de cada etapa, los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y eran asaltados por muchachas que les pedían sus autógrafos. Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta final.

Llegó el octavo día, el de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algunas horas antes, se tuvieron noticias que el primer coche había cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivia.

—No puede ser— decía un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

—¿No oíste lo que dijo la radio?— decía otro con indignación —Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al auto anoche, para que así gane el 131. Estos andivianos siempre han jugado sucio.

—Y así, entre rumores que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparlantes en las calles y plazas anunciaban los detalles de la carrera minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglomerando en la línea de llegada en las afueras de la capital, alrededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

A las cuatro de la tarde, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, los Robinson, los Valenzuela, estaban todos sentados en la tribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su deseo por ver mejor, trataba de ocupar el camino mismo por donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final por donde luego iba a aparecer el primer coche. De pronto, alguien gritó: !!!Coche a la vista!!! Y todos invadieron el camino. En realidad, a la distancia se veía un puntito negro y una nube de polvo. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció. Hubo varias falsas alarmas y momento a momento crecía la expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hacían su agosto. Eran cerca de las seis y ya empezaba a hacerse de noche.

¡¡¡COCHE A LA VISTAAAAA!!! gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una mancha negra con dos puntos luminosos que crecía rápidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segundos, otro gran grito: ¡¡¡OTRO COCHEEE!!! Efectivamente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

Y dos rugientes masas cruzaron la meta como un bólido.

Un grito inmenso salió de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

Con segundos de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. A las diez de la noche, hora límite, todavía llegaban coches.

Toda esa noche trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana siguiente, los periódicos de toda Latinoamérica anunciaban a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y muchísimos detalles de la última etapa, los premios, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

—¡Qué mala suerte!— comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana —Tenía que suceder. A última hora, rompersele un eje a Pugnacci, cuando había recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

—En fin— decía un compañero —para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

Y tal vez así pudo haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por un automóvil en esa fatídica esquina de la Estación Central...

44.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué deporte, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?
- 2 ¿Cómo sigue la gente el desarrollo de las carreras?
- 3 ¿Qué aprobó el Congreso Nacional de Surlandia?
- 4 ¿Qué había ordenado el Departamento de Caminos y para qué?
- 5 ¿Para qué se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?
- 6 ¿Qué tenían Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?
- 7 ¿Cómo estaba la transmisión de radio?
- 8 ¿Qué detalles anunciaba el locutor?
- 9 ¿Qué no podía imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?
- 10 ¿Quiénes pagaban los gastos de la carrera?
- 11 ¿Qué clase de accidentes hubo en la carrera?
- 12 ¿Cómo estaba la multitud en la línea de llegada?
- 13 ¿Qué y por qué gritaron cientos de personas a la vez?
- 14 ¿Qué anunciaron los periódicos de Latinoamérica?
- 15 ¿Qué le pasó al corredor, ídolo de los surlandeses?

44.41.3 Discussion

- 1 Describe public enthusiasm in car racing in Latin America.
- 2 Discuss car racing in relation to other sports in the U. S.

44.42 Features

44.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pattern
productive
dense

The pattern of a railroad network in Latin America is one which serves productive areas of dense population in isolation from each other,...

to connect
terminal
the satellite

...and in other cases to connect port terminals with satellite cities in the interior.

to operate
the feeling

Many of these railroads are operated by the state as a result of nationalistic economic feelings.

the half
the century
appreciable

In Latin America, they started building railroads during the second half of the nineteenth century; although later, construction dropped off appreciably.

present
to inhabit

el patrón
productivo
denso

El patrón que sigue la red de ferrocarriles en Latinoamérica es el de servir a áreas productivas y de densa población, aisladamente unas de otras,...

conectar
terminal
el satélite

...y, en otros casos, de conectar los puertos terminales con sus ciudades satélites del interior.

operar
el sentimiento

Muchos de estos ferrocarriles son operados por el Estado como resultado de los sentimientos económicos nacionalistas.

la mitad
el siglo
apreciable

En Latinoamérica, los ferrocarriles se empezaron a construir durante la segunda mitad del siglo XIX; aunque después, ello disminuyó apreciablemente.

actual
habitar

Nevertheless the new present day interest in constructing new rail lines is due to the desire to control the sparsely populated regions of the border...

to transport
diverse
the combustible, fuel

...and transport the diverse products and fuels which exist in these isolated regions.

the utilization
the coastal traffic, trade
notable

With respect to maritime transportation, the utilization of ships for international and coastal service has played a vital role in the development of commerce,...

to cause
the fleet
merchant
to possess
to expand, extend

...which has caused some of the Latin American countries to develop important merchant fleets, especially those which possess extensive coast lines.

the present time
the tonnage
thick, gross
the register, registry
the flag
to liberalize
the tax

Sin embargo, el nuevo interés actual por construir nuevas líneas férreas se debe al deseo de controlar las regiones poco habitadas de la frontera...

transportar
diverso
el combustible

...y transportar los diversos productos y combustibles que existen en esas regiones aisladas.

la utilización
el cabotaje
notable

Con respecto al transporte marítimo, la utilización de barcos para el servicio internacional y de cabotaje ha jugado un notable papel en el desarrollo del comercio,...

llevar a
la flota
mercante
poseer
dilatarse

...lo que ha llevado a algunos de los países latinoamericanos a desarrollar importantes flotas mercantes, especialmente en aquellos que poseen dilatadas costas.

la actualidad
el tonelaje
grueso
el registro
la bandera
liberalizar
el impuesto

At the present time, these nations are trying to increase the gross maritime tonnage under their own registry and flag, by liberalizing taxes, etc.,...

the crew

...and in addition are trying to use a greater proportion of nationals in their crews.

the importer
the tariff
the shipping rates

Nevertheless, the importer and the consumer are affected by the high tariffs and shipping rates...

to replace
to wear out

...which result from the lack of capital to replace obsolete ships and facilities.

the advent
to date from
the repercussion
surprising, significant
complex

Furthermore, the advent of commercial aviation, which dates from 1919, has had significant repercussions on this complex problem of transportation.

outside of
the mile

Both within and beyond (the borders of) the Latin American countries, the air lines cover thousands of air miles,...

En la actualidad, estas naciones tratan de aumentar el tonelaje grueso marítimo bajo su registro y bandera, liberalizando los impuestos, etc.,...

la tripulación

...y además tratan de usar una mayor tripulación nacional.

el importador
la tarifa
el flete

Sin embargo, el importador y el consumidor están afectados por las altas tarifas y fletes...

reemplazar
desgastar

...que resultan de la falta de capital para reemplazar los barcos y facilidades desgastados.

el advenimiento
datar de
la repercusión
sorprendente
complejo

Por su parte, el advenimiento de la aviación comercial, que data de 1919, ha tenido repercusiones sorprendentes para este complejo problema del transporte.

fuera de
la milla

Dentro y fuera de los países latinoamericanos, las líneas de aviación cubren miles de millas aéreas,...

to provide, furnish
to affiliate
subsidiary
the mileage

habilitar
afiliar
subsidiario
el millaje

...providing a rapid and economical means of transportation, with their affiliated and subsidiary companies, which cover a considerable total mileage.

...habilitando un medio de transporte rápido y barato con sus compañías afiliadas y subsidiarias que cubren un millaje total considerable.

COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil	Santos
Quito	Atlántico
Callao	el volumen
la República Dominicana	atribuir
Haití	eficiente
el déficit	esencial
proyectar	la eliminación
Trasandino	la restricción
Valparaíso	la consecuencia
Santiago	analizar
chileno	innumerable
brasileño	la mención

44.42.1 Reading selection

*Los Problemas del Transporte en Latinoamérica:
Transporte Marítimo y Líneas Aéreas*

Ferrocarriles. La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea, que la mayor parte de ellos han sido construidos independientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. Existen, además, líneas férreas aisladas que van desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos como ejemplo la red de las pampas argentinas, que conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algunos puertos hacia el interior,

está la que une el puerto ecuatoriano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del Callao en el Perú a la región rica en minerales en la Cordillera de los Andes.

Hasta el año 1940, Latinoamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina, Brasil y México tenían a esa fecha un 74 por ciento del total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento, mientras que la República Dominicana, Paraguay, Venezuela, Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Haití sólo tenían un 6.5 por ciento del total.

Aunque la construcción de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y continuó hasta los primeros años de la industrialización de esta región, ella ha disminuido apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha debido al desarrollo de los caminos y de la aviación comercial. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construidos por capital y compañías extranjeras con intereses económicos en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos nacionalistas en algunos países, lo que ha dado lugar a expropiaciones y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de vías férreas en Latinoamérica no es, por lo general, una actividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuencia los gobiernos ante el problema de tener que operar los ferrocarriles con un déficit casi permanente.

En la actualidad existe un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquellas que, atravesando áreas de poca población, conecten los centros de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interés político ya que se trata con ello de obtener un control más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en relación a las demandas cada vez mayores de combustibles y materias primas que existen en esas regiones aisladas.

Como parte de este proceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proyectadas expansiones de los mismos. El más conocido de estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso y la capital, Santiago, con Buenos Aires en la República Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada en casi toda su extensión, es el ferrocarril que va desde el puerto chileno de Arica hasta el puerto brasilero de Santos y que da salida a Bolivia hacia el Pacífico y el Atlántico respectivamente.

Transporte marítimo. El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaje como en el internacional, ha jugado un papel de gran importancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoamericanos que poseen dilatadas costas. Argentina, Brasil y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Colombia, Venezuela y Ecuador han recientemente combinado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Por otra parte, México, Venezuela y Perú tienen buenas flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costas nacionales.

Un rápido examen de las estadísticas nos da una idea de la importancia de este medio de transporte en el desarrollo económico de Latinoamérica. Así por ejemplo, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio de barcos. Con respecto al comercio marítimo entre esta región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había crecido a unos 63 millones

de toneladas gruesas por productos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos de diversas nacionalidades; con respecto al volumen de productos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había disminuído a unos 10 millones de toneladas gruesas. La tendencia actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para el transporte de estos volúmenes ha disminuído, el número de barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

Este cambio puede atribuirse a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las flotas mercantes es interpretado en Latinoamérica como un factor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce una considerable entrada en dólares para estos países. Además, después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América Latina han querido, mediante el crecimiento de sus flotas mercantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos esenciales que ellos deben importar y exportar.

El progreso actual se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistemas de protección impuestos por algunos países respecto al porcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de productos desde y hacia el país, como igualmente la eliminación de impuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial nacionales. También, en algunos casos, se han liberalizado las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo banderas nacionales.

Una de las mayores dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de facilidades en los mismos. Las costas de Latinoamérica no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica una excepción en este sentido. En consecuencia se han gastado grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los puntos más favorables. Además, el volumen de productos como resultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puertos ha disminuído mucho en relación a las necesidades actuales. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgastadas por este tráfico tan intenso, nos da una buena idea de lo complejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analizar, han dado como resultado el fuerte aumento de las tarifas y fletes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

Finalmente, con respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las flotas de barcos latinoamericanos han perdido un considerable mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercial pueden ofrecer un servicio más rápido y más barato.

Líneas aéreas. El advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercusiones en Latinoamérica, principalmente debido a que constituía la solución ideal para los problemas que presentaban las características geográficas de la zona. No es sorprendente, entonces, el notable desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primera vez al mundo exterior regiones hasta esa época aisladas y conectó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

El crecimiento de la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de personas y de capitales tanto extranjeros como nacionales. Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mundo, data de 1919, organizada y operada por alemanes hasta 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthansa, la Pan American, la Braniff, la Air France, y más recientemente la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoamericanos han contribuido mucho a

este desarrollo, conectando a los países de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una conciencia aérea cuyo resultado se ha manifestado, entre otras cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran desarrollo aéreo hay que hacer especial mención de la Pan American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidiarias, completa el circuito alrededor de Sudamérica, operando además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de unas 37.000 millas aéreas. Esto constituye casi la mitad del millaje aéreo total de la región.

Finalmente, tenemos en los últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el servicio de pasajeros como para el transporte de carga en el terreno doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debido al interés cada vez mayor de los gobiernos por controlar y operar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de la inversión de capitales privados latinoamericanos. Sea como sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las perspectivas parecen no tener límites. El proceso de expansión, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposible dar estadísticas adecuadas debido a lo rápido del crecimiento de este nuevo medio de transporte.

44.42.2 Response drill

- 1 ¿Por qué decimos que la red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos?
- 2 ¿Cómo puede dividirse el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?
- 3 ¿Por qué razones ha disminuído la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?
- 4 ¿Por qué razones hay un nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?
- 5 ¿Cuál es la línea férrea internacional más larga en Latinoamérica?
- 6 ¿Qué papel ha jugado el transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?
- 7 ¿En qué sentido ha cambiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio comercial entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
- 8 ¿A qué puede atribuirse el hecho que haya disminuído la utilización de barcos norteamericanos en el comercio con Latinoamérica?
- 9 ¿Cómo han conseguido los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?
- 10 ¿Qué dificultades tienen los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?
- 11 ¿Por qué no es sorprendente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?
- 12 ¿De qué y de quiénes ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?
- 13 ¿A qué han contribuido las grandes líneas aéreas y la aviación militar?
- 14 ¿Por qué hay que hacer mención de la Pan American Airways?
- 15 ¿Qué interés tienen muchos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

44.42.3 Discussion

- 1 Compare the relative position of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America.
- 3 Discuss the significance of better transportation systems for the economic and social growth of Latin America.

45.1 BASIC SENTENCES. A baptism.

John White and Jose Molina are having a conversation in the office.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

White

Jose. You don't know what I got myself into.

hòsé↓ nòsábés |énlákémémétíðò↓

White

José. No sabes en la que me he metido.

the trouble, difficulty, scrape, mess

él-liò↓

el lio

Jose

Some trouble?

álgúnliò↓

José

¿Algún lio?

the typist

lá-mekánógráfá↓

la mecanógrafa

the godfather (1)

él-pádrino↓

el padrino

White

No, man. A typist at the office has asked me to be the godfather of her child.

nó |ómbré↓ únámekánógráfá |ðéla
ðfişina |męápéðíðokéseşę |élpádrino
ðesuyhò↓

White

No, hombre. Una mecanógrafa de la oficina me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

the baptism

él-bawtíşò↓

el bautizo

Jose

Oh, how nice. When is the baptism?

á |kébyén↓ kwándşes.élbawtíşò↓

José

Ah, qué bien. ¿Cuándo es el bautizo?

unfortunately

dézgráşyáaménté↓

desgraciadamente

White

Saturday afternoon, unfortunately.

élsábado por la tarde | desgraciadamente ↓

White

El sábado por la tarde, desgraciadamente.

Jose

Why? Do you have something else to do?

por qué ↓ tyénés otra cosa | que hacer ↑

José

¿Por qué? ¿Tienes otra cosa que hacer?

the matter, business

el-asunto ↓

el asunto

the date, appointment

la-cita ↓

la cita

White

Yes. The fact is I have a date for that afternoon.

sí ↓ él asunto | es que tengo | una cita | para esa tarde ↓

White

Sí. El asunto es que tengo una cita para esa tarde.

Jose

Since the baptism is early, you'll have time for everything. (2)

siendo el bautizo temprano ↑ tyénés tiempo | para todo ↓

José

Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

the priest

el-kura ↓

el cura

White

Do I have to pay the priest? (3)

tengo que pagarle | al cura ↑

White

¿Tengo que pagarle al cura?

to give a gift, to present

regalar ↓

regalar

Jose

Yes, and give something to the child besides.

sí | además | regalarle algo | al niño ↓

José

Sí, y además regalarle algo al niño.

White

What do you think I should give him? (4)

kékreés |kélépweáóyebár↓

the chain

lá-kátená↓

la cadena

the gold

él-óró↓

el oro

the medal

lá-médáóyá↓

la medalla

Jose

A gold chain with a medal is a good gift... (5)

únákátenádeoro |kón.únámédáóyá |
és.úmbwénrrégáló | (6)*José*Una cadena de oro con una medalla
es un buen regalo....

the toy

él-húgeté↓

el juguete

White

I had thought of a toy. (7)

yó |ténfápénsádeq |únhúgeté↓

White

Yo tenía pensado un juguete.

nevertheless, notwithstanding

sin-embárgó↓

sin embargo

But, I'll think about what you say. (8)

sin.embárgó |bóyabér |lókétúdfíes↓

Sin embargo, voy a ver lo que tú
dices.

the godmother

lá-mádriná↓

la madrina

Jose

Who is the godmother?

kyen.ez lamadriná↓

José

¿Quién es la madrina?

the sister-in-law

lá-kúnyáá↓

la cuñada

White

A sister-in-law of hers. (9)

únákúnyáá↓éúyá↓

White

Una cuñada de ella.

to name him

pónérle-nómbre↓

ponerle nombre

Jose

What are they going to name him?

kénómbre |lebán.áponér↓

José

¿Qué nombre le van a poner?

White

Alvaro, or something like that. I don't remember.

álbáro |qálgqasí↓ nórrékwéróó↓

White

Alvaro, o algo así. No recuerdo.

Jose

Well, pal. Hope everything turns out OK for you.

bwénó |chíkó↓ kétésálgatóóbyén↓

José

Bueno, chico. Que te salga todo bien.

to feel

séntirse↓

sentirse

to fish, to catch

pèskár↓

pescar

the cold

él-rrésfryáó↓

el resfriado

I'm going now. I don't feel well. Seems like I caught a cold.

yóyámébóy↓ nómesyéntóbyén↓
párese |képèskéunrrésfryáó↓

Yo ya me voy. No me siento bien. Parece que pesqué un resfriado.

45.10 Notes on the basic sentences

(1) The institution of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions, is still very much alive in the Hispanic world. Historically, the nominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the parents became unable to. Functionally, the more important purpose that the institution served was to bring two more people, preferably people of consequence, into the family (*compadres*, co-parents), thereby enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally speaking, *compadres* were (and are) selected from within the parents' own social class - or if possible, from above it. With the coming of industrialization and a growing middle class, close family ties became weaker (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility). The god-parent system then came to be used frequently to strengthen blood ties by selecting *compadres* from among blood relatives or in-laws. Though the institution is, then, still more functional and important in Latin American than in the United States, its role is much less than historically was the case: in more and more instances, it has become a mere formula.

(2) The Spanish here literally says, 'The baptism being early, you have time for everything.' But the present form /*tyénes*/ here demands a future in the English equivalent, and the present participle /*syéndo*/ cries out for specification of the relationship between the subordinate introduction and the main clause.

(3) As this and the next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Latin American society are becoming formalities: pay the priest, present the child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember him with a token present thereafter on birthdays or other special holidays.

(4) Literally, 'What do you think I can take him?'

(5) A medal, that is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

(6) Take special note of this intonation pattern, which you will hear rather more often in real conversation than our dialogs have indicated.

(7) You have learned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the function of English *have* in forming compound (perfect) tense constructions (*have been*, *have been doing*, *had done*, etc.) is carried in Spanish by the forms of /*abér*/ *haber*, but the function of *have* as an independent form taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by /*tenér*/ *tener*. Here, however, where you might expect something like /*abía-pensádo*/ *había pensado* 'had thought about', you find /*tenía-pensádo*/ *tenía pensado*. The justification for this departure from the pattern you have been led to expect is that this construction is not a 'perfect tense' at all: it is, rather, 'I had (in mind) /*tenía*/, (already) thought (out) /*pensádo*/ a toy.'

(8) /*bóy-a-bér*/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (*Vamos a ver* is used generally to mean 'Let's see,' 'Let's give it some thought, and it here used in that sense rather than literally.

(9) It is worth observing that English uses a special form of the personal pronoun possessive whenever it is followed by a noun: *this is her book, this is hers*, which then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spanish the direction is quite otherwise, with the subject form of third person pronouns appearing as objects of prepositions.

45.2 DRILLS AND GRAMMAR

45.21 Pattern drills

45.21.1 The past perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

You had never been here?

We had never seen him before.

We had already gone to the immigration office.

You'd never tried a roast veal?

They never had studied Spanish.

1 Yo no *había vuelto* a esa playa desde el verano pasado.

2 Jamás lo *había visto* (yo).

3 Pero no me *habías dicho* que ibas a tomar fotos.

4 ¿Tú nunca *habías estado* aquí?

5 ¿No *había estado* aquí antes, Molina?

6 Se me *había olvidado*.

7 Jamás lo *habíamos visto* antes.

8 Ya *habíamos ido* a la oficina de inmigración.

9 ¿Ustedes nunca *habían probado* un asado de ternera?

10 Ellos nunca *habían estudiado* español.

EXTRAPOLATION

	abér	-do form	
		-ár	-ér-ír
1-2-3 sg	abía		
2 fam sg	abías		kom-ido
		abl-ádo	
1 pl	abíamos		bib-ido
2-3 pl	abían		

NOTES

- a. The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ plus a /-do/form.

45.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 José nunca había estado allí.

Marta y yo _____.
 Yo _____.
 Ellos _____.
 El jefe _____.

Nunca habíamos estado allí.
 Nunca había estado allí.
 Nunca habían estado allí.
 Nunca había estado allí.

2 *Ellos* no habían enseñado antes.

Yo _____ .
 Alicia y yo _____ .
 Carmen y Ana _____ .
 Antonio _____ .

No había enseñado antes.
 No habíamos enseñado antes.
 No habían enseñado antes.
 No había enseñado antes.

3 *Yo* no había comido eso antes.

María y Juan _____ .
 Ellos _____ .
 Juan y yo _____ .
 Tú _____ .

No habían comido eso antes.
 No habían comido eso antes.
 No habíamos comido eso antes.
 No habías comido eso antes.

4 Ya *Marta* había escrito la carta.

____ José y Carmen _____ .
 ____ la secretaria _____ .
 ____ nosotros _____ .
 ____ yo _____ .

Ya habían escrito la carta.
 Ya había escrito la carta.
 Ya habíamos escrito la carta.
 Ya había escrito la carta.

5 *Nosotros* no habíamos dicho nada.

Mi hermana _____ .
 Los muchachos _____ .
 Yo _____ .
 Luis y Carmen _____ .

No había dicho nada.
 No habían dicho nada.
 No había dicho nada.
 No habían dicho nada.

Construction substitution

Problem:

Yo nunca cocino.

Answer:

Yo nunca había cocinado.

- 1 Nosotros no *salimos* con ellos.
- 2 Yo *pago* la cuenta.
- 3 Ana nunca *baila*.
- 4 Nosotros *estudiamos* español.
- 5 Tú no *vienes* aquí.

- Nosotros no *habíamos* salido con ellos.
Yo *había* pagado la cuenta.
Ana nunca *había* bailado.
Nosotros *habíamos* estudiado español.
Tú no *habías* venido aquí.

45.21.12 Translation drill

- 1 I had never studied Spanish.
- 2 Had you all been here before?
- 3 Had you seen this?
- 4 Why hadn't they called?
- 5 Why hadn't you told me that before?
- 6 I had never bet on horse races.
- 7 Luisa had gotten nervous.
- 8 We hadn't played golf before.
- 9 Antonio and Marta had never had lunch together.
- 10 Alicia hadn't been (a) godmother before.
- 11 We hadn't had time for that.

- Yo nunca *había* estudiado español.
¿Habían estado Uds. antes aquí?
¿Había visto Ud. esto?
¿Por qué no habían llamado?
¿Por qué no me había dicho eso antes?
Yo nunca *había* apostado en las carreras de caballo.
Luisa se *había* puesto nerviosa.
Nosotros no *habíamos* jugado golf antes.
Antonio y Marta nunca *habían* almorzado juntos.
Alicía no *había* sido madrina antes.
No *habíamos* tenido tiempo para eso.

B. Discussion of pattern

Perfect constructions always consist of some form of the verb *haber* plus the $\text{---}\text{dO}$ form of another verb. The past perfect construction uses the past II form of *haber*.

The past perfect refers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (stated or understood) in the past. Equivalent constructions in English are: 'I *hadn't eaten* when you called.' 'Had you already *finished* before eight o'clock?'

There is a possible construction in Spanish of past I of *haber* plus $\text{---}\text{dO}$ forms; this construction, however is not frequent in conversational style. When used, it indicates that the prior action or event immediately preceded the point of time in the past: *Tan pronto como hubo llegado, empezó la fiesta*, 'As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a substitute construction is usually used, such as *Tan pronto como llegó...*, or *Apenas llegó...*, 'As soon as he arrived..., He barely got there when...'

45.21.2 The shortening of certain adjectives

A. Presentation of pattern

Here's number one.

There's *no* man can do this.

None is any good.

It's a good business.

Pablo is a bad player.

He's a bad person.

He has a bad serve.

What's your first name?

We're in the first book.

I live on the third floor.

It's my third week here.

Did you bring the third book?

It is a great pleasure for me to have met you.

Where are my shoes?

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Tiene *un* lápiz?
En *una* escuela de lenguas.
Aquí está el número *uno*.
- 2 ¿Quiere dejar *algún* recado?
¿Tiene *alguna* persona que responda por usted?
No hay hombre *alguno* que pueda hacer esto.
- 3 Eso no es *ningún* problema.
Aquí no hay *ninguna* señora Harris.
Ninguno sirve.
- 4 ¿Hay un *buen* restorán cerca de aquí?
El jefe era muy *buena* persona.
Es un negocio *bueno*.
- 5 Pablo es un *mal* jugador.
Es muy *mala* persona.
Tiene un saque *malo*.
- 6 ¿Cuál es su *primer* nombre?
Es la *primera* vez que yo visito una.
Estamos en el libro *primero*.
- 7 Yo vivo en el *tercer* piso.
Es mi *tercera* semana aquí.
¿Trajo el libro *tercero*?
- 8 Para mí es un *gran* placer haberla conocido.
Nos está prestando una *gran* ayuda.
Una sala *grande*, cocina y cuarto de baño.
- 9 Este es *mi* auto.
Es *mi* novia.
¿Dónde están *mis* zapatos?

Where did you put my ties?

They are some friends of mine.
Those are not my orders.

She's just a common woman.

¿Dónde pusieron *mis* corbatas?
¿Por qué no vemos a un amigo *mío*?
Una hermana *mía* casada vive allí.
Son unos amigos *míos*.
Esas no son órdenes *mías*.

10 ¿Puede dármele *cualquier* médico?
Cualquier cosa que necesite, avíseme.
Es una mujer *cualquiera*.

EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
Shortened before: masc. sg. nouns	úno algúno ningúno bwéno málo priméro terşéro	ún algún ningún bwén mál primér terşér
masc. or fem. sg. nouns	gránde	grán
before any nouns, masc. or fem. sg. or pl.	mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra	mí(s) tú(s) sú(s) kwal(es)kyér

NOTES

- a. Some adjectives in Spanish appear in a shortened form when they occur before nouns.
- b. There are three groups: those which shorten before masculine singular nouns, those which shorten before any singular noun, and those which shorten before singular or plural nouns.

45.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Estoy en una buena habitación.
 _____ cuarto.
 _____ oficina.

2 Vivo en el tercer piso.
 _____ casa.
 _____ cuarto.

3 Sólo tengo un libro.
 _____ camisa.
 _____ baúl.

4 Es un mal hombre.
 _____ mujer.
 _____ chofer.

5 No tengo ningún libro.
 _____ lección.
 _____ documento.

6 ¿Tiene algún libro en inglés?
 ¿ _____ carta _____?
 ¿ _____ documento _____?

7 Es un gran amigo.
 _____ amiga.
 _____ muchacho.

8 Déme cualquier cosa.
 _____ libro.
 _____ modelo.

Estoy en un buen cuarto.
 Estoy en una buena oficina.

Vivo en la tercera casa.
 Vivo en el tercer cuarto.

Sólo tengo una camisa.
 Sólo tengo un baúl.

Es una mala mujer.
 Es un mal chofer.

No tengo ninguna lección.
 No tengo ningún documento.

¿Tiene alguna carta en inglés?
 ¿Tiene algún documento en inglés?

Es una gran amiga.
 Es un gran muchacho.

Déme cualquier libro.
 Déme cualquier modelo.

Construction substitution

Problem:

Compré un *vestido bueno*.

Answer:

Compré un buen vestido.

1 El es un *ingeniero malo*.

El es un mal ingeniero.

2 El es un *chofer bueno*.

El es un buen chofer.

3 Vive en el *piso tercero*.

Vive en el tercer piso.

4 Trabaja en el *piso primero*.

Trabaja en el primer piso.

5 El es un *médico grande*.

El es un gran médico.

6 Es una *mujer grande*.

Es una gran mujer.

Number substitution

Problem:

Compré unos buenos vestidos.
_____ vestido.

Answer:

Compré un buen vestido.

1 ¿Se perdieron algunos documentos?

¿ _____ documento?

¿Se perdió algún documento?

2 Déme los primeros libros.

_____ libro.

Déme el primer libro.

3 Eran malos estudiantes.

_____ estudiante.

Era mal estudiante.

4 Allí tengo unos amigos.

_____ amigo.

Allí tengo un amigo.

5 Son unos malos ingenieros.

_____ ingeniero.

Es un mal ingeniero.

45.21.22 Translation drill

- | | |
|--|---|
| 1 He only has one overcoat.
He only has one suitcase. | Sólo tiene un abrigo.
Sólo tiene una maleta. |
| 2 Do you know some engineer here?
Do you know some dressmaker here? | ¿Conoce algún ingeniero aquí?
¿Conoce alguna modista aquí? |
| 3 It's a good company.
It's a good building. | Es una buena compañía.
Es un buen edificio. |
| 4 They live on the first floor.
They live in the first house. | Viven en el primer piso.
Viven en la primera casa. |
| 5 She only bought one hat.
She only bought one blouse. | Sólo compró un sombrero.
Sólo compró una blusa. |
| 6 We translated the third lesson.
We translated the third joke. | Tradujimos la tercera lección.
Tradujimos el tercer chiste. |
| 7 Juan is a great friend.
Carmen is a great friend. | Juan es un gran amigo.
Carmen es una gran amiga. |
| 8 Jose didn't bring any baggage.
Jose didn't bring any meat. | José no trajo ningún equipaje.
José no trajo ninguna carne. |
| 9 Antonio is not a bad man.
Antonio is not a bad person. | Antonio no es un mal hombre.
Antonio no es una mala persona. |
| 10 They brought some books.
They brought some book (or other). | Ellos trajeron algunos libros.
Ellos trajeron algún libro. |
| 11 I bought some good books.
I bought a good book. | Compré unos buenos libros.
Compré un buen libro. |
| 12 There are some bad specialists there.
There is a bad specialist there. | Hay unos malos especialistas ahí.
Hay un mal especialista ahí. |
| 13 I have some pencils there.
I have a pencil there. | Tengo unos lápices allí.
Tengo un lápiz allí. |

B. Discussion of pattern

There are a few adjectives in Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. These fall into three groups: (1) those which shorten before masculine singular nouns, (2) those which shorten before any singular noun, and (3) those which shorten before singular and plural nouns. Some of these adjectives have already been presented and drilled. The indefinite article /ún/ 'a, one' (3.21.1) is an example from group one; /ún/ is the shortened form which appears before masculine singular nouns (the position the indefinite article normally occupies). In counting, the full form /únO/ is used.

Examples of the group three pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of either gender (with the short forms pluralized before plural nouns). The full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), follow the verb *ser* (9.21.2, 16.24), or are nominalized (13.21.3, 27.24).

Other adjectives from group one, which shorten before masculine singular nouns are *bueno*, *malo*, *alguno*, *primero*, *tercero*. Adjectives from group two, which shorten before any singular noun, masculine or feminine, include *grande*. *Cualquiera* is a group three adjective, but it rarely appears in the plural in conversational Spanish; when it does, it has an interior plural: *kwal(es)kyér* (before nouns), *kwal(es)kyéra* (elsewhere). *Ciento*, when not used with a multiple and when no smaller number follows it, is shortened before masculine and feminine nouns: *cien hombres*, *cien mujeres*; (but *doscientos hombres*, *doscientas mujeres*, *ciento diez hombres*, *ciento diez mujeres*). *Santo* meaning 'saint,' when used as a title is shortened before masculine singular names, except those beginning with /tO-, dO-/: *San Francisco*, *San Diego*, but *Santo Tomás*, *Santo Domingo*.

The pattern for shortening is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form ends in two vowels, the last one is dropped, if in a final consonant plus vowel, the vowel is dropped, though if the consonant is /-y-/ it too is dropped. If the adjective ends in two consonants and a vowel, the vowel and last consonant are dropped. In the following chart C = consonant, V = vowel, Y = /y/. Elements which drop are in parentheses:

Patterns	Examples
— C(CV)	gránde grán
— VC(V)	bwéno bwén
— V(yV)	súyo su
— V(V)	mío mí

If the shortened form ends in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shortened forms pluralized by the addition of a regular plural ending /-s/. Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both masculine and feminine singular nouns, most only before masculine singular. This difference cannot be predicted from any characteristic of the forms, but must be learned for each affected adjective.

Usually there is no significant change of meaning when one of the above adjectives is used before or after a noun. However, in the following pairs an important difference is noted:

<i>gran hombre</i>	'great man'
<i>hombre grande</i>	'big man'
<i>cualquier libro</i>	'any book whatsoever'
<i>(un) libro cualquiera</i>	'just any old book'
<i>un cuarto</i>	'a room, one room'
<i>cuarto uno</i>	'room one'

45.21.3 The /-do/ forms for postures

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She's sitting to the right of the entrance.

Really, is he sleeping?

Yes, he's lying on the sofa.

to hang (up)

Why are there so many clothes hanging in the bathroom?

to hide

Where're you hiding, Charlie?

1 Ella está *sentada* a la derecha de la entrada.

2 ¿De veras, está *dormido*?

3 Sí, está *acostado* en el sofá.

colgar

4 ¿Por qué hay tanta ropa *colgada* en el baño?

esconder

5 ¿Dónde estás *escondido*, Carlitos?

English	Spanish
'-ing' form	/-do/ form

- a. The English '-ing' form correlates with the Spanish /-do/ form with certain verbs which indicate postures.

45.21.31 Translation drill

- 1 Antonio and Luisa are sitting in the garden.
- 2 Ana is sitting in her favorite chair.
- 3 They (f.) are sitting in the entrance.
- 4 The girl is sleeping in the living room.
- 5 Mr. García is sitting on the balcony.
- 6 The boys and girls are lying on the grass.
- 7 He's lying on the sofa-bed.
- 8 The clothes are hanging in the patio.
- 9 The shirts are hanging in the bathroom.
- 10 The girls are hiding upstairs.
- 11 He's hiding in the bedroom.

Antonio y Luisa están sentados en el jardín.
 Ana está sentada en su silla favorita.
 Ellas están sentadas en la entrada.
 La niña está dormida en la sala.
 El señor García está sentado en el balcón.
 Los muchachos están acostados en el césped.
 Está acostado en el sofá cama.
 La ropa está colgada en el patio.
 Las camisas están colgadas en el baño.
 Las chicas están escondidas arriba.
 El está escondido en el dormitorio.

B. Discussion of pattern

English usually prefers an '-ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': standing, sitting, leaning, crouching, lying down, sleeping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /-ndo/ form, but the /-do/ form, picturing the action as completed and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in the English pair 'they are sitting' and 'they are seated.'

45.22 Replacement drills

A José, no sabes en la que me he metido.

- 1 _____, _____ te _____.
- 2 Señores, _____.
- 3 _____, _____ hemos _____.
- 4 _____, _____ lo que _____.
- 5 _____, sabe _____.
- 6 _____, _____ se _____.
- 7 _____, ni _____.

José, no sabes en la que te has metido.

Señores, no saben en la que se han metido.

Señores, no saben en la que nos hemos metido.

Señores, no saben en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que se ha metido.

Señor, ni sabe en lo que se ha metido.

B ¿Tienes otra cosa que hacer?

- 1 ¿ _____ problemas _____?
- 2 ¿ _____ resolver?
- 3 ¿Tenemos _____?
- 4 ¿ _____ algún _____?
- 5 ¿ _____ asunto _____?
- 6 ¿ _____ decidir?
- 7 ¿ _____ cosas _____?

- ¿Tienes otros problemas que hacer?
- ¿Tienes otros problemas que resolver?
- ¿Tenemos otros problemas que resolver?
- ¿Tenemos algún problema que resolver?
- ¿Tenemos algún asunto que resolver?
- ¿Tenemos algún asunto que decidir?
- ¿Tenemos algunas cosas que decidir?

C El asunto es que tengo una cita para esta tarde.

- 1 _____ otra _____.
- 2 _____ juego _____.
- 3 _____ problema _____.
- 4 _____ tenemos _____.
- 5 _____ semana.
- 6 _____ muchos _____.
- 7 _____ bodas _____.

- El asunto es que tengo otra cita para esta tarde.
- El asunto es que tengo otro juego para esta tarde.
- El problema es que tengo otro juego para esta tarde.
- El problema es que tenemos otro juego para esta tarde.
- El problema es que tenemos otro juego para esta semana.
- El problema es que tenemos muchos juegos para esta semana.
- El problema es que tenemos muchas bodas para esta semana.

D ¿Tengo que pagarle al cura?

- 1 ¿Tiene _____?
- 2 ¿ _____ nosotros?
- 3 ¿ _____ darme _____?
- 4 ¿ _____ madrina?
- 5 ¿ _____ servirle _____?
- 6 ¿ _____ ellos?
- 7 ¿Hay _____?

- ¿Tiene que pagarle al cura?
- ¿Tiene que pagarnos a nosotros?
- ¿Tiene que darme a mí?
- ¿Tiene que darle a la madrina?
- ¿Tiene que servirle a la madrina?
- ¿Tiene que servirles a ellos?
- ¿Hay que servirles a ellos?

E ¿Quién es la madrina?

- 1 ¿_____padrinos?
- 2 ¿_____es_____?
- 3 ¿_____mecanógrafas?
- 4 ¿Cuál_____?
- 5 ¿_____problemas?
- 6 ¿_____su_____?
- 7 ¿Dónde_____?

- ¿Quiénes son los padrinos?
 ¿Quién es el padrino?
 ¿Quiénes son las mecanógrafas?
 ¿Cuál es la mecanógrafa?
 ¿Cuáles son los problemas?
 ¿Cuál es su problema?
 ¿Dónde está su problema?

F Yo ya me voy, no me siento bien.

- 1 Ellos _____, _____.
- 2 _____ vamos, _____.
- 3 _____, _____ contentos.
- 4 Carmen _____, _____.
- 5 _____ fue, _____.
- 6 Todos _____, _____.
- 7 _____, _____ contentas.

- Ellos ya se van, no se sienten bien.
 Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos bien.
 Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos contentos.
 Carmen ya se va, no se siente contenta.
 Carmen ya se fue, no se sentía contenta.
 Todos ya se fueron, no se sentían contentos.
 Todas ya se fueron, no se sentían contentas.

45.23 Variation drills

A Me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

- 1 She has asked me not to be so strict.
- 2 She has told me not to come tomorrow.
- 3 She has told him to be (here) at six.
- 4 We have told them not to pay any attention to him.
- 5 They have asked us to go with them.
- 6 It has bothered him that she isn't punctual.
- 7 It has pleased them that she arrives on time.

- Me ha pedido que no sea tan riguroso.
 Me ha dicho que no venga mañana.
 Le ha dicho que esté a las seis.
 Les hemos dicho que no le hagan caso.
 Nos han pedido que vayamos con ellos.
 Le ha molestado que no sea puntual.
 Les ha gustado que llegue a tiempo.

B El sábado por la tarde, desgraciadamente.

- 1 Saturday morning, unfortunately.
- 2 Saturday night, unfortunately.
- 3 Saturday after dinner.
- 4 Sunday after mass.
- 5 Sunday after eating lunch.
- 6 Tonight after eating.
- 7 Tomorrow after (the) work.

El sábado por la mañana, desgraciadamente.
 El sábado por la noche, desgraciadamente.
 El sábado después de comida.
 El domingo después de misa.
 El domingo después de almorzar.
 Esta noche después de comer.
 Mañana después del trabajo.

C Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

- 1 Since that is early, you'll have time for everything.
- 2 Since you're coming early, you'll have time for everything.
- 3 Since you're going early, you'll have time.
- 4 Since you're leaving late, you won't have time.
- 5 Since you're saving money, you'll have (enough) for a car.
- 6 Since you're spending so much, you won't have (enough) for anything.
- 7 Since you're giving it all, you won't have anything left.

Siendo eso temprano, tienes tiempo para todo.
 Viniendo temprano, tienes tiempo para todo.
 Yéndote temprano, tienes tiempo.
 Saliendo tarde, no tienes tiempo.
 Ahorrando dinero, tienes para un auto.
 Gastando tanto, no tienes para nada.
 Dándolo todo, no quedas con nada.

D Una cadena de oro con una medalla es un buen regalo.

- 1 A gold chain is a good gift.
- 2 A silver chain is a good gift.
- 3 A silver medal is a good gift.
- 4 A gold medal is a nice (pretty) gift.
- 5 A picture of yours is a nice gift.
- 6 Something artistic (a thing of art) is a magnificent gift.
- 7 Something old (antique) is a magnificent gift.

Una cadena de oro es un buen regalo.
 Una cadena de plata es un buen regalo.
 Una medalla de plata es un buen regalo.
 Una medalla de oro es un bonito regalo.
 Un retrato tuyo es un bonito regalo.
 Una cosa de arte es un magnífico regalo.
 Algo antiguo es un magnífico regalo.

E Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.

- 1 Nevertheless, I'm going to buy what you say.
- 2 Nevertheless, I'm going to follow what you say.
- 3 So then, I'm going to eat what you say.
- 4 Then, we're going to eat what you say.
- 5 Then, we're going to move where you say.
- 6 Apparently, we're going to have lunch where you say.
- 7 Apparently, he's going to act (behave himself) like you say.

F Bueno, chico. Que te salga todo bien.

- 1 Well, boy. Hope it goes well for you.
- 2 Well, boy. Hope they receive you well.
- 3 Well, boy. Hope they give you that.
- 4 Well boy . Hope you get married soon.
- 5 Well, boy. Hope your mother-in-law gets convinced.
- 6 Well girls. Hope you have a good time.
- 7 Well girls. Hope you have good luck.

Sin embargo, voy a comprar lo que tú dices.

Sin embargo, voy a seguir lo que tú dices.

Entonces, voy a comer lo que tú dices.

Entonces, vamos a comer lo que tú dices.

Entonces, vamos a mudarnos donde tú dices.

Por lo visto, vamos a almorzar donde tú dices.

Por lo visto, va a portarse como tú dices.

Bueno, chico. Que te vaya bien.

Bueno, chico. Que te reciban bien.

Bueno, chico. Que te den eso.

Bueno, chico. Que te cases pronto.

Bueno, chico. Que se convenza tu suegra.

Bueno, chicas. Que se diviertan.

Bueno, chicas. Que tengan buena suerte.

45.24 Review drills

45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb

- 1 It's necessary to arrive early.
- 2 It's important to look for an apartment.
- 3 It's good to leave at four.
- 4 It's necessary to pronounce well.
- 5 It's difficult to find an apartment.
- 6 It's easy to forget that.
- 7 It's better to work here.
- 8 It's necessary to do that.
- 9 It's good to eat there.

Es necesario llegar temprano.

Es importante buscar un apartamento.

Es bueno salir a las cuatro.

Es preciso pronunciar bien.

Es difícil encontrar un apartamento.

Es fácil olvidarse de eso.

Es mejor trabajar aquí.

Es preciso hacer eso.

Es bueno comer allí.

45.24.2 Theme class in present subjunctive forms

- 1 Let him study and write.
- 2 Let him clean and sweep.
- 3 Let him call and decide.
- 4 Let him teach and learn.
- 5 Let him work and eat.
- 6 Let him go down and up.
- 7 Let him dance and enjoy himself.
- 8 Let him think and decide.
- 9 Let him play and lose.

Que estudie y que escriba.
 Que limpie y que barra.
 Que llame y que decida.
 Que enseñe y que aprenda.
 Que trabaje y que coma.
 Que baje y que suba.
 Que baile y que se divierta.
 Que piense y que decida.
 Que juegue y que pierda.

45.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Two friends, Jorge and Alvaro, had agreed to go play tennis this coming Sunday.
- 2 But, unfortunately, they are going to have to put it off to the following Sunday.
- 3 Jorge is going to be the godfather of the son of Margarita, his sister-in-law, and the baptism is this Sunday.
- 4 Alvaro was very surprised to learn that Margaret,
- 5 who had been one of his girl friends before (her) going to the United States.
- 6 was already married and had a child.
- 7 He didn't know that she had returned from the United States either.
- 8 Jorge had forgotten to tell him.

Dos amigos, Jorge y Alvaro, habían quedado en ir a jugar tenis el domingo que viene.
 Pero, desgraciadamente, van a tener que dejarlo para el domingo siguiente.
 Jorge va a ser el padrino del hijo de Margarita, su cuñada, y el bautizo es este domingo.
 Alvaro se sorprendió mucho al enterarse de que Margarita, quien había sido una de sus novias antes de irse para los Estados Unidos, estaba ya casada y tenía un hijo.
 Tampoco sabía él que ya ella había vuelto de los Estados Unidos.
 A Jorge se le había olvidado contarle.

DIALOG 1

Alvaro, pregúntele a Jorge si Uds. no habían quedado en que iban a jugar tenis este domingo.

Jorge, contéstele que ya lo sabe, pero desgraciadamente no puede. Que Margarita, su cuñada, quiere que Ud. sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro, dígame que Ud. no sabía que Margarita estaba casada y tenía ya un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge, dígame que a Ud. se le había olvidado contarle; que Ud. pensaba que él sabía.

Alvaro: ¿No habíamos quedado en que íbamos a jugar tenis este domingo?

Jorge: Ya lo sé, pero desgraciadamente no puedo. Margarita, mi cuñada, quiere que yo sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro: Yo no sabía que Margarita estaba casada y ya tenía un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge: Se me había olvidado contarte; yo pensaba que tú sabías.

NARRATIVE 2

- 1 The husband is an American by the name of Morgan.
- 2 He is a very rich man and belongs to one of the best families of New York.
- 3 But he isn't from the Wall Street J. P. Morgan family.
- 4 This one is from some other Morgans that have a big second-hand car business.
- 5 How awful! How time flies!
- 6 It seems only yesterday that Alvaro and Margarita went out together for the last time.
- 7 And to think that it's been more than three years since then (from that).

El marido es un americano de apellido Morgan.

Es un hombre riquísimo y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Pero él no es de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Este es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo!

Parece que fue ayer que Alvaro y Margarita salieron juntos por última vez.

Y pensar que ya hace más de tres años de eso.

DIALOG 2

Jorge, cuénteles a Alvaro que el marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo y que pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro, dígame que tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge, explíqueme que no, que éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro, dígame que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo, que parece que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos por última vez.

Jorge, dígame que sí, y que pensar que ya hace más de tres años de eso.

Jorge: El marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo, y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro: Tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge: No, éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro: ¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo! Parece que fue ayer que Margarita y yo salimos juntos por última vez.

Jorge: Sí, y pensar que ya hace más de tres años de eso.

NARRATIVE 3

1 It's five o'clock and they close the stores at five-thirty.

2 Jorge hadn't realized that it was so late.

3 He has to buy a gift for the child.

4 As he doesn't know what to buy him, he asks Alvaro to suggest something.

5 Alvaro suggests that he give him a tennis racket.

6 Jorge tells him to stop joking.

7 He can't give him toys either because he is too small to play; he is scarcely two months old.

8 Then Alvaro suggests that he ask the godmother of the child.

Son las cinco y las tiendas las cierran a las cinco y media.

Jorge no se había dado cuenta de que era tan tarde.

Tiene que ir a comprarle un regalo al niño.

Como no sabe qué comprarle, le pide a Alvaro que le sugiera algo.

Alvaro le sugiere que le regale una raqueta de tenis.

Jorge le dice que se deje de bromas.

Tampoco puede regalarle juguetes porque está demasiado pequeño para jugar; tiene apenas dos meses.

Entonces Alvaro le sugiere que le pregunte a la madrina del niño,

- 9 This seems like a good idea to Jorge.
- 10 That way he can be sure that he is not going to give him the same thing as the godmother.

Esto le parece una buena idea a Jorge.

Así puede estar seguro de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

DIALOG 3

Jorge, pregúntele a Alvaro que qué hora es.

Alvaro, contéstele que son las cinco.

Jorge, pregúntele que a qué hora cierran las tiendas.

Alvaro, contéstele que a las cinco y media, que por qué.

Jorge, dígale que tiene que ir a comprarle un regalo al niño. Que no sabe qué regalarle. Pregúntele que qué le sugiere.

Alvaro, dígale que una raqueta de tenis.

Jorge, dígale que se deje de bromas.

Alvaro, dígale que le regale algún juguete.

Jorge, dígale que no, hombre, que el niño está demasiado pequeño para jugar. Que tiene apenas dos meses.

Alvaro, dígale que Ud. no sabe entonces. Que mejor le pregunte a la madrina; que ella le puede sugerir algo.

Jorge, dígale que le parece muy buena idea. Que así también puede estar seguro Ud. de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

Jorge: ¿Qué hora es, Alvaro?

Alvaro: Son las cinco.

Jorge: ¿A qué hora cierran las tiendas?

Alvaro: A las cinco y media, ¿por qué?

Jorge: Tengo que ir a comprarle un regalo al niño. No se qué regalarle. ¿Qué me sugieres?

Alvaro: Una raqueta de tenis.

Jorge: Déjate de bromas.

Alvaro: Regálale algún juguete.

Jorge: No, hombre, el niño está demasiado pequeño para jugar. Tiene apenas dos meses.

Alvaro: No sé, entonces. Mejor pregúntele a la madrina; ella te puede sugerir algo.

Jorge: Me parece muy buena idea. Así también puedo estar seguro yo de que no le voy a regalar la misma cosa que la madrina.

45.4 READINGS

45.41 Life in Surlandia

45.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the resume, summary
referring to
the enterprise

When Phillips was busier than ever, examining a summary of a report referring to the operation of the enterprise,...

loyal
working
hard-working, industrious
to fulfill, carry out
the function, duty

...Juan Perez, a loyal and hard-working employee who had always carried out his duties extremely well,...

to show oneself, to appear; to peep, peer into
(out of, through)
embarrassing
to swallow
the saliva
to commence, begin
to relate, narrate
the story

...timidly appeared at Ralph's office and, after a moment of embarrassing silence, gulping, began to relate a complicated story.

el resumen
referente a
la empresa

Cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, revisando un resumen de un informe referente a la marcha de la empresa,...

leal
trabajador
muy trabajador
desempeñar
la función

...Juan Pérez, un empleado leal y muy trabajador que siempre se había desempeñado magníficamente en sus funciones,...

asomarse
embarazoso
tragar
la saliva
comenzar
relatar
la historia

...se asomó tímidamente a la oficina de Ralph y, después de un momento de embarazoso silencio, tragando saliva, comenzó a relatar una complicada historia.

the widow
the debt
to get into debt

That his widowed sister who had three little kids had died, that he had gotten into debt with the godfather of his oldest son,...

the father or godfather (with respect to each other)
the hospital
to alarm, to startle

...that this *compadre* of his was now sick in a hospital, and that because of all this he was very alarmed,...

to anticipate, advance
a month's advance
the quota, installment
monthly

...in sum, that if Phillips could authorize a month's advance in his salary so as to pay it (back) in a few monthly installments.

to accede, agree
the petition
the accountant
the weight, load
on top
the relief
profuse

Phillips agreed to this petition and called the chief accountant, while Juan Perez, who had a great load taken off his shoulders, looking greatly relieved, thanked him profusely.

a measure of length: 2.8 feet
to bite off more than one can chew

la viuda
la deuda
meterse en deudas

Que se había muerto una hermana viuda que tenía tres chiquitos, que él se había metido en deudas con el padrino de su hijo mayor,...

el compadre
el hospital
sobresaltar

...que este compadre suyo ahora estaba enfermo en un hospital y que por todo esto estaba muy sobresaltado,...

anticipar
un mes anticipado
la cuota
mensual

...total, que si Phillips le podía autorizar un mes anticipado de su salario para pagarlo en algunas cuotas mensuales.

acceder
la petición
el contador
el peso
encima
el alivio
profuso

Phillips accedió a esta petición y llamó al Contador Jefe, mientras Juan Pérez, a quien se le había quitado un gran peso de encima, con cara de gran alivio le agradecía profusamente.

la vara
meterse en camisa de once varas

a confidence
to confide in, to trust in
extreme, unusual

Biting off more than one can chew and confiding personal matters with the boss to solve a problem, was not an unusual case,...

to justify
to have to do

...since in Surlandia that was something justified, and had a lot to do with the pattern of authority:...

the confidence, trust
to win the confidence
in exchange for

...the supervisors could win the confidence and loyalty of their employees in exchange for certain personal favors.

una confidencia
hacer confidencias
extremado

Meterse en camisa de once varas y hacer confidencias de tipo personal al jefe para solucionar un problema, no era un caso extremado,...

justificar
tener que ver

...ya que en Surlandia eso era algo justificado y tenía mucho que ver con el patrón de autoridad:...

la confianza
ganarse la confianza
a cambio de

...los jefes podían ganarse la confianza y la lealtad de sus empleados a cambio de cierta clase de favores personales.

COGNATE LOAN WORDS

espléndido
la objetividad
la inteligencia

inadvertidamente
la sensibilidad
descontar
malicioso

45.41.1 Reading selection

Los Pequeños Problemas de los Phillips

Ralph Phillips, jefe de la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas relaciones personales con los empleados y obreros de la planta. Esto había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las costumbres locales, como igualmente a la inteligencia con que podía dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la eficiencia de las operaciones de la empresa.

Un día en la mañana, cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía una oficina al lado de la suya, entró para decirle que Juan Pérez quería hablar con él.

—Dígale que si puede volver mañana; estoy muy ocupado en este momento— dijo Phillips sin levantar la vista de los papeles que tenía sobre el escritorio. En verdad, desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la marcha de la planta y ese día estaba revisando un resumen del mismo para enviar todo al día siguiente a Chicago.

—Perdone, señor Phillips— dijo la secretaria —pero es que él dice que es muy urgente.

—Bueno, entonces. Dígale que pase— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a cosas del trabajo.

Juan Pérez, empleado leal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo que ésta comenzaba sus operaciones y, hasta ahora, se había desempeñado magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, tímidamente, asomó la cabeza en la oficina de Phillips.

—Pase, Juan— dijo Ralph, haciéndole una seña con la mano —¿Qué ocurre?

—Sr. Fili, yo...este... —comenzó Pérez.

—Vaya, hombre, qué hay, dígame— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

—No sé cómo empezar— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja —pero...este...Ud. sabe Don Raúl (así interpretaba él el nombre de Ralph), yo he estado aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en la mejor forma posible y también...

—Nosotros estamos muy contentos con su trabajo aquí— interrumpió Phillips— ¿Le ha ocurrido algo aquí? preguntó Ralph, pensando que tal vez inadvertidamente él u otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna ocasión.

—No, no es eso, Sr. Fili, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con Ud. — contestó Juan Pérez, más confundido que nunca. Y, haciendo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su visita.

—Lo que pasa es que, como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y mi mujer y yo tuvimos que quedarnos con los tres chiquitos. Hemos tenido muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me había metido en unas deudas para comenzar

a construir una casita. Lo peor es que... y perdone que lo moleste con estas cosas personales... como necesitaba dinero, le pedí algo de plata a mi compadre, el padrino de Albertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la plata. Total, señor —continuó Juan, bajando la cabeza— una cosa después de otra...

—Créamelo que lo siento mucho— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tales confidencias.

Después de un momento de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

—Lo que me obliga a molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes anticipado de mi salario.

Ralph no estaba acostumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer ya que esa era la costumbre. Además, había razones económicas que obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena política acceder a peticiones de esta clase cuando el caso era justificado, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contestó:

—Muy bien, Juan. Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

—No sabe cuánto se lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima— contestó Pérez en un tono que indicaba gran alivio.

Phillips tomó el teléfono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

—Mire, Gonzalo, déle a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas mensuales. Sí...sí... El va para allá en seguida. Gracias. Hasta luego.

Juan se despidió agradeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto y decidió que tal vez era una buena idea crear algo así como un 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Esa noche, cuando Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

—Ralph— le dijo en cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina— Fíjate que no sé qué hacer con Juana, la cocinera. Dice que su hermana viene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y me pregunta si pueden quedarse aquí en la casa por tres días... —terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

Ralph no pudo menos que sonreírse.

—¿De qué te ríes?— le dijo ella —No tiene nada de divertido.

—Es que esta mañana me pasó algo muy similar en la oficina— respondió Ralph. Y le contó a su mujer lo de Juan Pérez y sus dificultades.

—Yo no comprendo a esta gente— dijo Catalina, la esposa de Ralph— ¿Qué tienes que ver tú con que ese empleado tuyo se haya metido en camisa de once varas? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la familia de Juana.

—Tómalo con calma, Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos— dijo Phillips filosóficamente.

—Eso no tiene nada que ver— empezó a decir ella.

—Tiene mucho que ver— interrumpió Ralph— porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y, aunque la situación económica de una persona no sea muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible— dijo Phillips.

—Es que todavía no veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

—Porque ese es el precio que nosotros, los 'ricos', como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra tremenda autoridad y posición social con respecto a ellos, los 'pobres'— explicó Ralph.

—Qué psicología más rara— dijo Catalina, poco convencida.

—Rara o no, no hay nada que hacerle— contestó Phillips —Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para ganarse la confianza y lealtad de esta gente, hay que tratar dentro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

—Bueno, pero ¿qué hacemos con la cocinera?— dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmediato que por cualquier otra cosa.

—No sé lo que pienses tú— contestó Ralph— pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena empleada, más vale concederle lo que quiere. El salario no es todo; tú sabes, una cosa por otra.

—Bueno; entonces, cuando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage— dijo Catalina, encontrando así una solución.

—Sí, pero ¿qué hago con mi auto?— protestó Ralph sobresaltado.

—¡Ah!— respondió su mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción— Una cosa por otra, querido, una cosa por otra.

45.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué había podido establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?
- 2 ¿Para qué entró su secretaria a su oficina una mañana?
- 3 ¿Qué trabajo importante estaba haciendo Phillips?
- 4 ¿Quién y cómo era Juan Pérez?
- 5 ¿Por qué pensó Phillips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

- 6 ¿Cuál era la historia triste de Juan Pérez?
- 7 ¿A qué no estaba acostumbrado Phillips?
- 8 ¿A quién y para qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
- 9 ¿Cómo se despidió Juan de Phillips?
- 10 ¿Qué le dijo Catalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
- 11 ¿Por qué se sonrió Phillips al oír a su mujer?
- 12 ¿Qué no creía Catalina que tenía mucho que ver?
- 13 ¿Qué pensaba Phillips que era necesario para ser un buen patrón?
- 14 ¿De quién depende mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
- 15 ¿Qué solución encontró Catalina para el problema de su cocinera?

45.41.3 Discussion

- 1 Compare the relative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
- 2 Discuss the patterns of authority both in the U. S. and Latin America.

45.42 Features

45.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the manager
the anonymous corporation
Inc. (Incorporated)

el gerente
la sociedad anónima
S. A. (Sociedad Anónima)

The letter from the Manager of the United Appliances, Inc.,
in Surlandia, said:

La carta del Gerente en Surlandia de la United Appliances,
S. A., decía:

to esteem
dear sir
to acknowledge
the receipt
attentive [letter]
present [month]

estimar
estimado Sr.
acusar
el recibo
atta. (atenta [carta])
pte. (presente [mes])

to remit, to refer
to expound, state
last (month)

'Dear sir: I have received your letter of 14 October and, with reference to my letter of last September,...

to enclose
about, on
in this [city]

... I am enclosing the report on the present state of our operations in this city.

attentively
affectionate
the servant
dependable servant

Sincerely yours, Ralph Phillips.'

the copy
the observation
the chart
the projection
the personnel

The copy of the report contained general observations and projection charts concerning the personnel,...

the rise, increase
the benefit
the allowance
family (pertaining to the...)
the family allowance
the contribution
employers'

remitir
exponer
próximo pasado

'Estimado Sr.: Acuso recibo de su atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi carta de Septiembre próximo pasado,...

adjuntar
sobre
en ésta [ciudad]

... le adjunto el informe sobre el estado actual de nuestras operaciones en ésta.

atte. (atentamente)
afmo. (afectisimo)
el servidor
s. s. (seguro servidor)

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s. s., Ralph Phillips.'

la copia
la observación
el cuadro
la proyección
el personal

La copia del informe contenía observaciones generales y cuadros de proyección respecto al personal,...

el alza
el beneficio
la bonificación
familiar
la bonificación familiar
el aporte
patronal

the employer contribution
the fund
the security

el aporte patronal
el fondo
el seguro

...the increase of legal (fringe) benefits such as family allowances and employer contribution to the Social Security Fund,...

...al alza de los beneficios legales tales como bonificaciones familiares y aporte patronal al Fondo de Seguro Social,...

the expense, debit
the reinvestment
the negotiation
the cost
the fabrication, manufacturing

el egreso
la reinversión
la tramitación
el costo
la fabricación

... expenses, reinvestments, negotiations of new agreements, manufacturing costs,...

... a egresos, reinversiones, tramitación de nuevos acuerdos, costos de fabricación,...

the wing
the foreman
the team
the team work

el ala
el capataz
el equipo
el trabajo en equipo

... construction of a second wing for the plant, courses for foremen, development of team work habits, and many other details.

... construcción de una segunda ala para la planta, cursos para capataces, creación de hábitos de trabajo en equipo y muchos otros detalles.

COGNATE LOAN WORDS

semi
modificar
el memorándum
facilitar
el apéndice
especializar
higiénico
financiar
funcionar
contratar
la categoría
la descripción

conveniente
el estímulo
especializado
instituir
la legislación
el tubo
electrónico
expandir
la totalidad
accesorio
hidroeléctrico

45.42.1 Reading selection

Un Informe Semi-Anual

UNITED APPLIANCES, S. A.

Gerente General: Ralph Phillips
Dirección: Avenida Laneros 531, Las Palmas
Teléfono: 24-55-62

Octubre 22, 19__

Sr.
John L. Perry
Jefe de Operaciones para Latinoamérica
United Appliances, Inc.
Chicago 26, Illinois

Estados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar recibo de su
atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi anterior de
septiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el informe sobre el
estado actual de nuestra agencia en ésta.

Sin otro particular, saluda a Ud. atte.

su afmo. y s.s.,



Ralph Phillips
Gerente General para Surlandia

Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A., en Surlandia

Corresponden las siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios en este país en los últimos seis meses. El presente informe cubre: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maquinarias, (c) personal, (d) salarios y beneficios sociales, (e) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

(a) Acuerdos con el Gobierno de Surlandia. El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por medio del cual han sido posible la creación de esta Agencia y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favorable a nuestros intereses, especialmente con respecto a las tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para nuestra planta. (Ver Memorándum No. 10 y copia adjunta del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones han facilitado una mayor reinversión de las ganancias dentro del país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a dichas ganancias, todo lo cual forma parte del plan que llevó a modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

Descontando el lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han dado cumplimiento satisfactorio a dichos acuerdos. Al presente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instrucciones recibidas de la Compañía en Chicago, un cambio en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para que así se nos permita traer tres especialistas de los Estados Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres técnicos nacionales a especializarse en nuestras plantas en Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de tres semanas.

(b) Edificios y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta actual se completó hace un mes y ya se ha comenzado la construcción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinaria que va a recibirse. Es también importante que la Compañía resuelva pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agencia respecto de la adquisición de un terreno adyacente a la planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y baratas para los obreros y empleados de nuestra planta (Ver Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

Las maquinarias enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en buenas condiciones y están funcionando sin dificultad, especialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptadas a las condiciones locales.

(c) Personal. El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y capataces, técnicos, y empleados de oficina (Ver Apéndice II). El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo el crear hábitos de trabajo en equipo. La simple descripción del tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identificar a la persona con una organización en la que todos trabajan en diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en este sentido, explorar las posibilidades de crear cursos especiales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejorar y aumentar nuestra producción (Ver Memorándum No. 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

(d) Salarios y Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario aumentar los salarios en un 2 por ciento debido al mayor costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha instituido una bonificación familiar,

aumentando al mismo tiempo el aporte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empleados (Ver Cuadro adjunto sobre los mayores egresos que resultan de esta legislación).

(e) Producción, Precios y Mercados. La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerdo con la curva que se indica (Ver Cuadro adjunto). Esto se ha debido a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquisición de productos cuyos precios compiten favorablemente con artículos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor consumo de energía eléctrica en la actualidad. En este sentido, el alza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como tubos electrónicos, y que en la actualidad estamos obligados a importar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el país, no sólo para su consumo en Surlandia sino que para su exportación a otros países latinoamericanos donde estos artículos no se producen y con los cuales Surlandia tiene tratados comerciales favorables (Ver Memorándum No. 32).

Como consecuencia de los mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios, nuestros precios para el mercado local han subido en el porcentaje que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo, la posición de nuestros productos en el mercado local en relación a artículos similares importados.

Estamos al presente efectuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de expandir nuestra producción. Además, acabamos de firmar con el Ministerio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad de los artículos eléctricos en el nuevo Hospital Regional del Oeste. Igualmente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efectuemos ciertas instalaciones accesorias para la planta hidroeléctrica del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

(f) Proyecciones. Las perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican claramente la progresiva extensión de nuestras actividades en Surlandia. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por lo tanto de su personal, y la posibilidad de abrir agencias regionales, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que significa también un aumento futuro considerable en el volumen de nuestras ventas.

Como ejemplo de lo anterior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En un principio ella va a facilitar grandemente la entrada de los artículos que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y la instalación y servicio para el Hospital Regional del Oeste; en el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un mercado internacional en Latinoamérica.

Finalmente, el éxito de nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión de la política de manufacturar productos en Surlandia en vez de exportarlos hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para esta política y no parece que un cambio de gobierno vaya a afectar esta situación.

45.42.2 Response drill

- 1 ¿De qué tiene agrado de acusar recibo Phillips?
- 2 ¿Qué adjunta Phillips a su carta?
- 3 ¿Qué puntos principales cubre el informe?
- 4 ¿En qué forma ha sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
- 5 ¿Qué han facilitado estas negociaciones?
- 6 ¿Qué está negociando la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de Electricidad?
- 7 ¿Qué nuevas construcciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
- 8 ¿Cuáles son las categorías en que está dividido el personal de la planta?
- 9 ¿Para qué piensa Phillips crear cursos para capataces?
- 10 ¿Cuáles son las razones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
- 11 ¿Por qué ha subido la curva de producción?
- 12 ¿Qué estudios está haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
- 13 ¿Qué indican claramente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
- 14 ¿Qué objetivos tiene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
- 15 ¿Qué política recomienda Phillips continuar y por qué?

45.42.3 Discussion

- 1 Discuss the kinds of problems Phillips has had to solve during this reporting period.
- 2 Discuss the relative impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutual interdependence.

AIII Appendix III

AIII.1 Vocabulary

Units 31–45

The following vocabulary list includes all words presented in Units 31–45. The format of presentation is the same as in the two preceding volumes except for the fact that the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respelling system.

a

a

a cambio de	in exchange for	45.41	abierto	opened	44.2
a fin de	in order to, so that	37.41	abrupto, -a	abrupt	36.41
		41.2	absolutamente	absolutely	34.42
al lado de	by the side of	35.41	la abuela	grandmother	38.1
al mando de	in command of	39.41	abundante, -Ø	abundant	33.42
a lomo de mula	by mule	43.42	el abuso	abuse	42.41
a los tres días	on the third day	39.1	acalorar	to warm, arouse, inflamm	40.41
al otro día	the next day	41.41	acceder	to accede, agree	45.41
a menos que	unless	41.2	accesible, -Ø	accessible	31.42
a pesar de	in spite of	37.41	el acceso	access	43.42
a todo lo largo	all along	38.41	accesorio, -a	accessory	45.42
abierto, (see abrir)			el accidente	accident	34.41
abolir	to abolish	38.42	la acción	action	40.42
la abolladura	dent	43.41	el aceite	oil	43.1
abril	April	32.2	la aceituna	olive	37.1
abrir					

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	acelerar	to accelerate	43.41		adherir	to adhere	38.42
	acercar				adjuntar	to enclose	45.42
	acercarse	to approach	36.41	la	administración	administration	32.41
	aclamar	to acclaim	44.41		administrativo, -a	administrative	37.42
	acondicionado, -a	conditioned	34.41	la	admiraación	admiration	33.41
	aire acondicionado	air conditioning	34.41		admirar	to admire	35.41
el	acontecimiento	event	38.42		adoptar	to adopt	35.42
	acortar	to shorten	42.42		adorar	to adore	34.41
el	acta	act	40.42	la	adquisición	acquisition	43.41
la	actividad	activity	31.41	el	adulto	adult	37.41
	activo, -a	active	39.41	el	advenimiento	advent	44.42
el	acto	act	32.42		adyacente, -Ø	adjacent	37.42
	actual, -Ø	present	44.42		afectar	to affect	37.42
la	actualidad	present time	44.42		afectísimo, -a	affectionate	45.42
el	acuerdo	accord	32.41		afmo.	affectionate	45.42
		agreement	35.41		afiliar	to affiliate	44.42
	de acuerdo	agreed, okay	35.1		afmo. (see afectísimo)		
la	acusación	accusation	32.41		africano, -a	African	42.42
	acusar	to accuse	38.41		afoso, -a	aphthous	39.42
		to acknowledge	45.42		fiebre aftosa	hoof and mouth disease	39.42
la	adaptación	adaptation	35.42		afuera	outside	38.41
	adecuado, -a	adequate	43.42		ágil, -Ø	agile	42.42
el	adelanto	progress, advancement	35.42		agitar	to agitate, excite	39.41

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

	aglomerar	to mass, cluster	44.41
	agosto	August	32.2
	hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41
	agotar	to drain off, exhaust	38.42
el	agrado	pleasure	32.41
la	agresión	aggression	39.41
el	agresor	aggressor	40.42
	agrícola, -ð	agricultural	36.41
la	agricultura	agriculture	34.1
	ahogar	to drown, suffocate, smother	43.41
	ahorrar	to save	38.1
el	aire	air	34.41 43.1
	aire acondicionado	air conditioning	34.41
	aislado, -a	isolated	37.41
el	aislamiento	isolation	37.41
el	ajedrez	chess	42.41
	ajustar	to adjust	35.42
el	ala (f)	wing	45.42
la	alarma	alarm	44.41
	alarmante, -ð	alarming	34.42
	alcanzar	to reach, overtake	41.1
	alcanzar a	to succeed in	41.1

	alegre, -ð	gay	35.41
	alemán, -a	German	31.41
	Alemania	Germany	31.41
el	alfiler	pin	44.41
el	alimento	food (stuff)	31.42
el	alivio	relief	45.41
	¿aló?	hello?	43.41
el	alquiler	rent	34.42
	alrededor de	around	40.42
el	altiplano	high Bolivian plateau	43.42
	alto, -a	high, lofty	38.42
el	altoparlante	loudspeaker	35.41
el	alza	rise, increase	45.42
	amarillo, -a	yellow	34.2
la	ambición	ambition	43.41
	ambicioso, -a	ambitious	43.42
el	ambiente	atmosphere	37.41
	ambos, as	both	38.41
	ambulante, -ð	ambulatory	42.42
	vendedor ambulante	street peddler	42.42
la	amenaza	threat	38.42
la	amiguita	little friend	38.41
la	amistad	friendship	40.41

	amplio, -a	ample	42.41		un mes anticipado	a month's advance	45.41
el	analfabetismo	illiteracy	39.42		anual, -Ø	annual	36.42
	analizar	to analyze	44.42		anunciar	to announce	35.41
	anaranjado, -a	orange	34.2		aparecer	to appear	33.41
la	anarquía	anarchy	37.41		aparentemente	apparently	35.41
los	Andes	Andes	43.42		aparte	apart	36.41
el	ángel	angel	42.42	el	apéndice	appendix	45.42
el	ángulo	angle	42.41	el	apetito	appetite	31.1
	en ángulos rectos	at right angles	42.41	el	aplauso	applause	32.42
el	animal	animal	36.41		aplicar	to apply	35.42
el	aniversario	anniversary	37.41	el	aporte	contribution	45.42
	anónimo, -a	anonymous	45.42		aporte patronal	employer contribution	45.42
	S. A. (Sociedad Anónima)	Inc. (Incorporated)	45.42		apreciable, -Ø	appreciable	44.42
	ansioso, -a	anxious	39.41		apreciar	to appreciate	42.42
	antagónico, -a	antagonistic	38.42		apresurar	to hurry, hasten	36.41
	ante	before	33.41		apretar	to tighten	42.1
	anterior, -Ø	previous	38.41		apriete	press down, tighten	42.1
	antes				apriete (see apretar)		
	antes de que	before	41.1		aprisionar	to imprison	37.41
	antes que nada	before anything	44.1		aprobar	to approve	32.41
	anticipar	to anticipate	34.42		aprovechar	to take advantage of, to make use of	39.41
		to advance	45.41	el	arbitraje	arbitration	38.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el arco	arch	44.41	la aspiración	aspiration	31.42
el archivo	archive, file	34.42	astuto, -a	astute	36.41
el área (f)	area	31.41	el asunto	matter, business	45.1
la arena	sand	44.1	atacar	to attack	39.41
(la) Argentina	Argentina	36.41	el ataque	attack	40.42
argentino, -a	Argentine	36.41	la atención	attention	32.1
armar	to assemble	32.41	llamar la atención	to strike the attention	32.1
la armonía	harmony	38.41	atentamente	attentively	45.42
el aroma	aroma -	36.41	atte.	attentively	45.42
articular	to articulate	43.42	atento, -a	attentive	45.42
el artículo	appliance	31.41	atta. (carta)	attentive (letter)	45.42
arrepentirse	to repent	36.41	(el) Atlántico	Atlantic	44.42
arrestar	to arrest	37.42	atractivo, -a	attractive	32.1
el arroz	rice	31.1	atrás	behind	42.1
el asado	roast	35.1	en marcha atrás	in reverse	43.41
asaltar	to assault	44.41	atrasar	to delay	34.41
el asesino	assassin	41.42	atravesar		
el asiento	seat	35.41	atravesarse	to cross (get in one's way)	36.41
la asistencia	assistance	40.41	atreverse	to dare	42.42
asistir	to attend	37.41	atribuir	to attribute	44.42
la asociación	association	35.42	atropellar	to run over	44.41
asomarse	to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41	atta. (see atento)		

	atfe. (see atentamente)		
el	aumento	increase	36.41
el	autobús	bus	42.42 43.1
	autocrático, -a	autocratic	37.42
el	autógrafo	autograph	44.41
el	automático, -a	automatic	39.1
el	automóvil	automobile	42.42
el	author	author	36.41
la	autoridad	authority	31.41
	autorizar	to authorize	44.41
	avanzar	to advance	33.41
la	aviación	aviation	40.42
el	azúcar	sugar	33.42
	azul, -Ø	blue	34.2

b

el	bachiller	bachelor	35.41
la	baja	casualty	39.41
	bajo, -a	low	32.41
el	balance	balance	36.42
el	balcón	balcony	41.1
el	banano	banana	33.42

la	bandera	flag	44.42
el	banquete	banquet	32.42
el	baño		
	traje de baño	bathing suit	44.1
el	bar	bar	36.1
la	barbaridad	horror	43.1
la	barbarie	barbarism	36.41
el	barbero	barber	42.1
	Barranquilla	Barranquilla	43.42
la	barrera	barrier	43.42
	basar	to base	37.42
la	base	basis, foundation, roadbed	43.42
	básico, -a	basic	35.41
	bastar	to be sufficient	42.1
la	batalla	battle	37.41
la	batería	battery	43.1
el	bautizo	baptism	45.1
la	bendición	blessing	42.42
el	beneficio	benefit	45.42
el	beso	kiss	34.41
la	biblioteca	library	39.42
la	biela	connecting rod	43.41
los	bienes	goods	31.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el bigote	mustache	35.41	la bullá	noise, uproar, racket	41.1
el billar	billiard(s)	44.41	la burocracia	bureaucracy	34.42
el salón de billar	the pool hall	44.41	burocrático, -a	bureaucratic	43.41
blanco, -a	white	33.41 34.2	el burro	donkey, jackass	35.1
la bocina	(auto) horn	42.41		<u>c</u>	
el boletín	bulletin	36.42	el cable	cable	32.41
el bólido	meteor, fireball	44.41	el cabotaje	coastal traffic, trade	44.42
Bolivia	Bolivia	43.42	el cacao	cacao	33.42
la bonificación	allowance	45.42	cada, -ñ		
bonificación familiar	family allowance	45.42	cada vez más	more and more	31.42
borracho, -a	drunk	43.1	la cadena	chain	33.42 45.1
el Brasil	Brazil	40.42	la calma	calm, tranquility	35.1
brasileño, -a	Brazilian	44.42	caluroso, -a	warm, enthusiastic	41.42
el brazo	arm	42.41	Callao	Callao	44.42
dar el brazo a torcer	to give in	42.41	la cámara	camera	35.41 44.1
brillante, -ñ	brilliant	32.42	el camarón	shrimp, river crab	42.41
la brillantina	hair oil, brilliantine	42.1	cambiar		
la broma			cambiar de tema	to change the subject	32.1
en broma	in jest, jokingly	31.1	el cambio	gears, transmission	39.1
bruto, -a	brutish, stupid, moron	42.41	a cambio de	in exchange for	45.41
Buenos Aires	Buenos Aires	38.42	el camión	truck	39.41
la bujía	spark plug	44.41			

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la camioneta	panel truck	32.41
la camisa		
meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41
la campaña	campaign	37.41
el campeón	champion	33.41
el campesino	countryman, farmer, peasant	36.41
el Canadá	Canada	31.42
la canción	song	35.1
la candidata	candidate	37.41
el candidato	candidate	41.1
la capacidad	capacity	33.41
el capataz	foreman	45.42
el capital	capital	31.42
el capitán	captain	37.1
la capitanía	captaincy	37.42
el capitolio	capitol	34.41
la cara	face	41.41
el carácter	disposition	33.41
característico, -a	characteristic	36.41
caracterizar	to characterize	37.42

la carburación	carburation	43.41
la carga	load, freight	43.42
el cargo	charge, responsibility	34.1
tener a cargo	to be in charge of	34.1
la caricatura	caricature	41.1
el cariño	affection	34.41 35.1
el carnaval	carnival	37.41
caro, -a		
carísimo, -a	very expensive	39.1
la carrera	career	35.41
la carreta	cart, ox-cart wagon	42.42
la carretera	highway	43.42
la carrocería	body	43.41
el cartelón	placard, sign	41.1
el caso		
en caso de que	in the event that	41.2
hacer caso	to pay attention	31.1
el castellano	Castilian, Spanish	35.41
la catástrofe	catastrophe	39.42
la categoría	category	45.42
(el) Cauca	Cauca (river)	43.42

el	caudillo	leader (local, often self appointed, military commander)	37.41	el	cine	movie	38.1
	causar	to cause	33.42	el	circuito	circuit	34.41
	celebrar	to celebrate	37.41	el	círculo	circle	35.42
el	censo	census	36.42	la	circunstancia	circumstance	43.41
	centígrado, -a	centigrade	33.42	la	cita	date, appointment	45.1
el	centímetro	centimeter	42.41	el	ciudadano	citizen	39.41
el	céntimo	cent	39.1		cívico, -a	civic	35.41
	central, -ñ	central	32.42		civil, -ñ	civil	37.42
	Centroamérica	Central America	43.42	la	civilización	civilization	36.41
	centroamericano, -a	Central American	43.42		civilizar	to civilize	40.41
	cero, -ñ	zero	32.2		claramente	clearly	37.42
el	ciclista	cyclist, bicyclist	42.41	la	clase	class, kind, type	34.1
el	cielo	heaven, sky	42.42	el	clasicismo	classicism	35.42
	cien, -ñ	(one) hundred	32.2	la	clausura	closing session	38.42
la	ciencia	science	35.41		clínico, -a	clinical	41.41
	científico, -a	scientific	35.42		el ojo clínico	the practiced eye	41.41
	ciento			el	closet	closet	34.41
	por ciento	per cent	31.42		cobarde, -ñ	cowardly	44.1
	cierto, -a	certain	35.41	el	cobre	copper	33.42
			42.1		cocinar	to cook	31.1
el	cigarrillo	cigarette	38.1	la	cocinera	cook	41.41
	cincuenta, -ñ	fifty	32.2	el	coctel	cocktail	36.1
				la	coincidencia	coincidence	36.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	coincidir	to coincide	43.42	la	comisión	commission	38.41
el	cojinete	bearing	43.41	el	comité	committee	37.41
	cojo, -a	lame, crippled	36.1		como		
la	cola	line (of people), queue	43.1		tan pronto como	as soon as	42.1
la	colaboración	collaboration	38.41	el	compadre	father or god father (with respect to each other)	45.41
el	colegio	elementary (secondary) school	35.41	el	compañero	companion, friend	35.41
	colgar	to hang	41.41	el, la	compatriota	compatriot	43.41
		to hang (up)	45.2		complacer	to please, humor, accomodate	37.1
la	colina	hill	39.41		complejo, -a	complex	44.42
el	colmo	limit	42.41		complementar	to complement	43.41
	Colombia	Colombia	43.42		completar	to complete	32.41
	colonial, -ß	colonial	32.1	la	complicación	complication	43.41
la	colonización	colonization	35.42		complicado, -a	complicated	34.41 43.1
el	colonizador	colonizer	43.42	el	compromiso	commitment	33.1
el	color	color	39.1		computar	to compute	44.41
la	columna	column	41.42		común, -ß	common	38.41
la	combinación	combination	35.41	la	comunicación	communication	36.42
el	combustible	combustible, fuel	44.42	la	comunidad	community	39.42
	comenzar	to commence, begin	45.41	el	comunismo	Communism	40.42
el	comercio	commerce	31.41 34.1		con		
	cometer	to commit	41.42				

	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1	la	confitería	confectionery, candy-shop	36.1
	con tal que	provided that, if only	41.1	el	conflicto	conflict	37.42
	concebir	to conceive	42.42		confortable, -ß	comfortable	41.42
	conceder	to concede	43.41	la	confusión	confusion	36.41
la	concentración	concentration	39.41	el	congreso	congress	38.42
	concentrar	to concentrate	33.42	el	conjunto	combination, aggregate	32.1
el	concepto	concept	35.42	el	conocimiento	understanding, knowledge	35.42
la	conciencia	conscience	41.42	la	conquista	conquest	35.42
la	conciliación	conciliation	38.42	la	consecuencia	consequence	44.42
	concluir	to conclude	42.41		conseguir	to obtain, get	34.41
la	conclusión	conclusion	43.42	el	consejo	council	40.41
	conectar	to connect	44.42		conservador, -a	conservative	33.41
la	conexión	connection	34.41		considerable, -ß	considerable	37.42
la	confederación	confederation	38.42		considerablemente	considerably	31.42
la	conferencia	conference	38.42	la	consideración	consideration	34.42
	confesar	to confess	34.41		considerar	to consider	31.41
la	confianza	confidence, trust	45.41		consistir	to consist	35.42
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41	la	consolidación	consolidation	40.42
	confiar	to entrust, confide	38.42		conspirar	to conspire	40.41
la	confidencia	a confidence	45.41		constantemente	constantly	38.41
	hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41	la	constitución	constitution	37.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	constitucional, -Ø	constitutional	38.41	la	controversia	controversy	35.42
	constituir	to constitute	35.42		conveniente, -Ø	convenient	45.42
la	construcción	construction	31.41		convertir		
	construir	to construct	32.1		convirtió	(it) converted	31.42
el	consulado	consulate	31.41		convertirse	to convert	31.42
la	consulta	consultation	40.41		convirtiÓ (see convertir)		
	consumir	to consume	31.42		convocar	to call, convoke	38.42
el	consumo	consumption	36.41	el	convoy	convoy	39.41
el	contacto	contact	31.41	la	cooperación	cooperation	39.42
	dar contacto	to step on the starter, turn on the ignition	43.41		cooperativo, -a	cooperative	39.42
el	contador	accountant	45.41		coordinar	to coordinate	40.42
	contagioso, -a	contagious	39.41	la	copia	copy	45.42
	contar	to tell	35.1	el	co-piloto	co-pilot	44.41
	cuenta	tell	35.1	la	cordillera	mountain range	43.42
	contener	to contain	42.41		Corea	Korea	40.42
	contentar	to (be) contented	43.42	la	corona	wreath, crown	40.1
el	continente	continent	39.42		cortar	to cut	42.1
	continuar	to continue	34.41	la	corte	court	37.41
	contratar	to contract	45.42	la	Corte Permanente de Arbitraje	Permanent Court of Arbitration	38.42
el	contrato	contract	34.41	la	cortina	curtain	34.41
	contribuir	to contribute	38.42		corto, -a	short	35.41 42.1
	controlar	to control	39.42	la	corrección	correction	35.41

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el	corredor	racer	44.41
	correr	to run	35.41 41.1
	corresponder	to correspond	35.42
	correspondiente, -Ø	corresponding	38.41
la	corriente	current	33.42
la	costa	coast	33.42
	Costa Rica	Costa Rica	39.42
el	costo	cost	45.42
la	costumbre	custom	35.41
la	creación	creation, establish- ment	35.42
	crear	to create	35.42
	crecer	to grow	42.41
el	crecimiento	growth	36.41
	criminal, -Ø	criminal	41.42
la	criminalidad	crime, criminality	41.42
	criollo, -a	creole	37.41
la	crisis	crisis	31.42
	crystalizar	to crystallize	38.42
el	criterio	criterion	35.42
	criticar	to criticize	42.1
	crudo, -a	raw	35.1

la	crueldad	cruelty	41.42
la	cruzada	crusade	41.42
	cruzar	to cross	33.42
la	cuadra	block	43.1
	cuadrado, -a	square	31.41
el	cuadro	chart	45.42
	cuando	whenever	42.2
	cuanto		
	en cuanto	as soon as	42.2
el	Cuartel General	headquarters	39.41
	cuatrocientos, -as	four hundred	32.2
	Cuba	Cuba	39.42
el	cubierto	silverware	41.41
	 cubrir	to cover	43.42
el	cuello	collar	42.1
		neck	44.41
	a voz en cuello	at the top of one's voice	44.41
la	cuenta		
	darse cuenta	to realize	44.1
	cuente (see contar)		
el	cuerpo	body, corps	42.1
la	cuesta	hill	36.41

el	cuidado		
	tener cuidado	to have care, to be careful	33.1
la	culminación	culmination	43.41
	culminante, -ñ	culminating, climactic	44.41
	culminar	to culminate	37.41
el	cultivo	cultivation	39.42
	culto, -a	cultured, educated	35.42
la	cultura	culture	35.41
	cultural, -ñ	cultural	37.42
el	cumplimiento	fulfillment, performance	40.41
	cumulativo, -a	cumulative	34.42
la	cuñada	sister-in-law	45.1
la	cuota	quota, installment	45.41
el	cura	priest	45.1
	curativo, -a	curative	34.41
el	curso	course	35.41
la	curva	curve	36.41
	cuyo, -a	whose	32.41
	Cuzco	Cuzco	43.42
		ch	
el	chantagista	blackmailer	41.42

	Chapultepec	Chapultepec	40.42
el	Chevrolet	Chevrolet	43.41
	chiflar		
	chiflarse	to become mentally unbalanced	42.1
	Chile	Chile	36.41
	chileno, -a	Chilean	44.42
el	chiste	joke	35.1
	chocar	to collide	42.41
el	choque	accident, collision	43.1
el	Chrysler	Chrysler	43.41

d

	dar	to offer, to show (a movie)	38.1
	dar contacto	to step on the starter, turn on ignition	43.41
	darse cuenta	to realize	44.1
	dar el brazo a torcer	to give in	42.41
	dar la mano	to give the hand, to shake hands	42.1
	dar lástima	to inspire pity, to be pitiful	41.41
	dar lugar a	to give rise to	40.42

datar			la declaración	declaration	38.42
datar de	to date from	44.42	la dedicación	dedication	38.42
de			el déficit	deficit	44.42
de acuerdo	agreed, okay	35.1	la delegación	delegation	34.41
de manera que	so that	42.2	deliberar	to deliberate	38.42
de modo que	so that	42.2	delicado, -a	delicate	42.42
de nuevo	again	37.1	la delicia	delight, satisfaction	40.41
de parte de	in the name of	36.1	la delincuencia	delinquency	41.42
de repente	suddenly	36.41	la demanda	demand	31.42
de segunda mano	at second hand	38.1	demás, -s	other	43.1
de veras	really	38.1	democrático, -a	democratic	37.41
más de	more than	31.1	la demostración	demonstration	39.42
debatir	to debate	40.41	denso, -a	dense	44.41
deber	must, probably	32.1	dentro de	within	34.41
deberse a	to be due to	31.41	deportivo, -a	sporting	37.41
		41.1	derecho	straight ahead	43.1
el deber	duty, obligation	39.42	el derecho	right	39.42
el decano	dean	41.1		law	41.1
decidir			derecho, -a	right	43.1
decidirse	to decide	36.1	de repente	suddenly	36.41
décimo, -a	tenth	33.2	derivar	to derive	35.42
decir			derrocar	to overthrow	38.41
dicho	said	44.1	derrotar	to defeat	37.41
decisivo, -a	decisive	37.42			

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	desagradable, -a	disagreeable	37.41		desgraciadamente	unfortunately	35.41
	desarrollar	to develop	34.1				45.1
el	desarrollo	development	31.41		desilusionar	to disillusion	35.41
	desarticular	to disconnect, take apart	43.42	la	desintegración	disintegration	41.42
el	desastre	disaster	39.42	la	desorganización	disorganization	34.42
	descalificar	to disqualify	44.41		despacio	slow	33.1
	descalzo, -a	barefoot, unshod	36.41	el	despertar	to awaken	38.41
	descansar	to rest	42.42	el	déspota	despot	37.41
	descentralizar	to decentralize	42.41	el	desprecio	contempt, scorn	41.42
la	desconfianza	distrust, lack of confidence	38.42		desproporcionado, -a	disproportionate	34.42
	descontar	to discount	45.41		después		
la	descripción	description	45.42		después de	afterwards of, after	36.1
	desde				después que	after	42.2
	desde luego	of course	38.1		destefir	to fade	42.41
	desempeñar	to fulfill, carry out	45.41	el	destino	destiny	32.42
el	deseo	desire, wish	35.42		destrutivo, -a	destructive	38.42
	desértico, -a	desert-like	33.42		destruir	to destroy	33.42
	desesperado, -a	desperate	44.41		detallar	to detail	31.41
	desfilas	to parade	40.41	el	detective	detective	41.41
	desganado, -a	indifferent, not hungry	31.1		detener	to detain	37.42
	desgastar	to wear out	44.42	la	deuda	debt	45.41
					meterse en deudas	to get into debt	45.41
					devastar	to devastate	39.42

el día				el director	director	31.41
a los tres días	on the third day	39.41		disculpar	to excuse	36.1
al otro día	the next day	41.41		el discurso	discourse, speech	32.41
el día de fiesta	holiday	34.41		la discusión	discussion	35.42
el día libre	the day off	40.1		la disertación	dissertation	36.41
en su día	in his day	33.41		disimuladamente	furtively, unobtrusively	35.41
el diablo	devil	41.41		disminuir	to decrease, slow down	43.41
diagonal, -Ø	diagonal	42.41		disolver	to dissolve, disperse	41.1
diciembre	December	32.2		disuelto	dissolved	44.2
la dictadura	dictatorship	38.41		disparar	to shoot	39.41
dictatorial, -Ø	dictatorial	37.42		el disparo	shot	39.41
dicha				la disputa	dispute	37.42
por dicha	fortunately	37.41		la distinción	distinction	36.41
el dicho	saying	42.41		distinguir	to distinguish	42.41
dicho (see decir)				la distracción	distractation	37.41
la diferencia	difference	34.41		distráídamente	absent-mindedly, distractedly	35.41
digerir	to digest	37.41		la distribución	distribution	34.42
dilatar	to expand, extend	44.41		distribuir	to distribute	32.41
el dios	God	36.1		disuelto (see disolver)		
diplomático, -a	diplomatic	42.1		diverso, -a	diverse	44.42
la dirección	direction	35.41		dividir	to divide	32.2
	direction, address	43.1		doblar	to turn	42.41
	steering	44.41				43.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	doméstico, -a	domestic	36.41
	dominar	to dominate	31.41
(la)	República Dominicana	Dominican Republic	44.42
	doña	Miss or Mrs.	33.41
	dos		
	dos por tres	nothing flat, no time at all	41.1
	doscientos, -as	two hundred	32.2
	dudar	to doubt	34.41
	duele (see doler)		36.1
el	dueño	owner	34.41 39.1
	dulce, -s	sweet	33.41
la	duración	duration	37.42
		e	
	 echar		
	 echar de menos	to miss	37.41
	 echarse	to throw oneself	40.41
la	 economía	economy	31.42 34.1

	económicamente	economically	37.42
	económico, -a	economic	31.41
el-la	economista	economist	36.42
	Ecuador	Ecuador	43.42
	ecuatoriano, -a	Ecuadorian	43.42
la	edad	age	38.41
	editorial	editorial	34.42
	educacional, -s	educational	35.42
el	educador	educator	36.41
	efectivo, -a	effective	37.42
el	efecto	effect	34.42
	efectuar	to effect, carry out	39.42
la	eficiencia	efficiency	33.41
	eficiente, -s	efficient	44.42
el	egreso	expense, debit	45.42
el	eje	axis	40.42
	ejecutar	to execute, carry out	38.41
el	ejército	army	37.41
	El Salvador	El Salvador	43.42
la	elección	election	37.41 41.1

la electricidad	electricity	32.42	en broma	in jest, jokingly	31.1
eléctrico, -a	electric	31.41	en caso de que	in the event that	41.2
la electrificación	electrification	31.41	en cuanto	as soon as	42.2
electrónico, -a	electronic	45.42	en el terreno	on the scene	40.41
elegir	to select, to choose	35.41	encima	on top	45.41
el elemento	element	37.42	la encomienda	encomienda	37.41
la elevación	elevation	33.42	el enemigo	enemy	39.41
la eliminación	elimination	44.42	la energía	energy	33.41
eliminar	to eliminate	40.42	enero	January	32.2
el embajador	ambassador	36.1	la enfermedad	sickness	34.41
embarazoso, -a	embarrassing	45.41	la enfermera	nurse	39.42
embargo			enfermo, -a	sick	38.1
sin embargo	however, nevertheless	34.41 45.1	enterar		
el embrague	clutch	43.41	enterarse	to find out about, hear about	43.1
la emergencia	emergency	39.42	el entierro	burial	40.1
la emoción	emotion	40.41	la entrada	income	31.42
empeñar	to pawn	41.41	entre	among, between	31.41
empeorar	to worsen, deteriorate	38.41	entregar	to deliver, to hand over	32.42
el empleo	employment, use	40.42	la entrevista	interview	32.41
la empresa	enterprise	45.41	enviar	to send	40.41
en			envidiar	to envy	35.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la	epidemia	epidemic	39.42	especializar	to specialize	45.42
el	equipo	team	45.42	especialmente	specially	37.41
	el trabajo en equipo	teamwork	45.42	el espectáculo	spectacle	42.42
	equivalente, -Ø	equivalent	35.41	el espionaje	espionage	40.42
	equivocar	to mistake	36.1	espiritual, -Ø	spiritual	32.42
la	era	era	32.42	espléndido, -a	splendid	45.41
la	escala	scale	43.42	la estabilidad	stability	37.42
	escapar	to escape	35.42	establecer	to establish	32.41
la	escasez	scarcity	34.41	el establecimiento	establishment	31.41
	esconder	to hide	45.2	la estación	season	33.42
	escribir				station	39.41
	escrito	written	44.2	la estadística	statistics	31.42
	escrito (see escribir)			estadístico, -a	statistical	36.42
	escuchar	to listen	36.41	el estado	condition, state	39.1
la	escuela			golpe de estado	coup d'état	37.41
	escuela normal	normal school, teachers college	39.42	estallar	to explode	41.1
	esencial, -Ø	essential	44.42	estar		
el	esfuerzo	effort	41.42	estar de luto	to be in mourning	40.1
	España	Spain	35.42	la estática	static	44.41
el	especialista	specialist	34.1	el este	east	33.42
la	especialización	specialization	32.41	el estilo	style	32.1
	especializado, -a	specialized	45.42	estimar	to esteem	45.42
				estimado Sr.	dear Sir	45.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el	estímulo	stimulus	45.42		excitar	to excite	44.41
el	estómago	stomach	34.41		el exilado	exile	38.41
	estrenar	to inaugurate, to show for the first time	36.1		el éxito	success	35.42
	estricto, -a	strict	41.42		exorbitante, -Ø	exorbitant	34.42
la	estructura	structure	38.42		expandir	to expand	45.42
	estúpido, -a	stupid	41.41	la	expansión	expansion	31.41
la	etapa	step, segment, section, prescribed day's run	44.41	la	expectación	expectation, anticipa- tion	44.41
	eternamente	eternally	34.42		experimental, -Ø	experimental	35.42
	Europa	Europe	31.42	el	experimento	experiment	35.42
	europeo, -a	European	31.42		explorar	to explore	37.42
	evasivo, -a	evasive	41.41	la	explotación	exploitation	33.42
el	evento	event	37.41		explotar	to exploit	36.41
	evidente, -Ø	evident	43.42		exponer	to expound, state	45.42
	evitar	to avoid, prevent	34.41	la	exportación	exports, exportation	31.41
la	evolución	evolution	38.42		exportar	to export	31.42
	exagerar	to exaggerate	36.41	la	expropiación	expropriation	42.41
el	examen	examination	35.41 41.1	la	extensión	extension	38.42
	presentarse a un examen	to take an examina- tion	35.41		extra, -Ø	extra	39.41
	examinar	to examine	41.42	el	extranjero	foreign (land), abroad	31.42
	excitante, -Ø	exciting	42.42		extranjero, -a	foreign	42.1
					extrañar	to wonder at	32.1
					extraordinario, -a	extraordinary	40.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	extremado, -a	extreme, unusual	45.41
	extremo, -a	extreme	38.41
		f	
la	fabricación	fabrication, manufacturing	45.42
la	facilidad	facility	33.41
	facilitar	to facilitate	45.42
el	facineroso	habitual criminal	41.42
el	factor	factor	31.42
la	facultad	faculty	41.1
	falsificar	to falsify	41.41
	falso, -a	false	32.41
la	falta		
	hacer falta	to miss	34.41
	fallar	to fail	39.1
	familiar, -Ø	family (pertaining to the...)	45.42
	bonificación familiar	family allowance	45.42
	familiarizarse	to familiarize oneself, to become familiar	44.41
	famoso, -a	famous	36.41
	fanático, -a	fanatic	44.41
	fatal, -Ø	fatal	44.41

	fatídico, -a	fateful	44.41
	favorable, -Ø	favorable	31.41
la	fe	faith	32.42
	febrero	February	32.2
la	federación	federation	44.41
	federal, -Ø	federal	37.42
	feliz, -Ø	happy	35.41
	felizmente	happily	34.41
	férreo, -a	ferrous	43.42
	la línea férrea	the railroad line	43.42
el	ferrocarril	railroad	43.42
	fértil, -Ø	fertile	33.42
la	fiebre	fever	39.42
	fiebre aftosa	hoof and mouth disease	39.42
la	figura	figure	33.41
la	filigrana	filigree, minute design	42.42
la	filosoffa	philosophy	35.41
	filosófico, -a	philosophical	42.41
el	fin		
	a fin de	in order to, so that	37.41 41.2
	fin de semana	weekend	38.41
	finalmente	finally	34.41

	financiar	to finance	45.42
la	finca	farm, ranch	36.41
	fino, -a	fine, valued, precious	41.41
la	firma	firm	31.41
la	física	physics	35.41
	flaco, -a	thin, skinny, feeble	35.1
	flagrante, -Ø	flagrant	42.42
la	flecha	arrow	42.41
el	flete	shipping rates	44.42
la	flor	flower	36.1
la	flota	fleet	44.42
el	foco	focal point, center	39.41
el	fondo	background	44.41
		fund	45.42
el	Ford	Ford	43.41
	forestal, -Ø	(pertaining to the) forest	39.42
la	formación	formation	33.42
	formal, -Ø	formal	40.41
	formalizar	to formalize	38.41
	formalmente	formally	37.41
	formidable, -Ø	formidable	43.42
la	fortuna	fortune	36.41

el	fósforo	match	38.1
el	francés	French	35.41
	Francia	France	34.41
	frenar	to brake, restrain	43.41
el	freno	brake	39.1
el	frente	front	39.41
	frente a	in the face	40.42
	hacer frente	to face up to	39.41
la	frontera	frontier	33.42
el	fruto	fruit	38.42
el	fuego	fire	36.41
	fuera de	outside of	44.42
	fuerte, -Ø	strong	31.42 44.1
	fumar	to smoke	38.1
la	función	function, duty	45.41
	funcional, -Ø	functional	43.42
	funcionar	to function	45.42
la	furia	fury	42.41

g

el	gabinete	cabinet	32.42
la	gallina	hen	36.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la	gana	desire	31.1	el	gobernador	governor	37.42
	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1	el	golpe		
					golpe de estado	coup d'etat	37.41
la	ganadería	cattle raising	36.41	la	gotera	leak	34.41
la	ganancia	earning, profit	36.41		gracioso, -a	gracious	42.42
	ganar	to earn	41.42	el	grado	degree	33.42
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41	la	gramática	grammar	35.41
	ganarse la vida	to earn a living	41.42	el	grano	grain	36.41
	ganar tiempo	to save time	42.42		grave, -Ø	grave, serious	34.42
el	garage	garage	43.41		gratis	gratis	34.41
	garantizar	to guarantee	39.1		gremio	trade union	37.41
la	gasolina	gasoline	43.1		gris, -Ø	gray	34.2
	gastar	to spend	34.1		gritar	to shout	39.41
		to wear out	43.41				41.1
el	gasto	expense	34.1	el	grito	shout	42.41
el	gato	cat	36.1		grueso, -a	thick, gross	44.42
el	generador	generator	43.41	el	grupo	group	44.41
	generar	to generate	43.42		guapo, -a	handsome	35.41
la	geografía	geography	33.42				37.1
	geográfico, -a	geographic	33.42	el	guardafangos	fender	43.41
el	gerente	manager	45.42		Guatemala	Guatemala	43.42
	gesticular	to gesticulate	42.41		Guayaquil	Guayaquil	44.42
la	gloria	glory	38.42		gubernamental, -Ø	governmental	43.42

guiar	to guide	42.42
la guitarra	guitar	35.1
<u>h</u>		
haber		
haya	there may be	41.1
hay que	you ought to	41.1
hábilmente	skillfully	36.41
habilitar	to provide, furnish	44.42
el habitante	inhabitant	31.41
habitar	to inhabit	44.42
el hábito	habit	34.41
el hacendado	rancher, property owner	36.42
hacer		
hacer caso	to pay attention	31.1
hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41
hacer falta	to miss	34.41
hacer frente	to face up to	39.41
hacer partir	to start up	43.41
hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41
mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1

trato hecho	sold!	39.1
hacia	toward	33.41
Haiti	Haiti	44.42
la hamaca	hammock	38.41
hasta		
hasta que	until	42.2
haya (see haber)		
Haya (La)	The Hague	38.42
el hecho	fact, deed, event	40.41
el hemisferio	hemisphere	35.42
heredar	to inherit	32.1
herido, -a	wounded	41.1
herir	to wound	39.41 41.1
el héroe	hero	37.42
hidráulico, -a	hydraulic	43.41
hidroeléctrico, -a	hydroelectric	45.42
el hierro	iron (raw)	33.42
higiénico, -a	hygienic	45.42
hinchar	to swell	41.41
la historia	history	32.42 45.41
histórico, -a	historical	35.42
el hobby	hobby	43.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

el	hogar	hearth, home	41.42
	Holanda	Holland	40.42
la	hombría	manliness, bravery, courage, valiance	44.41
	Honduras	Honduras	43.42
	honesto, -a	honest	37.42
el	honor	honor	32.42
	honrado, -a	honest	41.42
el	horror	horror	43.41
el	hospital	hospital	45.41
	huele (see oler)		
la	huelga	strike	41.1
las	humanidades	humanities	35.41
	humanístico, -a	humanistic	35.42
	humano, -a	human	34.41
la	humedad	humidity	34.41
	húmedo, -a	humid	33.42
el	humor	humor	36.1

i

	ideal, -Ø	ideal	35.42
	identificar	to identify	41.41

la	ideología	ideology	38.41
el	idiota	idiot	37.41
el	ídolo	idol	44.41
	ignominiosamente	ignominiously	37.41
la	ignorancia	ignorance	43.41
la	ilustración	illustrations	31.42
	ilustrar	to illustrate	42.42
	imaginar		
	imaginarse	to imagine	37.41
	imbécil	imbecile	39.41
	impedir	to impede	38.41
	implementar	to implement	40.42
	implicar	to implicate	35.42
	imponente, -Ø	imposing	32.42
	imponer	to impose	36.42
	impuesto	imposed	36.42
la	importación	importation	31.41
el	importador	importer	44.42
	importante, -Ø	important	38.2
	imposible, -Ø	impossible	34.42
la	impresión	impression	35.41
	impuesto (see imponer)		
el	impuesto	tax	44.42

el	impulso	impulse	35.42		indirecto, -a	indirect, devious	43.41
	inaccesible, -Ø	inaccessible	43.42		indispensable, -Ø	indispensable	44.41
	inactivo, -a	inactive	34.41	la	industria	industry	34.1
	inadvertidamente	inadvertently	45.41		industrial, -Ø	industrial	31.42
la	inauguración	inauguration	32.42		inestable, -Ø	unstable	38.42
	inaugurar	to inaugurate	32.42		inexplorado, -a	unexplored	33.42
el	Inca	Inca	43.42		infaltable, -Ø	unfailing, ever present	44.41
	incalculable, -Ø	incalculable	41.42	la	infancia	infancy	39.42
el	incidente	incident	37.42		la protección a la infancia	child welfare	39.42
la	inclinación	inclination	35.42		infestar	to infest	41.42
	inclinarse	to slope, incline	43.41	la	inflación	inflation	36.42
	inclusivo, -Ø	inclusive	34.41	la	influencia	influence	37.42
	incómodo, -a	uncomfortable, embarrassing	43.41		influenciar	to influence	37.42
	incorporar	to incorporate	43.42		informar	to inform	32.41
	increíble, -Ø	incredible	34.41	el	informe	report	31.41
la	independencia	independence	35.42	el	ingrediente	ingredient	44.41
	independiente, -Ø	independent	37.42	la	iniciación	initiation	34.41
la	indiferencia	indifference	41.42		iniciar	to initiate	37.42
	indígena, -Ø	indigenous, Indian, native	43.42		ininterrumpido, -a	uninterrupted	43.42
la	indignación	indignation	41.42		inmenso, -a	immense	41.42
el	indio	indian	37.41		inmoral, -Ø	immoral	42.41
					innumerable, -Ø	innumerable	44.42

	inspirar	to inspire	37.42
la	instalación	installation	32.41
	instalar	to install	32.41
	instantáneo, -a	instantaneous	40.41
la	institución	institution	35.41
	instituir	to institute	45.42
el	instituto	institute	42.41
la	instrucción	instruction	35.42
el	instrumento	instrument	43.41
	insultar	to insult	41.41
el	insulto	insult	39.41
la	integridad	integrity	38.42
la	inteligencia	intelligence	45.41
la	intención	intention	41.41
	intensivo, -a	intensive	35.41
	intenso, -a	intense	42.41
	interamericano, -a	inter-American	38.42
la	interdependencia	interdependence	31.42
	interesar	to interest	34.41
	interior, -o	interior	37.42
	interno, -a	internal	36.41
	interpretar	to interpret	32.42
el	intérprete	interpreter	32.41

	interrogar	to interrogate, question	41.41
	intervención	intervention	37.42
	intervenir	to intervene	37.42 41.1
	íntimo, -a	intimate, close	42.41
	in toto	in toto	35.42
	intransitable, -o	impassable	43.42
	intrigar	to intrigue	41.41
la	intuición	intuition	38.41
la	inundación	inundation, flood	39.42
	inundar	to inundate, flood	43.42
	invadir	to invade	39.41
la	invasión	invasion	38.41
	invasor, -a	invading	38.41
la	invención	invention	42.42
la	inversión	investment	36.42
la	investigación	investigation	35.42
	ir		
	(que) vayamos	that (we) may go	36.1

i

	jamás	never	42.1
el	japonés	Japanese	40.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el	jardín	garden	32.1
el	jeep	jeep	39.41
el	joven	young (man)	35.41
	Juárez	Juarez	43.42
	jugoso, -a	juicy	36.41
el	juguete	toy	45.1
	julio	July	32.2
	junio	June	32.2
la	junta	junta	37.42
la	Junta Interamericana de Defensa	Inter-American Defense Board	40.42
	jurídico, -a	juridical	40.41
la	justicia	justice	38.42
	justificar	to justify	45.41
	justo, -a	just	32.42
	juvenil, -il	juvenile	41.42
la	juventud	youth	41.42
		<u>I</u>	
el	lado	side	35.41 42.1
	al lado de	by the side of	35.41
el	ladrón	robber, thief, burglar	41.41
el	lago	lake	33.41

	lamentar		
	lamentarse	to lament	39.41
	lanzar	to throw	39.41
	largo, -a		
	a todo lo largo	all along	38.41
la	lástima	pity	33.1
	dar lástima	to inspire pity, to be pitiful	41.41
el	latín	Latin	35.41
	Latinoamérica	Latin America	31.41
	leal, -al	loyal	45.41
la	lealtad	loyalty	37.41
	leer	to read	39.42
	legal, -al	legal	34.41
la	legislación	legislation	45.42
el	lenguaje	language	42.42
	lento, -a	slow	34.41
la	letra	letter	37.41
la	ley	law	34.41
	liberal, -al	liberal	35.42
	liberalizar	to liberalize	44.42
la	libertad	liberty, freedom	37.41
	libre, -e	free	37.41 40.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	el día libre	the day off	40.1
	libresco, -a	bookish	35.42
la	licencia	license	31.41
la	liga	league, alliance	38.42
la	Liga de las Naciones	League of Nations	38.42
	Lima	Lima	40.42
	limitar	to limit	31.41
el	límite	limit	37.42
	lindo, -a	pretty, lovely, attractive	36.1
la	línea		
	la línea férrea	the railroad line	43.42
el	lío	mess, tangle, row	42.41
		trouble, difficulty, scrape, mess	45.1
la	literatura	literature	35.41
el	litro	liter	43.1
	local, -al	local	31.31
el	locutor	(radio) announcer	44.41
	lógico, -a	logical	35.42
el	lomo	back (animal's)	43.42
	a lomo de mula	by mule	43.42
la	lotería	lottery	39.41

	luego		
	desde luego	of course	38.1
el	lugar	place	31.42
	dar lugar a	to give rise to	40.42
	luminoso, -a	luminous	44.41
el	luto	mourning	40.1
	estar de luto	to be in mourning	40.1

ll

la	llama	llama (animal)	43.42
	llamar		
	llamar la atención	to strike the attention	32.1
la	llanta	tire	43.1
la	llegada	arrival	44.41
	llevar a	to cause	44.42
la	lluvia	rain	33.42

m

la	madrina	godmother	45.1
el	maestro	master	34.41
	maestro de obras	foreman, builder	34.41
el	Magdalena	Magdalena (river)	43.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

la	Magna Carta	Magna Carta	38.42		de segunda mano	at second hand	38.1
el	mal	evil, harm, disease	41.42		mantener	to maintain	34.41
	maldito, -a	cursed	42.41	la	manufactura	manufacture	31.41
el	malhechor	malefactor	41.42		manufacturar	to manufacture	31.42
	malicioso, -a	malicious	45.41	la	manzana	block (square)	43.41
la	mamá	mother	31.1		mañana		
la	mancha	spot	41.41		de la noche a la mañana	overnight	42.41
	mandar	to order	40.1	el	mapa	map	43.42
	mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1	la	maquinaria	machinery	36.42
el	mando	command	36.41	la	maquinilla	clippers	42.1
	al mando de	in command of	36.41	el	mar	sea	32.41 44.1
la	manera	way, manner	38.1		maravilloso, -a	marvellous	42.42
	de manera que	so that	42.2	la	marcha	march, running, operation	43.41
el	manganeso	manganese	33.42		(en) marcha atrás	(in) reverse	43.41
la	manifestación	manifestation	37.41	la	marea	tide	44.1
		demonstration	41.1		marítimo, -a	maritime	43.42
	manifestar	to reveal, declare	40.41		marzo	March	32.2
la	maniobra	maneuver	43.41		más	plus	32.2
la	mano	hand	36.41 38.1		cada vez más	more and more	31.42
	dar la mano	to give the hand, shake hands	42.1		más de	more than	31.1
				la	masa	mass	44.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

matar	to kill	39.41	la meditación	meditation	36.41
las matemáticas	mathematics	35.41	el mejoramiento	improvement	39.42
la materia	material, matter	31.42	mejorar	to improve	34.1
	course, subject	35.41	melodioso, -a	melodious	42.42
materias primas	raw materials	31.42	memorable, -ñ	memorable	32.42
material, -ñ	material	32.42	el memorándum	memorandum	45.42
matricular			la mención	mention	44.42
matricularse	to enroll (oneself)	35.41	menos	minus	32.2
mayo	May	32.2	a menos que	unless	41.2
mayor	greater, larger	31.42	echar de menos	to miss	37.41
	older	38.41	menos pensado	least expected	37.1
la mayoría	majority	37.41	el mensaje	message	39.41
mecánico, -a	mechanical	43.41	mensual, -ñ	monthly	45.41
el mecanismo	mechanism	40.41	mercante, -ñ	merchant	44.42
la mecanógrafa	typist	45.1	el mérito	merit	44.41
la medalla	medal	39.41	el mes		
		45.1	un mes anticipado	a month's advance	45.41
la medicina	medicine	34.41	la meseta	plateau	32.42
la medida	measure	31.41	la meta	goal line	44.41
a medida que	as	33.41	metálico, -a	metallic	34.41
el medio	means	37.41	meter		
por medio de	through, by means of	37.41	meterse	to go into	44.1
medio, -a	average	33.42	meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

	meterse en deudas	to get into debt	45.41
el	método	method	40.42
la	metodología	methodology	35.41
	métrico, -a	metric	36.42
el	miembro	member	32.42
el	milagro	miracle	32.1
la	milla	mile	44.42
el	millaje	mileage	44.42
la	minería	mining industry	36.42
el	ministro	minister	40.41
	misterioso, -a	mysterious	39.41
la	mitad	half	44.42
el	modelo	model	31.1
	moderar	to moderate	43.42
el	modernismo	modernism	42.42
la	modernización	modernization	42.42
	moderno, -a	modern	42.41
	modificar	to modify	45.42
el	modo	manner	35.1
	de modo que	so that	42.2
la	molestia	bother	39.1
	monetario, -a	monetary	32.41
la	montaña	mountain	33.41

	montar	to mount	36.41
el	monumento	monument	39.41
	morado, -a	purple	34.2
	moral, -Ø	moral	40.41
	morir		
	muerto	dead	39.41 43.1
	morirse	to die	40.1
el	mosquito	mosquito	39.42
la	motorización	motorization	42.42
	motorizado, -a	motorized	42.41
	mover	to move	42.41
la	movilización	mobilization	39.41
	muerto (see morir)		
la	mula	mule	43.42
	a lomo de mula	by mule	43.42
la	multa	fine	42.41
	multiplicar	to multiply	32.2
la	multitud	multitude	44.41
	mundial, -Ø	world(ly)	31.42
	municipal, -Ø	municipal	43.42
la	música	music	35.41

	<u>n</u>			ningún	none, not one	45.2
la	nación	nation	32.42	la	niñita	little girl 38.41
	nacionalista, -Ø	nationalistic	37.42	el	nivel	level 33.42
	nada			la	noche	
	antes que nada	before anything	44.1		de la noche a la mañana	overnight 42.41
	nadar	to swim	44.1		traje de noche	evening gown 36.1
la	nariz	nose	42.41		nombrar	to name 40.41
	natural, -Ø	natural	35.41	el	nombre	
	naval, -Ø	naval	40.42		ponerle nombre	to name him 45.1
la	navegación	navigation	43.42	el	noreste	northeast 38.41
la	necesidad	necessity	35.42	la	norma	norm 40.41
	negar				normal, -Ø	normal 34.42
	negarse	to deny, to refuse	38.41		la escuela normal	normal school, teachers college 39.42
la	negociación	negotiation	32.41	la	nota	note 40.41
	negociar	to negotiate	31.41		notable, -Ø	notable 44.42
	negro, -a	black	34.2	la	noticia	news 38.1
	netamente	purely, cleanly	38.41	la	notificación	notification, summons 41.41
	neutral, -Ø	neutral	38.41		noveno, -a	ninth 33.2
	nevado, -a	snowed	33.42		noventa, -Ø	ninety 32.2
	nevar	to snow	33.42		novcientos, -as	nine hundred 32.2
	Nicaragua	Nicaragua	40.42		noviembre	November 32.2
	ninguno, -a					

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

la	nube	cloud	44.41
	nuevo, -a		
	de nuevo	again	37.1
	nuevecito, -a	brand new	39.1
el	número	number	38.41
	numeroso, -a	numerous	34.41
	<u>o</u>		
la	objetividad	objectivity	45.41
el	objetivo	objective	32.41
el	objeto	object	43.41
la	obligación	obligation	34.42
	obligar	to obligate, compel	34.41
la	obra	work	32.42
el	obrero	worker	32.41
la	observación	observation	45.42
el	obstáculo	obstacle	43.42
	obtener	to obtain	31.41
	ochenta, -ñ	eighty	32.2
	ochocientos, -as	eight-hundred	32.2
	octavo, -a	eighth	33.2
	octubre	October	32.2
la	ocupación	occupation	40.42

el	ocupante	occupant	44.41
	ocurrir	to occur	35.42
el	oeste	west	33.42
	oficialmente	officially	37.41
el	oficio	trade, craft	35.42
	ofrecer	to offer	31.41
	ojalá	would, wish, hope	36.1
el	ojo	eye	35.41
	el ojo clínico	the practiced eye	41.41
la	ola	wave	41.42
			44.1
	oler	to smell	35.1
	huele	it smells	35.1
la	onda	wave	44.41
	ondulante, -ñ	rolling	43.42
	ondular	to undulate	42.42
la	operación	operation	31.41
	operar	to operate	44.42
	oponer	to oppose	35.42
	oponerse	to oppose	35.42
la	oportunidad	opportunity	38.1
la	oposición	opposition	32.41
	optimista, -ñ	optimistic	31.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	ordenado, -a	orderly	42.42	el	padrino	godfather	45.1
	ordenar	to order, command	37.2	el	pago	payment	36.42
la	Organización Sanitaria Panamericana	Pan-American Sanitary Bureau	39.42	la	paja	straw	36.41
	organizar	to organize	35.1	la	palabra	word	36.41 39.1
el	órgano	organ, agency	40.41	el	palacio	palace	39.41
el	Organo Provisional de Consulta	Provisional Organ of Consultation	40.41		pálido, -a	pale	39.41
la	orientación	orientation	35.42	la	paloma	pigeon, dove	35.1
	orientar	to orient	35.42	el	paludismo	malaria	39.42
el	oriente	east	33.42	la	pampa	plain, pampa	43.42
el	origen	origin	38.42		Panamá	Panama	38.42
	originar	to originate	37.42	el	panamericanismo	Pan-Americanism	38.42
el	oro	gold	45.1		panamericano, -a	Panamerican	38.42
	otro, -a			el	pandemonio	pandemonium	41.41
	al otro día	the next day	41.41	el	panorama	panorama	35.42
	por otra parte	on the other hand	36.42	el	pañó	cloth	42.1
el	overol	overalls	43.41	el	pañuelo	handkerchief	43.41
				el	papel	paper, role	35.42
					tener un papel	to play a role	35.42
				las	paperas	mumps	43.41
la	paciencia	patience	34.41		para		
	pacífico, -a	pacific	38.42		para que	so that	41.1
el	pacto	pact, agreement, covenant	40.41	el	parabrisas	windshield	43.41

la parada	parade	37.41	pasarse	to pass itself, to be spent	33.1
	stop	43.1	el pasatiempo	pastime	44.1
(el) Paraguay	Paraguay	43.42	el paso	step	40.42
paralelamente	in parallel	33.42	el pastelito	little pie	37.1
la pared	wall	34.41	la patria	fatherland, country	32.42
el pariente	relative	42.41	el patriota	patriot	37.41
la parte			patriótico, -a	patriotic	39.41
de parte de	in the name of	36.1	el patrón	patron, boss	39.41
por otra parte	on the other hand	36.42		pattern	44.42
por una parte	on the one hand	38.41	el Santo Patrón	the Patron Saint	39.41
por su parte	in turn, in answer	38.41	patronal, -al	employers'	45.42
el participante	participant	44.41	aporte patronal	employer contribution	45.42
participar	to participate	37.41	la patrulla	patrol	39.41
particular, -al	private	43.41	pavimentar	to pave	43.42
particularmente	particularly	31.41	la paz	peace	37.41
la partida	departure	44.41	el peatón	pedestrian	42.41
el partido	party	37.41	la pedagogía	pedagogy	35.41
partir	to depart, start	43.41	el pedido	order	34.41
hacer partir	to start up	43.41	pedir	to request, ask for	32.1
pasado, -a			pegar	to glue, fasten, stick	44.41
próximo pasado	last (month)	45.42	peinar		
el pasajero	passenger	42.42	peinarse	to comb one's hair	42.1
pasar					

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la	película	film	38.1		personal, -al	personal	32.41
el	peligro	danger	36.41	el	personal	personnel	45.42
	peligroso, -a	dangerous, perilous	38.41	la	personalidad	personality	37.42
el	pele	hair	35.41 42.1		personalmente	personally	37.41 40.1
el	pelotón	platoon	39.41	la	perspectiva	prospect	31.41
la	peluquería	barbershop	42.1	(el)	Perú	Peru	39.42
	penalizar	to penalize	42.41		peruano, -a	Peruvian	43.42
	penetrar	to penetrate	38.41		pesado, -a	heavy	43.42
	pensar			el	pésame	condolence	40.1
	menos pensado	least expected	37.1		la tarjeta de pésame	the note of sympathy	40.1
	penúltimo, -a	penultimate	44.41		pesar		
	per cápita	per capita	31.42		a pesar de	in spite of	37.41
la	perfección	perfection	42.42		pescar	to fish, to catch	45.1
	perfecto, -a	perfect	39.1	la	pescozada	slap, blow	37.41
	periódicamente	periodically	31.41	el	peso	weight, load	45.41
el	período	period	37.41	la	peste	pest	41.42
	permanecer	to remain	37.41	la	petición	petition	45.41
	permanente, -al	permanent	38.42	el	petróleo	petroleum	33.42
	permitir	to permit	37.2	el	picnic	picnic	36.41
	perpetuo, -a	perpetual	38.42	el	pico	peak	33.42
el	perro	dog	36.41	la	piedra	stone	39.41
	persistente, -al	persistent	44.41	la	pieza	part	32.41

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

pilotear	to pilot	44.41
el piloto	driver, car racer	44.41
el pino	pine (tree)	33.42
pintoresco, -a	picturesque	37.41
la pistola	pistol	42.42
el placer	pleasure	33.1
el plan		
el plan regulador	the master plan	42.41
planear	to plan	43.42
la planta	plant	32.41
la plantación	plantation	36.41
la plata	silver, money	34.1
el plato	plate, dish	31.1
la playa	beach	38.41 44.1
la pobreza	poverty	36.41
el poder	power	37.41
poder		
podrá	(you) will be able	36.1
podrá (see poder)		
el policía	policeman, cop	42.41
la policía	police	37.42 41.1

policial, -al	police	41.42
la política	policy	32.41
políticamente	politically	37.41
político, -a	political	37.41
el polvo	dust	44.41
polvoriento, -a	dusty	34.42
el pollo	chicken	31.1
la pompa	pomp	37.41
pondrá (see poner)		
poner		
puesto	placed, put	35.41 44.2
pondrá	(you) will put	40.1
ponerle nombre	to name him	45.1
ponerse	to put on	36.1
	to put oneself into	44.1
ponerse a	to begin	33.41
el Pontiac	Pontiac	43.41
por		
por ciento	per cent	31.42
por dicha	fortunately	37.41
por lo tanto	therefore	33.41
por medio de	through, by means of	37.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	por otra parte	on the other hand	36.42		predominante, -Ø	predominant	35.42
	por su parte	furthermore, in turn, in answer	38.41	la	preferencia	preference	43.42
	por una parte	on the one hand	38.41	la	pregunta	question	41.41
el	porcentaje	percentage	31.42	el	premio	prize	44.41
	porfiado, -a	obstinate, stubborn	43.41	la	prensa	press	32.42
(el)	Portugal	Portugal	35.42	la	preocupación	worry, troubles	37.1
	portugués, -a	Portuguese	35.42	la	preparación	preparation	35.42
	poseer	to possess	44.42		preparar	to prepare	34.1
la	posesión	possession	37.42		preparatorio, -a	preparatory	35.41
la	posibilidad	possibility	32.41	la	presencia	presence	43.41
	posible, -Ø	possible	31.41 38.2	la	presentación	presentation	37.41
la	posición	position	33.41		presentar		
	positivo, -a	positive	40.42		presentarse a un exámen	to take an examination	35.41
	potencial, -Ø	potential	42.42	el	presente		
la	precaución	precaution	44.41		pte. (mes)	present (month)	45.42
la	precedencia	precedence	35.42		presidencial, -Ø	presidential	39.41
el	precedente	precedent	38.42	el	presidente	president	32.42
	precioso, -a	pretty, beautiful	44.1	la	presión	pressure	43.1
el	precipicio	precipice	44.41	el	préstamo	loan	34.1
	precisamente	precisely	32.1	el	prestigio	prestige	35.41
	preciso, -a	necessary	38.2	la	presuposición	presupposition	41.42
				el	presupuesto	budget	34.41

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

	preventivo, -a	preventive	34.41
	primario, -a	primary	35.41
	principalmente	principally	34.1
el	principio	principle	38.42
la	prisión	prison	37.42
el	prisionero	prisoner	40.41
	privado, -a	private	37.41
	pro	pro	37.41
	probable, -ß	probable, likely	38.2
	proceder	to proceed	41.42
el	procedimiento	procedure	40.42
el	proceso	process	34.42
	proclamar	to proclaim	37.41
la	producción	production	31.42
la	productividad	productivity	36.42
	productivo, -a	productive	44.42
la	profesión	profession	35.41
	profesional, -ß	professional	34.41
	profundo, -a	profound	41.42
	profuso, -a	profuse	45.41
el	programa	program	35.41
	progresar	to progress	37.42
el	progreso	progress	32.42

	prohibir	to prohibit, forbid	37.2
la	prolongación	prolongation	38.41
el	promedio	average	36.42
	prometer	to promise	37.1
la	promoción	promotion	33.41
el	promontorio	promontory	39.41
	promover	to promote, further	37.41
	pronto		
	tan pronto como	as soon as	42.1
la	propaganda	propaganda	40.42
la	propiedad	property	41.42
	proponer	to propose	38.42
	prosperar	to prosper	38.42
la	prosperidad	prosperity	32.42
la	protección	protection	39.42
	la protección a la infancia	the child welfare	39.42
	proteger	to protect	39.41
	protestar	to protest	41.41
	provisional, -ß	provisional	40.41
la	proyección	projection	45.42
	proyectar	to project	44.42
el	proyecto	project	31.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	próximo, -a	next	33.1
	próximo pasado	last (month)	45.42
la	prueba	proof	40.42
	pss	well	35.1
la	psicología	psychology	35.41
	pte. (see presente)		
la	publicación	publication	39.42
el	pueblo	people	32.42
		town	36.41
el	puente	bridge	44.41
la	puerta	door	32.1
el	puerto	port	32.41
	puesto (see poner)		
la	pulga	flea	42.1
	tener malas pulgas	to be ill tempered, in a bad humor	42.1
la	punta	point	33.41
el	punto	point	34.1
la	puntualidad	punctuality	36.41
	puro, -a	pure	35.42
		q	
	que	'cause, (because)	35.1

	a fin de que	in order to, so that	37.41
			41.2
	a menos que	unless	41.2
	de manera que	so that	42.2
	de modo que	so that	42.2
	después que	after	42.2
	en caso de que	in the event that	41.2
	hasta que	until	42.2
	para que	so that	41.1
	siempre que	whenever	42.2
	sin que	without	41.2
	ya que	since	31.42
	qué		
	qué es de...	what about, what's new with	38.1
	quedar	to remain	40.1
	querer	to love	34.41
	(que) quiera	that (you) may want	32.1
	querido, -a	dear	34.41
	quiera (see querer)		
	quinto, -a	fifth	33.2
	quitar	to take off, remove	35.41
	Quito	Quito	44.42

		<u>r</u>					
el	radiador	radiator	43.1	recíproco, -a	reciprocal	40.41	
	radical, -Ø	radical	38.42	recitar	to recite, practice	37.41	
el,la	radio	radio	37.41	el	reclamo	complaint, protest	44.41
la	ramificación	ramification, branch	43.42	la	recomendación	recommendation	41.41
	rápido, -a	fast	33.1		recomendar	to recommend	31.41
	raro, -a	strange, odd, rare	42.41		reconocer	to recognize	38.41 42.1
	ratificar	to ratify	38.42		reconquistar	to reconquer	43.42
el	rato	short while	37.1	la	reconstrucción	reconstruction	39.42
	reaccionar	to react	43.41		recorrer	to travel over	39.1
	reafirmar	to reaffirm	38.42	el	recorrido	route, run	44.41
el	reajuste	readjustment	34.41	la	recriminación	recrimination	44.41
	real, -Ø	royal	37.41		recto, -a	right	42.41
el	realista	royalist	37.41		en ángulos rectos	at right angles	42.41
la	realización	realization	35.42	la	recta	straightaway	44.41
	realizar	to accomplish, fulfill	32.42		la recta final	homestretch	44.41
	rebajar	to reduce	39.1	el	rector	rector	41.1
	rebelar	to rebel	41.42		recuperar	to recuperate	44.41
el	recado	message	36.1	el	recurso	resource	38.42
	rechazar	to reject	38.41	la	red	net	43.42
el	recibo	receipt	45.42		reducir	to reduce	41.42
	recientemente	recently	37.42		reemplazar	to replace	44.42
					referente a	referring to	45.41

referir	to refer	35.41	relativamente	relatively	32.41
reflexionar	to reflect on, to ponder	41.41	el relámpago	lightning flash	41.41
la reforma	reform	35.42	relatar	to relate, narrate	45.41
el,la reformista	reformer	35.42	la religión	religion	37.41
reforzar	to reinforce	40.42	religioso, -a	religious	33.41
el refresco	refreshment, beverage	39.41	remitir	to remit, to refer	45.42
la refrigeradora	refrigerator	34.41	el Renacimiento	Renaissance	35.42
regalar	to give a gift, to present	45.1	rendir	to fatigue, tire out	40.41
la región	region	33.42	la reparación	repair	32.41
regional, -Ø	regional	31.41	repartir	to apportion, to distribute	37.41
el regionalismo	regionalism	37.42	repente		
el registro	register, registry	44.42	de repente	suddenly	36.41
el reglamento	rule, regulation	41.1	la repercusión	repercussion	44.42
regulador, -a	regulating	42.41	la represa	dam	31.41
el plan regulador	the master plan	42.41	el representante	representative	31.41
regular, -Ø	middling, fair	38.1	la represión	repression	37.42
la rehabilitación	rehabilitation	39.42	el repuesto	spare part, replacement part	43.41
la reina	queen	37.41	la reputación	reputation	35.41
la re inversión	reinvestment	45.42	requerir	to require	35.41
reír			resentido, -a	offended, resentful, annoyed	37.41
reírse	to laugh	35.1	el resfriado	cold	45.1
la reja	gate, iron grating	32.1			

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el	resfrío	head cold	44.41	la	reunión	reunion	31.41
la	residencia	residence	36.1		revelar	to reveal	35.42
	residencial, -Ø	residential	42.41			to develop	44.1
	resignarse	to resign oneself, give in	43.41		reventar	to burst, blow out	44.41
	resistir	to resist, refuse	43.41	la	revista	magazine	42.42
la	resolución	resolution	40.41	la	revolución	revolution	41.1
	resolver	to decide, resolve	36.1		revolucionario, -a	revolutionary	37.41
	resuelto	decided	36.1	el	revólver	revolver	41.41
	respectivamente	respectively	38.41	el	rey	king	37.41
el	respeto	respect	31.41	el	riesgo	risk	44.41
la	responsabilidad	responsibility	41.42	la	riqueza	wealth, riches	38.42
	responsable, -Ø	responsible	34.41		riquísimo, -a	very rich, very tasty	31.1
el	resto	rest	34.41	el	río	river	31.41
la	restricción	restriction	44.42		Rfo de Janeiro	Rio de Janeiro	40.42
	resuelto (see resolver)			el	rival	rival	44.41
el	resumen	resume, summary	45.41		robar	to rob, steal	41.41
	resumir	to resume	35.42	el	robo	robbery, theft	34.41
	retirar	to withdraw	40.41		robustecer	to strengthen	38.42
	retratar	to take a picture	44.1		rojo, -a	red	34.2
	retratarse	to have one's picture taken	44.1	el	rollo	roll	44.1
el	retrato	picture, portrait	35.1		romper	to break	39.41 44.2
					roto	broken	39.41 44.2

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la	ronda	round, circle	42.42
la	rotación	rotation	32.2
	roto (see romper)		
	rotundamente	categorically, flatly	38.41
	rubio, -a	blond	33.41
	rugiente, -ñ	roaring	44.41
el	rumor	rumor	38.41
la	ruina	ruin	36.41
	rural, -ñ	rural	34.42
la	ruta	route	43.42
la	rutina	routine	41.41
	<u>s</u>		
	S.A. (see sociedad and anónimo)		
el	saber	learning, knowledge	35.42
el	sabotaje	sabotage	40.42
el	sacerdote	priest	37.41
	sacudir	to shake	41.41
el	salario	salary	32.41
la	saliva	saliva	45.41
el	salón	salon	38.41
	el salón de billar	the pool hall	44.41
	saltar	to jump	41.41

la	salubridad	public health	39.42
la	salvación	salvation	37.41
	salvar	to save	39.41
	San Francisco	San Francisco	40.42
	sanitario, -a	sanitary	39.42
	Santiago	Santiago	44.42
el	santo	saint	35.1
	el Santo Patrón	the Patron Saint	39.41
	el santo y seña	the pass word	39.41
	Santos	Santos	44.42
el	sargento	sergeant	39.41
el	satélite	satellite	44.42
la	satisfacción	satisfaction	41.42
	satisfacer	to satisfy	31.42
	satisfactorio, -a	satisfactory	38.41
	sean (see ser)		
	seco, -a	dry	33.42
	secundario, -a	secondary	35.41
	según	according to	31.41
	segundo, -a	second	33.2
	de segunda mano	at second hand	38.1
la	seguridad	security	38.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

el	seguro	security	45.42
		insurance	34.41
	seguro social	social security	34.41
	seguro, -a		
	seguro servidor (s.s.)	dependable servant	45.42
	seiscientos, -as	six hundred	32.2
	seleccionar	to select, choose	43.41
la	selva	jungle	33.41
la	semana		
	fin de semana	weekend	38.41
	sembrar	to sow, plant	36.41
	semi	semi	45.42
el	seminario	seminar	35.42
	sencillo, -a	simple, plain	41.42
el	sendero	path	43.42
la	sensibilidad	sensibility	45.41
el	sentido	sense, meaning, respect	35.42
	sentimental, -ñ	sentimental	41.41
el	sentimiento	feeling	44.42
	sentir		
	sentirse	to feel	45.1
la	seña	sign, signal	39.41
	el santo y seña	the pass word	39.41

la	separación	separation	37.42
	separar	to separate	43.42
	septiembre	September	32.2
	séptimo, -a	seventh	33.2
	ser		
	(que) sean	(that) (you all) may be	37.1
	qué es de...	what about, what's new with	38.1
	seriamente	seriously	37.41
la	serie	series	34.41
	serio, -a		
	tomar en serio	to take seriously	38.41
el	servidor	servant	45.42
	seguro servidor (s.s.)	dependable servant	45.42
	servir	to serve	31.1
	sesenta, -ñ	sixty	32.2
la	sesión	session	40.41
	setenta, -ñ	seventy	32.2
	setecientos, -as	seven hundred	32.2
	severo, -a	severe	41.42
	sexto, -a	sixth	33.2
	si	well, why	31.1
	siempre		

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	siempre que	whenever	42.2	la situación	situation	31.41	
la	sierra	range	33.42	el smoking	tuxedo	36.1	
la	siesta	siesta, midday nap	38.41	la soberanía	sovereignty	38.42	
el	siglo	century	44.42	sobre	about, on	45.42	
el	significado	significance	38.42	sobresaltar	to alarm, to startle	45.41	
el	signo	sign	41.42	socavar	to undermine	43.42	
	simbolizar	to symbolize	32.42	la sociedad	society	35.42	
el	símbolo	symbol	43.41		corporation	45.42	
	similar, -Ø	similar	43.42		Inc. (Incorporated)	45.42	
la	simpatía	sympathy	40.41		S.A. (Sociedad Anónima)		
	simpático, -a	nice, pleasant	42.1	social, -Ø	social	34.41	
	simple, -Ø	simple	38.41	seguro social	social security	34.41	
	simplemente	simply	40.1	el soldado	soldier	40.41	
la	simplicidad	simplicity	42.42		solemn, Ø	38.42	
la	simplificación	simplification	42.42	la solidaridad	solidarity	38.42	
el	simposio	symposium	35.42		sólido, -a	solid	43.42
	sin			la solución	solution	34.41	
	sin embargo	however, nevertheless	34.41		soltar	to loosen, release	43.41
			45.1	la sombra	shade	44.1	
	sin mayor trámite	without further ado	41.41		sonreír		
	sin que	without	41.2		sonreírse	to smile	35.41
	sincronizar	to synchronize	42.42		sorprendente, -Ø	surprising, significant	44.42
	sino	but also	33.41		sorprender	to surprise	37.1

	sospechar	to suspect	41.41		superar	to overcome	43.42
	s.s. (see seguro and servidor)				suponer	to suppose	31.1
	suave, -ß	soft, gentle	43.42		supuesto	supposed	44.2
	subdividir	to subdivide	36.42		supuesto, (see suponer)		
	su(b)scribir	to subscribe to, agree to	40.41	el sur	south		33.42
la	suscripción	subscription	44.41	sutil, -ß	subtle		43.41
	subsidiario, -a	subsidiary	44.42				
	substituir	substitute	38.42		†		
el	sub-teniente	second-lieutenant	39.41	la tabla	table		36.42
la	subvención	subvention, subsidy	44.41	el tablero	board		42.41
la	subversión	subversion	40.42	tabular, -ß	tabular		44.41
	subversivo, -a	subversive	38.41	tal, -ß			
	suceder	to happen, come about	37.1	con tal que	provided that, if only		41.1
	suculento, -a	succulent, juicy	40.41	tal vez	perhaps, maybe		37.1
	Sudamérica	South America	43.42	el tamal	tamale		39.41
	sudamericano, -a	South American	43.42	el tamaño	size		37.41
el	suelo	soil	39.42	tan			
	suelto, -a	loose, spare	32.41	tan pronto como	as soon as		42.1
el	sueño	dream	42.42	el tanque	tank		43.1
la	suficiencia	sufficiency	35.42	tanto			
	sufrir	to suffer	36.41	por lo tanto	therefore		33.41
	sugerir	to suggest	37.2	la tapa	hood, cover, cap		43.41

la	tapicería	upholstery	39.1
la	tarea	task, job	41.42
	tardar	to be long	36.41
la	tarifa	tariff	44.42
la	tarjeta	card	34.41
			40.1
	la tarjeta de pésame	the note of sympathy	40.1
	técnico, -a	technical	34.1
el	técnico	technician	43.42
	tecnológico, -a	technological	35.42
el	techo	roof	34.41
el	telégrafo	telegraph	39.41
el	telegrama	telegram	40.41
el	tema	theme, subject	32.1
	cambiar de tema	to change the subject	32.1
	temer		
	temerse	to fear	41.1
el	temor	fear, dread	37.41
la	temperatura	temperature	33.42
la	tempestad	tempest	42.41
la	tendencia	tendency	43.42
	tender	to tend, have a tendency	43.42

	tener		
	tengan	(you all) may have	33.1
	tener a cargo	to be in charge of	34.1
	tener cuidado	to have care, to be careful	33.1
	tener malas pulgas	to be ill tempered, in a bad humor	42.1
	tener que ver	to have to do	45.41
	tener un papel	to play a role	35.42
	tengan	(see tener)	
	tense, -a	tense	38.41
la	tentativa	attempt	37.41
	teóricamente	theoretically	35.41
	tercero, -a	third	33.2
	tercer	third	33.2
	terminal, -al	terminal	44.42
	terminar	to finish, to terminate	42.1
el	termómetro	thermometer	34.41
la	ternera	veal	35.1
el	terremoto	earthquake	33.42
el	terreno	terrain	33.42
	en el terreno	on the scene	40.41
	terrestre, -o	terrestrial, land	43.42
el	territorio	territory	37.42

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

la tfa	aunt	40.1
tibio, -a	luke warm	44.1
el tiempo		
ganar tiempo	to save time	42.42
la tierra	land, earth	33.42
el tifo	typhus	39.42
las tijeras	scissors	42.1
el timador	swindler	41.42
típicamente	typically	37.42
típico, -a	typical	31.1
el tipo	rate	31.41
el título	title, degree	35.41
la toalla	towel	44.1
tocar	to touch, to play	35.1
todo, -a		
a todo lo largo	all along	38.41
tomar		
tomar en serio	to take seriously	38.41
la tonelada	ton	36.42
el tonelaje	tonnage	44.42
tonto, -a	foolish	44.1
topográfico, -a	topographical	43.42

torcer	to twist	42.41
dar el brazo a torcer	to give in	42.41
torrencial, -al	torrential	43.42
el torrente	torrent, rapids	43.42
la totalidad	totality	45.42
trabajador, -a	working	45.41
muy trabajador	hard working, industrious	45.41
la tracción	traction	42.41
la tradición	tradition	35.42
tragar	to swallow	45.41
el traje		
traje de baño	bathing suit	44.1
traje de noche	evening gown	36.1
la tramitación	negotiation	45.42
el trámite	transaction	41.41
sin mayor trámite	without further ado	41.41
tranquilamente	tranquilly	38.41
la tranquilidad	tranquility	37.41
tranquilizar	to tranquilize	42.41
la transcendencia	transcendence, importance	41.42
transformar	to transform	42.41

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

la transición	transition	34.42	el trigo	wheat	36.42
transitable, -ñ	passable	43.42	la tripulación	crew	44.42
el tránsito	traffic, transit	42.41	triste, -ñ	sad	40.1
la transmisión	transmission	43.41	el triumfo	triumph	38.41
transmitir	to transmit	35.42	el trofeo	trophy	33.41
transportar	to transport	44.42	la tropa	troop	37.41
el transporte	transport	34.42	tropical, -ñ	tropical	33.42
(el) Trasandino	Transandine	44.42	la tuberculosis	tuberculosis	39.42
el tratado	treaty	31.41	la tuberfa	potato	34.41
tratar			el tubo	tube	45.42
tratar de	to treat of, to deal with	32.1	turístico, -a	tourist	43.42
	to try to	35.42			
el trato	deal	39.1		<u>u</u>	
trato hecho	deal	39.1	unificar	to unify	43.42
tremendo, -a	tremendous	42.41	la unión	union	38.42
el tren	train	33.41	unitario, -a	united	37.42
tres, -ñ			la universidad	university	41.1
a los tres días	on the third day	39.1	universitario, -a	university	37.41
dos por tres	nothing flat, no time at all	41.1	el urbanismo	urbanism	39.42
trescientos, -as	three hundred	32.2	urgente, -ñ	urgent	34.42
la tribuna	tribune, reviewing stand	44.41	el Uruguay	Uruguay	39.42
			usar	to use	39.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

la	utilidad	utility	34.41
la	utilización	utilization	44.42
	utilizar	to utilize	34.42
<u>v</u>			
la	vaca	cow	36.41
la(s)	vacación(es)	vacation	34.41
el	valor	value	31.42
	Valparaíso	Valparaiso	44.42
el	valle	valley	33.42
la	vara	a measure of length: 2.8 feet	45.41
	meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41
la	variación	variation	33.42
	vayamos (see ir)		
la	vegetación	vegetation	33.42
el	vehículo	vehicle	42.41
la	velocidad	velocity, speed	36.41 43.1
el	vendedor	vendor, dealer	42.42
	el vendedor ambulante	the street peddler	42.42
	Venezuela	Venezuela	43.42

la	venta	sale	31.41
la	ventaja	advantage	35.41
la	ventana	window	32.1
	ver		
	tener que ver	to have to do	45.41
el	verano	summer	38.41 44.1
	veras		
	de veras	really	38.1
	verdadero, -a	actual, real, true	37.41
la	vergüenza	shame	41.42
el	vértigo	vertigo, spiral, dizziness	42.42
el	veterano	veteran	44.41
la	vez		
	cada vez más	more and more	31.42
	tal vez	perhaps, maybe	37.1
la	vía	way, means	36.42
		way, road, street	43.1
la	víctima	victim	41.42
la	vida		
	ganarse la vida	to earn a living	41.42
la	violación	violation	42.42

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

	violento, -a	violent	37.42
	virgen, -ñ	virgin	33.42
la	viruela	small pox	39.42
el	virreinato	vicereignty	37.41
	visible, -ñ	visible	42.42
la	visita	visit	34.1
	visual, -ñ	visual	44.41
	vituperar	to vituperate	42.41
la	viuda	widow	45.41
el	viudo	widower	42.1
la	vivienda	housing	39.42
	vocacional, -ñ	vocational	39.42
el	volante	steering wheel	43.41
el	volcán	volcano	33.42
el	voltaje	voltage	34.41
el	volumen	volume	44.42
	volver		
	vuelto	returned	44.1

el	voto	vote	37.41
la	voz		
	a voz en cuello	at the top of one's voice	44.41
el	vuelo	flight	35.41
	vuelto (see volver)		

y

	ya		
	ya que	since	31.42

z

	zigzaguar	to zigzag	43.41
la	zona	zone	31.41

AIII.2 INDEX

ADJECTIVES

Agreement

Hundreds 35.24.2

Position

Obligatory postposed adjectives 40.24.1

Shortening of certain adjectives before nouns 45.21.2

Articles, definite

Nominalization 31.10 (1)
35.21.1
43.24.2

Before nominalized adjectives 33.21.1

With days of the week and time expressions 33.24.2

Use with generalized plurals – uncountables vs. countables 38.24.1

Articles, indefinite

With modified nouns after /sér/ 38.24.2

Indefinite adjectives as modifiers 37.24.1

Demonstratives

Gender 37.24.2

Nominalization 40.24.2

Possessives

Nominalization 41.24.2
45.10 (5)

Descriptives

Nominalization 42.24.2

/t́odo/ 39.24.2

ARTICLES (see adjectives)

CLAUSES (see verb constructions, relators)

CLITICS (see pronouns)

COLORS 34.21.2

COMPARISON

Inequality 43.21.1

Equality 44.21.1

COMPOUND PHRASE RELATORS (see relators)

CONSTRUCTIONS (see verb constructions)

DAYS 32.21.1

DEFINITE ARTICLES (see adjectives)

DEMONSTRATIVES (see adjectives)

DERIVATION (see suffixes)

DESCRIPTIVES (see adjectives)

EXCLAMATORY EXPRESSIONS 44.21.2

FUTURE (see verb forms)

GENDER (see adjectives)

INFLECTION (see suffixes)

MODIFIERS (see adjectives, suffixes, verb constructions)

MONTHS 32.21.1

NEGATIVE

 Position for contradictions and reservations 43.21.2

NOMINALIZATION 31.24.1
33.21.1B
35.21.1
40.21.1B
40.24.2
41.24.2
42.24.2
43.24.2

NUMBERS

 Cardinal 32.21.1

 Ordinal 33.21.2

OBJECTS (see verbs forms, verb constructions)

PHRASES (see relators)

POSSESSIVES (see adjectives)

PRONOUNS

 Clitics

 Reflexive as equivalent of English possessives for items of obvious ownership 33.24.1

 Position in commands 35.24

PRONUNCIATION

 Stress

 Strong stress as a function differentiator for 1 sg present vs. 2-3 sg past I 32.24.1

 Strong stress as a function differentiator for sg command vs. 1 sg past I 32.24.2

 Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms 44.24.2

REFLEXIVE CLITICS (see pronouns)

RELATORS

 Distinction of relator functions of /de/ and /ke/ 35.21.2
43.21.1

 Objects of relators as infinitives 36.24

 Coordinating 41.21.1B

 Subordinating

 Phrase 41.21.1B

 Relators /pór/ and /pára/ 34.21.1

 Compound phrase relators 41.24.1

 Clause 41.21.1B

Compound clause relators	42.24.1	Semantic correlations	
SHORTENING (see adjectives)		/saber ~ conocer/ and /pedir ~ preguntar/	32.21.2
STRESS (see pronunciation)		/tomar ~ (l)yebar, salir ~ dehar/	35.21.2
SUBJECTS (see verbs, verb forms, verb constructions)		/tener ~ haber/	45.10 (7)
SUBJUNCTIVE (see verb form, verb constructions)		VERB FORMS	
SUFFIXES		Conjugated-regular	
Derivational suffix /-(e)s it-/	39.21.1	Future tense	33.10 (1) 41.10 (5)
Derivational suffix /-isim-/	39.21.2	Present subjunctive usage	37.21.1 38.21.1 40.21.1 41.21.1 42.21.1
Inflectional suffixes	39.21.1 39.21.2	Present subjunctive theme class	45.24.2
Compounding suffix /-mente/	39.21.3	Present subjunctive after /ohalá/	36.21.1
TENSE (see verbs, verb forms)		Present subjunctive in noun clauses	
TIME EXPRESSIONS (see days, months)		As object of a verb	37.21.1
VERBS		As subject of a verb	38.21.1
Placement of verb modifiers	36.24.2	Present subjunctive in verb modifying clauses	
Tense relationships	44.10 (2) 44.10 (3)	Obligatory occurrence	41.21.1
Verbs with included subject	39.24.1	Conditioned occurrence	42.21.1
Spanish verb is equal to English verb + relator	43.24.1	Conjugated - regular and irregular	
English verb-relator-verb is equal to Spanish verb-verb	44.24.1	Past I forms	44.24.2
English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb	45.24.1		

Nonconjugated			
Nominalized subjects	31.24.1	Object clause produces present subjunctive in subordinate clauses	37.21.1
/-ndo/ forms in absolute constructions	31.24.2	Present subjunctive in verb modifying clauses	
Irregular /-do/ forms	44.21.3	Conditioned occurrence	42.21.1
/-do/ forms for postures	45.21.3	Obligatory occurrence	41.21.1
Infinitive for English -ing forms as objects of relators	36.24	Present subjunctive in noun modifying clauses	40.21.1
VERB CONSTRUCTIONS		Subject clause produces present subjunctive in subordinate clauses	38.21.1
Past progressive	31.21.1	WORD ORDER	
Perfect constructions	44.10 (1) 45.21.1	Lack of construction correlation	
Clauses		English subject-verb – Spanish object-verb	34.24.1
Present subjunctive in subordinate clauses	37.21.1 38.21.1	Position of parts of a Spanish progressive construction in questions	34.24.2
Present subjunctive in noun clauses	37.21.1 38.21.1		